Zu unserer Freude ist es uns ermöglicht worden, entgegen der Seite XLII (Januar 1917) abgedruckten Bemerkung doch noch die beiden Lichtdrucktafeln Alexanders Luft- und Meerfahrt aus dem schönen Miniaturenschmuck der Berliner Handschrift dieser Publikation beizufügen.

Herausgeber und Verleger.

DER ALTFRANZÖSISCHE PROSA-ALEXANDERROMAN

NACH DER BERLINER BILDERHANDSCHRIFT

NEBST DEM LATEINISCHEN ORIGINAL

DER

HISTORIA DE PRELIIS (REZENSION J^2)

HERAUSGEGEBEN VON

ALFONS HILKA

FESTSCHRIFT FÜR CARL APPEL ZUM 17. MAI 1917

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1920

MEINEM HOCHVEREHRTEN LEHRER

HERRN

GEH. REGIERUNGSRAT

PROFESSOR DR. CARL APPEL

IN BRESLAU

ZU SEINEM SECHZIGSTEN GEBURTSTAGE

AM 17. MAI 1917

IN STETER DANKBARKEIT

GEWIDMET

Der altfranzösische Alexanderroman in Prosa hat sich in einer stattlichen Zahl von Handschriften erhalten, deren Liste P. Meyer[1]) gegeben hat:

1. (früher) Ashburnham Place, Barrois 16 (15. Jahrh.).
2. Berlin, Kgl. Kupferstichkabinett 78. C. 1 (s. u.). Bilderhandschrift mit 98 prachtvollen Miniaturen.
3. Brüssel, Kgl. Bibl. 11040 (Anfang 14. Jahrh.). Beschrieben von Frocheur, Histoire romanesque d'Alexandre le Grand = Messager des sciences historiques et archives des arts de Belgique, Gand 1847, S. 393 ff. Dort gibt er auch zwei der 92 Miniaturen dieser prachtvoll ausgeschmückten Handschrift wieder: das Einleitungsbild und Alexanders Tauchfahrt ins Meer.
4. Chantilly (15. Jahrh.). Bilderhandschrift mit 80 Miniaturen.
5. Le Mans, Stadtbibl. 103 (Ende 14. Jahrh.). Der Anfang fehlt.
6. London, Brit. Museum, Roy. 15. E. VI (nach 1445). Vgl. Ward, Catalogue of romances I 129.
7. London, Brit. Museum, Roy. 19. D. 1 (Mitte 14. Jahrh.). 102 Miniaturen. Vgl. Ward, Cat. of romances I 123.
8. London, Brit. Museum, Roy. 20. A. V (Ende 13. Jahrh.). Schluß fehlt. Vgl. Ward, Cat. of romances I 125.
9. London, Brit. Museum, Roy. 20 B. XX (Beginn 15. Jahrh.). Vgl. Ward, Cat. of romances I 128.
10. London, Brit. Museum, Harley 4979 (Ende 13. oder Beginn 14. Jahrh.). Vgl. Ward, Cat. of romances I 127.
11. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 788 (geschr. 1461).
12. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1373 (15. Jahrh.).
13. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1385 (14. Jahrh.). Ende fehlt.
14. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 1418 (15. Jahrh.).

---

1) Alexandre le Grand dans la litt. française du moyen âge, II, Paris 1886, S. 305 ff.

15. Paris, Bibl. Nat. f. fr. 10468 (15. Jahrh.).
16. Stockholm, Kgl. Bibl. ms. fr. 51 (Ende 14. Jahrh.). Vgl. G. Stephens, Förteckning, Stockholm 1847, S. 150.
17. Tours, Stadtbibl. 954 (14. Jahrh.). Das erste Blatt fehlt.
18. Oxford, Rawlinson 1370 (14. Jahrh.). Fragment auf fol. 103—105.

Dazu tritt der alte Druck, der von 1506—1587[1]) sieben Auflagen erlebt hat, betitelt: L'histoire du noble et tres vaillant Roy Alexandre le Grand, jadis Roy et Seigneur de tout le monde, avec les grandes prouesces qu'il a faites en son temps. Vgl. Brunet, Manuel s. v. Alexander Magnus; Grässe, Lehrbuch einer Literärgeschichte, III 1, Dresden u. Leipzig 1842, S. 450; Inhaltsangabe ungenau und phantastisch ausgeschmückt = Mélanges tirés d'une grande bibliothèque VIII (1780), S. 97—118, desgleichen bei Dunlop-Liebrecht, Geschichte der Prosadichtungen, S. 183ff. Eine bessere Analyse von Philippi = Herrigs Archiv I (1846), S. 284—303 und daraus wörtlich abgedruckt bei H. Weismann, Alexander, Gedicht des zwölften Jahrhunderts vom Pfaffen Lamprecht, II, Frankfurt a. M. 1850, S. 379—403. Meine Bemühungen, dieses Druckes habhaft zu werden, sind zwar vergeblich geblieben, aber für die Textgeschichte des Romans scheint er wertlos zu sein. Die Handlung deckt sich völlig mit der in der handschriftlichen Überlieferung, die Eigennamen erscheinen noch stärker verunstaltet. Die textliche Wiedergabe ist nicht ohne Fehler, wie man aus der Probe bei J. Durand (Alexanders Luft- und Meeresfahrt)[2]) und bei O. Zingerle[3]) (Episode von Pausania) entnehmen kann. Dem hemmenden Zwange schwerer Kriegszeit gehorchend, mußte ich mich mit der eingehenden Prüfung und dem bloßen Abdrucke der Berliner Bilderhandschrift begnügen. Aber jeder, der da weiß, mit welchen Schwierigkeiten man beim Arbeiten über illuminierten

---

1) Eine kurze Übersicht über den Inhalt des Druckes Paris, Nicolas Bonfons 1587, bei G. Favre, Recherches sur les histoires fabuleuses d'Alexandre le Grand = Mélanges d'histoire littéraire, II, Genève 1856, S. 167ff. — 2) Légende d'Alexandre le Grand = Annales archéologiques XXV (1865), S. 154—55. — 3) Die Quellen zum Rudolf von Ems. Breslau 1885, S. 54.

Handschriften, und zwar nicht im Auslande allein, zu kämpfen hat, wird mir zugestehen, daß auch in Zeiten goldenen Friedens eine kritische Ausgabe auf Grund des gesamten Handschriftenmaterials nicht leicht oder nur mit ganz erheblichen Opfern verbunden wäre. Ich entschloß mich daher, den Berliner Text möglichst getreu abzudrucken, da er mit nur geringen Ausnahmen ein ganz vortrefflicher Vertreter der Überlieferung ist und dieser Kodex es auch in sonstiger, künstlerischer Hinsicht verdient, endlich aus seiner Verborgenheit hervorgezogen zu werden. Immerhin habe ich es an Versuchen nicht fehlen lassen, zur Vergleichung der Textgestalt andere Zeugen anzurufen. Die Brüsseler Handschrift konnte mir wegen ihrer Kostbarkeit trotz eines dahingehenden Gesuches der Breslauer Kgl. Bibliothek und behördlicher Unterstützung hierselbst nicht zur Verfügung stehen. Die bei Frocheur mitgeteilten Proben beweisen jedoch, daß der Berliner Text, zumal er auch beide Prologe enthält, vorzüglich ist. Dies Urteil wird bestätigt durch eine Vergleichung mit den von Berger de Xivrey aus zwei Pariser Handschriften (Nr. 13 und 14 der Liste) mitgeteilten Auszügen[1]) = S. 6, 1—37, 2 unseres Abdruckes, wobei sich noch ergibt, daß unser Text sprachlich älter ist. Weit wertvoller und höchst willkommen waren für mich die Notizen, die ich über die Stockholmer Handschrift durch meinen allezeit hilfsbereiten Freund, Professor W. Söderhjelm aus Helsingfors, erlangen durfte. Der Prolog bietet zunächst eine Art von allgemeiner Inhaltsübersicht:

Ci commence le livre dou bon roy Alixandre. Et parole de totes les choses qu'il fist onques en toute sa vie deis sa naissance en jusques a sa mort et des merveilles et aventures et des versités dou monde et des grans batailles qu'il fist avec l'empereor Daire et avec le roi Porrus d'Inde et avec les autres rois, princes et seignors et barons qui a celui tens estoient, et coment il conquist tout le monde et somist a sa seignorie. Et puis quant il ot tout ce fait, il se fist monter sus haut en

1) Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. du Roy, XIII 2, Paris 1838, S. 284—301 und 302—306. Beide Auszüge, der erste in Übersetzung, bei Weismann a. a. O. S. 363—376.

l'air as oiseaus grif por veoir tout le monde dont il estoit seignor, et vit le monde tout reont come une pome.[1]) *Et puis s'en vint a son ost la ou il l'avoit laissé. Et fist faire une bote de verre et se fist metre dedens et se fist caler ens en la mer por veoir les merveilles et diversités et batailles des poissons en la mer. Et quant il ot tout ce fait, il se fist coroner a estre empereor de tout le monde. Et parmi totes ces choses n'en post onques estre mors par fer ne par glaive, ains fu mors d'un mortel venin que Jobal son serf li dona a boivre en vin mellé ensenble, de que fu grans damages de sa mort ensint come vos le porés oïr en cestui livre.*

Darauf folgt sofort der zweite Prolog: *Puis que le premier peres de l'umain lignage fu crïés a l'image de son Creator* usw. Es bestätigte sich auch vor allem die Kürzung hinter Text 82, 28 als dem Original angehörig. Desgleichen die Kürzung des Briefwechsels zwischen Alexander und dem Brahmanenkönige Dindimus hinter Text 189, 30, was also gleichfalls dem Originale zuzuweisen ist. Dasselbe gilt für den Fortuna-Exkurs = Text 252,22—253,11. Die Schlußzusätze über die Diadochen und den Tod von Alexanders Mutter finden sich auch hier in gleicher Reihenfolge, so daß der ursprüngliche Bestand des Berliner Kodex auch in dieser Hinsicht gesichert erscheint. Die Stockholmer Hs. bietet hinter 136, 37 eine lange Interpolation, nämlich eine Übersetzung des Secretum secretorum, jenes Traktats (pseudo-aristotelisch) über die Regentenpflichten, der hier passend vom Kopisten oder Redaktor eingeflochten ward, aber gewiß nicht zum Bestande unseres Romans gehört.

Entsprechend der Übersicht zu Anfang schließt die Stockholmer Handschrift mit einer Rekapitulation durch den Kopisten:

Ci fine li romans dou bon roy Alixandre qui fu fis de Netanabus, lequel fu seignor d'Egipte, et Netanebus fu le meillors astronomiens que fust en son tens. Et fist tant par l'art de nigromance que il desut la roïne Olimpias que feme estoit dou roi Phelipe de Macedoine, en laquele roïne Netanebus engendra Alixandre, lequel Alixandre conquist tout le monde

1) Unser Text enthält nichts davon, dies scheint eine Ausschmückung des Kopisten zu sein.

par sa proësse. Et au jour que il se fist coroner dou reaume de tout le monde, fu il empoisonnés de mortel venin meslé en vin, lequel venin Jobas li bailla par l'enortement de son pere Antipater a cui Alixandre avoit donee la cité de Sur. Lequel Alixandre ne vesqui en cest siecle que ·XXXII· ans [et morut] l'an dou comencement dou monde ·IIII· mile et ·IX· cenz ans au quinzeime jor dou mois de septembre, dont ce fu grans damages de la mort de si bon roi. Et puis apres la mort dou bon roy les barons se bataillerent si angoisseusement que dedens les ·XIIII· anz ne remest nul de toute cele baronie. Meïsmes la roïne Olimpias fu morte et ocise et getee as chiens si come vos poés veïr et entendre, et ce fu par le comandement de Cassander, lequel li fist tolir la vie et geter le cors as chiens et as oyseaus por li faire plus de deshonor.

Die aus der Hamilton-Sammlung stammende (im einzigen Exemplar des Verkaufskatalogs als Nr. 19 aufgeführte) und 1884 erworbene Prachthandschrift[1]) wird heute im Kupferstichkabinett der Kgl. Museen in Berlin verwahrt und trägt die Signatur 78. C. 1. Es ist eine Pergamenthandschrift aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und umfaßt 82 Blätter in Folio. Sorgfältige Schrift auf je zwei Kolumnen zu je 30 Zeilen, Initialen in Gold mit roter oder grüner Umrahmung, rote Kapitelüberschriften. Blattgröße 11×8 cm, Schriftgröße 6×7 cm, Spaltengröße 3×7 cm. Vorn zwei und hinten drei Schutzblätter aus Pergament. Das erste Blatt zeigt ein Wappen unten mit den Anfangsbuchstaben F. R. Der grüne Ledereinband moderner Herkunft hat Goldschnitt und die Größe 8,5×11,5 cm. Auf dem Rücken ist der Titel eingedruckt: L'YSTOIRE DU ROI ALEXANDRE. M. S. S. SUR VELIN, etwas tiefer: DU XIV SIECLE. Die Hauptzierde bilden die 98 bildlichen Darstellungen auf Goldgrund und mit Goldrahmen, sehr lebhaft und wohl erhalten. W. von Seidlitz[2]) bemerkt hierzu: „Eines der

1) Mit Unrecht identifiziert P. Meyer unsern Kodex mit dem Alexander istoriatus der alten Gonzaga-Sammlung zu Mantua (nr. 26 des alten in Rom. IX (1880), S. 505 ff. abgedruckten Katalogs). Denn Incipit wie Explicit lauten anders, ferner war der Gonzaga-Kodex ohne den ersten Prolog (Vorgeschichte Philipps). — 2) Die illustrierten Handschriften der Hamilton-Sammlung zu Berlin = Repertorium für Kunstwissenschaft, VI (1883), S. 268.

schönsten Manuskripte dieser Gattung, mit 98 Miniaturen verschiedener Größe. Die Farben treten nicht mehr in ungebrochener Kraft auf, sondern sind bei den Figuren, den Gebäuden usw. meist licht gehalten und nur in den Schattenteilen angewendet; die feinen, scharfen Federumrisse heben sich dagegen von noch immer lebhaft gefärbtem Grunde ab. Der Ausdruck der Figuren ist sanftmütig, aber noch starr, ihre Haltung geschwungen, die Bewegung konventionell. Der Künstler ergeht sich natürlich mit Vorliebe in der Schilderung einerseits der Schlachten, anderseits der Begegnungen mit allerlei Fabelwesen, wie bärtigen Frauen mit Pferdefüßen, Riesen, Drachen und Greifen. Mehrere der Darstellungen sind blattgroß, so gleich am Anfang der König Nectanebus von Ägypten (der angebliche Vater Alexanders) in seiner Burg zu Babylon thronend.“ Die letztere Angabe ist dahin zu ergänzen, daß natürlich Nectanebus nicht nach dem euphratischen, sondern dem ägyptischen Babylon (Kairo) zu setzen ist, der Künstler aber zwei Darstellungen miteinander in diesem Anfangsbilde vermengt hat, denn die Legenden hierzu lauten: *Nectanebus roi degipte* — *La chite de babilone* (rechte Seite) — *Le chastel dou cahaire* (linke Seite) — *Le jardin dou baume* — *Le flueue doufrate et les moulins de babilone* (unterer Teil). Ein bestimmter Typus dieser Darstellungen der Alexandersage in den Alexander-Bilderhandschriften liegt sicher vor, wie eine Vergleichung mit den beiden von Frocheur gegebenen Miniaturen der Brüsseler Handschrift, die ganz ähnlich durchgeführt sind, lehrt. Es wäre eine dankbare Aufgabe, diesem Typus in einer Sonderstudie nachzugehen.

Da eine Benutzung der Berliner Handschrift trotz meiner Bitte außerhalb des Kupferstichkabinetts mir nicht ermöglicht ward, so nahm ich die nötigen Notizen an Ort und Stelle und erhielt später durch das Entgegenkommen der Verwaltung eine vollständige Weißschwarzphotographie, auf der sich nun meine Ausgabe aufbaut. Die Sprache des Kopisten ist stark dialektlich gefärbt und weist nach dem Hennegau hin, unterliegt aber, wie dies bei einem Prosadenkmal späterer Zeit nur natürlich ist, durchaus dem Einfluß der *κοινή*. Da mir besondere Kri-

terien für die Sprache des Originals nicht zur Verfügung stehen, die sich etwa aus der kritischen Prüfung sämtlicher Kopien ergeben würden, so verzichte ich hier auf eine Aufzählung aller dialektlichen Eigentümlichkeiten unserer Handschrift, zumal mir Beschränkung des Raumes im Hinblick auf den besonderen Charakter dieser Publikation geboten erscheint. Was die Abfassungszeit dieser Prosa betrifft, so wird, wie bereits P. Meyer[1]) bemerkt hat, wegen der Anspielung auf das Speculum historiale des Vinzenz von Beauvais im Prolog und weil einige Handschriften noch den letzten Jahren des 13. Jahrhunderts angehören, die zweite Hälfte dieses Jahrhunderts zutreffend sein. Nirgends ist der Verfasser genannt. Ob aber die Vermutung desselben Forschers, daß der in der großen Alexanderkompilation des Jean Wauquelin neben Vincent le Jacobin genannte Guillaume, auf den er sich mehrfach beruft, mit ihm identisch sei[2]), scheint mir mehr denn zweifelhaft, zumal dieser „aultre ystoriien appellez Guillaume“ von Wauquelin stets in einem Atemzuge mit Vinzenz von Beauvais angeführt wird, so daß man eher geneigt wäre, in ihm einen anderen lateinischen Kompilator zu sehen, der uns nicht näher bekannt ist. Die Benutzung auch unserer französischen Prosa durch Wauquelin ist erwiesen. Auch dieser bringt die angebliche und anachronistische Huldigung Frankreichs an Alexander durch die Franzosen in Form eines Ehrenschildes, sie fehlt aber bei Vinzenz. Daß aber dieser gemeinsame Zug bei Wauquelin und in unserem Roman lediglich auf eine noch ältere Tradition zurückgehen muß, zeigt, was P. Meyer nicht gesehen hat, der Umstand, daß Maerlants Alexanders Geesten (1257—1260 verfaßt) dasselbe zu berichten wissen.[3]) Verantwortlich für diese Einschiebung Frankreichs in die Liste der Länder, die nach Babylon Sondergesandtschaften an Alexander geschickt haben sollen, ist nicht etwa ein übereifriger französischer Kopist der Historia de preliis[4]), sondern die Lesart Galliae steht bereits bei Justinus XII 13, 1 und bei Orosius III 20, 2 (Gallorum).

---

1) a. a. O. S. 307. — 2) a. a. O. S. 317 ff. — 3) ed. Snellaert, II, Brüssel 1861, S. 238. — 4) z. B. Paris, Bibl. Nat. lat. 14169, fol. 149v. Die Stelle ist bei P. Meyer a. a. O. S. 311 mitgeteilt.

Die Quellen der französischen Prosa liegen einfacher da, als sie P. Meyer sich dereinst gedacht hat, zumal seine Kenntnis der verschiedenen Rezensionen der Historia de preliis ganz oberflächlich gewesen ist, nahm er sich doch nicht einmal die Mühe, die Pariser Kopien darnach gründlich zu durchforschen, wie denn in seinem Buche auch die Verwendung der Mischhandschrift Bibl. Nat. lat. nouv. acq. 174 als eines vollwertigen oder reinen Vertreters der H. de pr. als völlig verfehlt bezeichnet werden muß. Wir haben folgende Teile zu unterscheiden:

I. Der Hauptsache nach ist diese französische Alexandergeschichte nichts weiter als eine ganz getreue Übersetzung der zweiten Redaktion von Leos Historia, die man gewöhnlich als J^2 bezeichnet.[1]) Dem Übersetzer lag eine verkürzte Textgestalt vor, in der namentlich die beiden großen Lücken hervorzuheben sind: a) Kap. 36, 37, 39 bis Kap. 54, so daß an den Brief Alexanders über die Erkrankung seiner Mutter und an den kurzen Bericht über den Besuch bei ihr (Kap. 36) sich sofort die Episode „Alexander als eigener Bote bei Darius" anschließt. Dadurch fiel besonders die Erzählung über Alexanders Feldzüge in Griechenland (gegen Theben, Korinth, Athen, Lacedaemon) einfach weg. b) Kap. 99 (nur Anfang übersetzt) bis Kap. 101 mit dem sichtlichen Bestreben, die ausführliche Korrespondenz zwischen Alexander und Dindimus stark abzukürzen. Die gleichen Tendenzen liegen in einigen Kopien des lateinischen Originals vor (s. u.).

II. Bei aller Treue der Übertragung ist außer gelegentlichen Auslassungen der Hang zu Zusätzen und Ausschmückungen zu vermerken. Dieser erklärt sich aus dem Bestreben des Übersetzers, ritterliche Sitten, besonders Schlachtschilderungen im Stile einheimischer Epik wiederzugeben. Dies alles gibt unserem Texte einen echt romanhaften Charakter, wie P. Meyer treffend bemerkt: „La version de l'Historia de

1) Frocheurs Behauptung a. a. O. S. 401, daß die metrische Bearbeitung des Quilichinus, die doch nur ein später Ableger von J^3 ist, als Quelle zu gelten habe, ist ohne weiteres abzuweisen. Vgl. zu dieser Version F. Pfister, Die Historia de preliis und das Alexanderepos des Quilichinus von Spoleto = Münchener Museum I (1911), S. 249—301.

praeliis est donc une véritable adaptation des récits du faux Callisthènes au goût du XIIIe siècle. C'est dans tous les sens du mot un véritable roman. Par là s'explique sa grande popularité."[1]) Diese eigenen Zutaten unseres Übersetzers sind in meiner Ausgabe durch besonderen Druck als solche kenntlich gemacht. Hier mag auf folgende bald längere, bald kürzere Abschweifungen hingewiesen werden: Kap. 1. Wert der Astronomie für die Ägypter und der sieben freien Künste für die Gebildeten; das Treiben des Zauberers Nectanebus, der auch das Astrolabum und den Quadranten beim Betrachten der Sterne verwendet und dem eine doppelte Botschaft über das Herannahen des persischen Königs Artaxerses zugeht. Lange Beratung der Ägypter (Rhetorik!) nach der Flucht ihres Königs und ihre gütliche Unterwerfung unter das neue persische Joch. — Kap. 2. Philipp von Macedonien wird als Typus eines geizigen und grausamen Herrschers hingestellt (ebenso Kap. 20 = Text 46, 27 ff.), um dadurch Alexanders vielgerühmte „largece" in desto helleres Licht zu rücken. — Kap. 8: Das beim Herabrollen von Philipps Schoß zerbrochene Ei wird nach dem Herauskriechen der kleinen Schlange wieder ganz wie zuvor. — Kap. 17 epische Schlachtschilderung: Einteilen der Heere in Geschwader, Zusammenstoß, so daß es schien, als ob Feuer und Flamme aus den Steinen sprühte, Schlachtgeschrei (alte Formel: *que a paines i pooit on oïr Dieu tonant*), Jammern der Verwundeten, Lanzenstöße, Schwerthiebe auf den Helm, Flucht und Verfolgung der Besiegten, Eroberung ihrer Städte und Schlösser, Verteilung der Beute und Einkünfte des unterworfenen Landes an Alexanders getreue Heerführer; vgl. ähnliche Darstellungen kriegerischer Ereignisse in Kap. 20 (Alexander in Armenien, Philipp gegen Pausanias, Ansturm desselben gegen den Turm, in den sich Olimpias geflüchtet hat (die lat. Quelle hat nur: in incognito loco palatii), Alexander gegen Pausanias, beider heftiger Zusammenstoß (Formel: *qu'il sambla que la terre crollast desous les piés des chevaus*), in Kap. 50 (dieselbe Formel für den Kampf zwischen Alexander und Darius), in Kap. 66 (der verwundete

1) a. a. O. S. 313.

Darius wird von seinen Mannen aufs Pferd gehoben, worauf er flieht), ebenda (gewaltsame Unterwerfung des Reiches des Darius, von Parmenio vollendet), in Kap. 89 (Sammeln des Heeres nach dem *sonner des grailles*, ausführliche Beschreibung des Zweikampfes zwischen Alexander und Porus im Stil der chansons de gestes nebst Formeln wie: *il sambloit que la terre tramblast desoz lor piés* und: *nus carpentiers en bois ne demenast telle noise*).

Kap. 21: Ansprache Alexanders an seine neuen Untertanen, er betont das Gut der natürlichen Freiheit und Selbstbestimmung einer Nation und mahnt zur Einigkeit, alles in rhetorischer Tendenz; vgl. Kap. 64 (Ansprache an die Soldaten: nichts sei schöner als ehrenvoller Frieden nach hartem Streit. Begeisterte Antwort des Heeres), Kap. 57 (ausführlicher Wortlaut des Briefes des Darius an Porus), Kap. 69 (Gegenbrief des Porus an Darius), Kap. 74 (feierliche Botschaft Alexanders an die besiegten Perser, Verkündigung eines allgemeinen Weltfriedens, jedes siebente Jahr soll der Treueid erneuert werden, bestimmte Strafen für Übeltäter werden festgesetzt, Sicherung des Eigentums jedem verheißen), Kap. 79 (Brief Alexanders an Porus, worin er seine ritterliche Kriegführung betont), Kap. 120 (Totenklage Alexanders um sein getreues Streitroß Bucephalus).

Kap. 22: Frühlingsschilderung bei Beginn eines Feldzuges (vgl. Kap. 77), ein häufiges episches Motiv, das den Naturschilderungen in der Lyrik entlehnt ist. — Alexander sendet den Römern Gegengeschenke. — Kap. 28: Einschub der Danielvision vom zweigehörnten Widder und Bock. Beider Kampf veranschaulicht eine unter dem Texte angebrachte Federzeichnung. — Kap. 29: Darius läßt Alexanders Bild für sich auf einer Marmortafel anbringen. — Kap. 31: Abweichende Deutung durch Alexander der ihm von Darius höhnisch übersandten Peitsche. — Kap. 38: Zusatz, daß Alexander während seiner Abwesenheit Ptolomaeus zu seinem Stellvertreter ernennt. — Kap. 60: Alexanders Barone bieten sich zur Botschaft an Darius an. — Kap. 63. Emenidus ist Alexander bei dessen Rückkehr am Strome behülflich, indem er ihn ans Ufer zieht. — Kap. 47: Der am Granicus erkrankte Alexander wird von seinen Rittern

in sein Zelt gebracht, er läßt zuerst syrische und griechische Ärzte kommen, die ihm nicht helfen können, dann den Arzt Philippus, der aus Europa stammt. Parmenio schützt für seine Warnung an Alexander seine treue Anhänglichkeit an den König vor. — Kap. 49: Erklärender Zusatz zum lat. convenit nobis talem confortationem habere. — Kap. 58: Darius, der eben den Brief seiner Mutter erhalten hat, weint nicht, sondern ist zum äußersten Widerstand und zum Soldatentod entschlossen. — Kap. 72: Abweichende Darstellung vom Tode des Darius, der sterbend nach einer Burg gebracht wird und in den Armen seiner Träger, also nicht in denen Alexanders, sein Leben aushaucht. Die Äußerung seiner letzten Wünsche fehlt, auch seine Bestattung ist wesentlich kürzer erzählt. — Kap. 76: Neben Aristoteles erhält auch Callisthenes von Alexander einen Brief nebst Geschenken. — Kap. 77: Bei Antritt des Zuges nach Indien wird in Persien ein Statthalter zurückgelassen. — Kap. 81: Die Unterwerfung des Reiches des Porus führen Ptolomaeus und Philotas durch, die Schlüssel aller Festungen werden ihnen ausgeliefert. — Kap. 83: Hinweis darauf, daß im Amazonenreiche einst bei einem Feldzuge sämtliche Männer mit ihrem Könige gefallen waren, ferner darauf, daß die linke Brust der Amazonen extirpiert wird, damit sie besser Schild und Waffen tragen können (Erklärung des Namens). — Kap. 85: Zephirus hat für Alexander im Helme Wasser aus einem Felsen geschöpft, er gießt es aber aus und belohnt den Hilfreichen. — Kap. 87: Emenidus tötet den Odontetirannus. — Kap. 89: Auch die Mazedonier erheben während des Zweikampfes zwischen Alexander und Porus ein Geschrei, da ihr König vom Rosse stürzt, und nach der Tötung des Porus eilen sie zum Entsatz herbei *(por lor seignor rescorre)*. — Kap. 91: Alexander kämpft mit den 2000 Felsbewohnern, die Cophides heißen. — Kap. 97: Der alte schwachgewordene Krieger wird nicht nur gelabt, sondern auch reich beschenkt in die Heimat entlassen. — Kap. 90: Die Gymnosophisten betonen ihre *patience*. — Kap. 107: Freigebigkeit Alexanders gegenüber den Gesandten der Candace. — Kap. 108: Candaulus' Gattin wird auf dem Wege zum Tempel geraubt, sie muß mit Gewalt befreit und dem Manne zurück-

gegeben werden, während dies in der lat. Quelle durch die Stadtbewohner von selbst geschieht. — Kap. 110: Ausführliche Abschiedsszene zwischen Candaulus und Alexander. Nach dem Geleit erklärt dieser, seines Eides bereits ledig zu sein und großmütig verzeiht er auf Candaulus' Bitten die Anschläge seines Bruders Caractor, denen er beinahe zum Opfer gefallen wäre. Freudiger Empfang bei den Mazedoniern. — Kap. 115: Der zur Luftfahrt für Alexander gebaute Wagen ist aus Holz, von 16 Greifen gezogen; sein Gebet nach der Landung. — Kap. 119: Alexander nimmt 20 jener kopflosen Menschen mit, um diese Monstren später vorweisen zu können. — Kap. 120: Im Tode des Bucephalus sieht Alexander eine Vorbedeutung für sein nahes Ende, drei Tage lang enthält sich der Trauernde jeglicher Speise. — Kap. 122: Merkwürdige Angaben über den Vogel Kalander. — Kap. 123: Babylon ergibt sich ohne Schwertstreich. Zur Krönung schicken die Römer viel Gold (hier die merkwürdige Angabe, daß Alexander auch geizig war, was im Widerspruch zu seinem sonstigen Charakterbilde in diesem Roman steht), die Franzosen aber, was sie selber ehrt, einen Schild, und dankbar erkennt Alexander diese symbolische Gabe an. In seinem Briefe bittet Aristoteles seinen großen Zögling, auch der verdienstvollen Mannen zu gedenken, die für ihn geblutet haben, und sie nach Gebühr für alle Mühen zu entschädigen. — Kap. 126: Fortunas Mißgunst, die nunmehr Alexander von der Höhe seines Glücks herabstürzen will, vgl. Kap. 127: Alexanders Klage über das Wesen der Fortuna, womit er sein Testament einleitet. — Kap. 127: Der Krönungstag ist genau bestimmt (14. September *(a la sainte crois)* 4900 nach Adam). — Kap. 129: Eindringlich wird Alexanders hervorragende Herzensgüte betont im Gegensatz zu seinem Vater Philipp. Sein Todestag ist der 15. September. Der Roman endigt mit Alexanders Grabschrift, ohne die Aufzählung der von ihm gegründeten Städte.

Ebenso wie der Übersetzer seine Vorlage zu einem für seine Zeit passenden Ritterroman umgestaltet hat, kann er es sich nicht versagen, das christliche Element vielfach anzubringen, vgl. die Stellen 106, 27 *li souverains Deus*; 134, 12 *la*

grant victoire que Deus nous a otroïe par sa largece, non mie par nos merites; 145, 21 *avoec l'aïde de Dieu que je ai eüe jusques a chi*; 154, 22 *par l'aïde de la vertu divine*; 208, 36 *qui creons en Dieu le toutpoissant* (Candace!), vgl. 209, 6 (Polemik gegen Gott Ammon); 230, 20 *si s'agenoilla et pria a Dieu le toutpoissant* (Alexanders Luftfahrt), desgleichen sein Dankgebet 231, 1 *rendi grasses a nostre Seignor de l'honor*; in 239, 28 *Chil oisel* (die den Tod weissagenden Kalander) *ont recheü ceste vertu de nostre Seignor.* In echt mittelalterlicher Art entsteht dadurch eine Mischung heidnischer und christlicher Elemente, wie wir dies bereits seit den Anfängen der Kunstepik (vgl. Thebenroman) beobachten können.

Fehler unseres Übersetzers sind nicht selten, ganz abgesehen von der so geläufigen Verunstaltung der Eigennamen:

1. saxa de nubibus cum grandine mixta ceciderunt et terram veris lapidibus verberaverunt > 28, 35 la noif mellee avoec gresil cheï dou ciel et ouvri la terre com ·II· pieres.

2. impetus illius fervidus sicut leonis > 29, 33 sa regardeüre estoit comme de lyon.

3. Solus itaque respiciebat in quandam stellam, separando ab ea desiderium suum > 31, 18 mais li solaus regardoit adont une estoile qui desevroit sa volenté en toi (zur Rede des Nectanebus gezogen).

4. subiugans Illiricum > 58, 19 et sousmist a soi le signor dou païs qui avoit non Illiricus.

5. Dario regi, parenti solis > 74, 10 qui est ingaus au soleil (mit lat. pari verwechselt); ebenso 71, 11; 74, 21.

6. aspexit contra statuam auream Xersen regis qui sedebat sub tribunali triclinii > 100, 16 si regarda a une ymagene d'or qui estoit assise ou chief de la table en l'onour dou roi Chesaire.

7. (Xerses) habuit turpitudinem in Ellada > 118, 9 Melauda aussi . . si s'en fia tant en sa prosperité que en la fin li couvint trebucier.

8. que comedebat omnia abhominabilia > 140, 30 liquel mangoient . . neis la char des houmes quant il moroient.

9. Regias (Haupttore) vero habebat ipsum palatium eburneas > 153, 10 La roïne avoit son palais par li, qui estoit tous d'ivoire.

10. nominabatur autem ipsa bestia secundum Indicam linguam Odontetiranno > 167, 14 et avoit non selonc langage yndien arine qui het le tirant.

11. venerunt ad quendam montem adamantinum > 203, 22 alerent en une montaigne que l'en apelle Damastice.

12. per ipsam silvam que erat inclusa intra maius edificium > 204, 37 parmi la forest qui estoit enclose de merveillous labour.

13. figuram Alexandri depictam in membrano > 210, 7 la samblance d'Alixandre entaillïe en ·I· marbre.

14. columne ipsius triclinii erant ex lapide porphiretico > 214, 32 et estoient les coulombes de la cambre de pieres ovrees a profiles.

15. si quid vellet aut mandaret > 226, 26 s'il voloit mangier.

16. quorum oculi lucebant ut lucerna > 240, 17 et luisoient lor oeil comme mireoir.

17. quasi cum gladio transforasset ei aliquis suum iecur > 250, 7 que l'en li eüist le cuer perchié d'une espee (Übers. las: cor statt iecur).

III. Ganz entgangen sind P. Meyer, der nur flüchtig über unseren Text in seinem Buche berichtet hat, die interessanten Berührungen mit dem Alexandrinerroman, wie er uns in der leider recht mangelhaften Ausgabe von H. Michelant[1]) (= **M**) vorliegt. Dazu gehören folgende Stellen unserer Prosa:

30, 14ff. Aristoteles als Erzieher des jungen Alexander in den freien Künsten = M 8, 25ff.

30, 22ff. Seine Erziehung im Waffenhandwerk = M 9, 22ff.

33, 23ff. Er erbittet von Philipp den Ritterschlag = M 13,23ff. (die Königin veranlaßt die Feier).

37, 8ff. König Nicolas fordert von Philipp Tribut = M 15, 7ff.

---

1) Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay Stuttgart 1846. Ich zitiere nach Seite und Verszahl.

138, 14. Alexander läßt die Mörder des Darius hängen (lat. illos iussit decollari super sepulcrum Darii) = M 259,15.

158, 29ff. Episode von der Entsendung und Botschaft zweier Amazonen durch ihre Königin an Alexander, von denen die ältere Flor heißt = M 451, 11ff. Hier heißen die Jungfrauen, in die sich dann zwei Generäle Alexanders verlieben, Flore und Biauté. — 159, 26 Überreichen des Ringes ihrer Königin = M 452, 7; 455, 17: *son anel vous envoie par mult grant druerie.* — 159, 24 das Anerbieten jährlichen Tributs = M 455, 10. — 159, 31 ff. Alexander begnügt sich mit bloßer Huldigung der Königin, die er zu sich entbietet. — Sie erscheint bei ihm mit tausend Jungfrauen im stattlichen Aufzuge = M 456, 1ff.; 457, 2ff. — Nach festlichem Empfange und der Zusicherung, Alexander ein Hilfskorps von tausend Amazonen zur Verfügung zu stellen, zieht sie wieder heim = M 457, 3ff.

169, 4ff. Porus bittet zunächst Alexander um einen Waffenstillstand von zwanzig Tagen. Dieser wird ihm unter der Bedingung gewährt, daß er Alexanders Truppen freien Einkauf der Lebensmittel erlaubt = M 295, 27ff. (P. Meyer S. 169: „Cette circonstance a sans doute été imaginée par le poëte français").

173, 23. Die zu Ehren des toten Porus gegründete Stadt erhält Alexanders Feldherr und Freund Aristé = M 368, 35.

177, 9ff. Gegen die Elephanten wirkt außer dem Schmettern der Trompeten das Grunzen der vorgetriebenen Schweine, die hier geschlagen werden = M 318 (gebesserter Text bei P. Meyer S. 172): *Et les truies fait prendre et batre por crier.*

179, 29ff. Alexander erfährt, daß jene herrlichen Mädchen zum ewigen Wohnen im Walde verurteilt seien, nur Blumen essen und den Tau von Rosen und Veilchen trinken, niemals zu viel Kälte noch Hitze empfinden und ewige Schönheit auch im Alter bewahren. Dies erinnert an jene berühmte, auch beim Pfaffen Lamprecht vorkommende Episode von den Blumenmädchen (P. Meyer S. 182)

= M 345 bis 347, wo freilich weiter berichtet wird, daß sie zu Beginn des Winters unter der Erde verschwinden und im Frühjahr wie Blumen an die Oberfläche kommen.

229, 29ff. Mehrere eigentümliche Züge finden sich abweichend von der lat. Quelle in der Schilderung von Alexanders Greifenfahrt gen Himmel: das Emporstrecken der Lanze mit dem daran befestigten Fleische als Köder für die Greifen (die an den Schenkeln angekettet sind = M 387, 18) = M 388, 2:

Il a prise la lance, la char i a boutee,
Fors de l'engien la met et en haut l'a levee.

Alexanders Besorgnis vor der zunehmenden Hitze = M 388, 15:

Vienent a la chalour qui dou feu est mellee.

Alexanders Gebet zum Allmächtigen fehlt, wir finden es schon im lat. Veronenser Rhythmus (9. Jahrh.)[1], der bereits die Luftfahrt kennt:

Hic in altum subiit, mox mori aestimavit;
Ad Dominum deprecatus est ut potuisset reverti.

Das Ausspannen der Greifen und ihr Davonfliegen = M 389, 4:

Quant li rois s'aperçut qu'a terre est assegiés,
A quatre des oisiaus a les las detrenchiés.
Chascuns s'enfuit mult tost, quant se sent desliiés.

231, 30ff. Auch für die Tauchfahrt Alexanders in der Glastonne sind mehrere Parallelen zu M beachtenswert: die darin angebrachten Lampen = M 261, 14:

De meïsmes font lampes environ le tounel,
Qui la dedens ardoient a joie et a revel.

Sie ist wohl verschlossen = M 262, 2 (Verstopfen der Tür auch in H. de pr. J³):

Et fu de toutes pars a plonc bien sajelés.

Die großen Fische fressen die kleinen, ähnlich wie es auf dieser Erde zugeht = M 262, 12:

---

1) bei P. Meyer II, S. 46.

Et vit les grans poissons et les petis mellés;
Quant li petis est pris, sempres est devorés.
Quant ce voit Alixandres, sempres est porpensés
Que tous li siecles est et peris et dampnés.
Vgl. M 263, 14 ff. 28 ff.

Derselbe Gedanke erscheint ausgeführt in der Antwort Alexanders auf die Vorwürfe seiner Barone ob seines vermessenen Wagemuts = M 264, 15 ff.

Auch die Bestätigung des alten Spruchs *force poi vaut sans engien*, den Alexander als Herrscher verwerten will, steht im Versroman = M 265, 1:

Quar mult ai bien apris sens de chevalerie,
Comment guerre doit estre en bataille establie,
Et que (l. Li un) ont fait par force, li autre par clergie;
Quar force vaut mult pou, s'engiens ne li aïe.

242, 30 ff. 247, 1 ff. 249, 25 ff. Krönung Alexanders in Babylon = M 500, 15. 29—33.

247, 27. Die Angabe, daß Antipater Herr von Tyrus ist, stimmt zu einer früheren Stelle von M 218, 26, während im Schlußteil M 501, 15 ff. Antipater Sidon und Divinuspater Tyrus beherrscht.

247, 31. Nach dem warnenden Schreiben seiner Mutter läßt Alexander Antipater zur Krönung kommen. Dieser wagt es nicht, trotz seines Zornes ob dieses ihm unbequemen Befehls den Gehorsam zu verweigern, sondern erscheint zum Feste in Babylon. Alexander nimmt den Verräter freundlich auf, da er keinerlei Verdächtigungen zugänglich ist. Diese merkwürdigen und überflüssigen Angaben, da doch die Vergiftung Alexanders durch Jobas die Anwesenheit des Anstifters durchaus nicht erforderte, fehlen in allen lateinischen Texten der H. de pr. Unser Bearbeiter hält sich einfach an die Erzählung im Versroman, wobei er aber Divinuspater ausläßt. Vgl. M 501, 33 ff. (Botschaft an beide Verräter). 502, 29 ff. (ihr Unmut und Abreise). 507, 19 ff. (gütige Aufnahme durch Alexander). Über die Widersprüche von M, die sich aus der Rolle beider Verräter ergeben, vgl. P. Meyer S. 206.

IV. Der eigentlichen Übersetzung der Historia de preliis ist ein kurzer Prolog, den alle Handschriften bringen, vorangestellt: „*Puis que li premiers peres de l'humain linage*“, der den Ursprung menschlicher Wissenschaft und deren Verwertung zum Gegenstande hat. Dadurch wurde der Übergang zu den Ägyptern als dem in der Wissenschaft der Vorzeit tüchtigsten Volke, das Astronomie betrieb, geschaffen und der Anschluß an den Anfangstext der Historia de preliis gewonnen.

V. Unsere Handschrift nebst einigen anderen Kopien, auch der alte Druck, bieten einen ersten Prolog: „*La terre de Macedone fu premierement apelee Emache*“, dessen einzelne Bestandteile, wie P. Meyer angemerkt hat, auf die Benützung des Justinus VII Kap. 1, 2, 4—6 zurückgehen. Da er aber gleich zu Anfang feststellen muß, daß auch Solinus IX 10 (wenngleich nicht direkt) verwendet worden ist, so ist die Vermutung eher gerechtfertigt, daß hier eine ähnliche lateinische Kompilation vorgelegen hat wie die von St. Alban, über die er S. 52ff. gehandelt hat. Sie ist in England entstanden und gehört etwa der Mitte des 12. Jahrhunderts an. Deren Anfang, zusammengestellt aus Justinus, Isidorus und Orosius, deckt sich ziemlich mit dem französischen Prolog und man muß sich wundern, daß P. Meyer nicht wenigstens auf die Möglichkeit dieser Quelle verwiesen hat. Der Schluß dieses Prologs verläßt Justinus, bringt eine Orosiusstelle und leitet mit dem Zitat aus dem Speculum historiale des Vinzenz von Beauvais zur Historia de preliis über.

VI. An den Schluß ist ein Epilog, den P. Meyer nicht einmal erwähnt, gestellt. Er handelt über die Schicksale der Diadochen und den Tod von Alexanders Mutter. Das Ganze ist im wesentlichen eine oft wenig glückliche Übertragung von Orosius (ed. Zangemeister) III 23,6 - 32. Daß Olympias' Leiche Hunden und Vögeln zum Fraße hingeworfen ward, steht nicht bei Orosius noch bei Justinus, sondern geht auf eine andere Überlieferung zurück. Das Ende geht rasch über das unglückliche Schicksal der anderen Diadochen hinweg. Diese Abschnitte[1])

---

1) In abgekürzter Form auch in der italienischen Übersetzung von J^2, vgl. G. Grion, I nobili fatti di Alessandro Magno. Bologna 1872, S. 181ff.

finden sich mitunter an die Historia de preliis angefügt (z. B. Hs. Br[4]). Es ist möglich, daß der Übersetzer eine solche Handschrift direkt benützt hat, die diese Angabe enthielt wie etwa Br[4]: et sic mortua iacens remansit preda feris sevissimis devoranda.

Die Historia de preliis.

Noch heute gilt wegen des Fehlens einer kritischen Ausgabe der verschiedenen Rezensionen der sog. Historia de preliis Toischers[1]) Klage: „Dieses Werk hat schon schwere Schicksale erlebt, aber noch immer keine Ausgabe. Wer immer sich mit einem Werke der großen ‚Alexandersage' beschäftigt — alle klagen über diesen Mangel." Ebenso betont J. Zacher[2]): „Erst dann, wenn wir erschöpfendere Auskunft über die übrigen zu den jüngeren Rezensionen gehörenden griechischen Handschriften des Pseudokallisthenes, und namentlich wenn wir eine gute kritische Ausgabe der sog. Historia de preliis besitzen werden, wird der Forschung über die abendländischen Gestaltungen der Alexandersage sowohl in lateinischer Sprache wie in den verschiedenen Nationalliteraturen eine feste und sichere Grundlage geboten sein. Denn solange diese beiden unentbehrlichen grundlegenden Arbeiten fehlen, namentlich solange ein reiner und echter Text der Historia de preliis gebricht, sieht die Forschung sich auf Schritt und Tritt behindert, bleibt höchst mühselig und kann doch nur zu mehr oder minder unzulänglichen Ergebnissen führen." Manch treffliche Vorarbeit ist seitdem zu einem solchen Ziele geleistet worden, da vor allem auch eine kritische Ausgabe des Pseudokallisthenes selbst durch einen Schüler W. Krolls in Aussicht steht und Fr. Pfister[3]) durch seine kritische Neuausgabe von Leos Historia, der Basis zu den drei Bearbeitungen der H. de pr., den Weg geebnet hat. Da aber auch A. Ausfeld[4]), einer der verdienstlichsten Forscher

---

1) Über die Alexandreis Ulrichs von Eschenbach = Sitzungsberichte der Wiener Akad. d. Wiss., phil.-hist. Klasse, XCVII (1881), S. 366. — 2) Pseudokallisthenes. Halle 1867, S. 111. — 3) Der Alexanderroman des Archipresbyters Leo untersucht und herausgegeben. Heidelberg 1913 = Sammlung mittellat. Texte, Heft 6. — 4) Der griechische Alexanderroman von Ad. Ausfeld, nach des Verfassers Tode hgb. von W. Kroll. Leipzig 1907, S. X.

auf diesem Gebiete, der viel Material gesammelt hat, durch seinen frühen Tod an der versprochenen Edition gehindert worden ist, so bleibt nichts übrig, als auf erneuter Grundlage an diese schwere, aber wichtige und dankbare Aufgabe heranzugehen. So wird es hoffentlich meinen und Fr. Pfisters vereinten Bemühungen gelingen, die erwünschte kritische Ausgabe in Friedenszeit zu liefern, wozu uns bereits reichlicher Stoff zur Verfügung steht. Als erste Frucht dieser meiner seit vielen Jahren fortgesetzten Sammeltätigkeit lege ich im Paralleldruck zur altfranzösischen Prosa den Text der zweiten Bearbeitung von Leos Historia (= J^2) vor, der bereits im wesentlichen als kritisch und von Schlacken gereinigt gelten darf.

Über die drei Fassungen der interpolierten Historia de preliis = $J^1 + J^2 + J^3$ belehrt uns jetzt am besten Fr. Pfister in seiner Leoausgabe, Einleitung S. 14ff. J^1 (11. Jahrh.) ist direkt aus Leo hervorgegangen und durch Zusätze aus Josephus, Hieronymus, Orosius, Isidorus und eine dem Liber monstrorum verwandte Quelle nebst kleineren Alexandertraktaten erweitert worden. Zu den bisher bekannten zwei Handschriften, auf denen sich der unzureichende Abdruck von O. Zingerle[1]) aufbaut, nämlich Graz und Innsbruck, ist es mir gelungen, eine dritte hinzuzufügen, nämlich München, Hofbibliothek cod. lat. 7843, fol. 127—195 (Mitte 15. Jahrh.). Dazu gehört ferner, was bisher nicht erkannt worden ist, der älteste Druck: Liber Alexandri Magni regi macedonie de preliis s. l. et a. (Hain 778), wovon ich zwei Exemplare (Berlin und Gotha) kenne. Es ist sehr zu bedauern, daß die Forschung zuerst nicht auch auf diesen Druck, sondern nur auf die Straßburger und Utrechter Drucke gestoßen ist, die ja schlechte Ableger von J^3 sind. Durch die Benutzung beim Pfaffen Lamprecht und früher bei Alberich von Briançon hat J^1 erhöhte Bedeutung für uns.

Auf dieser Fassung J^1 beruhen zwei unabhängig von einander entstandene Rezensionen, nämlich J^2 und J^3. Über die letztere (vor 1236 entstanden) bekommen wir ein klares Bild durch

1) Die Quellen zum Alexander des Rudolf von Ems. Im Anhange: Die Historia de preliis. Breslau 1885, S. 129—265.

Fr. Pfister[1]), der eine allgemeine Würdigung gab nebst reichen Textproben, die vornehmlich die Zusätze berücksichtigen. Unter ihnen ist von besonderer Bedeutung die Episode vom Zug ins Tal Josaphat, in der wir nach Fr. Pfister[2]) die Quelle zum Fuerre de Gadres im altfranzösischen Alexandrinerroman zu sehen haben. Gleichzeitig widmete er dem Alexanderepos des Quilichinus eine vortreffliche Studie. Die schlechten Straßburger Drucke haben auf die Forschung nur nachteilig und irreführend gewirkt. — Die Rezension J^2 (12. Jahrh.) beschäftigte die Forscher mehrfach, da sie vornehmlich für die Erkenntnis der Quellenverhältnisse der deutschen Alexanderromane von höchster Bedeutung ist, für Rudolf von Ems, Ulrich von Eschenbach[3]), Seifried, für Teile der Babilothchronik[4]), auch für die Basler Umarbeitung des Lamprecht. Dazu tritt unsere altfranzösische Prosa, die italienische Übersetzung, der schwedische Konung Alexander, die hebräische Fassung des Samuel ben Jehouda und der Einschub im Werke des Joseph ben Gorion. Es ist Ausfelds[5]) Verdienst, erkannt zu haben, daß diese Fassung durch starke Interpolationen aus dem Abschnitt über Alexander bei Orosius charakterisiert wird, so daß sie geradezu als Orosius-Rezension bezeichnet werden darf. Als weitere Nebenquellen haben zu gelten Valerius Maximus, Pseudo-Methodius, Josephus, Pseudo-Epiphanius und die kleineren Traktate, die auch hier wiederum eingeschoben sind. Die einschneidendste Änderung jedoch beruht auf dem Bestreben dieses Umarbeiters, eine neue Ordnung der Abschnitte durchzuführen, um die Komposition zu bessern, so daß eine große Reihe von Umstellungen vorgenommen werden mußte. Das Wesentlichste über den von J^1 abweichenden Aufbau hat bereits Ausfeld beigebracht, anderes wird in unserer endgültigen Edition seinen Platz finden.

---

1) Die Historia de preliis und das Alexanderepos des Quilichinus = Münchener Museum I 249—301. — 2) Zur Entstehung und Geschichte des Fuerre de Gadres = Zeitschr. f. franz. Sprache u. Liter. XLI (1913), S. 102—108. — 3) Vgl. jetzt H. Paul, Ulrich von Eschenbach und seine Alexandreis. Diss. Berlin 1914. — 4) Herzog, Babiloths Alexanderchronik. Progr. Stuttgart 1897. — 5) Festschrift der badischen Gymnasien. Karlsruhe 1886, S. 97—120: Die Orosiusrezension der Historia Alexandri Magni und Babiloths Alexanderchronik.

Was das textliche Verhältnis zu J[1] betrifft, so ist von vornherein zu bemerken, daß dieser Umarbeiter, was meine erneute Prüfung des handschriftlichen Materials bestätigt hat, davon nur geringfügig abweicht, ganz im Unterschiede von der Fassung J[3], die auch stilistisch eine tatsächliche Erweiterung bedeutet. So gilt noch immer Ausfelds Meinung: „Dem Verfasser von J[2] war es nicht um die Besserung von Stil und Sprache zu tun. Er hat den Wortlaut seiner Vorlage im ganzen möglichst unverändert beibehalten. Seine Absicht ging vielmehr dahin, den sachlichen Inhalt von J[1] zu vervollständigen und wirksamer zu gruppieren" (S. 99). „Im ganzen kennzeichnet sich die Bearbeitung von J[2] als ein Werk großer Sorgfalt und bemerkenswerter Belesenheit. Die Anordnung und Zusammenfügung der verschiedenen Bestandteile ist eine wohlüberlegte. Das Bestreben, von dem Berichte der Vorlage J[1] womöglich nichts verloren gehen zu lassen, hat freilich zu mancher Künstelei geführt. Unter den Texten der Historia de preliis ist J[2] der umfangreichste und sachlich vollständigste, und diesem Vorzug hat die Bearbeitung ihre besondere Beliebtheit jedenfalls hauptsächlich zu verdanken gehabt" (S. 111).

Um die textliche Kenntnis von J[2] war es lange recht schlecht bestellt. Zingerle hat im Variantenapparat von J[1] Teile einer einzigen Handschrift in Seitenstetten, die ihm bekannt geworden war, abgedruckt, aber uns keine deutliche Vorstellung dieser Rezension zu geben vermocht, zumal diese Handschrift oft geringwertig ist. Über ein etwas reicheres Material verfügte Ausfeld, verwertete es aber nur im Hinblick auf seine Kompositionsstudie, so daß uns damit nicht viel geholfen ward. Dasselbe gilt von Karl Kinzels[1]) Arbeit, die sich mehr auf J[3] erstreckt (die leidigen Drucke). Pfister zählt vor allem, Ausfeld ergänzend, weitere Handschriften auf.

Ich glaube der Billigung der Mitforscher auf diesem weitverzweigten Gebiete gewiß zu sein, wenn ich hiermit bereits, der Endedition aller drei Rezensionen vorgreifend, den bloßen Text von J[2], der auf einer stattlichen Zahl von Handschriften

---

1) Zwei Rezensionen der Vita Alexandri Magni. Progr. Berlin 1884.

beruht, endlich einmal veröffentliche, wobei ich freilich vom Abdruck des umfangreichen Variantenapparats, der den Wortlaut um ein Bedeutendes überragt hätte, Abstand nehmen mußte. Aber auch für diese bloße Textgestalt als Sonderausgabe der wichtigsten Rezension der Historia de preliis liegt ein dringendes Bedürfnis vor, dem ich entgegenkommen wollte.

Es standen mir folgende Handschriften zur Verfügung:

1. Berlin, Kgl. Bibl. ms. lat. Quart. 550 (13. Jahrh.), Pergament, fol. 12[r] bis 75[r] = **B**.

   Incipit historia de triumphis et bellis que Alexander puer magnus gessit et quomodo orbem terre suo subiugavit imperio — que hactenus habitantur. Explicit Historia Alexandri Magni.

   Einspaltig zu je 27 Zeilen. Rote Kapitelüberschriften.

2. Breslau, Kgl. und Univ.-Bibl. I Fol. 472 (15. Jahrh.), Papier, fol. 217[v]—248[v] = **Br**[1].

   Historia Alexandri. — Et defunctus est secunda die. Et ista sufficiantur Amen. Explicit magnus Alexander per manus cuiusdam Venceslai de zalz Amen.

   Zweispaltig zu je 46 Zeilen. Rote Initialen. Rubren und Randnotizen von späterer Hand.

3. Breslau, ebda. IV. Fol. 33 (Ende 13. Jahrh.), Pergament, fol. 1—27[v] = **Br**[2].

   Anfang verloren, beginnt mit Schluß cap. 43 = Text 87,4 (Alexandrum obtulerunt) — XII[a] civitas que dicitur Egyptus. Kein Explicit.

   Zweispaltig zu je 33 Zeilen. Rote und blaue Initialen. Rote Kapitelüberschriften.

4. Breslau, ebda. IV. Fol. 34 (15. Jahrh.), Papier, fol. 97[r] bis 115[v] = **Br**[3].

   Anfang verloren, beginnt mit cap. 3 = Text 21,4 (mirificam tabulam). Schluß mit: et postea me ipsum = Text 217, 21.

   Einspaltig zu je 38 Zeilen. Rote Initialen und Kapitelüberschriften nebst roten Marginalien.

5. Breslau, Stadtbibl. R 58 (geschr. 1473), Papier, fol. 85[r] bis 128[r] = **Br**[4].

Historia regis Alexandri Magni domini dominancium. — Finitum est hoc anno domini XIIII. C. LXXIII 4ª junii. Vixit Alexander ter denis et tribus annis. Qui Darium vicit et Porum morte tributa Totus ei mundus se subicit dando tributa.

Einspaltig zu je 32 Zeilen. Rote und blaue Initialen. Kapitelüberschriften mit Rubrum darunter. Mit Anhang: De morte Olimpiadis matris Alexandri.

6. Leipzig, Stadtbibl. Rep. II. 4⁰. 143 (14. Jahrh.), Pergament. Enthält nur unseren Text auf fol. 1^r—111^r = **L**.

Alexandri nobilissimi atque sapientissimi regis Macedonie liber incipit. — Schluß mit: Quod et factum est = Text 259, 12, darauf einige Zeitangaben und: Alexandri nobilissimi atque sapientissimi regis Macedonie liber explicit.

Einspaltig zu je meist 27 Zeilen. Rote und blaue Initialen. Rubren als Kapitelüberschriften. Zahlreiche Miniaturen italienischen Ursprungs, ausführlich beschrieben von Rob. Bruck, Die Malereien in den Handschriften des Königreichs Sachsen. 1905, S. 176 ff.

Je ein Blatt fehlt hinter fol. 41, 46, 104, 110. Schriftzüge auf fol. 107^v, 108^r arg verwischt.

Vgl. A. G. R. Naumann, Cat. librorum manuscriptorum, Grimae 1838, S. 132.

7. München, Hof- u. Staatsbibl. cod. lat. 824 (14. Jahrh.), Pergament. Enthält nur die Historia auf fol. 1^r—78^r = $\mathbf{M}^1$.

Kein Incipit. — Schluß: fabricavit civitates ·xii· Finitus.

Einspaltig zu je 20—24 Zeilen. Rote Initialen und gelegentlich rote Kapitelüberschriften. Bl. xxi—xxx fehlen, heute durch leere Papierblätter ausgefüllt.

Vgl. Cat. codd. lat. Bibl. regiae Monacensis I 1, S. 152.

8. Seitenstetten, Stiftsbibl. XXXI (geschr. 1433), Papier, fol. 103^r sq. (vgl. Zingerle S. 20) = **S**.

Explicit hystoria magni Alexandri imperatoris sub anno domini 1433 in vigilia ascensionis. Ich benützte nur Zingerles Variantenangaben.

9. Stuttgart, Kgl. Bibl. cod. hist. Fol. 411 (12. Jahrh.), Pergament, fol. 223^r—229^r = **St**.

De Alexandro Magno. — Schluß: scribere testamentum = Text 252, 6.

Vgl. W. von Heyd, Die historischen Handschriften der Kgl. Öffentl. Bibl. zu Stuttgart, I (1891), S. 186.

10. Wolfenbüttel, Herzogl. Bibl. 671 (Helmst. 622), Papier, fol. 182r—234v = **W**.

Ohne Überschrift. — que hactenus inhabitantur. Et sic est finis historie Alexandri magne (!).

Einspaltig zu je 27—29 Zeilen. Zu Anfang rote Initialen, dann dafür freier Raum gelassen.

Vgl. O. von Heinemann, Die Handschriften der Herzogl. Bibl. zu Wolfenbüttel, I 2 (1886), S. 84.

Was den Wert dieser zehn Handschriften betrifft, so bietet M^1 bei weitem den besten Text, Br^3 und W den schlechtesten, so daß sie für die Textkritik fast ganz ausscheiden. In Lesarten bilden $Br^1 + S$ eine Gruppe, ebenso $B + Br^4$. St ist zwar eine der ältesten, aber auch der schlechtesten Kopien infolge vieler Lücken, willkürlicher Änderungen und besonders starker Kürzung des Textes. Br^2 und S gehören zu den besseren Vertretern, sind aber von Fehlern nicht frei. Der kritische Text baut sich demnach zweckmäßig auf der Gruppe $Br^1 Br^2 LM^1$ auf und wird durch den Wortlaut der Rezension J^1 beständig kontrolliert. Es wäre voreilig, schon jetzt ein bestimmtes Stemma zu entwerfen, zumal die Betrachtung der Varianten, Lücken, Zusätze und freien Ausgestaltungen eine so große Mannigfaltigkeit zeigt, daß nur bei der endgültigen Verarbeitung weiteren Materials man zu festen Grundsätzen höherer Textkritik gelangen dürfte. Ein vorläufiges Kriterium zeigen gemeinsame Auslassungen größeren Umfanges. So gehen wegen der großen Lücke = Kap. 36 bis zur Erzählung von Alexanders eigener Gesandtschaft an Darius (Kap. 60) die Hss. $Br^1 Br^3 St$ zusammen, desgleichen $Br^1 St$, denen auch W gefolgt ist, wegen der Abkürzung des Briefwechsels zwischen Alexander und Dindimus (= Text 189, 28—199, 23). Wir haben bereits gesehen, daß die altfranzösische Prosa, die ebenso beide umfangreichen Lücken aufweist, eine zu diesem Archetypus gehörende Kopie benutzt hat.

In der Umformungssucht hat der Kopist von W das Möglichste geleistet, wie dies namentlich seine Behandlung des griechischen Feldzugs beweist. Hinter Kap. 37 bringt er sofort den Satz: Post hoc veniens in Macedoniam invenit matrem suam levatam ab infirmitate sua et letatus est cum ea = Kap. 38. Dann folgt (also wie bei Leo) Kap. 46 (Abdera und Locrus), hierauf stark zusammengezogen Kap. 39 (Theben) und 40 (Korinth), Kap. 41 fehlt ganz. Die langen Abschnitte Kap. 42—45 ersetzt er durch folgenden schwachen Exkurs:

Exiens inde Alexander venit Atenas (ad tenas Hs.) misitque ad Atenienses in hec verba: „Nil a vobis opto nisi ut militetis sub imperio meo et me habeatis seniorem. Quodsi non vultis, estote fortiores meis, sin autem, subiugamini mihi fortiori vobis.“ Atenienses vero rogaverunt Demostenem philosophum ut daret eis consilium. Qui annuens manu imposuit silentium (consilium Hs.) et dixit: „Viri cives mei, hoc (quod Hs.) consilium dabo vobis: quia scitis vos tales esse, ut vincere possitis Alexandrum, pugnate cum eo; sin autem, flectamus nos sub potestate manuum eius, quia de celo datur ei adiutorium.“ Et cum multa huiusmodi perorasset, acquievit ei populus omnis et statuerunt ei dirigere coronam victorialem pensantem libras 50. Quibus ille ait: „Quia dedit vobis Demostenes consilium de salvatione vestra et fecistis illud, amodo confortamini et estote salvi; nullam contrarietatem sustinebitis a me.“

Inde accepta militia perrexit Lacedemoniam. Lacedemonii vero clauserunt portas et ascenderunt naves et exierunt ei obviam prelio navali. Alexander vero irruens super eos, qui in muris erant vulnerabat, qui vero in navibus erant igne desuper misso incendebat. Multis igitur pereuntibus qui superfuerunt venerunt ad pedes Alexandri misericordiam postulantes. Quibus statim concessit libertatem.

Hierauf: Deinde per Sciciliam ingressus est terram Persarum. Darius itaque congregans principes et satrapas consilium habuit quid agere deberet et ait: „Ut video etc. = Text 90, 22.

Zeichnet die Rezension J^2 überhaupt das Streben nach inhaltlicher Erweiterung gegenüber J^1 aus, so sind hierin einzelne Handschriften noch weiter gegangen, am weitesten

Br[4], wo eine große Menge solcher Zusätze, oft recht interessanter Art, zu lesen ist. Ich hebe nur folgende nebst einigen Ausschmückungen heraus:

28, 5: Et postea statim mortua est avis gallina.[1])

28, 17: in paucis diebus et annis morietur et post decessum eius in paucis diebus morietur et mater.[2])

31, 10: Postea Nectanebus apperuit caracterem (!) et inspiciebat in quandam stellam sperando videre ab ea desiderium suum.

42, 10: coronam victorialem. Tunc posuit coronam in capite patris sui et ait: Cum iterato matrem meam nuptiis legalibus coniugabo vobis, vestro quoque participabo convivio. Et hiis dictis adversus ipsum discubuit.

42, 24: percussit eum in capite de poculo (sehr bemerkenswerte, weil ursprüngliche Lesart statt des falschen baculo, selbst bei J[1] und Leo, vgl. Pfister S. 21) quod pre manu sibi erat.[3])

43, 4: gladio, mox crure leso cecidit.[4])

61, 2: precepit exercitui suo ut iret ad metropolim urbem in provincia Philistina que Palestina vocatur. Ipse precepit ibi facere civitatem et designare illam nomine suo Alexandriam. Statim vero architectus Dinogrates nomine ibidem sedens fundamentum urbis construxit.

64, 22: Deinde amoto exercitu pervenit ad civitatem Gazam et capta Gaza ad civitatem Jherusalem festinabat ascendere.

68, 5: Die Danielprophetie[5]) in extenso: Prophetia Danielis sic erat: Ego Daniel post id quod videram . . . et non erat qui interpretaretur.

71, 21: in sinu eius, quia oportet te addiscere vilem effectum. Ad quod tibi habenam scithicam transmitto que ammonet te discipline videri indigentem et dirigo tibi pilam ludicram[6]).

71, 24: ludas, quia talis lusitatio tue etati congrua videtur esse.[7])

---

1) gallina = Epitome (ed. Hilka, Rom. Forschungen XXIX) Z. 162 — 2) Vgl. Epistola (ed. Hilka. Breslau 1909) Z. 396 — 3) Epitome Z. 298 — 4) Epitome Z. 300 — 5) Daniel cap. 8 — 6) Epitome Z. 407 — 7) Epitome Z. 410.

71, 24: Crateram (!) auream etiam tibi transmitto propter honorem regalem et loculos cum aureis[1]) mille, ut, si ad reversionem sumptibus indigeas, habeas quod tuis et tibi necessaria emas.

75, 7: luderem et ut cogitarem iocunditatem atque auream virgam cum qua exerceam et cratheram (!) auream et loculos[2]) cum aureis.

75, 16: potentissimi reges. Per habenam[3]) auream intelligo me fore victorialem et sub ea te et tuos me subiugaturum et per loculos[4]) aureis plenos et per crateram (!) auream propter honorem regalem intelligo me censum ab omnibus recepturum.

76, 4: satrapis suis ultra Thaurum montem[5]) regentibus ita scripsit.

82, 20: stetitque ibi per quindenam in letitia et amplius et dixit matri sue: „Amodo non dimittam vos, ne oporteat me iterato redire.“ Et sic ordinatus est recessus amborum, filii et matris. Interea multe provincie in Ellada et civitates ab obsequio Alexandri vacillare ceperunt. Ob quam causam Alexander commotus est nimis. Propterea congregato exercitu et amoto statim a Macedonia venit ad civ. que d. Thebas.

92, 14: Nilus autem gignit ypotamos videlicet bestias cornutas, similes equo, rostra leonum, pedes humanos, dentes aprinos, caudam nodacem et tortuosam habentes.

95, 20: ad fluvium Strangam, qui fluvius plerumque ex vehementia frigoris (l. nivium) adeo congelatur, ut etiam carris onustissimis viabilem se prebeat.[6])

110, 19: Qui accepit vas vitreum et urinam eius aspexit et promisit Alexandro.

113, 25: Tunc per Medos duxit exercitum iter nimis laboriosum per desertum[7]) et exercitus Darii iuxta Tigridis alveum[8]) fuit locatus, centum milia equitum et quatuor milia peditum. Tunc Alexander suos exhortatur ut superarent illam aciem auro et argento fulgentem in qua plus prede sit quam periculi.[9])

---

1) Epitome Z. 416 — 2) Epitome Z. 440 — 3) Epitome Z. 442 — 4) Epitome Z. 445 — 5) Epitome Z. 448 — 6) Epitome Z. 702 — 7) Epitome Z. 668 — 8) Epitome Z. 677 — 9) Justin. XI 13, 11.

114, 10: Ipsum vero tenebrosa lux et cursus velocitatis liberavit.

115, 24: Mox Alexander ivit per Armeniam ad invadendum classem, cum multis militibus et equitibus venit Alexander. Opes Darii divitiarumque apparatum contemplatus ammiratione tantarum rerum capitur. Tunc primum luxuriosa convivia et magnificentiam epularum sectatus est. Tunc Barsenam quandam nobilissimam captivam diligere cepit propter suam pulchritudinem, a qua genuit filium quem vocavit Herculem.[1])

117, 20: sensus eius. Tunc Darius per epistolam precabatur ut redimendarum sibi captivarum potestatem faciat; ob quod magnam pecuniam promittit. Sed Alexander pro pretio totum regnum petiit, non pecuniam. Iterum ei Darius mandat quod regni portionem scilicet Tauro tenus montem cum decem centum auri milibus talentis et filie matrimonium ei daret.[2]) Alexander dixit: „Nonne omnia que promittit et habet nostra sunt? De iure et victoria in brevi videbitis.“ Sed Alexander sua sibi dari rescripsit iussitque supplicem venire et regni arbitria promittere. Tunc Darius scripsit tres epistolas[3]), gratias agens quod nihil hostile in suos faceret et obtulit maiorem partem regni sui usque ad Eufratem fluvium et pro reliquis captivis xxx·m· talentorum. Alexander omnia respuit, in nullo sibi acquiescens. Tunc Darius omni spe meliori deposita[4]) ingressus cameram suam humi se prostravit miserabiliter plorando. Tandem nimia lamentatione fatigatus[5]) quiescens statim scripsit epistolam ad Al. continentem ita.

127, 11: tube quasi non fuit ab initio mundi, quasi montes et valles resonarent et tremerent.

128, 37: In Alexandri victoria lunam secunda noctis hora defecisse Serinus nobilis in Arabia narravit, quod in Campania hora diei septima contigit, in Armenia hora undecima evenit. Quod factum est spere circuitu moras per inflexus rotunditatis varietate (sic).

---

1) Justin. XI 10, 1—3 — 2) Justin. XI 12, 1—4 — 3) Justin. XI 12, 9—11 — 4) Epitome Z. 773 — 5) Epitome Z. 776.

129, 30: alii totas manus vel pedes tantum. Et cum eis erant multi ceci quibus Darius suas hereditates abstulit; proinde quod contra eum aliquando rebellati sunt, fecit illos includi et in carcerem mitti, nullam misericordiam cum eis faciens.

130, 14: ad partes suas(!) attingere. Tunc scindens vestimenta sua et corruens in terram dixit: „Nudus egressus sum[1]) de utero matris mee et nudus revertar in terram." Et maledixit diei suo et dixit: „Pereat dies[2]) in qua natus fui et nox in qua conceptus sum et tenebrosus turbo possideat noctem illam et dies illa non computetur in diebus anni et non numeretur in mensibus." Tunc duo ex principibus etc.

133, 13: Magnum autem est obitus mei solatium quod in tuis visceribus (!) spiritum effundam.

133, 35: Persipolim. Cui in itinere nuntiatum est uxorem Darii ex collisione abortus (l. abiecti) partus decessisse illiusque mortem illacrimatum Alexandrum exequiasque benigne persecutum idque eum non amoris, sed humanitatis gratia seu causa fecisse.[3])

134, 10: Interea Agis rex Lacedemoniorum in Grecia rebellans ab Antipatre opprimitur.[4]) Quod Alexander audiens hostes quidem devinci gavisus est, sed Antipatrem vicisse non gaudebat, sed indignabatur, sue dampnum glorie estimans quicquid aliene cessisset. Anno regni sui sexto Alexander Dario interfecto Babilonem obtinuit.

137, 13: quia sublimes et notissimos et preclaros illos faciam inter omnes Persas.[5])

137, 26: et ligari et in loco altissimo crucifigi[6]), ut ab omnibus viderentur, et postea duci super sepulcrum Darii.

138, 8: ut, si inveniri potuissent, crucifigerentur[6]) et postea decollarentur. Unde sacramentum animi semper intentione est servandum et non solum verbo.

140, 4: civitates Hyrcanorum et Manglorum. Invenit ibi gentem nomine Adropophangi qui humanas edunt carnes et sanguinem bibunt.[7])

---

1) Hiob 1, 21 — 2) Hiob 3, 1–6 — 3) Justin. XI 12, 6 — 4) Oros. III 18, 2; Justin. XII 1, 4 — 5) Epitome Z. 829 — 6) Epitome Z. 833 — 7) Solinus (ed. Mommsen) XV, 4.

140, 7: subegit. Invenit ibi gentem que fontem Gangis incolit. Illi homines odore pomorum vivunt, sed si poma male discerpserint, moriuntur odore.[1])

140, 10: Invenitque ibi gentem Esodom qui parentes suos sepelire impium dicunt, unde carnes eorum mixtis epulis comedunt, ossa capitum auro tincta et argento carinetum poculum faciunt et hoc ratione memoriam habendi.[2])

141, 8: Quesivit Alexander qui essent. Dictum est ei quod erant de filiis captivitatis decem tribuum. Ipsi vero postulaverunt ab Alexandro licentiam egrediendi. Cumque quesivisset causam captivitatis, dictum est ei eos recessisse a Deo Israhel vitulis aureis immolando et per prophetas esse predictum eos a captivitate non reversuros. Tunc Alexander respondit quod digni erant muris includi.

141, 19: in partes aquilonis. Cumque angustia viarum ibi obstrueret molibus bithuminatis et videret humanum laborem ad hoc non sufficere, deprecatus est Alexander etc.

141, 37: et nominavit illum locum Alexander in Bactira et fecit scribere ad portam: Hic inclusit Alexander duas gentes immundas, scilicet Gogh et Machgogh. Quos tamen Antichrist inde reducet et eos habebit comites secum euntes. Contra quos venientes Elias et Enoch predicabunt de fide Christi. Ipsi vero interficient eos, magnam hic stragem facientes hominum.[3])

143, 23: Tres enim sunt Indie, scilicet India ad Parthos, India ad Medos et India ad Persas. In India sunt ·XLIIII· gentes, pulchra oppida et magna, quinque milia, novem populi[4]) diversi moris et habitus absque insula Taprobana que habet decem civitates, et absque reliquis insulis habitabilibus quam plurimis.[5]) Sunt enim ibi singulis annis due estates et bis fruges metuntur.[6]) Mundi pars tertia dicitur, Indorum vero nemora tam alta sunt et excelsa quod transici non possunt sagittis.[7])

---

1) Solinus LII, 30 — 2) Essedones vgl. Solinus XV 13 — 3) Gog et Magog aus Ps.-Methodius. Vgl. Petrus Comestor. Hist. Scolastica, lib. Hester cap. 5 — 4) Solinus LII, 4 — 5) Solinus LIII, 1; Oros. I 2, 16 — 6) Isidor, Etym. XIV, 6. 12; Solinus LII, 1; Honorius Aug. I 11 — 7) Solinus LII, 46.

153, 21: et quando Porus volebat, faciebat inflationem maximam cum ingeniis ad illud officium pertinentibus venire per predictas arbores aureas et concavas usque ad aves.

153, 30: Deinde amoto exercitu venit ad gentem que vocatur Pagea gens, que a feminis regitur et habet montes aurẹos. In qua terra Herculis filia primo regnavit.[1]) Statim rex Al. scripsit epistolam ad Calistridem reginam.

156, 7: et instruitur vel in sagittando vel in militia ad pugnandum. In pueritia extrahuntur eius mamme, ut expeditior sit ad pugnandum, et quibusdam extrahitur dextra mamilla, ut lanceas valeat fortiter tenere.[2])

158, 23: Deinde amoto exercitu venit ad Nimphatem fluvium qui fluctus habet lapideos et per totam septimanam non potest transiri nisi in dominica die, quia propter dominice diei dignitatem cessat. Illa vero die transiit Alexander cum exercitu suo ad aliam insulam et ibi invenit gentem cuius femine quinquennies pariunt et septimum annum non excedunt.[3]) Invenit ibi homines qui in inventute canescunt et in senectute nigrescunt.[4]) Item invenit ibi Hermafodritas qui sunt utriusque sexus, mamillam dextram habent virilem, sinistram vero muliebrem. — Item invenit ibi Macrobios qui tante sunt celeritatis quod in ioculari salitione transiliunt elephantes.[5])

164, 4: Tunc iratus est Alexander in eos qui se ducebant, centum ex eis in flumine proiecit qui mox ab ypothamis similiter absorpti sunt.[6]) Deinde viderunt per flumen homines vehere cordas ex naviculis, qui illis ostenderunt ubi invenire possent aquam dulcem. Alexander vero et totus exercitus ambulaverunt per totam diem fatigati nimia siti.[7]) Insuper erat eis angustia magna, quia occurrebant eis leones etc.

167, 10: super eos, non enim audebant resistere ei. Et irruens super eos occidit XXXVI milites ex ipsis et LIII pedites, magnitudine et fortitudine conculcavit milites.[8])

---

1) Solinus LII, 15 (Pandaea gens) — 2) Oros. I 15, 3 — 3) Solinus LII, 31 — 4) Solinus LII, 28 — 5) Solinus LII, 20 — 6) Epistola Z. 120 — 7) Epistola Z. 128 — 8) Epistola Z. 188.

168, 15: Tunc Alexander ductores viarum crucifigio iussit puniri, ut nocte vivi a feris et serpentibus consumerentur sicut homines suos consumi voluerant. Manus quoque confringi fecit, sed tamen fugere ausi non erant.[1]

181, 4: Deinde venit ad Liberi trophea et Herculis in ultimis finibus Orientis posita, ubi uterque deus auri solidum habebat simulachrum. Quod Alexander explorare volens fecit ea perforari per medium et iterum simili metallo repleri.[2] — Erweiterungen im Brahmanenbriefwechsel = **B**.

202, 14: Invenerunt ibi bestias mirabiles, id est bestias habentes corpus equinum, maxillam aprinam, caudam elefantinam, duo cubitalia cornua quorum unum post tergum vehitur, alterum ad pugnandum vibratur.[3] Item viderunt ibi bestiam cuius corpus fuit gracile, pedes habentem elefantinos, caput cervinum, unum tantum cornu in medio fronte longum et bene acutum, quartum pedem longiorem aliis. Quod ei obstitit, cornu suo transforavit.[4]

204, 19: indutus v. b. Erepripes vocabatur, hoc est dignus sacerdos. Palliatus erat et stola alba indutus cui inerant gemmule multe et suum summum nomen tetragramatum intitulatum et in manu sua gestabat virgam auream.

206, 20: quia completa fere sunt tibi vite spatia que tibi restant nec amodo sane ad matrem tuam redire poteris ut desideras. Sequenti enim mense Maio morieris in Babilonia[5], sed sedes corporis longe distat ab ea. Vere cum finis tibi affuerit, mox matrem tuam et coniugem perituras esse vel tristi morte non ambigas, Indis una cum Persis etiam infestantibus.[6]

207, 4: Mater tua turpissima ac miseranda morte insepulta iacebit in via preda avium et ferarum. Sorores tue diu felices erunt.[7]

207, 17: Deinde venit ad montes Thenesios in Ethiopia et ad antrum Liberi in quo missi homines tertia die mortui sunt

1) Epistola Z. 189 — 2) Epistola Z. 220 — 3) Solinus LII, 35 — 4) Solinus LII, 37 — 5) Epistola Z. 374 — 6) Epistola Z. 395 — 7) Epistola Z. 396.

febribus, quia sine muneribus et preter religionem speluncam dei introissent.[1]

216, 15: sed ipse Alexander rex meus est et dominus meus, ego nunc internuntius eius adveni huc." Cui regina ait: „Apud ceteros esto Antigonus, mihi autem Alexander nunc rex eris.[2] Intuereque ymaginem istam et videbis Candacem Alexandro sapientiorem."[3] Et hoc dicens etc.

221, 32: Deinde amoto exercitu circuivit fines terre ultra Yndiam et invenit homines antipodes de diversis formis qui habent digitos pedum retrocedentes et octo digitos in pede uno.[4] — Item invenit ibi homines nomine Scenophali, capita habentes canina, ungues in manibus sicut aves rapientes, tergora ferarum, latratibus canum utentes, loqui non valentes, unam manum habentes humanam.[5] — Item vidit ibi homines oculos habentes in pectore, cervicibus carentes.[6] — Item vidit ibi bestiam nomine manthicora, corpus habentem leoninum et caput humanum.[7] — Item vidit ibi homines nomine Ciclopes, in fronte habentes unum oculum et unum tantum pedem.[8] — Deinde amoto exercitu venit ad gentem Minbram, id est Ethiopes, semper nudos et ultra modum veridicos, auro habundantes[9], negociis vivunt, tres habent reges et illa terra creat basiliscum[10] qui solo visu interficit homines. — Deinde amoto exercitu circuivit terram versus mare Occeanum et invenit reginam incognitam et semper nudam. — Item vidit ibi homines parva habentes ora, ita ut per calamum pastus attrahant.[11] — Item vidit ibi homines linguis carentes, nutibus ac motibus utuntur.[12] — Item vidit ibi homines habentes caprina capita, manus humanas, pedes bovinos et illi vocantur Satiri.[13] — Item vidit ibi bestiam corpus habentem equinum, caput ovinum.[14] — Item vidit ibi homines auribus carentes, non audientes.[15] — Item vidit ibi homines quatuor oculos habentes.[16] — Item

1) Epistola Z. 286 — 2) Epitome Z. 1051 — 3) vgl. Epitome Z. 1040 — 4) Solinus LII, 26 — 5) Solinus LII, 27 — 6) Solinus LII, 32 — 7) Solinus LII, 37 — 8) Solinus LII, 29 — 9) Solinus XXX, 10 — 10) Solinus XXVII, 51 — 11) Solinus XXX, 13 — 12) Solinus XXX, 13 — 13) Solinus XXXI, 5 — 14) Solinus LII, 39 (monoceros) — 15) Quelle? — 16) Solinus XXX, 6.

vidit ibi homines nonipedes qui mira celeritate pollent, qui in solis ardore pedes resupinantes se inumbrant.[1]) — Item vidit ibi homines cervice carentes, ora et oculos habentes in humeris.[2]) — Item vidit ibi homines ora et oculos in pectore habentes.[3]) — Deinde amoto exercitu circuiens terram invenit et homines incredibilis nature qui offerebant parvulos suos natos serpentibus feriendos; quodsi degeneres essent et adulterio concepti, statim percutiebantur a serpentibus, et si legitime concipiebantur, a serpentibus non ledebantur.[4]) Et si matres inveniebantur culpabiles, statim morti tradebantur, ipsas igne comburentes vel in aquis submergentes. — Item vidit ibi homines bone facture, tanta velocitate pollentes, ut feras cursu assequantur.

228, 5: Ptholomeum letaliter vulneraverunt.

228, 18: Igitur rebus ordinatis Alexander exercitum Babiloniam mittit. Ipse autem cum letissima manu navibus Occeani littora peragravit. Quod dum peragraret, comprehensus est ab eo Dyomedes (l. Dyonides) archipirata. Qui dum interrogatus esset ab Alexandro quare sibi videretur ut mare haberet infestum, „Quid tibi“, inquit, „qui orbem terrarum? Sed quia ego id exiguo navigio facio, latro vocor: tu quia magna classe, imperator.“[5]) Et revera remota iustitia quid sunt regna nisi latrocinia magna?

229, 4: ut posset scire distantiam et altitudinem celi a terra; propterea enim discurrebat ita per mundum, ut secreta rerum sciret. Quodsi eveniret eum cadere in terra cum illo ingenio, non posset ei nocere.

231, 13: fecitque dolium exterius cancellis ferreis aculeatis ingeniose circumdari, ne dolium a piscibus marinis vel ab alia re lederetur. Tunc introivit in eum et fecit obturari cum vitro foramen per quod introivit in dolium.

---

1) Solinus LII, 29 — 2) Solinus LII, 32 — 3) Solinus XXI, 6 — 4) Solinus XXVII, 42 — 5) Vgl. Gesta Romanorum (ed. Oesterley) S. 504, cap. 146 nebst Anm. Der Wortlaut dieser Episode, die auch Ulrich von Eschenbach v. 24024 ff. bietet, stimmt am meisten zu Joannes Saresberiensis Policraticus (ed. Webb, I S. 225). Unsere Hs. hat nur einen verstümmelten Auszug daraus, dem der Schluß ganz fehlt. Genau mit derselben Kürzung die mittelniederländische Alexanders Hystorie, Text II (hgb. S. Hoogstra, S. 112).

241, 3: Babilonia dicitur a Babilone civitate. Civitatem vero Nemroth gigas edificavit primitus, sed postea Semiramis regina eam coctilibus muris cinxit. Huius muri latitudo quinquaginta cubitorum, altitudo ducentorum cubitorum, ambitus civitatis octingentorum et octuaginta stadiorum id est quinquaginta unum miliaria, centum portis ferreis et ereis firmata, Eufrate fluvio per medium currente.[1] Et exinde amoto exercitu venit versus civitatem que dicitur Babilon, in qua fuerunt ex omnibus provinciis mundi apocrisarii eum expectantes.

247, 23: a fratre suo, tamen pregustare et temptare potum regis solitus erat. In aqua frigida ipsum venenum habuit, quamdiu supersedit.[2])

249, 14: Qui magnum haustum bibit de ipsa potione.[3])

252, 1: de nobis, postea de aliis hominibus tuis et rebus, regibus, regionibus, provinciis.

253, 7: talenta mille. Jubeo etiam in Alexandria fieri annuum sacerdotem eique insignia dari unam coronam auream et amictum purpureum, auri talenta mille; ille sit de nobili prosapia qui nominatur sacerdos.

253, 14: Eumenedon sit princeps Nubie. Iterum dico et dispono et iubeo Aristeum Philippi filium interim regni mei Machedonie fieri successorem; sed si fuerit filius ex Roxana, huic nomen meum pariter et regnum concedendum est.

253, 23: Olimpiadi matri mee, si ita voluerit, licebit Rodi degere vel in loco quem magis velit; cuncta sibi necessaria accipiat pro suo libito voluntatis.

254, 4: Perdiccam vero Egipti et Alexandrie constituo imperatorem scilicet mandatum imperii, ne nomen meum ex oppido transferatur, quod quidem maximi deorum Zeraphis est sententia; et detur ei Pholomena mihi nimium cara.

257, 3: Alexander respondit: „Ordinavi illum imperatorem Egipti, alium eligite.“ Tunc petierunt Aristeum Philippi filium.

---

1) Orosius II 6, 5—9 — 2) Justinus XII 13, 9: Philippus et Jollas praegustare ac temperare potum regis soliti in aqua frigida venenum habuerunt, quam praegustatae iam potioni supermiserunt — 3) Justinus XIII 8: Accepto poculo media potione.

Alexander tradens illi regnum Macedonicum commendavit Roxonam uxorem suam. Et ille suspirans flevit amare.[1])

259, 12: Alexander quoque protinus spiritu vacuatur et moritur. Statimque contentio magna fuit inter Persas et Macedones, Perse volentes corpus regis in regno Persarum sepelire, Machedones in Machedonia. Quibus litigantibus ait unus: „Eamus ad oraculum dei petendo suppliciter sententiam ferendam.“ Quibus orantibus interrogatus deus sic ait: Corpus Alexandri in Egiptum esse sepeliendum. Dato ergo hoc responso nullus omnium contradixit quin ita fieret ut deus iusserat.[2])

259, 19: illum in feretro regaliter ornato ex lapidibus pretiosis portantes.

260, 12: Natus fuit ante nativitatem domini ·cccc· XLII annis et sex mensibus et mortuus est in Babilonia anno XXXII sue etatis.

So besitzen wir in dieser eigenartigen Hs. Br[4] das Beispiel einer mosaikartigen Komposition, in der besonders die Elemente aus der Epitome, der Epistola, Justin und Orosius nebst Solinus beachtenswert sind. Auf diese Vermischung von Epitome und Historia de preliis ist noch ein besonderes Gewicht zu legen, weil ein ähnliches Quellenverhältnis mit demselben eklektischen Verfahren uns öfters auch in den vulgärsprachlichen Alexanderfassungen begegnet.

In **S** finden wir folgende Zusätze:

39, 35: et caballum suum qui dicebatur Bucephal. Eadem nocte apparuit ei in sompnis ut ipse coronatus stabat in corona Nicolai, tenens in manu dextera gladium et pomum factum de terra. Mane autem facto vocavit ad se sapientes et sompnia intelligentes et narravit eis sompnium quod viderat. Cui sapiens ait: „Alexander, gladium et pomum de terra quod in manu habuisti veraciter significant ut per victoriam habebis terram totius mundi subiugando tibi per fremitum et ferrum.“ Hoc audiens Alexander gavisus est gaudio magno.

---

1) Vgl. Curtius X 7, 2 ff. — 2) Epitome Z. 1230 ff.

64, 20: ab Alexandro, dum ibi moraretur. Sed civitatem minime poterat apprehendere, quia mare circumiacebat eam et machine et alia ingenia ex quibus diripiuntur muri ledere non poterant castrum. Naves etiam non poterant appropinquare muro, quia in circuitu civitatis in mari erant lapides limpidissimi et acutissimi multi qui super mare minime videbantur; sed cum naves ad eos perveniebant, perforabant fundum earum. Alexander autem iratus precepit ut ex una parte qua murus vicinior erat terre mare impleretur cum terra et lapides et arena imponerentur superius. Quod et factum est. Post hec autem precepit ut acriter pugnarent castra, quia intrinsecus eam fortissimi bellatores custodiebant; sed cepit eam et funditus dissipavit. Mare autem quod Alexander implevit multi reges voluerunt implere, sed minime potuerunt.

Sogar M[1] weist solche Ausschmückungen auf. So heißt es nach der Rückkehr von dem Orakel der Bäume, der Sonne und des Mondes:

207, 17: Alexander cum suis reinduerunt se et recalciaverunt se et accipientes anulos petiit Alexander ipsi seni ut hoc donarium sibi preberet quod concederet ei quod una die et nocte cum suo exercitu in ipso monte venire posset et stare. Qui senex ei ea concessit. Mox Alexander descendit de monte per ipsos gradus et reversus fuit ad castra. Alia namque die cum exercitu suo cum hominibus tantis ascendit superius ad dictum palatium et tota die et nocte ibi stetit et iussit poni et figi duas columpnas marmoreas ante fores dicti palatii in quibus fecit scribere quomodo venerat ibi Alexander cum suo exercitu et steterat ibi per diem et noctem. Et hoc fecit ad memoriam posterum. Alia namque die descendit Alexander cum exercitu et reversi fuerunt ad castra et per ·xx· dies ambulantes venit in terram que dicitur Prasiaca.

Literarisch wertvoll ist besonders das folgende Plus in der Schilderung von Alexanders Tauchfahrt:

231, 16: div. fig. portavitque secum in dolio canem, gattum et gallum: canem, ut, si quis teneret catenas et dimitteret eas, quod occiso cane mare proiceret eum dolium cum cane ad terram; gattum vero, ut reciperet et redderet flatum

Alexandri; gallum, ut caneret et diceret sibi horas. Descenso in profundo vidit diversas figuras piscium etc.

232, 12: Illi vero qui tenebant catenas, putantes ipsum esse defunctum dimiserunt catenas. Alexander ut vidit se ab eis dimissum, occidit canem et mare proiecit ipsum cum dolio ad litus. Mox exeunte de mari reversus fuit ad castra et illos qui catenas dimiserant omnes fecit decollari.

Diese eigentümlichen Züge, nämlich 1. daß die Mannen Alexanders die Ketten der Glastonne fallen lassen, und 2. daß er drei Haustiere, Hund, Katze und Hahn, auf den Meeresgrund mitnimmt und das Blut des geschlachteten Hundes dem bedrängten Alexander zum Aufstieg verhilft, da offenbar das Meer kein Blut vertragen kann, stehen nicht vereinzelt da, vielmehr reihen sie sich in die Überlieferung verschiedener deutscher Texte ein, auf die man bereits mehrfach aufmerksam gemacht hat.

a) Schon im griech. Pseudokallisthenes II 38 wird erzählt, daß ein großer Fisch Alexander gefährdet und seine Soldaten die Kette dreimal ins Meer fallen lassen. Im dt. Annolied (ca. 1080) und in der Kaiserchronik (ca. 1150) heißt es, daß die treulosen Mannen die Kette ins Wasser fallen lassen, um ihren Herrn umkommen zu sehen. Diese Rolle spielt dann die Geliebte Alexanders oder die Königin selbst im Basler Alexander, bei Ulrich von Eschenbach (hier läßt sie allerdings die Kette vor Schwäche niederfahren, wie der Dichter ausdrücklich sagt, weil er den Treubruch nicht zugeben will), in Jansen Enikels Weltchronik, in der Historienbibel (hgb. Merzdorf II S. 546); aber bei Seifrit (noch inediert) erscheinen wieder die ungetreuen Mannen und es wird gegen jene Auffassung polemisiert.

b) Im Annolied (hgb. M. Roediger v. 229 ff.) und in der Kaiserchronik (hgb. E. Schröder v. 556 ff.) heißt es, daß Alexander „sich mit etwas (seinem) Blut an das scharfe Meer wandte“, bis es ihn ans Land warf. Bei Ulrich von Eschenbach (hgb. W. Toischer v. 24219) nimmt Alexander nur zwei Tiere (Katze und Hahn) in die Glastonne mit. In der Not erwürgt er den Hahn, so daß das Meer, das keine Leiche ver-

tragen kann, das Glasfaß nach oben trägt. Hier ist die ursprüngliche Tradition getrübt, denn drei Tiere, Hund, Katze und Hahn, erwähnt die Baseler Bearbeitung von Lamprechts Alexander (hgb. R. M. Werner v. 4266), wo die Katze ohne nähere Begründung getötet wird, ferner Jansen Enikel (hgb. Ph. Strauch v. 19326 ff.), wo das Blut der Katze an die Wand des Glasfasses gestrichen wird, desgleichen die Weltchronik des Rudolf von Ems und die Historienbibel (überall Katze getötet).

c) Über den Zweck des Mitnehmens dieser Haustiere auf den Meeresgrund sagen der Baseler Alexander und Ulrich nichts, bei Jansen Enikel soll der Hahn die Tagzeiten ansagen, ebenso nach Rudolf von Ems und nach der Historienbibel. Aber es ist anzunehmen, daß das Original für alle drei Tiere eine solche Begründung enthalten hat.

Zu diesem Problem äußerte sich K. Kinzel[1]): „Wir müssen annehmen, daß es im 11. Jahrhundert noch eine andere auf Kallisthenes zurückgehende Darstellung der Alexandersage gab“, Toischer[2]): „Auf mündlicher Tradition beruht auch die Darstellung Ulrichs von Alexanders Fahrt auf den Meeresgrund und von dessen Fahrt in das Reich der Lüfte.“ Dazu bemerkt mit Recht Hans Paul[3]): „Eine solche Behauptung ist zwar nicht zu widerlegen, aber deshalb noch nicht bewiesen. Solange wir irgendeine literarische Überlieferung zum Vergleich heranziehen können, wird man besser tun, mit ihr zu operieren.“ Er zieht dann eben Jansens Weltchronik heran, wodurch wir allerdings nicht weiterkommen, jedoch hat er den wahren Sachverhalt bereits geahnt, da er zum Schluß bemerkt: „Ulrich und Jansen können immerhin ohne mündliche Tradition auf ein und dieselbe literarische Quelle zurückgehen.“ Unser Text von M[1], wie wir vermuten, stellt nun eine solche Quelle, freilich noch nicht den Archetypus dar. Hier stoßen wir auf die oben betrachteten Züge a—c in ziemlich reiner Form, so daß wir dem bisher ungelösten Problem bedeutend näher gerückt sind. Für a) finden wir die Rolle der Mannen Alexanders,

---

1) Zeitschr. f. deutsch. Phil. XV (1883), S. 229 — 2) Sitzungsber. der Wiener Akademie der Wiss., phil.-hist. Klasse XCVII (1880), S. 388 — 3) Ulrich von Eschenbach und seine Alexandreis. Diss. Berlin 1914, S. 124.

die die Ketten fallen lassen; statt der Untreue heißt es aber, daß sie in jenem Augenblick Alexander für tot gehalten haben. Für b) ist unsere Fassung vollständig, da alle drei Begleittiere auftreten. Dasselbe gilt für c), da für alle drei eine Begründung gegeben ist. Dies zeigt gleichzeitig, daß diese lat. Form nicht etwa aus den deutschen Texten geflossen ist, die sämtlich mehr oder minder unvollständig sind. Das Töten der Mannen scheint ein sekundärer Zug zu sein. Übrigens ist diese ganze Tradition auch romanischen Landen nicht ganz fremd. Im späten Alessandro Magno in rima des Jacopo di Carlo[1]) heißt es:

Poi una gatta dentro ce mettea
e uno gallo, chè l'hore cantasse,
ed anche un cane domestico ch'avea.
e quel cane accio chè somagenasse
quel ch'ad Alessandro esca di copertura
e anco delli altri ciascuna bruttura.
Misse il gatto, perchè raccogliesse
il fiato putrido e l'altro come appare.

Aber bedeutend früher erzählt die merkwürdige altfranzösische Fassung in Zwölfsilbnern der Hs. Bibl. nat. fr. 789[2]), daß infolge eines heftigen Sturmes Kette nebst Anker verloren ging und der vom Könige mitgenommene Hahn ihn als Blutsühne für das aufgeregte Meer retten mußte:

v. 497 *Metre i fist pain et vin et char et vert savor,*
Et touaile et hennap et [illegible] cok canteor.

v. 593 *En cele souspeçon se prist a porpenser*
Que il a oï dire, sel vaurra esprover,
Que mers ne puet souffrir ne longement celer
Sanc novel espandu, ains li convient geter.
Je quit k'il l'estevra a son cok comverer:
D'un coutel ke il tint li fist le chief voler.

---

1) Venediger Drucke seit 1521. Ich benutzte durch die Freundlichkeit der Univ. Bibl. Halle den Druck Venezia 1587. Vgl. auch G. Fabre, Mélanges d'hist. littér. II, Genève 1856, S. 177. Eine Quellenuntersuchung dieser Dichtung lege ich gelegentlich vor. — 2) Text der Tauchfahrt bei P. Meyer a. a. O. I S. 134 ff., der II S. 245 ff. über diese Version handelt und bezüglich der hier geschilderten Luft- und Meeresfahrt Alexanders voreilig urteilt: „Ce double récit n'offre rien de bien ancien ni de particulièrement intéressant“ (S. 251).

Das Interesse meiner Publikation liegt vorwiegend auf der stoffgeschichtlichen Seite. Ein kritischer Text war weder möglich noch beabsichtigt, wie denn leider die Zeit kritischer Editionen nach allen bekannten Handschriften bald vorüber sein dürfte, solange deutsche Forschung von ihren Quellen im früher feindlichen Auslande geflissentlich abgesperrt bleibt. Ich schließe mit einigen Bemerkungen zum Abdruck der altfranz. Prosa und ihres lat. Originals. Die Kapiteleinteilung der Rezension J^2 der Historia de preliis richtet sich nach der Ausgabe von J^1 durch Zingerle, obwohl dessen Verfahren viel Mißliches hat. Es galt vor der Hand, eine rasche Vergleichung von J^2 mit Zingerles Erstausgabe von J^1 dem Leser zu ermöglichen. Die Abweichungen von J^1 sind durch Sperrdruck gekennzeichnet. Wo dies nicht geschehen ist, ist es durch das Zeugnis der neuen dritten Hs. von J^1 bedingt gewesen, vgl. Zingerle 143, 5; 145, 14 u. 18; 147, 22; 153, 3; 166, 4; 194, 3; 204, 13; 206, 2; 237, 7; 239, 4; 248, 21; 264, 22 u. a. m. Die mittelalterliche Graphie wurde, außer bei e = ae, oe, nicht beibehalten, hingegen die ältere Interpunktion stärker gewahrt.

Der altfranz. Text gibt die oft inkonsequenten Schreibformen der Berliner Hs. wieder. Abweichungen vom lat. Original sind gesperrt gedruckt. Ein beigefügtes † zeigt Lücken oder Kürzungen im Verhältnis zur Vorlage an. Eigennamen erscheinen mit der Majuskel, die Interpunktion ist modernisiert. Ein * hinter der jeweiligen Kapitelüberschrift im Berliner Kodex deutet an, daß dort eine Miniatur folgt. Leider war es nicht möglich, wie ursprünglich geplant, einiges aus diesem herrlichen Bilderschmuck in photographischer Reproduktion, besonders Alexanders Luft- und Meeresfahrt, diesem Büchlein beizufügen, ebensowenig die beiden Entsprechungen aus dem Leipziger Bilderkodex, die mir Herr Dr. Warburg in Hamburg in bekannter Liberalität zur Verfügung stellte.

Mein verbindlichster Dank sei ferner abgestattet allen denen, die mir die schwierige Aufgabe des Materialsammelns trotz ernster Kriegszeit durch tatkräftige Unterstützung erleichtert haben, vornehmlich den Bibliotheksvorständen in Berlin, Breslau, Leipzig, München, Stuttgart, Wolfenbüttel, die mir sämtlich

bereitwillig ihre Handschriften zur Benutzung in den Räumen der Breslauer Kgl. Bibliothek zugesandt haben. Daß sich unter ihnen selbst die kostbare Bilderhandschrift der Leipziger Stadtbibliothek befand, habe ich mit besonderer Dankbarkeit anzuerkennen. Die Direktion des Berliner Kupferstichkabinetts mußte mir leider eine Sendung der Hamilton-Handschrift nach Breslau abschlagen, doch bin ich für die gütige Erlaubnis, daß der ganze Kodex für mich photographiert wurde, aufrichtig verbunden.

Auch diesmal hat Herr Geheimrat Dr. Milkau unermüdlich mich bei der Besorgung der Codices unterstützt und mir die Breslauer Handschriften beliebig oft zur Verfügung gestellt. Sie bilden den Anstoß zu meiner nun langjährigen Beschäftigung mit der Alexandersage. Möge nun ein Verleger uns erfreuen, indem er den Druck der dreifachen Rezension der so oft genannten, aber ziemlich unbekannten Historia de preliis übernimmt!

Breslau, im Januar 1917.

A. H.

Nachwort.

In ungeahnter Art hat dieser Druck starke Unterbrechungen erleiden müssen. Nicht nur die erste Störung war schmerzlich, da diese Festschrift zum Ehrentage ihres Jubilars noch immer ein Torso blieb, weit leidiger waren die späteren Pausen, die schlimmsten jene nach des Krieges Stürmen und nach der Umwälzung innerhalb des Friedens, der nun doch nichts weniger als „golden“ ist! Bei all diesem Unglück, das ihn niederdrückte, hat aber der Herausgeber das glückliche Moment erfassen können, daß es ihm vergönnt war, reichlicheren Materials zum altfranz. Prosaroman habhaft zu werden, das wenigstens dem größeren Teile dieser Publikation, soweit dies noch möglich war, zugute kommen konnte. Zunächst erfreute mich W. Söderhjelm durch die Zusendung seiner Studie über die Hs. Stockholm: Notice et extraits du ms. fr. 51 de la Bibl. royale de Stockholm — Neuphilol. Mitteilungen, Helsingfors 1917, S. 307—333. Sodann gab mir das von der Breslauer philos. Fakultät, der ich hierdurch meinen ehrerbietigen Dank abstatte, huldvoll verliehene Legat für Privatdozenten aus der Friedrich-Appel-Stiftung die Mittel, mir eine photographische Reproduktion der beiden Hss. Brüssel und Stockholm zu beschaffen, was für die Textgestaltung von wesentlicher Bedeutung geworden ist, da nunmehr drei Überlieferungszeugen zur Verfügung standen. Es ergab sich freilich, daß der zugrunde gelegte Berliner Text im allgemeinen als ganz vortrefflich angesehen werden darf und nur an wenigen Stellen Ergänzung oder Berichtigung erheischt, hingegen die Hs. Brüssel mehrfach kürzt, während die Hs. Stockholm sich noch weiter von beiden Kopien durch freie Textausgestaltung und allerlei Zusätze entfernt. Von größeren Exkursen sind dort vier an der Zahl vom Redaktor eingeschoben worden: 1. hinter Text 139, 23 im Anschluß an die Erwähnung der Briefe Alexanders an seine Mutter und an Aristoteles letzterer Briefwechsel in ausführlicher Form nebst Übersetzung der lat. Secreta secretorum, die im Mittelalter fälschlich Aristoteles zugesprochen wurden, das ganze, die Herrscherpflichten betreffend, abgedruckt bei

W. Söderhjelm a. a. O. S. 319—321 und 326—333. 2. hinter Text 228, 15 der über die VII. herbes principaus handelnde Teil dieses Traktats, ebenda abgedruckt S. 322—324. 3. hinter Text 232, 13 ein Traktat über die Fische, die Alexander auf dem Meeresgrunde sah. 4. hinter 242, 15 ein geographischer Exkurs über die Länder, die Alexander nicht gesehen noch erobert hatte. Diese beiden letzteren Stücke seien hier mitgeteilt.

Zusätze der Hs. Stockholm.

I.

Et autres manieres de poisons y a asés que Alixandre vit; fol. 28r li un vivent en aigue selonc lor nature en mer, et li autre en vivers.

Il y a poissons que Alixandre vit qui engendrent fis tos vis. Ce sont balaines et un autre poison qui s'apelle cete et daufin et mains autres poisons. Il y a aucuns poisons dont li un mangent herbes et petites vermines, et li autre manjuent les autres poisons, et ensint vivent les grans des petis et li maindres est viande des greignors.

Ci dit coment Alixandres vait par le fons de la mer, regardant la maniere et la nature des poisons de la mer.

Balaines, se reconte Alixandre, sunt de mout fiere(s) grandor et getent l'aigue plus en haut que nul autre poison.

Serre est uns poinsons qui a une creste d'une maniere de pié dont il brise les nés par desous et si a elles si grans que elle en fait velles et vait bien ·v· ou ·viii· liues contre la nave; mais a la fin que elle ne peut plus souffrir, elle chiet ou parfont de la mer.

Il y a un poison que l'on apelle porc, qui cheville la terre sous les aigues pour querre sa viande ausi con nostre porceau font.

Glace est un poison qui a le bec ausi come une espee dont il pertuisse les nef qui vont sur mer et les fait afonder.

*C'est le devisement et la maniere et la nature des poissons que Alixandre vit en la mer quant il estoit ou parfont de la mer.**

Coquille est un poisons en mer que Alixandres vit enclos en s'escorche ausi come escarabot, et est toute reonde; mais elle euvre et clot quant elle veaut, et son manoir est el fons de la mer; mais elle vient le matin en haut quant elle veaut.

Cete est un grant poison que maintes gens apellent balaine, et est un poison si grans come une terre et maintes fois remaint en sec por la defaute d'aigue.

Daufin est uns grans poissons, se dit Alixandre, et est le plus isnel poissons que il veïst en la mer; mais il ne vait nulle fois quant il vait par la mer sol, mais vont pluseors ensenble. Et sachiés que il engendre fis non mie ens et les norist de son lait. Et le daufin quant il veaut, il met ses fis en sa gorge por meaus garder. Et les daufins n'ont pas la bouche la ou les autres poissons les ont, ains ont la bouche pres dou ventre. Et sa vois est senblable a vois d'ome qui parole. Et il ne voient mie bien dou senestre oill, mais dou destre voient il mout apertement.

Il y a une autre maniere de poison, se dit Alixandre, en la mer qui est apelés cheval de mer. Et son dos et ses crins et sa vois est come de cheval, ses ongles sont fendues come de buef et a dens come senglers et la coe come retorte.

Des seraines dit Alixandre que il en vit ·III· qui avoient senblance de feme dou chief jusques as cuises; mais de la en avant avoient senblance de poisons et avoient eles et ongles. Dont la premiere chantoit merveilleusement de sa bouche, l'autre de chalamel et de canon, la tierce d'autre maniere mout doucement.

II.

fol. 85r Quant Alixandre conut que toute la gent dou monde li estoient obeïssant come a seignor, si li vint en volenté et en corage que il voloit savoir l'us et la maniere des terres et regions en lesqueles il non avoit esté ne pris a l'espee, si fist venir tout premierement les messages de Rome qui li avoient aporté les letres et le treü, qui li conterent de la terre de Rome et des contrees.

Europe est une partie de la terre qui est d'Aisse la ou est li estrois dou Bras Saint Jorge et es parties de Costantinoble et de Grece. Et s'en vienent vers sentemtrion et par toute la terre de sa la mer jusques en Espaigne sur la terre Occeane. En ceste partie est la cité de Rome qui est chief de toute crestienté. Et por ce dira li contes tout avant de Itaille; ce est le païs en quoi Rome siet, qui a vers midi la grant mer en coste. Et devers septentrion bat la mer de Venise, laquele est apelee la mer Adriane por la cité d'Adri qui fu fondee dedens la mer. Et son mileu est es chans de la cité de Reate. Et sachiés que Itaille fu jadis apelee Grece la grant quant li Grisois la tenoient, et est finee vers solaill couchant ou joignant des montaignes qui sont devers Province et vers France et vers Alemaigne, ou il a une grant terre. Entre les autres qui a (sic) ·II· fontaines devers Lonbardie naist un flum mout grant qui s'en passe par Lonbardie et resoit en soi ·XXX· fluns et s'en entre en la mer Andriane pres de la cité de Ravene, et ce est por ce que li Grec apelent Eridaine, mais en latin est apelee Padus. De l'autre montaigne devers France est le Rosne (de) qui s'en vait d'autre part vers Bergoigne et par Province, tant que il s'en entre en la grant mer de Provence si roidement que il emporte les nés de derieres la mer bien ·V· lieues et plus. Et le Rone si est aigue douce, et por ce dient que il est uns des greignors flums d'Europe.

En Ytaille a maintes provinces, dont Toscane est la premiere ou Rome est tout avant. Et parmi Rome cort le Toivre et s'en entre en la grant mer. Et sachiés que es partenances de Rome avoit ·VII· cités: Ostie et Albane et Portes et Sanie et Toscolane et Prenestine; cestes furent bones cités ancianement; mais Rome les a somises a sa seignorie et sont toutes pres de Rome, et la cité de Toscane et de Pise sunt les plus deraines et cele d'Albane qui marchist as Genevois. Outre Roume en la terre Champaigne (ou) est la cité de Anaigne et de Gayete. Apres est la terre de Aprus, apres est la duché de Spolite ou est la cité d'Asise et Reate et ·VIII· autres cités. Apres est la marché d'Ancone ou est la cité d'Escule et de Orbins et ·XI· autres cités. Apres est

la terre de Labor ou est la cité de Bonivent, Salerne et maintes grans terres ou il y a ·VII· cités. Apres est le regne de Puille ou est la cité de Otrente sor la senestre corne de Ytaille et Naples et Brandiz et autres plussors viles et cités. Apres est l'ile de Sessile entre la mer Andriane et la nostre ou est la cité de Palerme et de Mecine et autres viles assés, et s'i est Mongibel qui tous jors giete feuc par ·II· bouches, et neporquant il y a neif desus tos jors, et s'i est la fontaine d'Aretuse. Et sachiés que entre Sessile et Ytaille a un petis bras de mer qui est apelés Far de Mecine, por quoi li plussors dient que Sessile n'est pas en Itaille, ains est un païs par soi.

Encore est en Ytaille la terre de Romanie sur la mer Andriane, ou est la cité de Arime et Ravene et Ymole et ·X· autres cités. Apres est Lonbardie ou est Boloigne la grasse et ·IIII· autres cités et Milans qui dure jusques a la mer de Gene, et la cité de Saoune et Albine et puis jusques a la terre de France ou il y a ·VIII· cités. Apres est la marche de Trevise qui est au patriarche d'Aquillee ou il y a ·XVIII· cités qui tochent les parties d'Alemaigne et de Jarre et Dalmace sur la mer. Encore y a en Ytaille la cité de Gene et autres terres assés, et puis est l'isle de Sardaigne ou il y a de mout belles viles.

La ou Ytaille fenist a la mer de Venise, si est la terre d'Oistre; apres est la terre d'Esclavonie, apres est la terre de Ongrie, apres est la terre as Polains. Mais de ce ne dirai plus ores, ains tornerai la ou je laissai Sessile a la fin de Ytaille. Sessile est dedens Europe la terre de Gresce qui comence as mons Ceraune et define sus es pors, la est la terre de Tessaille ou Julius Cessar se conbati contre Ponpee, et Macedoine en quoi est la cité d'Athenes et mont Olimppe qui tos jors reluist et est si haut que l'air ou li oysel volent, selonc ce que li ancien dient qui i monterent aucune fois. Puis est la terre de Tarse ou li Barbarin sont et Romanie et Costantinople. Et sachiés que en la fin de Tarse vers sentemptrion cort la Donoye: c'est le grant flum d'Alemaigne. Puis est dedens la nostre mer l'isle de Gresce ou li rois Aes

regna premiers. En Gresce a ·vii· païs: le premiers est Dalmace vers occident, li segons Pirus, li tiers Erados, li cars Tesaile, li quins Macedoine, li ·vi· Acaye et ·ii· autres en mer Creta et Siclades. Et si a en Grece ·v· diversités de lingages.

De ci comence une autre partie de Europe sus Espors: ce est un leuc ou la mer qui despart Aise de Europe, n'a plus de large que ·vii· estages, ou li rois Irces fist un pont de nés ou il passa; puis s'est large la mer desmesureement; mais ce n'est gaires, quar pou outre devient si estrois que il n'i a d'outre en outre que ·v·c· pas, et est apelés Golfe de Grece par ou Daire le rois porta la grant abundance. Apres la terre de Scite est Alemaine qui comence as montaignes de Sene sur la Donoe et dure jusque au Rin. Cist fluns (qui) despartoit jadis Alamaigne et France, mais ores dure jusques en lor regne. Apres Alamaigne outre le Rin est France qui jadis fu apelee Gaule, ou est premierement Bergoigne qui comence as montaignes entre Alemaigne et Lonbardie ou flum dou Rosne, la est la cité de Tarentas et Besensons et Bienne et de Ebron ou il y a bien ·xvi· cités, et puis comence la droite France.

La droite France se comence a la cité de Lion sur le Rosne et dure jusques en Flandres a la mer d'Engleterre et en Picardie et en Normandie et a la petite Bretaigne. Anjo, Peito jusques a Bordeaus et au flum de Gironde jusque au Pui. Puis est Province jusques a la mer a la cité de Ais et d'Arle et Narbone ou est la conté de Tolouse et Monpelier. Apres comence Espaigne qui dure par toute la terre dou roi d'Aragon et dou roi de Navare et dou roi de Portegau et de Castelle jusques a la mer Occiane, ou est la cité de Tholete et de Compostelle. D'autre part (l'autre part) la terre de France vers sentemptrion bat la mer Occeane, et por ce i fu jadis la fin de la terre habitee jusques atant que les gens crurent et multiplierent et passerent en une isle qui est en mer et a de lonc. ·viii·c· mile pas: c'est la grant Bretaigne que ore est Engleterre clamee, ou il y a mout de viles et de cités. Apres est Irlande, une grant terre,

apres est Escoce, apres est la terre de Norberlande. Et sachiés que en la plus grant partie de ces isles et especiaument en Irlande n'a nul serpens. Ces et maintes autres terres et isles sont outre Bertaigne et outre la terre de Noroeve; mais bien sachiés que l'isle de Tile est la deraine isle dou monde et qu'elle est si durement en parson de septentrion que en esté quant le solaill entre el signe de Cancre et sont les tres grans jors, la nuit est si petite que elle senble neent; et en yver quant le solaill entre en Capricorne, quant sont les tres grans nuiz, li jors est si tres petis qu'il n'i a nul espace entre la levee et la couchee, et ce est por le solaill qui fait la pres son tor. Mais ici se taist des terres ou Alixandre ne fu mie; et neporquant il li furent tuit obeïssant et le tindrent a lor seignor et li manderent treü.

Greifswald, Ostern 1920.

A. H.

Chi dist coument li roiaumes de Macedone vint premierement en avant.* f. 1[r]

La terre de Macedone fu premierement apellee Emache, d'un Just. VIII 1,1 roy qui ot a non Emachius, qui en cel païs essaucha premierement le los et le pris des chevaliers. | Apres celui Isid. XIV 4,13 elle fu noumee Macedone de Macidonium qui puis en fu rois. Cil Macedonium fu niés Duchalion de par sa mere, qui fu li premiers rois puis le delouve. | Iceste terre avirone la mer Oros. I 2,57 par devers orient, par devers bize est la terre de Trace, par devers miedi est la terre de Cage, par devers ocident est la terre Dalmace. | A premiers furent mout lor acroissement et Just. VII 1.2 lor marches estroites; mes puis par la proëce des rois et de lor gens furent premiers li voisin atrait; apres atraisent li voisin autres gens des estranges terres lontaines, si que li empires de Macedone s'espandi desqu'en Orient. En le contree de Macedone que l'en apelle Peoine, si en fu rois Telegon, li peres Osteron, qui en la bataille ou li Griu venquirent les Troiens conquist grant pris et grant renon de chevalerie. En l'autre coste de Macedone est Erope et en Erope regna Eropus; mes puis uns rois tirans vint a tres grant compaignie de Greus en Macedone por ·I· respons que si dieu li avoient donné, qu'il la alast l'estage prendre et demorer. Quant il i vint, si porprist la terre Dise (l. d'Edesse) par une grant niulee et une grant bruine et par chievres qu'il sivi, qui por le grant orage s'en fuïrent devers la chité, en tel maniere que li chiteain ne s'en prisent garde. Et bien souvint a celui Eram dou respons que ses deus li avoit dit, qu'il devoit le regne conquerre par l'avoiement des chievres. Et puis que il ot son regne conquis,

---

1 Emathia — 2 Emathionis regis — 4 a Macedone qui Deucalionis maternus nepos fuit — 6 ab oriente Aegeum mare — 8 a meridie Achaiam — 14 In regione Paeonia — Telegonus, pater Asteropaei — 21 urbem Edessam — 24 Caranus.

ot il les chievres en grant chierté ne onques puis n'ala en ost qu'il ne feïst cachier ces chievres por ce que par elles ot le regne conquis.

f. 1v La chité de Edesse par la ramenbrance de cel fait fist il puis apeller Egee et les chiteains Egeiens, quar egee en (e)griu c'est chievre en romans et c'est a dire la Chités as Chievres. Puis l'achata uns rois qui ot non Unindamius, qui tint la quinte partie de Macedone et conquist les autres rois, si que il seus porprist le roiaume de Macedone et fu li premiers rois qui des diverses gens de Macedone fist une assamblee et qui plus criut son regne et qui plus l'edefia de Just. VII 2 bonnes chités et de bons chasteaus. | Apres cestui roy Unindanamum regna Perdike, qui nobles fu en sa vie et merveilles pre(cie)us et establissemens donna a ses gens si comme si dieu par lor respons li avoient dit. Et quant ce vint qu'il dut morir, il lor moustra qu'il estoit apellés Argeoleon et coumanda que il et tout li roi qui apres lui venroient de Macedone, fussent illeuques enterré, et bien lor anoncha et dist que tant que chis precieus seroit tenus, cil de sa lignie tenroient le regne de Macedone. Mes por ce que li rois Alixandres ne fu illeuques enterrés, crurent par vaine glore les gens de la terre que uns dou parenté Perdike i seroit enterrés, qui tint le roiaume bien et atempreement a le bonne volenté et a la grant amor de son peuple. Et apres lui Phelipes ses fius fu rois. Cil Phelipes moru jones hom et laissa a son fil le roiaume d'Erope entirement. En cel tans li Macedonien orent grant guerre contre la gent de Trace et de Helerie et por les grans guerres dont il se traveilloient et emprenoient cascun jour, espoëntoient il lor voisins par la grant proëce de lor chevaleries. Mes ne demora mie granment que la gent de Helerie por ce que cil de Macedone avoient ·i· enfant a roi, les envaïrent par bataille. Dont il avint que quant li Mace-

---

5 Aegeas — 5/7 Glosse! — 7 Pulso deinde Mida, nam is quoque portionem Macedoniae tenuit — 16 Siquidem senex moriens Argeo filio monstravit locum, quo condi vellet — 25 Aëropum, parvulum admodum, instituit heredem — 27 cum Thracibus et Illyriis.

donien furent premiers desconfi et torné de plache, il aporterent lor jone roi en lor ost qui gisoit encore en berc, et lors requisent plus aigrement lor anemis et fisent grant ochision des Heleriens por le bon eür de lor roy qu'il orent avoec eus et por le grant hardement de lor corages et por ce que, se il fussent desconfi et encachié de champ, lor rois fust menés en chaitivison, et moustrerent / bien que en la premiere bataille por ce f. 2r qu'il alerent sans lor roi, lor mesavint et puis venquirent lor anemis par lor proëche.

Apres celui Phelipon Amichas tint le roiaume qui mout fu renoumés et conneüs par sa proëche. Meïsmement en la noble chevalerie de son fius Alixandre avoit Nature mises toutes manieres de valour et tant que d'encoste le mont d'Olimpion ou tout li bon chevalier et li bon baceler de tout le monde soloient venir au quint an por lor proëches moustrer, cil Amicas les venqui tous.

Apres cestui Amicas Alixandres regna ses fius. | Et puis Just. VII 4, 1 Just. VII 4, 3 par ordre et par parenté li regnes de Macedone vint a Amicas le neveu Menelai. Icil Amicas fu de tres grant voidie et entreduis et entresegniés de totes bonnes meurs qui apartienent a roi ne a empereor, et de sa feme la roïne engenra il ·III· fius, Alixandre, Phelipe et Perdike, et cil Phelippes fu peres au bon roi Alixandre le Grant; d'une autre femme engenra cil Amicas ·III· fius, Acillem, Aridem et Menelain. Et puis fist il ses grans batailles as gens de Helerie et d'Olinte. Mes puis fust mors par traïson et par les agais sa feme Euridice, ne fust sa fille qui a son pere descouvri la puterie et la desloiauté de sa mere. Icil Amicas quant il fu anchiens et plusiors perils ot souffers, lessa son regne a son ainsné fil Alixandre. Quant cil Alixandres fu coronés, par avoir s'acorda Just. VII 5 as Heleriens et por l'ostage de Phelipon son frere. Et apres

---

10 Amyntas — 13 ut etiam Olympio certamine (also altfrz. die auch sonst häufige Verwechslung der Olympien mit dem Olympus!) vario ludicrorum genere contenderet — 19 ad Amyntam, fratris eius Menelai filium — 24 ex Gygaea autem Archelaum, Arridaeum, Menelaum — 25 cum Illyriis et cum Olynthiis.

ce un poi fist il pais as Ateniens et as Tebaniens, si remest Phelipon en ostages [a] grant acroissement de chevalerie noble, car ·III· ans demora illuec et aprist en cele chité anchiene a fere les premieres de ses enfances en sa vie. Che nos sonne Passiminus que vaillans empereres fu et sages philozophes.

Ne demora gaires apres ce que Alixandres morut par la felonie de sa mere Euridice. Iceste dame li rois Amicas avoit reprise et atenté de li ochire; mes il en laissa a faire justice por les enfans que il ot de li eüs. De ce ne fist il mie bien, car il pooit bien esperer qu'ele engigneroit f. 2v legierement la mort de son enfant ausi qu'elle avroit fait / de lui, s'ele pooit. Apres ceste felonie elle en refist une autre, car elle ochist par enpoisonement Perdike, son autre fil qui freres estoit Alixandre, de quoi ce fu mout grans damages quant par sa puterie et par sa ribauderie toli ensi la vie as enfans, et de la mort Perdike plus grant assés que de nul des autres, et nonporquant sa mere n'ot onques nulle pitié de lui. Apres ces choses Phelippes ne se maintint pas comme rois, mais comme mainteneres de la terre son frere. Mes quant ceus dou païs virent que grans guerre lor sourdoit de l'enfant que sa mere avoit mort par poison, les gens dou païs amonesterent Just. VII 6 Phelipe et constrainsent a ce que il presist le roiaume. | Et puis que il l'orent recheü, orent il bone esperanche de lui por ce que il estoit bon baceler et preus et hardis et de grant engien et por les anchienes destinees que il avoient prophetisié que par un des fius le roi Amicas seroient tres flori sans le regne de Macedone. Et icelle esperanche orent en celui roi, puis que si doi frere furent ensi peri par le felonie lor mere. Au coumencement il gemi mout la mort de ses freres qui ensi avoient esté ochis a tort et d'autre part (li) grans [fu li] multitude de ses anemis et la paors de lor agais et li povretés de son regne qui gastés estoit par longes batailles et entre (l. estre] tout ce gens de diverses contrees s'asamblerent por le roiaume de Macedone grever.

---

1 nur: cum Thebanis — 4 prima pueritiae rudimenta — 4/5 fehlt bei Justinus — 25 florentissimum fore Macedoniae statum.

Quant Phelipes vit que il ne poroit a tous ses anemis contrester ensamble, a l'une partie s'acorda, a l'autre par avoir donnant et les autres envaï par bataille et les venqui. Mes por les corages affermer des chevaliers et que si anemi ne l'eüssent trop en despit, son premerain estrif coumencha vers les Atheniens. Et quant par agait et par engien les ot vaincus et que ochire les peüst, se il vausist, por paine des plus griés batailles laissa aler et les quita sans raenchon. Apres ces chozes prist bataille contre les gens de Helerie et de ceus ochist plusiors milliers et prist la noble chité Larisen. Apres il envoia en Thesaille, ne mie por couvoitise de lor proies, mes por la bonne chevalerie de / la terre que il voloit rajouster a f. 3r son ost; et por ce que il de lui ne se tremoient ne il garni ne se furent, les souprist il et venqui. Puis s'acorda a eaus et fist une ost de leur gent a pié et de lor chevaliers et les ajosta as siens, si que onques puis ne fu vaincus. Apres ce que tous ses aferes li fu si bien venus, espousa il Olimpias la fille au roy Neptolemi, signor des Molosiens, et tout ce fist il par le conseil Sarraba qui oncles estoit Olimpias de par son pere, ki avoit prise a feme Doadain la seror Olimpias. Et ceste choze fu ocoison a Sarraba de tous maus, car chil Sarraba esperoit par l'aïde et par l'esperance de Phelippe a conquester grant acroissement de son regne. Cil Phelippes l'encacha de son regne tout maintenant, et fu getés en exil et illeuques morut. | Et de ce dist Orosies que [quant] Phelipes ot conquis Oros. III 12,8 les Atheniens et sousmis a soy les Thesaliens, et icil Aruche, com il quida eslargir son empire par l'aïde de Phelipe de Macedone, fu ausi decheüs et cachiés en exil et morut de viellece. | Apres che Phelippes de Macedone rois engenra en Vinc. Bellov., Spec. hist. l. V, cap. 3

10 urbem nobilissimam Larissam cepit — 18 Olympiada, Neoptolemi regis Molossorum filiam, uxorem ducit, conciliante nuptias fratre patrueli, tutore virginis, Arryba, rege Molossorum, qui sororem Olympiadis Troada in matrimonio habebat — 25 Orosius III 12, 8: Qui Aruba, cum hoc quod societatem Macedonum affinitate regis paciscebatur, imperium suum se dilataturum putaret, per hoc deceptus amisit privatusque in exilio consenuit.

sa feme Olimpias le bon roi Alixandre; mes Vinchens, uns jacobins qui cerka toutes les ystoires du monde, dist en son livre la ou il parole d'Alixandre, que Nectanebus rois d'Egipte fu ses peres et l'engendra en la roïnne Olimpias et jut a li en forme de dragon.[1])

Chi coumence le livre et la vraie ystoire dou bon roi Alixandre qui fu fils de Nectanebus, qui jadis fu roi et segnor d'Egipte, et de la roÿne Olimpias qui feme estoit dou roi Phelipe, signour de Macedone. Liquels rois Alixandres par sa forche et par sa vigour conquist tout le monde si com vous porés oïr et entendre en ceste ystoirre.*

Puis que li premiers peres de l'humain linage fu criés a l'ymage de son Creatour, li rois de glore nostre Sires, qui le volt honorer sor toutes creatures, li dona connissance de savoir triier le bien del mal por user des chozes qui seroient selonc nature et eskiver les chozes contraires. Dont il avint que quant les gens coumenchierent a multepliier

1 Vinc. Bellov., Speculum historiale lib. V cap. 10: Alexander Philippi et Olimpiadis filius nascitur. Quod tamen illi vulgato Alexandri historie non videtur omnino congruere que narrat eum a Nectanabo iam extra regnum facto generatum fuisse.

[1]) Hs. Harley 4979 dahinter Zusatz: Che fu ·cccc· et ·x· ans apres che ke Romme fu faite, ·xxxviii· ans regna Phelippes et ·xvi· ans fu roys.

par universel monde, et li sage connurent que par essience sormonterent il toutes autres terriienes creatures, si qu'il se penerent de savoir et enquerre les comencemens, les poissances et les usages des chozes terriienes, humaines et devines, car par l'inquisesion et la science de ces ·III· chozes ne sormontoient [il] mie les creatures seulement, mais les autres homes meïsmes qui estoient aussi conoissant d'entendement au regart de lor conissanche.

Et entre trestous ceaus **Hdc pr. 1** qui en ces chozes meïssent lor estude, li Egiptien furent cil qui plus s'en traveillierent, car il estudiierent tant en l'inquis[es]ion des chozes celestiaus et humainnes qu'il parvindrent a la certainité de la noble science ke l'en apele astrenomie, par laquele il savoient les chozes passees et presentes et le plus de celles qui estoient a avenir. Et por ce que de savoir ces ·III· chozes est la plus noble art qui soit, por ce se traveillierent li Egiptien d'aprendre l'art de astrenomie, liquels estoit hono-

Historia de preliis (Version J[2]).

1 Sapientissimi namque Egiptii scientes mensuram terre atque undis maris dominantes et celestia cognoscentes, id est stellarum cursum computantes, tradiderunt ea universo mundo per altitudinem doctrine et per magicas virtutes. Dicunt autem de Nectanebo rege eorum quod fuisset homo ingeniosus et peritus in astrologia et mathematica et magicis virtutibus plenus. Quodam die, dum nuntíatum fuisset ei quia Arthaxerses rex Persarum cum valida manu hostium veniret super eum, non movit militiam neque preparavit exercitus armatorum aut artificia ferri, sed

intravit solus in cubiculum palatii et apprehendit concam eream misitque in eam aquam pluvialem et tenens in manu virgam eneam et per magicas incantationes videbat atque vocabat demones et per ipsas magicas incantationes videbat atque intelligebat in ipsa conca aqua plena classes navium que super eum veniebant.

rables a savoir, delitab/ f. les por user et profitables por eaus et por le profit dou commun et le sauvement. Si avint a cel tens que cele science monta en si haut pris qu'ele fu deffendue, que nus n'apreïst d'astrenomie, s'il ne fust frans hom de par pere et de par mere, et por ce apelle l'en encore les ·vii· ars les frances ars. Et certes quant elles font l'ome ramembrant des chozes passees, esploitant des presentes et porveant de celles qui sont a avenir, bien les doit l'en apeller frances ars et nobles. Et por ce que cil de celui tens savoient et usoient de ces sciences, si estoient il isnel en apensement, veritable em parole, sage en conseil, juste en jugement, hardi de cuer et preu as armes, et por ce (que) gouvernoient il sagement ce k'il avoient a gouverner. Mais sor tous ceals qui a celui tens estoient garni de science, Nectanebus qui tint le roiaume d'Egipte, qui fu peres Alixandre, estoit li hom qui plus savoit d'astrenomie et d'astrologie et

dela science d'encantemens, car de toutes [ces] sciences estoit il si raemplis que a paines pooit il trover ki l'en seüist aprendre. Et ce moustra il bien as merveilleuses oevres qu'il fist soventes fois si com vous orrés en cest livre.

Il avint ·I· jor que uns messages vint a lui et li dist: »Tres nobles rois, Artassessers li rois de Persse vient sor vous a trop grant ost.« Et il respondi maintenant: »Sa venue soit amermance de lui et acroissement de nous, et deüissent estre ces noveles espoëntables a lui et as siens.« Nequedent il ne se mut onques ne n'apareilla son ost ne les autres chozes qui covenoient por lui deffendre,

Coument Nectanebus ot messages dou roi Artassessers de Perse qui venoit sor lui.*

Mais s'en entra tout seul en sa cambre et empli ·I· bachin tout plain d'aighe et tint une verge d'erain en sa main, si comencha maintenant a encanter l'aighe et vit par ses enchantemens que la descon- f. 5r

fiture des Egiptiens seroit en cele guerre. Mais por ce qu'il veoit que la planete qui lors regnoit, tout fust ele contraire as Egiptiens, si ert ele de cangant maniere, et por atendre la fin de son cours, se tint il issi une piece sans mettre autre conseil ou fait de son regne.

Erant autem ad custodiam principes militie positi a Nectanebo in partibus Persarum. Venit quidam ex eis ad eum dicens: „Maxime Nectanebe, venit super te Arthaxerses rex Persarum cum multitudine hostium ex plurimis gentibus. Sunt ibi Parthi, Medi, Perses, Syri, Mesopotamii, Arabes, Bosphori, Argini, Chaldei, Bactrii, Scytes, Hyrcani atque Agriophagi et alie plures gentes de Orientis partibus innumerabiles.“ Nectanebus autem subridens dixit ei: „Tu enim custodiam quam tibi credidi vade observa bene et vigilanter; sed tamen non sicut princeps militie responsum dedisti, sed sicut timidus homo. Virtus enim non valet in multitudine populi, sed in fortitudine animi. An nescis quia unus leo multos cervos in fugam vertit?“

Et en celui tens avoit Nectanebus mis plusiors princes chievetaines sor les terres et sor les chasteaus qu'il avoit en la marce de Persse. Dont li uns d'eals quant il sot la venue dou roi de Persse, s'em parti maintenant et vint a Nectanebus et li dist: „Tres poissans rois, Artassessers li rois de Persse a trop grant ost et a plusiors manieres de gent vient sor vous, car avoec lui sont li Percien, Mediien, Surien, Mesopotamien, Arrabien, Rospharien, Argenien, Neddes, Riacissien, Escisien, Yrcanien, Eligiograsien et mout d'autres manieres de gens que l'en ne poroit a paines conter, qui sont des parties d'Orient.“ Li rois respondi: »Va t'en a la garde que je t'ai recoumandee et veille curiousement et pense de bien garder ta recomandise, car tu n'as mie

parlé comme princes de chevalerie, mais comme hom paorous, car il n'affiert pas a governeor de peuple qu'il s'espoënte por grant quantité de gent, car victoire ne gist mie en multitude de gent, mais en vigor et en force de corage. N'as tu veü par plusiors fois que uns lions met a la fuie grant quantité de chers? Aussi se puet poi contretenir la grant multitude contre les vigherous.« Et che disant il entra en sa cambre et empli ·I· grant bachin d'aighe de pluie et puis fist tout plain de nacheles de chire et les mist dedens l'aighe

Coument Nectanebus regarde a l'astrenomie et fait rere sa teste et sa barbe et prist grant avoir et tous ses estrumens et s'en fuït.*

Et prist une verge de paumier en sa main et il regardant f. 5v l'aighe l'enchanta de son pooir et conut et aperchiut par ses enchantemens coument li rois de Perce venoit sor lui o tout son ost et que li dieu des Egiptiens governoient ceaus de Persse. Apres il prist l'astrelabé et le quadrant et coumença a garder as estoiles et connut que la planete qui regnoit de-

Et hec dicens iterum introivit in cubiculum palatii sui solus et fecit naviculas cereas et posuit eas in concam plenam aqua pluviali tenensque in manu virgam palme et respiciens in ipsam aquam totis viribus suis incantare cepit et videbat quomodo dii Egiptiorum gubernabant in navigiis barbarorum. Statimque mutato

10 g. in navi deos barbarorum BBr[1]Br[3]Br[4]LM[1]StW.

habitu radens sibi caput et barbam tulit aurum quantum portare potuit et ea que illi necessaria erant ad astrologiam et mathematicam seu magicam artem fugitque secreto de Egipto Pelusium, deinde Ethiopiam; induens se linea vestimenta, hoc est syndones albas, quasi propheta Egiptius venit Macedoniam sedensque incognitus palam divinabat omnibus qui pergebant ad eum.

sor les Egiptiens lor estoit cruel et debonaire a ceus de Persse. Maintenant qu'il ot ces chozes conneües, il s'en entra en une autre cambre et fist apeller ·i· barbier et fist rere son chief et sa barbe. Maintenant il prist or et argent tant com il vit que besoins li estoit et toutes les chozes qui li estoient besoignables por l'art magique et por celle de mathematique, et apres il canga son habit et s'em parti si secreement dou païs que nus ne sot que il fu devenus.† Quant li Egiptien connurent que Nectanebus lor rois estoit en tel maniere perdus qu'il ne pooient oïr noveles de lui, si furent mout esbahi. Lors s'asamblerent tuit li grant signor et li sage dou païs, si coumencha li uns d'eaus a dire en presence de tous en tel maniere: »Signor, vous savés bien coument li rois de Persse et li Percien por la grant haïne et la grant envie qu'il ont sor nous et sor nostre roiaume, vienent a grant ost sor nous por tolir nos terres et nos avoirs et franchises en coi nostre ancisseor nous laissierent.

Ore est ensi que nous ne savons que nostre rois est devenus; por qoi il seroit bon que nous eüssons conseil se nous le ferons plus querre ou se nos establirons autre en liu de lui qui nos sace et puisse governer en ce peril la ou nous somes.« Lors se leva uns anchi/ens hom qui [f. 6r] estoit aussi coume prestres de lor loi et dist: »Signor, vous savés comment tout bien et tout bon coumencement vienent et naissent de Dieu le tout poissant comme de la fontainne des sciences. Et por ce li anchien qui usoient en toutes chozes selonc les bons ordenemens de Nature, maintenant que il avoient besoing d'aucune choze, reconnoissant que nus hom terriens ne puet avoir bon sens en lui, se de Dieu ne li vient, nient plus que li ruisseaus puet avoir de l'aighe, s'il ne li vient de la fontaine, il s'en aloient droit a lor Dieu por ce qu'il leur deüist dire et donner conseil profitable. Et por ce que nous ne savons que nos rois est devenus ne

Egiptii vero, ut viderunt quia Nectanebus non inveniebatur, perrexerunt ad Seraphim deum illorum maximum et rogaverunt eum ut responsum daret illis de Nectanebo rege eorum. Seraphis autem dixit illis: „Nectanebus rex vester fugit de Egipto propter Arthaxersem regem Persarum qui veniet et subiugabit vos; post aliquantulum vero temporis debet reverti ad vos iuvenis eiciendo a se senectutem et ulciscetur vos de inimicis vestris subiugando illos et vos.“ Hec responsa recipientes Egiptii a deo suo statim fecerunt regalem statuam ex lapide nigro in honore Nectanebi et scripserunt ad pedes eiusdem statue illa responsa ad memoriam posterum. Nectanebus autem incognitus manebat in Macedonia.

s'il doit ja mais revenir, si loe je et conseil que nous alons a nostre dieu Seraphin et li prions qu'il nous done a veoir que nos rois est devenus.«

Et maintenant tous ceals qui i furent, s'asentirent a son conseil, si alerent au temple de lor dieu et firent premierement lor sacrefisse tel com il estoient usé de faire en cel tens. Apres ce qu'il orent fait leur proieres, Seraphin lor respondi en tel maniere: »Nectanebus vostre rois s'en est fuïs por paour d'Artassessers le roi de Persse, qui vendra en cest païs et vos sousmetera a sa signorie. Mais il avendra que uns jovenceaus venra en cest païs lonc tans apres et vous vengera de vos anemis et les metera a vostre signorie.« Maintenant que li Egiptien orent oï ce respons, il firent ymage de piere noire en l'onor de lor roi Nectanabus et escrisent au pié de l'image le respons qu'il orent de lor dieu, a ce qu'il fust en memore a tous jors.

Mais apres il s'en entrerent en lor palais, si esliurent par commun assens de tous ·i· chevalier

qui avoit non Parmenon, liquels devoit demander a chascun son avis; et maintenant qu'il fu eslis, lor dist: »Signor, vous savés comment nostre rois est partis et veés et connissiés le pereillous estat en coi nous somes. Et por ce que pereillouse / choze (f. 6v) seroit de demorer en tel estat sans estre mieus avoiiét sor le venue de nos anemis, si vous prie et requier que cascuns de vous voeille dire son avis desor cestui fait et aussi bien li jovene comme li anchien, car s'il dient aucun sens, aussi bien ert il oïs comme de l'anchien, et s'il disoient aucune simplece, s'en feroient il mains a reprendre que li viel por l'oqoison de la jonesce en coi ne regne mie useement natureus sens«. Lors se leva et dist a ·i· chevalier anchien qu'il deüist dire son avis, qui avoit non Anthiocus. Et il se leva et dist en tel maniere: »Com il soit ensi que li bon ordenement de Nature soient tel que Nature fait toutes gens ingaus sans mettre l'un en

susgession de l'autre, nequedent por punir les tors fais qui se faisoient par ceaus qui se partoient dou chemin de justice, si covint il aussi comprofitable necessité qu'eles eüissent chief et governeor qui sace les bons guerredoner selonc lor deserte et en tel maniere punir les mauvais que li tormens de l'un fust castiemens de plusiors. Et comme il soit ensi que nous eüissons roi qui bien savoit faire les chozes desusdites, tant com nous l'eüimes a segnor, legierement nous pot deffendre de nos anemis. Mes puis qu'il nous est faillis a besoing de laissier houme en son lieu por nous governer, fort choze seroit que nous nous peüissons deffendre sans segnor contre ceaus qui desor nous vienent. Mais por ce que ellexions de signor est que cascuns violt faire son profit sans penser dou profit dou commun [et] naissent sovent teus discors et haïnes que mieus vaudroit estre sans segnor que de faire ellexion qui ne fust profitable,

si ne lo je mie orendroit de faire segnor, car grans discors em porroit nestre, et as respons de nostre dieu nous poons veoir que a plus grant damage porroit torner li descors de l'ellexion qu'il ne porroit a profit et a l'usance de son regne, especialment puis que nous veons que li dieu ont ce donné que nous soions ·I· tens en sugession de nos ane/mis. Por laquel [f. 7r] chose je lo et conseil que nous envoions nos messages au roi de Persse et li faisons asavoir que nous somes sans segnor et li prions qu'il doie estre nostre sire. En tel maniere porrons nous s'amour conquerre et demorer ·I· tens desous sa segnorie en pais. Dont se nous faisons le contraire, desous sa segnorie nous covenra demorer maugré nostre et a plus grant treü que nous ne serons, se nous tenons l'autre chemin.« Et quant li autre orent oï le dit Antiocus, si s'acorderent trestout a son conseil et ordenerent leur messages et les envoiierent au roi de Persse. Et quant il

vindrent devant lui, si distrent: »Sire, li baron et tuit li grant signour et li peuples dou roiaume d'Egipte vous mandent salus com a celui qu'il tienent a lor ami et a lor bienvoeillant et vous font, sire, asavoir que Nectanebus lor rois s'en est nouvelement partis dou païs, si qu'il ne sevent qu'il est devenus. Et quant il virent qu'il orent lor signor perdu en tel maniere, si s'assamblerent au palais roial por eslire signor et maintenant lor avint aussi comme par devin esperiment que tout s'acorderent a une vois que vous fussiés lor governeor, si vous eslirent maintenant a lor roi. Por laquel choze il vous offrent par nous le roiaume d'Egipte et toute la gent a vostre commandement et vous prient amiablement que vous les voeilliés recevoir.« Li rois de Persse respondi maintenant que il mercioit mout ceaus d'Egipte de l'onour qu'il li faisoient de lui offrir le roiaume en sa main et la gent en sa garde et maintenant entra il

ou roiaume d'Egipte et rechiut les clés des chasteaus et i mist ses garnisons et puis rechiut les homages et les feautés des homes liges dou païs. Et quant il ot ordenés et establis ses chastelains et ses baillieus, si retorna arriere em Perce. Mais atant se taist ichi li livres de lui et de ses oevres et retorne a Nectanebus le pere d'Alixandre qui estoit partis d'Egipte en tapinage.

Coument Nectanebus s'est assis f. 7v
devant la roïne Olympias et li dist que li deus Amon doit venir gesir o li en forme de dragon.*

Quant Nectanebus se fu partis d'Egipte, si ala en une terre que l'en apele Peluse et de la s'em parti et ala en Etiope et se vesti de blanc samit aussi comme faisoient li prophete d'Egipte, et en tel maniere vestus s'en ala ou roialme de Macedone et illuec demor(r)a grant tens k'il ne fu de nullui conneüs, et (a) tous cheaus qui venoient a lui por conseil, il les avoioit et devinoit les chozes qui estoient a avenir.

En celui tens avoit en Macedone ·I· roi preu et hardi, mais mout estoit escars et 2

Interea Philippus rex Macedonum abiit in prelium. Nectanebus autem ascendit pala-

tium, ut videret reginam. Mox ut vidit pulchritudinem Olimpiadis, iaculatum est cor eius et exarsit in concupiscentiam illius tetenditque manum suam salutans eam et dicens illi: „Ave, regina Macedonum“, dedignans illi dicere „domina“. Ad hec respondit ei Olimpiadis dicens: „Ave, magister, accede propius et sede“. Sedente autem eo interrogavit eum Olimpiadis dicens illi: „Verumne est quod Egiptius sis?“ Respondit illi Nectanebus dicens: „O regina, verbum pulcherrimum seu regale dixisti, quoniam Egiptium me nominasti. Sunt enim Egiptii sapientes, qui etiam somnia solvunt et signa interpretantur, volatilia intelligunt, secreta cognoscunt atque manifestant, fatum nascentium dicunt. Nam et ego itaque sensu subtilissimo de his omnibus cognitus sum sicut propheta atque divinus.“ Hec autem cum dixisset, aspexit eam sensu concupiscibili. Videns autem Olimpiadis quia sic aspexit eam, dixit illi: „Magister, quid cogitasti sic aspiciendo me?“ Respondit illi Nectanebus dicens: „Recordatus sum pulcherrima responsa deorum; etenim responsum accepi a

cruels. Chil rois avoit a non Phelippes. Et en celui tens que Nectanebus vint ou païs, estoit li rois Phelippes alés en ost sor ·I· roi ki estoit ses voisins, ki mout avoit fait en son regne de damage par plusiors fois. En ce temporral tens que li rois Phelippes estoit en cele terre que je vous di, Nectanebus vint a une chité la ou la feme dou roy Phelippe estoit, qui avoit a non Olympias. Quant il sot que la roïne demoroit illuec, si ala maintenant a son palais et vint devant li, si le salua et li dist: »Je te salu, roïne de Macedone« et ne le daingna apeler dame. Lors respondi la roïne: »Il me samble que tu es mestres et sages hom Egiptien; vien avant et si t'assié, que tu soies li bienvenus.« Nectanebus s'assist devant la roïne et li dist: »Com tu as dit roial parole et tres bele, quant Egiptien m'as apelé, car li Egiptien sont si sage qu'il espelissent les songes et entendent le chant des oiseals et le glatissement de toutes bestes, les secrés connoissent et magnifestent et determinent les chozes qui avenir / doivent a la gent par le terme de lor

proximis diis ut debeam intueri reginam.“

3 Hec autem eo dicente statim proferens de sinu suo mirificam tabulam eneam et eburneam, mixtam auro argentoque, continentem in se circulos tres: primus circulus continebat intelligentias duodecim; secundus circulus continebat et habebat animalia duodecim; tertius circulus habebat solem et lunam. Post hec aperuit cantram eburneam et proferens ex ea septem splendidissima astra explorantia horarum nativitatum hominum et septem lapides sculptos ad septem astra pertinentes que sunt ad custodiam hominum posita. Que cum vidisset Olimpiadis, dixit illi: „Magister, si vis ut credam tibi que osten-

naissance. Et je qui sui de soutil sens et de toutes ces choses apris souffisamment, (si que je) sui tenus entre les sages Egiptiens com a prophete ou a devin.« Et quant il ot ce dit, si regarda la roïne trop ententivement. Et la roïne se merveilla de ce qu'il l'esgardoit si fort, si li dist: »Mestres, que penses tu qui si fort me regardes?« Nectanebus respondi: »Il me sovient des beaus respons des deus par lesquels je ai commandement de regarder les roïnes.«

Et che disant il traist de son sain unnes tables de laiton qui estoient dorees et sorargentees trop ricement. En ces tables avoit ·III· cercles: ou premier cercle se contenoient les ·XII· intelligences, c'est a savoir les ·XII· entendemens, ou secont cercle avoit [les ·XII· bestes, ou tiers cercle avoit] le soleil et la lune. Apres ouvri une boiste d'ivoire, si en traist hors ·VII· estoiles luisans qui apartenoient a savoir la nativité et l'eure de la naissance des homes, et si en traist ·VII· pieres entaillïes qui apartenoient as ·VII· estoiles qui sont mises a garder les homes. Quant la roïne ot toutes ches chozes veües, si li dist: »Mestres, se 3

dis, dic mihi annum et diem et horam nativitatis regis.“ Ad hec Nectanebus cepit computare per mathematicam artem et dicere annum et diem et horam nativitatis regis. Cumque hoc fecisset, dixit regine: „Numquid vis aliud aliquid audire?“ Regina respondit: „Volo ut dicas mihi quid debet fieri inter me et Philippum, quia dicunt mihi homines, si reversus fuerit Philippus ex prelio, eiciet me aliamque sibi accipiet uxorem.“ Cui Nectanebus dixit: „Falsa verba sunt hec, modo non vera; sed tamen post aliquot annos fiet tibi et non in paucis diebus, et iterum volens nolens habebit te Philippus in uxorem.“ Ad hec regina dixit: „Obsecro te, magister, ut dicas mihi omnem veritatem“. Nectanebus respondit: „Unus ex potentissimis diis concumbet tecum et adiuvabit te.“ Regina dixit: „Et quis est ille deus qui concumbet mecum?“ Nectanebus respondit: „Ille est Ammon potentissimus qui largitur divitias in omnibus.“ Regina dixit: „Obsecro te, magister, ut dicas mihi quam figuram habet deus ille.“ Nectanebus respondit: „Neque iuvenis est neque vetulus, sed

tu vius que je croie les choses que tu me moustres, di moi l'an, le mois, la semaine, le jor et l'eure de la nativité dou roi.« Nectanebus commencha maintenant a conter par l'art d'arismetique l'an, le mois, la semaine, le jour et l'eure de la naissance dou roi. Quant il ot ce dit, si demanda a la roïne s'ele voloit autre choze oïr. »Je voeil que tu me dies,« fait ele, »quant li rois Phelipes mes maris revendra de l'ost, s'il me cacera de lui et autre espousera.« Nectanebus li respondi: »Les paroles que tu dis n'avenront mie orendroit; mais apres ·I· poi d'ans avenront elles et en poi de jours apres te reprendra il com sa feme.« »Je te pri, mestre,« ce dist la roïne, »que tu de cest fait me dies toute la verité.« Chil respondi: »Uns poissans deus se gira avoec toi et cil t'aidera en toutes tes besoignes.« La roïne li dist: »Qui est cil deus qui gira avoec moi?« »Ce est li deus Amon / qui a poissance de doner toutes richesces.« »Mestre«, dist la roïne, »je te pri que tu me dies quel figure cil deus a.« Nectanebus respondi: »Il n'est jones ne viols, mais demeure en moiieneté et a cornes de

in media etate consistit, habens in fronte cornua arietina et barbam canis ornatam. Pro quo certissime scias: esto preparata illi hac nocte, quia in somno videbis eum et in ipso somno concumbet tecum.“ Regina dixit: „Si hoc ego videro, non quomodo prophetam aut divinum, sed sicut deum adorabo te.“ Statimque Nectanebus valedicens regine et descendens de palatio exiensque continuo foras civitatem abiit in desertum locum atque evellens herbas, triturans eas et tollens sucum illarum fecit incantationem per diabolica figmenta, ut videret Olimpiadis eadem nocte in somnis deum Ammonem concumbentem secum dicentemque sibi post concubitum: „Mulier, concepisti defensorem tuum.“

4 Mane autem facto cum surrexisset Olimpiadis a somno, fecit venire Nectanebum ad se et narravit illi somnium quod viderat. At ille dixit ei: „Scio hoc quod dicis; sed si locum dederis mihi in palatio tuo, per veritatem ostendam tibi illum deum, quia aliud est somnium atque aliud est veritas. Nam iste deus in figura draconis veniet ad te et postea convertetur in humanam for-

mouton au front et barbe aornee de chaines. Et tu le verras en songes et en celui songe gira il o toi.« La roïne li dist: »Se je peüsse ces chozes veoir que tu me dis, je ne′te aor(n)erai mie comme prophete ou devin, mais comme dieu proprement.« Nectanebus commanda maintenant la roïne·a Dieu et descendi dou palais et s'en ala en ·i· liu desert et quelli plusiors manieres de herbes et fist une encantacion par l'art de l'anemi, que la roïne peüist cele nuit veoir en songe le dieu Amon gisant avoec li et disant li: »Feme, tu as concheü ta deffension.«

Quant ce vint au matin et la roïne Olympias se fu levee de dormir, si manda Nectanebus devant li et li conta le songe qu'ele ot veü. Et il respondi: »Je sai bien ce que tu me dis; mais se tu me vius donner liu en ton palais, je te mousterrai vraiement celui dieu, car autre choze est le songe et autre la verité, car cil deus en figure de dragon venra a toi et apres se cangera en forme 4

mam acsi meam similitudinem.“ Ad hec respondens Olimpiadis dixit ei: „Bene dixisti, magister. Recipe cubiculum in palatio et, si hoc veraciter probare potueris, habebo te quasi patrem pueri.“ Et hoc dicens iussit ei dari cubiculum in palatio. Circa autem vigiliam primam noctis cepit Nectanebus per magicas incantationes transfigurare se in figuram draconis et sibilando cepit ire contra cubiculum Olimpiadis ingressusque cubiculum, ascendens in lectum eius cepit osculari illam et concumbere cum illa.

d'ome.« La roïne li dist: »Mestre, je te ferai ton lit en mon palais, et se je le puis vraiement esprover, je te aorrai comme pere de l'enfant.« Et maintenant ele commanda que l'en feïst faire ·I· lit en son palais por Nectanebus. Et quant la premiere hore de la nuit fu passee, si se transfigura Nectanebus en dragon par les encantemens de l'art magike et ala soufflant entor le lit de la roïne, dont si entra ens et la baisa et se deduirent grant piece ensamble.

Coument Nectanebus se transfigura en forme de dragon et puis jut o la roïne et engenra Alixandre.*

Cum ergo surrexisset a concubitu eius, percussit eam in utero et dixit: „Hec conceptio sit victorialis et nullomodo ab homine subiugabitur.“ Taliter decepta est Olimpiadis concumbens cum homine quasi cum deo. Mane autem facto descendit Nectanebus de palatio, regina autem remansit in cubiculo pregnans. Cumque cepisset uterus eius crescere, vocavit ad se Nectanebum et dixit illi: „Magister, volo ut

Et quant il se leva dou lit, si acola la roïnne et puis li dist: »Ceste conceptions sera victoriaus et ne pora estre sousmise par nul home.« En tel maniere fu la roïne Olympias decheüe qui quida estre grosse de dieu, et fu grosse de home. Au matin conta la roïne a Nectanebus ce que li estoit avenu, et il dist que tout ce savoit il bien. Atant

18 si fery la royne sur le nombril B Nat. fr. 1418.

dicas mihi quid debet facere Philippus de me, si redierit.“ Cui Nectanebus respondit: „Noli expavescere, quia deus Ammon pro me erit in adiutorium tui.“ Et hec dicens continuo descendens de palatio exiensque foras civitatem in desertum locum et evellens herbas et triturans eas et tollens sucum illarum apprehendensque avem marinam cepit incantare super eam et de suco herbarum illam ungere. Hoc enim faciebat per diabolicas incantationes, ut deciperet Philippum regem per somnium. Factumque est.

se departi dou palais et s’en ala herbregier en la vile. La roïne demora grosse et quant ele connut que sa grossesce aparoit, si apella Nectanebus et dist: »Mestre, je voeil que tu me dies que li rois Phelippes fera de moi quant il revendra en cest païs.« Nectanebus li respondi: »Ne vous voeilliés espoënter, car li deus Amon par moi vos sera en aïde.« Et ce disant il descendi maintenant dou palais et s’en ala en un lieu desert et quelli herbes et les tribla; et quant il en ot pris le jus, si prist ·i· oisel marin et comença a fere ses enchantemens sor lui et l’oinst dou jus des herbes susdites. Et tout ce faisoit il par encantement de l’anemi por decevoir le roi Phelipe en songe.

Eadem igitur nocte apparuit Philippo in somnis deus Ammon concumbens cum Olimpiade uxore sua et post concubitum quasi videret os vulve illius consuere atque signare aureo anulo — et ipse anulus habebat lapidem sculptum, caput leonis et cursus solis atque gladium — et post hec dicens ei: „Mulier, concepisti defen-

27 currus solis B Br[1] Br[3] L M[1] S St W.

Et isi fist il, car cele nuit 5
meïsme songa li rois Phelippes que li dieus Amon gisoit avoec la roïne Olimpias, et quant il avoit jeü avoec li, si li disoit: »Feme, tu as conceü ta deffension et de ton mari Phelippe«, et apres sajeloit son ventre d’un anel d’or, dont il avoit en la piere entaillié le cief d’un lion et le char dou soleil et une espee. Au matin se leva li rois Phelipes et conta a ·i· sien astrenomien le songe qu’il

sorem tuum et de patre suo Philippo.“ Exurgens autem Philippus a somno vocavit ad se ariolum et narravit ei somnium quod viderat. Cui ariolus respondit: „Rex Philippe, pro certo scias quia concepit Olimpiadis uxor tua non ab homine, sed a deo. Caput namque leonis et cursus solis atque gladius talem intellectum habent quia ille qui nasci debet ex ea pertinget pugnando usque ad Orientem unde sol egreditur et per gladium subiugando sibi civitates et gentes.“

6 Interea Philippus rex pugnavit et vicit. Apparuit namque ei in ipso prelio draco qui antecedebat eum et prosternebat ante eum inimicos eius. Cumque rediret Macedoniam, obviavit illi in palatio Olimpiadis uxor eius et osculata est eum. Intuitus est eam Philippus rex et dixit ei: „Cui te tradidisti, Olimpiadis? Peccasti et in quem? Non peccasti, quia vim sustinuisti a deo. Ego itaque totum hoc quod in te factum est per somnium vidi; proinde a me et ab omnibus irreprehensibilis esse videris.“

25 et osculatus est eam Br[1] Br[3] M[1] S.

avoit veü. Et cil li respondi: »Rois Phelipes, saces certainement que la roïne a concheü de dieu et non mie d'ome. Le chief dou lion et le char dou soleil et l'espee senefie que cil qui nestra ira combatant dusqu'en Orient et par sa force sousmetera a lui les chités et les gens.«

Ne demo(r)ra gaires apres que li rois Phelipes prist jor de bataille, si s'aparut uns dragons qui aloit devant lui et ochioit ses anemis et par l'aïde de cel dragon ot li rois celui jor la victoire. Quant li rois Phelipes ot ses anemis vencus, il / retorna maintenant a Macedone o tout son ost. Et quant il fu descendus en son palais, la roïne li vint a l'encontre et le baisa. Et quant il aperchiut que la roïne ert grosse, si li dist: »Roïne, tu as pechié quant tu as ce doné a autre qu'a moi.« Et ele commencha a muër coulor. Et quant li rois l'aperchiut, si li dist: »Certes, tu n'en dois mie estre reprise, car tu souffris ceste force de dieu,

et tout ce qui est fait vic je en songe, et por ce n'en dois estre reprise de moi ne d'autre.«

Coument Nectanebus se transfigura en forme de dragon et baisa la roÿne Olympias devant le roi Phelipe son baron a la table ou elle estoit assise au mangier.*

Quadam vero die epulabatur Philippus rex cum principibus et primis Macedonie una cum Olimpiade uxore sua. Nectanebus autem per artem magicam transfiguravit se in formam draconis et per medium triclinium in quo comedebat Philippus transiens ibat sibilando sic terribiliter, ut pavorem mitteret et turbationem his qui convive erant, et appropinquans ad Olimpiadem posuit caput in gremio eius et osculabatur eam. Rex autem cum hoc vidisset, dixit Olimpiadi: „Tibi dico et vobis omnibus qui mecum epulamini: hunc draconem vidi tunc quando preliatus sum cum contrariis meis."

7 Il avint ·i· jour que li rois Phelipes et la roïne et li baron de Macedone se seoient au mangier, et Nectanebus maintenant par art magique se transfigura en dragon et comencha a aler parmi les tables ou li rois mangoit, siflant si fort que tout cil qui i furent en orent grant paor. Et quant il aprocha de la roïne, si mist son chief en son gieron et la baisa. Et quant li rois aperchut ce, si dist: »Biau signor, saciés vraiement que je vi cest dragon le jor ke je me combati a mes anemis.«

8 Post paucos vero dies sedens Philippus rex solus in palatio suo, apparuit ei parva atque mitis avis volans et sedens in gremio eius generavit ovum et cecidit ipsum ovum de gremio eius in terram atque divisum est. Sta-

8 Apres ·i· poi de jors avint que li rois seoit tous seus en son palais, si vint ·i· petit oisel et s'asist en son gieron et engenra / ·i· oef, et li oef f. 10r cheï a terre et brisa. Et maintenant en issi uns petis serpens et li oef devint entirs

timque exiit ex eo parvissimus serpens congiratusque ovum voluit intrare in eum et, antequam ibi caput mitteret, mortuus est. Quod cum vidisset Philippus rex, turbatus est valde et vocavit ad se ariolum *et ostendit ei ovum et serpentem* et narravit ei *quemadmodum acciderant.* Cui ariolus ait: „Rex Philippe, nascetur tibi filius qui debet regnare post tuum obitum et circuire totum mundum subiugando sibi omnes gentes, et antequam revertatur in terram nativitatis sue, in parvis annis morietur.“

comme devant, et li serpens voloit entrer dedens et avant que il eüist mis le chief dedens, [il] morut. Quant li rois Phelipes vit ce, si fu trop esmaiiés et fist apeller son astrenomiien et li moustra l'uef brisié et le serpent aussi et li conta com ce estoit avenu. A qui li mestres respondi: »Rois Phelippes, il te nestera uns fius qui doit regner apres ta mort et avironer tout le monde et si sousmetera a lui toutes les gens; mais ains qu'il puisse revenir en son païs, il tres-passera.«

9 Appropinquabat autem tempus pariendi Olimpiadis et cepit dolore uterus eius torqueri fecitque vocari ad se Nectanebum et dixit illi: „Magister, magnis doloribus torquetur uterus meus“. Nectanebus autem cepit computare et dicere illi: „Subleva paululum, regina, a sedio tuo, quia hac hora omnia elementa turbata sunt a sole.“ Factumque est et recessit ab ea dolor, et post paululum dixit ei Nectanebus: „Sede, regina“, et sedit et peperit. At ubi puer cecidit in terram, statim factus est terremotus et fulgura et tonitrua magna et signa pene per

Li termes de l'enfantement la roïne aprochoit et li comenchoit li ventres mout a doloir, si fist apeller Nectanebus et li dist: »Je ai trop grant dolor en mon ventre.« Nectanebus conta l'ore et li dist: »Souslieve toi, roïne, ·I· poi de ton siege, car li eliment sont orendroit orible (l. torble) dou soleil.« La roïne se leva et la dolors si passa tot maintenant. Apres ·I· poi li dist: »Siét toi, roïne«, et ele s'asist et enfanta ·I· fils. Et quant li enfes cheï sus la terre, la tierre crolla et foudre, tonnoire et signe grant furent veü par tout le monde, la noif mellee avoec gresil cheï

totum mundum. Tunc siquidem dilatata est nox et usque ad plurimam diei partem extendi visa est. Tunc etiam *saxa de nubibus cum grandine mixta ceciderunt et terram veris lapidibus verberaverunt.*

10 *Qua de re Philippus rex turbatus est nimis et* tremefactus ingressusque ad Olimpiadem dixit ei: „Mulier, cogitavi in corde meo ut nullomodo nutriretur iste infantulus pro eo quod non est ex me conceptus; sed tamen intelligo hunc a deo esse conceptum, quia in nativitate eius video mutari elementa. Nutriatur in memoriam mei acsi proprius meus filius et quasi sit ille qui mortuus fuit mihi, quem habui ex alia uxore, et imponatur illi nomen Alexander."

11 Hec dicente Philippo ceperunt famule nutrire infantulum cum omni diligentia. Figura illius neque patri neque matri assimilabatur, sed propriam figuram suam habebat. Coma capitis eius erat sicut coma leonis, oculi eius magni, micantes et non assimilabatur unus ad alterum, sed unus erat niger et alter glaucus; dentes vero eius erant acuti, impetus illius fervidus sicut leonis, et qualis debebat in posterum fieri, fi-

dou ciel et ouvri la terre com ·II· pieres, la nuis targa a venir et cele fu plus longe des autres.

Dont li rois Phelippes fu mout esmaiiés et dist a la roïne: »Feme, je pensai en mon cuer que cis enfes ne fust norris en nulle maniere por ce qu'il n'est de moi conceüs; mais por ce que j'entens qu'il est conceüs de dieu et por ce que je voi les elimens cangier en sa naissance, voeil je que il soit ausi bien norris en ma memore com s'il fust miens propres, et voeil que il ait a non Alixandres aussi com avoit a non mes autres fius que je avoie de ma autre feme.« 10

Maintenant les dames de laiens prisent l'enfant et le norirent par mout grant diligense. Et sachiés qu'il ne resambloit ne au pere ne a la mere, mais avoit propre samblance, car ses ceveus estoient / f. 10v comme crins de lyon, ses iouls estoient grant et resplendissant et ne resambloient mie li uns a l'autre, car l'un estoit noirs et li autres vairs; ses dens estoient trop agu et sa regardeüre estoit comme de 11

gura illius significabatur. In scolis itaque ubi sedebat cum condiscipulis suis, pugnabat cum eis atque vincebat eos et tam in litteris quam in loquelis et velocitate antecedebat eos.

12 Et cum factus esset annorum duodecim, instruebatur ad pugnam sicut videbat facere milites. Quin etiam videns Philippus rex velocitatem eius, placuit ei et dixit illi: „Fili Alexander, diligo velocitatem tuam atque ingenium animi tui, sed tristis existo, quia figura tua non assimilatur mihi." Audiens hoc Olimpiadis magis timuit et vocavit ad se Nectanebum et dixit ei: „Magister, perscrutare et intellige quid

lyon, et tout fust s'estature petite, nepourquant as signes qu'i se demostroient monstroit il bien que Alixandres devoit estre. Apres il fu d'eage por mettre a l'escole.

Coument Aristote aprent Alixandre les ·VII· ars d'astrenomie.*

Li rois Phelippes l'i fist metre et plusiors autres enfans gentils houmes avoec lui, liquels enfes les sormontoit tous de toutes chozes, en lettres et em paroles et autresi faisoit il en isnelece et en vigor. Dont il avint que avant qu'il eüist ·XII· ans, il fu si apris des ·VII· ars par Aristote [qu'il fu] le meillor qui onques fust, car il ne trouvoit home qui tant en seüist com il faisoit.

Quant Alixandres ot ·XII· ans acomplis, on li bailla escuiers sages et connissans qui avoient esté par le païs et par les terres et avoient usé toutes lor vies(l)es armes. Et cil li apristrent si bien et ensegnierent de toutes chozes qui as armes apartenoient, que il en toutes chozes sormontoit ses compaignons. Quant li rois Phelippes connut la grant vigor qui estoit en

cogitat Philippus de me *facere*, quia dixit huic Alexandro: „Fili, diligo velocitatem tuam atque ingenium animi tui, sed tristis existo, quia figura tua non assimilatur mihi.“ Nectanebus hec audiens cepit computare et dicere regine: „Cogitatio illius erga te munda est.“ Solus itaque respiciebat in quandam stellam, separando ab ea desiderium suum.

Alexander itaque cum audisset hunc sermonem, dixit ei: „Pater, hec stella quam computas errat in celo?“ Cui Nectanebus respondit: „Etiam, fili“. Alexander dixit: „Et potes eam mihi ostendere?“ Nectanebus respondit: „Sequere me hora noctis extra civitatem et ego ostendam eam tibi.“ Alexander dixit: „Pater, et fatum tuum agnoscis?“ Nectanebus respondit: „Etiam fortiter.“ Alexander dixit: „Hec causa bona est et opto illam

10 Sol Br[1] Br[3] St. — 17 apparet in celo Br[1] Br[3] St. (paret J[1]).

lui, si li dist: »Fils Alixandre, je aime trop la isnelece de ton cors et le soutil engin de ton corage, mais tristres sui de ce que ta samblance ne resamble a la moie.« Quant ce oï la roïne Olimpias, si se douta mout et apela Nectanebus et li dist: »Mestres, esgardés et veés que li rois Phelippes pense a faire de moi, car il dist qu'il est dolans que / Alixandres ne f. 11r
li resamble.« Nectanebus comença a conter par l'art d'arismetique l'ore en qui li rois avoit ce dit, et dist: »Roïne, sa pensee est bone et nete envers toi; mais li solaus regardoit adont une estoile qui desevroit sa volenté en toi.«

13 Alixandres quant il oï ce, li dist: »Peres, cele estoile que tu contes, apert elle au ciel?« Nectanebus li dist: »Oïl, fius.« Alixandres li dist: »La me pues tu moustrer?« »Siu moi,« dist Nectanebus, »quant il ert la nuitïe, hors de la chité et je la vous mousterrai.« Alixandres dist: »Et ton estat pues tu connoistre?« »Oïl, bien.« »Ceste chose est bone et je le desire a savoir. Et sés tu la mort quant tu dois morir?« Nectanebus respondi: »Fils, je sai

28 la moitié Hs. — 33 le terme B Nat. 1418.

scire. Et quam mortem debes facere, pater, scis?“ Nectanebus respondit: „Scio quippe, fili, quia a filio meo debeo mori.“ Et hoc dicens Nectanebus descendit de palatio et secutus est eum Alexander hora serotina extra civitatem. Cumque venissent ambo super fossatum quod erat circa murum civitatis, dixit ei Nectanebus: „Fili Alexander, respice stellas et vide stellam Herculis quomodo tristatur et stellam Mercurii quomodo letatur; stella itaque Jovis lucet clara.“ Taliter respiciendo sursum Nectanebus accessit ei propius Alexander et fecit impetum in eum atque proiecit in fossatum quod erat circa murum civitatis

et dixit ei: „Sic decet te mori, vetule; sciendo terrenas causas quare voluisti scire secreta astrorum?“ Cui Nectanebus respondit: „Cognitum mihi fuit hoc quia sic debuit mihi evenire. Et non dixi tibi quia a filio meo debeo mori?“ Alexander dixit: „Ergo filius tuus sum ego?“ Nectanebus respondit: „Certe filius meus es“ et hec dicens expiravit. Alexander itaque paterna pietate

que je doi estre ochis de mon fius.« Et quant ce vint a la nuit, Alixandres et Nectanebus s’en issirent de la chité et vinrent dessous le fossé qui estoit grans et parfons et avironnoit les murs de la chité. Quant il furent la venu, Nectanebus li dist: »Fius, regarde les estoiles et vois l’estoile d’Ercules com ele est tristre et l’estoile de Mercurius haitïe et l’estoile de Jovis est plus resplendissant.« Ensi com il regardoit contremont, Alixandres vint plus pres de lui et se lancha devers lui et l’aherst et le gieta dedens le fossé, ensi que il le froissa tout

Coument Alixandres bouta Nectanebus son pere d’amont aval, si se rompi le col.*

Et li dist: »Viellart, ensi afiert il que tu muires, quant il ne te souffist mie de savoir les chozes terrienes, mais vius jugier les secrés celestiaus teus que nus sages ne s’en doit entremetre.« / Nectanebus li respondi: »Je savoie que ce me devoit avenir; et ne te dis je que je devoie estre ochis de mon fius? [Alixandres li dist: »Et sui je tes fius?«] »Certes,« dist Necta-

commotus elevans corpus eius in humeris suis portavit eum in palatio. Cum ergo vidisset eum Olimpiadis, dixit illi: „Fili Alexander, quid est hoc?“ Cui ille respondit: „Corpus Nectanebi est.“ Et illa dixit: „Nectanebus pater tuus fuit.“ Alexander respondit: „Quemadmodum stultitia tua fecit, ita est.“ Et iussit eum regina sepeliri.

nebus, »mes fius es tu.« Et che disant il trespassa. Quant Alixandres entendi que Nectanebus estoit ses peres, si (en) fu mout corrociés de ce que il l'avoit ochis et por la pitié que il avoit, si prist le cors sor ses espaulles et l'aporta au palais. Quant la roïne le vit, si li dist: »Fius Alixandre, que aportes tu?« »Je aporte le cors de Nectanebus.« Et la roïne li dist: »Nectanebus si fu tes pere.« Alixandres li respondi: »En itel maniere que tu souffris qu'il fu mes pere a tort, pour ce que tu nel me deïs, l'as tu fait ochire a tort.« Maintenant fist la roïne prendre le cors et le fist enterrer mout honoreement.

Por ce que cascuns hom, [de] tant qu'il est em plus haut office et plus digne, se doit plus traveillier d'essaucier son pris et s'onor, a ce que la dignités soit bien enploïe en lui et qu'il soit dignes d'avoir le meillor, si se pensa li rois Phelippes que Alixandres estoit bien en eage pour estre chevaliers, si l'apela et li dist: »Fius Alixandre, por ce

que je voi que tu es bien en eage de faire conoistre ton pris et ta valor et que mius seroient tes oevres prisïes, se tu es chevalier que escuier, si te voel je faire chevalier, se il te samble bon.« »Certes, sire,« dist Alixandres, »il a grant piece que je l'ai desirré; mais por ce qu'il n'affiert mie a enfant d'emprendre si grant baudor come de aviser son pere, por ce ne vous en voloie je aparler. Mais je sui mout liés de la volenté ki vous en est venue, si le serai, quant a vous plaira.« L'endemain fist li rois Phelipe Alixandre chevalier et plusiors autres gentils homes qui avoient estét norri avoec lui, si fu la feste mout grant en la chité, car por ce qu'il leur sambloit ke Alixandres estoit hom pour monter en grant pris, si se traveilla cascuns endroit soi de lui honorer de tout son pooir.

14 In ipsis denique temporibus quidam princeps Capadocie adduxit Philippo regi caballum indomitum, corpore magnum et pulchrum nimis ligatumque ex omni parte catenis ferreis;

Si avint celui jour que uns grans princes de Capadoce envoia au roi Phelipe ·I· present: ce fu uns chevaus sauvages qui estoit de mout grant beauté. Li cevals estoit liiés de toutes

comedebat enim homines et dicebatur ipse caballus Bucifalus propter aspectus torvitatem seu ab insignis eo quod taurinum caput in armo habebat ustum seu quod de fronte eius quedam mine corniculorum protuberabant. Cumque vidisset Philippus rex pulchritudinem ipsius caballi, dixit ministris suis: „Recipite hunc caballum et preparate illi cancella ferrea *et ibi recludite eum, ut raptores et* latrones qui debent ex lege mori et comedi a feris, comedantur ab isto caballo.“ Factumque est. Interea Philippus rex responsum accepit a diis quia post mortem eius ille debet regnare qui hunc caballum ferocem equitaverit; et propterea expectabat Philippus rex fiduciam ipsius caballi.

15 Alexander autem cum esset annorum quindecim, factus est fortis, audax et sapiens; didicerat enim pleniter liberales artes ab Aristotile et Callistene *et ab Anaximene Atheniensibus.* Quadam vero die cum transisset per eum locum in quo stabat ipse indomitus caballus, et videns illum conclusum esse inter cancella ferrea et ante

pars de grans caenes de fer, car il mangoit toute la gent qu'il pooit ataindre. Li chevaus avoit a non Bucifal et avoit ·II· cornes comme de tor *marin*†. Quant li rois Phelippes vit le ceval et ot avisé la grant beauté de lui, si dist a ses menistres: »Recevés ce cheval et le metés en une grant cage de fer et illuec l'encloés, et les robeours et les larons qui seront jugié par loi a morir, soient baillié a ce cheval por mangier.« Et issi fu fait com li rois le commanda. Cele nuit songa li rois que cil ki cevaucheroit ce cheval, regneroit en son regne apres sa mort, et por ce avoit li rois Phelipes grant fiance a savoir le fait de son regne par cel cheval.

Comment li cheval qui s'apelloit Bucifal, qui mangoit les gens, s'agenoilla devant Alixandre.*

Et il ne dura mie longement **15** apres que Alixandres qui estoit fors et hardis et mout sages de son eage, passoit ·I· jor la [ou] cil chevaus estoit enclos et vit gisant devant lui des mains et des piés de ceaus que il avoit mangiés, dont il se merveilla mout, si mist sa main dedens le trellis por aherdre le ceval par les

eum iacentem summam manuum et pedum hominum qui illi de pastu remanserant, miratus est valde et mittens manum suam per cancellum, statimque extendit collum suum ipse caballus et cepit lambere manus illius atque conplicatis pedibus proiecit se in terram erigensque caput respiciebat Alexandrum. In hoc itaque facto intelligens Alexander voluntatem caballi aperuit cancellum et ingressus est ad eum et cepit mansuete tangere dorsum eius manu dextera. Tunc ipse caballus cepit mansuescere illi amplius, et sicut blanditur canis domino suo, sic et ille blandiebatur Alexandro.

cornes. Et li cevaus estendi maintenant le col et ploia les genous et s'enclina vers Alixandre et le regarda. Et Alixandres qui connut la volenté dou cheval, ouvri les portes de la cage et entra dedens et commencha a froter le cheval sor le dos, et tout aussi comme li chiens blandist son signor, ensi s'umelioit li / chevaus vers Alixandre. f.

16 Hoc autem cum vidisset Alexander, ascendens super eum et equitando exiit foras. Cum ergo vidisset eum Philippus rex, dixit ei: „Fili Alexander, omnia responsa deorum modo cognovi in te quia tu debes regnare post meam mortem.“ Cui Alexander dixit: „Pater, si potest fieri, ergo dirige me sedentem in curru.“ Respondit ei Philippus rex dicens:“ Gratanter hoc facio, fili. Tolle tibi caballos centum et quadraginta milia solidos aureos et vade cum bono auxilio.“ Factumque

Et quant Alixandres vit ce, **1** si li osta les chaenes et monta sus et s'en vint cevauchant parmi la court. Quant li rois Phelipes le vit, si li dist: »Fius Alixandre, or connois je tous les respons de Dieu en toi, car or sai je bien que tu dois regner apres ma mort.« Alixandres li dist: »Peres, puis qu'ensi doit estre, donés moi chevaus, deniers et gent dont je puisse des ore mais deffendre mon regne.« Li rois Phelippes li respondi: »Prent mil chevaus et ·xl· m. ticles

30 mon cheval Hs.

est. Exiens itaque Alexander una cum Ephestio philosopho amico suo, deferens secum ornamenta et solidos et precepit militibus suis ut curam mitterent de caballis.

17 Veniens itaque Alexander in Peloponensum, occurrit ei Nicolaus rex eiusdem provincie cum exercitu suo, ut pugnam cum eo committeret.

d'or et teus gens con tu vodras.«

En celui point ke je vous devis, si avint k'il avoit grant content entre le roi Phelipe de Macedone et le roi des Aridiens qui avoit a non Nicolas, car li rois Nicolas disoit que il li devoit rendre treü cascun an et disoit que partie de sa terre devoit estre soie propre, si manda li rois Nicolas au roi Phelipe que il se deüist mettre en adrecement envers lui des choses que il li demandoit, ou se ce non, il vendroit a lui et li torroit son roiaume. Quant Alixandres oï le mandement, si dist a son pere: »Sire, s'il vous samble bon, je iroie au roi Nicolas et savrai se je porai metre adrecement entre vous et lui, car mius vaudroit que cascuns eüst sa raison par pais et par amor que par guerre.« Li rois Phelippes s'i assenti bien, si s'apareilla Alixandres. Et quant il fu apareilliés de ce que besoing li estoit, si s'em 17

Et appropinquans ad Alexandrum dixit ei: „Dic mihi: quis es tu?“ Cui Alexander respondit: „Ego sum Alexander Philippi regis filius.“ Nicolaus ait: „Quem me speras esse?“ Alexander respondit: „Tu es Nicolaus rex Arideorum; attamen non elevetur cor tuum in superbia pro eo quod habes regalem honorem super te; solet enim inveniri in humano fato quod maior perveniet ad parvitatem et parvus perveniet ad magnitudinem.“ Cui Nicolaus ait: „Bene dixisti: temetipsum considera, quia natura mea irreprehensibilis est. Sed tamen dic mihi veritatem quare in his partibus advenisti.“ Alexander respondit: „Recede a me, homo, quia neque tu habes aliquid adversum me neque ego adversum te.“ Cum autem audivisset hunc sermonem Nicolaus rex, iratus est valde et dixit: „Vide, quali

parti a mout grant gent et mena avoec lui Efestion le philozophe qui estoit ses amis. Quant li rois Nicolas sot que Alixandres venoit, si li vint a l'encontre od mout grant ost, car il quidoit que Alixandres venist la por combatre. Mes quant il sot que il venoit en message, si fu plus aseür. Quant Alixandres fu venus par devant lui, si li demanda Nicolas qui il estoit, et il dist k'il avoit non Alixandre, si estoit fius dou roi Phelipe de Macedone. Li rois Nicolas li dist: »Qui quides tu que je soie?« Alixandres li respondi: »Nicolas li rois des Aridiiens, et nequedent por ce que drois de Nature ou Fortune t'ont tant doné et essauchié que tu as roial honor, por ce ne te dois tu enorgueillir, mais dois penser en ton cuer que mout i a de povres aussi dignes de co/rone com tu es, car f. biautés, rikece et volentés, en quel liu qu'il s'asieent, sont mout a douter; et on voit bien avenir par usage de Fortune que li graindres vient a petitece et li maindres vient a grandor.« Nicolas li respondi: »Tu as trop bien dit: or regarde de toi meïsmes que de

homini loquor! Per salutem patris mei, si impetum spume eicio in faciem eius, morietur.“ Hec cum dixisset, expuit contra eum et dixit: „Tolle hoc quod tibi decet accipere, catule, quia non erubescis.“ Alexander itaque continendo se secundum doctrinam et nativitatem suam dixit illi: „Nicolae, iuro tibi per paternam† nativitatem meam et per uterum matris mee in quo fui a deo conceptus quia et hic, si mecum ludis cum curru, vincam te et patriam tuam per arma mihi subiugabo.“ Et constituerunt inter se diem pugnandi et separati sunt adinvicem. Reversusque Alexander ad patrem suum et preparato exercitu venit dies constitutus in quo coniuncti sunt ambo ad pugnam. Et sonuerunt tubas bellicas per partes et omnes unanimiter moti sunt ceperuntque pugnare fortiter inter se ipsumque Nicolaum Alexander propria manu occidit et multos ex militibus eius. In illa vero die victoriam magnam adeptus est Alexander subiugans sibi regnum Nicolai, et coronaverunt eum milites eius et caballum eius et sic cum victoria triumphi ad patrem suum reversus est.

force, de pooir, de beauté es de despite nature; nequedent di moi por coi tu venis en ce païs.« Alixandres li respondi: »Je ving ichi por toi moustrer par raison que tu requiers a tort la requeste que tu fais a mon pere.« Nicolas li respondi: »Tu es de si despite nature que je ne ferai riens por ton ensegnement.« »Or te depart donc de moi,« ce dist Alixandres, »car tu n'as rien a faire a moi ne je a toi.« Quant li rois Nicolas oï ceste parole, si en ot mout grant desdaing et dist: »Par le salu de mon pere, garde a cui tu paroles; se je avoec ·i· poi de corrous li escrachoie en la chiere, il morroit.« Et quant il ot ce dit, il escracha vers lui et li dist: »Pren ce, mastin, tel choze affiert il que tu rechoives de moi por ce que tu n'as vergoigne.« Alixandres li respondi: »Nicolas, je te jur par ma nativité et par le ventre de ma mere ouquel je fui conceüs de dieu, que se tu te prens a moi, ja mais ne reposerai dusques adont que je t'aie outré et ton païs mis a moi par armes.« Maintenant

26 por ce que tu m'as vergoignié Hs.

il establirent jour de bataille. Et quant li jors et li lius fu nommés, si se departirent. Alixandres retorna arriere a son pere et apareilla ses gens et quanke besoins li fu por bataille, et aussi fist li rois des Aridiens de sa partie. Quant li jors de la bataille fu venus, li doi roi a toute lor gent vinrent en la place nommee. Et quant li doi ost qui s'entrehaoient de mortel haïne, s'entrevirent et l'en ot a cascune bataille baillié tel conduior com besoing li estoit, lors que les trompes comencierent a soner de l'une part et d'autre, les batailles s'entrevindrent si roidement a l'assambler et a la grant vigor des chevaliers qu'il sambloit que fus et flame saillist des pierres, si s'entrevinrent des lances si roidement que mout en i ot d'abatus et de blechiés /et (f. 1) d'ochis en celle assamblee.

Coment Alixandres venqui le roi Nicolas et sa gent.*

Mais quant toutes les batailles furent assamblees et li doi roi vinrent en champ, lors peüst on oïr si grans cris de navrés et si grant noise de com-

batans que a paines i pooit on oïr Dieu tonant. En tel maniere dura la bataille dusques vers miedi qu'a paines peüist l'en savoir qui le meillour en avoit. Mais en cele ore avint que Alixandres encontra le roi Nicolas, si li dona si grant cop de l'espee parmi le heaume que la coiffe ne le garanti qu'il ne le porfendist dusques au cervel. Alixandres estort son cop, et li rois Nicolas cheï mors en la place. Maintenant que li Aridien virent lor signor ochis, si guerpirent la plache, et Grigois les sivirent, si en ocirent assés et plusiours en prisent. En celui jor conquist Alixandres mout grant victoire, car il sosmist a soi le roi Nicolas, et le coronerent si home.

Coument Alixandres se fait coronner. *

Quant li rois Alixandres f. 14r
fu coronés et il ot recheües les clés des villes et des chités et des chasteaus et il ot ordenés en cascuns lius ceus qui bon li sambloient, un par desus eaus tous pour demorer en liu de lui, apres ce que il

18 Et invenit Philippum patrem suum in convivio nuptiali sedentem. Eiecerat enim Olimpiadem matrem eius et sociaverat sibi cuiusdam hominis filiam nomine Cleopatram. Ingressus itaque Alexander ad nuptias dixit patri suo: „Pater, recipe a me de prima pugna mea victorialem coronam; tamen quando celebraturus sum nuptias matris mee sociando illi regem maritum, tu in ipsis nuptiis invitatus non eris.“ Audiens autem hoc quidam ex discumbentibus cui nomen erat Lisias dixit: „Rex Philippe, ex Cleopatra nascetur tibi filius similis tibi qui debet regnare post mortem tuam.“ Alexander autem hunc sermonem audiens iratus est valde et facto impetu contra Lisiam percussit eum in capite cum baculo *quem tenebat in manu*, et mortuus est. Videns ergo hoc Philippus rex dolore duc-

ot doné terres et rentes et fiés et assises a ses homes qui au païs voloient demorer, qui parchonier avoient esté del conquest, si s'en parti a grant victoire et a grant triumphe et revint arriere en Macedone a son pere.

Et le jour que il vint la ou ses peres estoit, si trova il que totes les gens faisoient grant feste por le roi Phelippe qui avoit encachié la roïne Olimpias et avoit espousé le jor une autre dame qui avoit a non Caliopatra.

Alixandres entra ou palais la ou il trouva son pere seant a table et ceaus qui o lui estoient, si li dist: »Beaus peres, recevés de moi de ma premiere bataille victorial corone; nequedent quant je ferai les noces de ma mere et de un autre roi, vous en ces [tes] ne serés mie semons, aussi comme n'ai mie esté semons en cestes.« Quant ce oï uns de ceaus qui mangoient o le roi, qui avoit a non Licias, si dist: »Rois Phelipes, il te naistra uns fius de la roïne Caliopatra qui te resamblera, et cil devera regner apres toi.« Quant li rois Alixandres oï ceste parole, si se corroucha mout forment et se

---

6 Caliopatram B L M[1] St. —

tus erexit se et in ipso impetu quem voluit facere contra Alexandrum, ut percuteret eum gladio, statim cecidit. Dixitque illi Alexander: „Philippe qui subiugasti Europam et partem Asie, quare non stas super pedes tuos?“ In hoc itaque facto exturbate sunt nuptie et Philippus rex egrotavit. Post paucos vero dies ingressus est Alexander ad visitandum eum et dixit illi: „Philippe, quamvis non sit lex ut vocem te ex nomine, tamen non loquor tibi ut filium decet patri, sed quasi amicus ad amicum. Fac bene uxori tue cui male fecisti, et non sit tibi cure de morte Lisie. Bene feci, quia percussi eum; non enim decebat eum ante me talia dicere. Tu autem male fecisti, quia impetum fecisti in me, ut percuteres me gladio.« Hec autem dicente Alexandro cepit Philippus flere et Alexander cum eo. Et intervallo facto egressus est Alexander et abiit loqui ad Olimpiadem matrem suam et veniens ad eam dixit illi: »Mater mea, noli timere malam voluntatem patris mei, quia, quamvis absconditum sit peccatum tuum, reprehensio tua stabit. Bene etenim et iustum est ut uxor

lansa vers Licias et le feri d'un baston que il tint en sa main, parmi la teste, si qu'il li espandi le cervel. Quant li rois Phelipes vit Licias ochis, si sailli sus de la table et traist une espee por ferir son fius. Mais au mouvoir que il fist vers lui, cheï a terre et l'espee li vola des mains. Adont li dist Alixandres: »Phelipe, ki as sousmis Erope et grant partie d'Aise, por coi n'es tu sor tes piés?« Ces chozes faites, les noces furent torblees et li rois Phelippes de dol se couça malades. Apres ·I· poi de jours entra li rois Alixandres devant son pere por lui visiter, si li dist: »Phelippe, tout soit il que lois ne viut mie que je t'apele par ton non, neporquant je ne parole mie a toi comme fius a pere, mais comme amis. Fai bien a ta feme a cui tu as mal fait, et ne te soit grief de la mort / Licias, car je fis f. 14v bien que je l'ochis, car il ne li aferoit mie de dire tel parole devant moi; [mais] tu feïs mal quant tu me volsis corre sus et ferir de t'espee.« Et che disant li rois Phelippes et li rois Alixandres commencierent a plorer. Et ·I· poi apres ce Alixandres s'en issi et ala a la

semper subiecta sit viro suo.« Et hec dicens duxit eam ad Philippum. Videns autem illam Philippus vocavit eam ad se et osculatus est eam.

roïne Olimpias sa mere et li dist: »Ne voeilliés douter la male voeillance de mon pere, car tout soit il que ton pechié soit en repost, nequedent la [re]pre(se)nsion est toue, et il est bonne et juste cose que feme soit tous jors sougïe a son mari.« Et che disant il l'amena al roi Phelipe. Quant li rois le vit, si l'apella a lui et l'acola et baisa. En tel maniere acorda Alixandres par son grant sens sa mere au roi Phelipe.

Coment les mesages dou roi Daire vinrent au roi Phelipe demander le treü.*

19 Inter hec autem venerunt reguli missi a Dario imperatore ad Philippum regem querendo ab eo censum consuetum. Videns autem eos Alexander dixit eis: „Ite, dicite Dario imperatori vestro quia, quando Philippus non habebat filium, gallina generabat ei ova aurea, nunc autem, nascendo Philippo filius, ipsa gallina facta est sterilis.“ Audientes autem hoc ipsi missi Darii mirati sunt valde super prudentiam et sermonem Alexandri et reversi sunt ad Darium.

En celui tens vindrent au roy Phelippe roial message de par Daire l'empereor de Perce por demander le treü acoustumé d'avoir del roi Phelipe. Quant Alixandres les vit, si lor dist: »Alés et dites a vostre empereor que quant Phelipes n'avoit point de fius, sa geline covoit oés d'or; mais ore a Phelipes fius et sa geline est devenue brehaingne.« Quant che oïrent li message Daire, si se merveillierent mout dou grant sens et de la loquense qui ert en lui, si s'en retornerent ariere a lor signor.

Igitur nuntiatum est Philippo regi quod levasset arma contra eum Armenia provincia que erat subdita illi, et preparato exercitu direxit illuc Alexandrum, ut expugnaret eam.

20 En celui point avint que novelles vindrent au roi Phelipe que ceaus d'Ermenie qui li furent subgés s'estoient revelé contre lui, si assambla grant gent a pié et a cheval et s'en bailla a son fils Alixandre por ce qu'il alast prendre venjance de ceaus qui encontre lui se estoient revelé et remeïst le païs en l'estat ou il fu premierement. Et quant Alixandres ot toutes les chozes qui besoing li estoient aprestees, si s'em parti entre lui et sa gent, et alerent tant par lor jornees que il aprochierent assés tost dou païs/ [f. 15r] d'Ermenie. Quant ceaus dou païs entendirent la venue d'Alixandre et de la grant gent k'il menoit od soi et il oïrent raconter les grans valours et les grans proëces qui estoient en lui, si orent mout grant doute en toutes ces emprises, si k'il ne sorent onques mettre conseil ne ordenement en eaus, mais atendirent sa venue en tel maniere comme gent effraee. Quant Alixandres fu entrés ou païs, il trova poi de gent qui contre lui

fussent, si ala maintenant prendant les villes et les chasteaus, que par doute que par force, et tous ceus qui voloient humlement venir a sa merchi, il les recevoit tous en sa grasce. En tel maniere ala Alixandres par le païs combatant et conquerant come cil qui estoit vaillans et preus sor tous homes. Mais atant se taist l'estoire de lui et de ses oevres, car bien i savra retorner quant tans et poins en sera, et retorne au roi Phelipe de Macedone.

En ceste partie dist l'estoire que quant Alixandres se fu partis de Macedone, li rois Phelipes demora ou païs a poi de gent comme cil qui avoit envoiié le plus de sa gent avoec Alixandre, si avint que por la petite foi qui estoit en lui, avoec la grant escarssece estoit il mout haïs des princes qui demoroient pres de lui, et especialment de ses homes, liquel avoient grant volenté d'eaus vengier des outrages que il lor avoit fait par plusors fois, se

Erat enim tunc in Bithinia rex quidam nomine Pausania, filius Ceraste *qui trahebat genus ab Horeste,* vir audax et velox subiectusque Philippo, qui ex multis temporibus concupierat Olimpiadem. Fecit autem tunc ipse Pausania coniurationem contra Philippum regem et congregavit populum et una cum populo suo hostiliter abiit *in Egeis* supra Philippum regem. Quo audito Philippus exiens obviam ei in campo cum paucis et videns multitudinem populi qui erat cum Pausania terga versus est. Quem secutus Pausania et vibrata hasta percussit eum in dorso.

tans et liu en veoient, especialment de lor terres et de lor fiés que il lor avoit mout aservis. En celui tans avoit ou roialme de Betime ·I· roi qui fu fius de Creaste, liquels estoit descendus de la lignie d'Orestes. Celui rois estoit hardis et isneaus et avoit non Pausania et avoit tous jors esté subgés au roy Phelipe; mais grant tans avoit que il ot amee la roïne Olimpias et la convoitoit mout a avoir, si fist une conjurassion contre le roi Phelippe par l'assentement de partie de ceaus dou païs, si assambla mout grant peuple et s'en ala avoec toute sa gent sor le roi Phelippe en Egee. Quant li rois Phelipes entendi que li rois de Betime estoit encontre lui revelés et estoit entrés en son païs / a armes, si (f. 15v) en ot grant despit, si que il par le grant cuer que il avoit, a si poi de gent com il ot s'en ala encontre ses anemis. Et quant les ·II· os s'entrecontrerent, si s'entrevinrent si fierement comme cil qui s'entrehaoient de mortel haïne, que mout en i ot de bleciés et de navrés; et tout fussent mains les Macedonois que

les autres, nequedent il se deffendoient si merveillousement que aucune fois faisoient reüser les anemis, nommeement par le bon example k'il prenoient dou roi Phelipe leur signor, qui si vaillamment se portoit en la bataille qu'il ne fust nus qui le veïst ki ne desist k'il estoit li plus preus de tous, car il s'abandonoit si vigherousement a tous perils qu'il sambloit k'il n'eüist nulle doute de ses anemis. Mes il avint entour hore de miedi que il encontra ·i· chevalier dou roialme de Betime, et il com cil qui le haoit de mortel haïne, feri le ceval des esporons envers lui et li chevaliers vers lui, si commenchierent ·i· estour trop pesme et trop merveillous. Mais aussi com il se combatoient, li rois Pausania coisi le roi Phelipe, si feri errant ceval des esperons vers lui et le feri par deriere si grant cop dou glave a fer trençant qu'il li fist plaie mortel.

Quamvis fortiter percussus fuisset, non statim mortuus est, sed iacuit in campo semivivus. Propter hoc non modica turbatio facta est in regno Philippi, sperantes eum mortuum esse.

Pro hoc itaque facto elevatus est Pausania in audacia et intravit audacter in civitatem Ion et ingressus est in palatium Philippi regis, ut abstraheret inde Olimpiadem et portaret eam.

Coument le roi de Betime Pausania abati le roi Phelipe et sa gent s'en fuïrent.*

Li rois Phelippes cheï maintenant a terre, et tout fust il navrés a mort, il ne morut pas errant.† Quant li Macedonois virent lor signor ceoir, si quidierent bien qu'il fust mors, si furent hors de toute atendance de victore et se desprerent si outreement qu'il n'i ot celui qui meïst conseil en lui, mais commencierent maintenant a fuïr devers la forest et les montaignes por garantir leur vies. Et li rois Pausania commanda a sa gent que nus ne les deüist siure, si atendi une piece ou camp tant que tout si anemi s'en furent fuï. Et quant il vit k'il n'i ot mais de ses anemis demoré nul, si cevaucha entre lui et sa gent vers la chité de Loni. Quant il vint a la chité, il trouva les portes ouvertes, si entra dedens hardiement et s'en ala au palais le roi, car il quida illuec trouver la roïne Olimpias; mes elle estoit en une grant tor que ele avoit garni de gent, d'armeüres et de vitaille au mius

(f. 16r)

qu'ele pooit selonc le petit d'espasse que elle avoit eü. Quant Pausania vit que il ne poroit avoir la roïne se a force non, si fist maintenant assaillir la tour, et la gent de la roïne le deffendirent bien et vigherousement. Mais atant se taist l'estoire dou roy Pausania et retorne a Alixandre qui estoit en Hermenie.

Accidit autem inter hec ut reverteretur Alexander de Armenia minore cum triumpho victorie.

Or dist l'estoire que tant demora Alixandres en Hermenie qu'il ot pris tous les chasteaus et les villes qui encontre lui s'estoient revelé. Et quant il ot tout le païs en sa main, apres ce qu'il ot pris venjance de ceaus qui estoient coupable de cestui fait et pardonné a ceaus qui a tort estoient ocoisoné, si mist ses baillius par les villes et par les chasteaus et ordena pardesus eaus tous tel chievetaine qui bon li sambla, si fist maintenant venir tous ceaus qui loialment s'estoient maintenu vers lui ou païs et ceaus nommeement qui avoec lui estoient venu, si meri

a cascun son bon service selonc ce que il estoient, si bien et si largement, fust en terre ou en deniers, que tout s'en tinrent a paiiés. Et quant il ot toutes ces choses faites, si s'en parti / entre lui et sa f. 16v
gent qui ou païs ne voloient demorer, et erra tant par ses jornees qu'il entra ou roialme de Macedone. Quant il fu entrés ou païs, si li vindrent nouveles que Pausania li rois de Betime estoit entrés en la terre d'Egee por mal faire al roi Phelipe. Quant Alixandres entendi ces nouveles, si en fu mout corrouchiés et s'en ala maintenant cele part entre lui et sa gent. Et avint que le jor meïsmes que li rois Phelipes fu ochis, vint devant la chité de Loni comme cil qui s'estoit hastés, por ce qu'il savoit que li rois Phelipes n'ot pas gent dont il se peüist conbatre. Mais il ne vint mie le chemin par ou la bataille avoit esté, mais vint le chemin d'autre part qui venoit a la tour ou l'en assailloit la roïne. Celle tours estoit assise sor les

Et veniens invenit maximam turbationem in regno patris sui. Tunc Olimpiadis exiens in incognito loco palatii cepit vociferare ad eum dicens: „Fili Alexander, ubi est victoria tua, ubi est fatum quod a diis accepisti ut victorialis existeres et vindicares me et patrem tuum?“

murs de la chité en tel maniere que l'une moitiés estoit dehors les murs et l'autre dedens. Li rois Pausania qui estoit entrés en la chité, si assailloit la tor par dedens, mais dehors n'estoit il nus qui assausist. Si avint que la roïne qui aloit par les deffenses de la tour por semondre et enorter les deffendeors de la tor de bien faire, si regarda defors les murs et vit venir mout grant quantité de gent a cheval et a pié, si quida que il fussent de la gent Pausania, dont elle fu a premiers mout esmaïe. Mes quant elle vit les banieres et les escus reluire contre le soleil, si connut bien as entresaignes que c'estoit ses fius qui revenoit a grant victore d'Ermenie, si li escria maintenant qu'il aprocha de la tour: „Ha! fius Alixandre, ou est la proëce et la victore que tu recheüs des deus qui te tesmoignent victorial sor toutes chozes? Et venge, rois, moi et ton pere.“ Maintenant qu'ele ot dit cele parolle, li cris leva parmi la chité de la venue Alixandre.

Audiens hoc Pausania exiit continuo cum omnibus suis contra Alexandrum. Videns illum Alexander impetum faciens in eum atque evaginato gladio percussit eum, et mortuus est.

Quant Pausania entendi les nouveles, si s'en issi maintenant de la chité o toute sa gent pour combatre a Alixandre. Quant Alixandres les vit venir, si feri maintenant cheval des esperons envers le roi Pausania et cil vers lui, si s'entrevindrent li doi roi de tel vigor qu'il sambla que / la terre crollast desous les piés des chevaus. (f. 17r) Li rois Pausania qui tenoit ·I· glave a fer trençant, feri le roi Alixandre parmi l'escu si grant cop qu'il li porta l'escu enmi le champ. Alixandres qui tenoit el puing l'espee, le feri si grant cop parmi le heaume qu'il l'abati mort enmi la place. Quant Pausania fu ochis, la gent Alixandre corurent sus la gent de Betime si vighe-rousement que poi en escapa que ne fuissent mort ou pris.

Quidam vero ex circumstantibus dixit Alexandro: „Rex Alexander, Philippus pater tuus mortuus iacet in campo.“ Alexander enim hoc audiens statim abiit ad eum.

Si com Alixaudres ot le roi de Betime Pausania ochis et sa gent tantost s'en fuïrent.*

Quant Alixandres ot Pausania ochis et ses gens desconfis, si s'en vint au champ ou la bataille avoit esté, et lors vint uns chevaliers a lui qui li dist: »Rois

Veniensque autem Alexander invenit eum semivivum in campo iacentem et cepit flere amarissime. Intuitus autem eum Philippus rex dixit ei: „Fili Alexander, iam letus morior, quia vindicasti me occidendo interfectorem meum.“ Et hec dicens Philippus expiravit. Alexander itaque plorans mortem patris sui sepelivit eum honorifice et reversus est in palatium.

Alixandres, Phelippes tes peres est mors et gist encore ou camp.« Alixandres s'en ala maintenant au camp et le trova demi mort, si commença a plorer trop tenrement. Et quant li rois Phelipes le vit, si li dist: »Fius Alixandre, des or mais morrai je liement, puis que je te voi sain et sauf et que tu as vengié ma mort.« Et ce disant il morut maintenant, si en demena Alixandres mout grant doel et commanda que il fust ensevelis honoreement. Et quant li cors fu enterrés, si retorna en son palais et conforta sa mere au mieus que il pot.

21 Alio namque die effecto sedit pro tribunali in throno patris sui et congregata ad eum multitudine populi dixit: „Viri Macedones, Tracii et Thessalii seu Greci atque alii, intuemini et videte Alexandrum, et omnis timor barbarorum recedat a vobis. In me sit“, ait, „hoc, quia et illos mihi subiugabo et sub servitio manuum vestrarum ponam illos.

Coment Alixandres fist asambler tous les gens de son païs a jor noumé en son palais et lor dist qu'il estoit lor signor et qu'il voloit requerre les franchises que l'en avoit tolu a ses ancestres.* f.

Apres ·I· poi de jors fist il assambler toutes les gens de son païs a jor noumé en son palais. Et com il furent tout assamblé, il s'assist ou trosne son pere et commanda que tous deüissent oïr, puis dist en tel maniere: »Signor, com il soit ensi que entre les autres ordenemens de Nature la souverainne grasse que Nature a fait a 21

la gent si est de ce qu'ele a totes choses criees ingaus sans metre l'un en servage de l'autre, la plus noble choze que li hom puist faire si est de garder la francise que Nature li a donnee ou de requerre le, s'il l'a perdue. Et por ce que par l'enortement de mauvaise couvoitise et par la foiblece de nos ancestres plusiors de nos voisins en ce païs et des parties entor nous aient amenri de nos francises et de nos honors, la soverainne choze de quoi nous nous devomes traveillier si est de requerre les franchises k'il nous ont tolues; por coi je qui sui vostre droit signor comme cil a qui li roiaumes est escheois par droite escheoite, sui apareilliés por l'onor dou roiaume que je sui tenus de garder et por l'amour de nous meïsmes / f. 18r
sans lesquels je ne puis ne ne doi riens faire, nes que li chiés sans les menbres, a mettre mon cors et mon avoir et quanque je ai en abandon por vous garder de servage en coi vous avés esté. Et quant je

Quis autem ex vobis non habet arma, tollat de palatio meo et preparet se ad pugnam; et qui habet, armetur ex armis suis.“ Audientes autem hoc senes milites omnes una voce responderunt dicentes: „Rex Alexander, multis annis militavimus cum patre tuo et non est nobis virtus, ut angustiam prelii sufferre valeamus, quia etas nostra iam in senectute posita est. Unde, si tibi placet, elige tibi iuvenes cum quibus milites et militia quam hactenus egimus recusetur a nobis.“ Respondens enim Alexander dixit illis: „Magis volumus vos habere in militia nostra quam iuvenes, quia iuvenes confidendo in iuventute sua solent acquirere mortem, senex autem omnia cum consilio facit.“ Hec autem dicente Alexandro omnes una voce laudaverunt sapientiam eius et acquieverunt seniores milites in militia sua.

qui mius me porai soffrir de cestui fait que vous ne porrés, voeil mettre moi et le mien por vos honors sauver, vous vous i devés bien mettre abandoneement, si voeil que vous ensi le fachiés. Et qui n'avra armeüres, si les prengne de mon palais et s'aparaut a la bataille; et qui avra armeüres soies propres, si s'en arme, car des or mais toute paours si se doit departir tant comme je viverai de ceus de Macedone, de terre de Thesaille et de Gresse, car tous lor anemis sousmeterai a moi et a vous.« Quant Alixandres ot finé son dit, li anchien chevalier respondirent: »Rois Alixandres, par mout ans avons usé les armes ou service de ton pere, et tant comme nous n'avons mais pooir ne vertu de sostenir le travail des armes, comme nostre eage soit parvenus en viellece, dont, s'il te plaist, eslis des jovenceaus avoec lesquels tu iras en bataille, et la chevalerie que tu orendroit nous requiers, si nous soit deportee.« Alixandres lor respondi: »Nous volons mius vostre chevalerie que cele des jones, car li jone por ce qu'il se fient trop en lor jonece, se

suelent aquerre la mort; mais li viellart font toutes chozes par conseil.“ Et che disant, li viel chevalier s’otroiierent tout a sa volenté et tous cheaus qui la estoient a une vois coumenchierent a loër le sens d’Alixandre et maintenant s’apareillierent tout chascuns endroit soi des chozes qui besoing lor estoient pour aler en ost.

2 Post aliquantos autem dies preparato exercitu

Au nouvel tens d’esté **22** que li beaus tans recoumence et champ et pré raverdissent et li arbre se coevrent de foeilles et de flours et li oisel par ces forés recoumencent lor nouveaus chans pour le comenchement de la novele saison qui noumeement/ f. 18v fait toute amour et toute beauté croistre et efforchier par nature,

Coment Alixandres et sa gent se partirent de Macedone.*

8 venit in locum qui dicitur Tragacantes et castra metatus est. Invenitque ibi templum Apollinis et voluit ibi victimas facere et responsa accipere, sed dictum est ei a sacerdote — femina virgo est custos templi que Grece Zacora dicitur —: „Non est hora modo responsionis.“ Altera

Si estoit li rois Alixandres **38** apareilliés de toutes chozes besoignables pour aler en ost, si ala s’en o tout son ost de Macedone au vintime an de sa naissance et vint en un lieu que l’en apele Aragates et illuec se herbrega. Si avint que il trouva le temple de un ydle, que ceaus dou païs

autem die venit Alexander ad templum Apollinis et fecit ibi victimas, statimque vocavit eum Apollo dicens „Hercule!“ Cui Alexander respondit: „O Apollo, me vocasti Herculem, ergo perierunt responsa tua.“

apelloient Apolin, si ala Alixandres cele part por faire ses offrandes et por avoir respons de l'ydle. Mais li prestres dou temple qui estoit virgenes que l'en apelle en grijois Corasie li dist qu'il n'estoit pas jours de responsion. L'autre jour en entra Alixandres dedens le temple de Apolin et fist ses offrandes, et maintenant Apollo l'apella et li dist: »O Ercules.« Et Alixandres respondi: »O Apolo, tu m'apeles Ercules; dont est ta vertus perie.« Et adont s'en issi dou temple et s'em parti.

22 *Et exiens inde amoto exercitu subiugans Illiricum veniensque in civitatem Salonam, subiugans eam.* Exiensque inde et navigato pelago ingressus est in Italiam.†

Maintenant s'en ala o tout son ost et sousmist a soi le signor dou païs qui avoit non Illiricus et ala a la chité qui a a non Solane et la prist. Et illuec apareilla navie et ce que besoins li estoit por passer mer. Et quant tout fu apareillié, si se parti / de la et entra en mer et erra tant par l'ensengnement des bons mariniers qu'il avoit qu'il ariva en Ytaille.

Coument li rois Alixandres passa la mer premierement et s'en aloit en Ytaille.*

Consules autem Romanorum audientes adventum Alexandri timuerunt valde et mandave-

Quant li conte de Roume virent et entendirent la venue d'Alixandre, si se doute rent mout et li envoiierent ·I· pre-

7 ergo periit virtus tua Br[1] Br[3] L St.

runt ei sex milia talenta auri *et duodecim milia pondera argenti, id est libras sescentas* et coronas aureas novem milia centum, deprecantes illum ut concederet illis pugnam. Factumque est.

Et inde sulcato pelago perrexit ad Africam et subiugavit eam. Exiensque de Africa precepit militibus suis ut ingrederentur naves cum eo et irent ad Pharanitidam insulam ad consulendum deum Ammonem. Factumque est. Cum autem irent ad templum Ammonis, obviavit ei in itinere cervus et precepit militibus suis ut sagittarent eum. Illi vero quantas sagittas contra eum iactaverunt, nullomodo eum percutere potuerunt. Alexander itaque *apprehendens arcum et sagittam* dixit *militibus suis*: „Sic sagittatis“ et continuo sagittavit eum. Ab illo vero die vocatus est locus ille Sagittarius. Et ingressus est in templum Ammonis et fecit ibi victimas.

sent de ·VI· m. besans d'or, qui valoient ·VI· mil livres, et ·IX· couronnes d'or et mil que chevaus que palefrois et c. oiseals de proie et li proiierent que il ne se deüist combatre a eaus. Et il qui vit lor grant humelité et lor cortoisie, si leur envoia grans presens et lor otroia toute lor requeste.

23 Et apres entra arriere en mer, si s'en ala en Aufrique et les sosmist tous a soi. Et puis se parti d'Aufrique o tout son ost et entra en nés et s'en ala en une ille qui avoit non au tens de lors Farondin, por avoir respons de un ydle qui avoit non le dieu Amon, douquel avoit dit Nectanebus qu'il estoit peres d'Alixandre. Quant il fu arivés dedens l'ille, l'endemain s'en ala au temple de Amon et encontra en son chemin ·I· cerf, si dist a ses chevaliers que il deüssent traire. Et il n'i ot nul d'eaus / qui f. 19r ferir le peüist. Lors prist Alixandres ·I· arc et un pilet et lor dist: „Traiés ensi”, si traist et navra le cerf maintenant. Et de celui jour en avant fu cil lius apelés Sagitaires. Apres s'en ala au temple Amon et fist ses offrandes.

24 Deinde amoto exercitu venit in locum qui dicitur Taphosiri in quo erant quindecim ville et habebant flumina duodecim que cursu suo ingrediebantur in mare. Et erat ibi templum cuius porte erant clause et constructe, et fecit ibi victimas et deprecatus est deos ut vera responsa illi darent de omnibus. Factumque est. Eadem igitur nocte apparuit Alexandro in somnis deus Serapis et dixit illi: „Potes mutare hunc montem et portare illum?“ Alexander respondit: „Et ubi, domine, eum possum portare?“ Serapis dixit: „Quomodo mons iste non mutabitur de loco suo, sic et nomen tuum et fatum tuum nullomodo mutabuntur.“ Ad hec Alexander cepit rogare eum dicens: „Rogo te, Serapis, ut dicas mihi quam mortem debeo facere.“ Cui Serapis respondit: „Bona causa est et sine aliqua tribulatione nescire hominem horam mortis sue; sed tamen, quia rogasti me, dicam tibi: mortem iustam habebis facere cum potione. Suspectio vero aliqua non sit in te, quia qua hora biberis potionem et apprehenderit te egritudo, statim morieris in iuventute tua transeundo multa mala.“ Exurgens autem

Et puis revint a son ost et entra en mer a tout sa gent et sigla tant qu'il ariva au roiaume d'Egipte en ·I· liu que l'en apele Tofothirin, ouquel liu avoit ·XV· villes et ·XII· fluns qui de lor cours entroient en mer. Et avoit illuec ·I· temple, lesquelles portes estoient fermees et serrees, si fist illuec ses offrandes et pria as dieus qu'il li donaissent vrais respons des chozes qu'il demanderoit. En cele meïsme nuit li aparut li deus Seraphin en songe et li dist: "Alixandre, pues tu cargier la montaigne en qoi tu es et porter la?" Alixandres li respondi ensi: "Sire, com tu le sés, [ou] la puisse porter?" Seraphin dist: "Nient plus com tu pues porter ceste montaigne ne remuër le, nient plus ne se poroient cangier tes oevres." Adont li comencha Alixandres a proiier et a dire: »Seraphin, je te requier que tu me dies de quel mort je doi morir.« Serafins li respondi: »Bone choze est a l'oume quant il ne set l'ore de sa mort, car il en vit seürs et sans tribulassion. Mais por ce que tu m'as requis, le te dirai: Garde toi que male suspeçon de mort ne soit en toi, car en quelconques ore que tu beveras

Alexander a somno tristatus est valde et precepit ut pars exercitus sui iret ad Scalonam et expectaret eum ibi. Ille autem sedens precepit designari civitatem de suo nomine, imponens illi nomen Alexandria. *Cui cum architectus Clinocrates nomine casu accidente ibi non esset, sed tamen in creta fundando urbis fana fixit. Ubi infinite aves convolaverunt et in circuitu crete sederunt et comederunt eam. Alexander autem in hoc facto turbatus est valde sperans urbem non esse stabilem, sed perituram. Tunc sacerdotes Egiptii congregati una voce dixerunt ad eum: „Rex Alexander, in hoc facto noli turbari, sed civitatem quam cepisti perfice, quia hoc prodigium significat hanc urbem multos pascere populos.“ In hoc itaque dicto valde letatus est Alexander et statim precepit edificari eam.*

Et tollens de Egipto ossa Jeremie prophete eaque recondens diligenter per girum ip-

aucune poison, la maladie te prendera dont tu apres plusiors travaus morras.« Alixandres s'esveilla dou songe et fu mout dolans de ce qu'il avoit entendu. Al matin se leva et commanda que partie de son ost deüist aler a Escalone et illuec le deüist atendre. Alixandres commanda que l'en feïst illuec une chité qui eüist a non Alixandre de son non. Mais il avint que li mestres † qui la chité devoit faire, estoit esbahis en quel liu il la fonderent,† si avint par aventure que trop grant quantité d'oiseaus vindrent la ou il devoit faire le fondement. Dont/ f. 20r Alixandres fu mout corrouciés de cele choze et quida bien que ce fust signes que la vile ne seroit mie longement estable, mais periroit prochainement. Mais li prestre d'Egipte s'asamblerent ensamble et li dirent: »Rois Alixandres, en cestui fait ne te voeilles corroucier, mais fai parfaire la chité, car cheste choze senefie que ceste chité paistra mout de peuple.«

Coument la chités d'Alixandre(s) fu maisounee et faite *

Dont fu Alixandres mout liés et coumanda que l'en feïst la chité et osta de un autre liu d'Egipte les os de Jeremie

31 per murum i. civ. M^1.

sius civitatis, ut prohiberent de terra illa genus aspidum et de fluminibus serpentes qui dicuntur ophiomachi et cocodrilli. Factumque est. Ab illo itaque die illesa fuit civitas Alexandri a serpentibus.

le prophete et les fist metre mout honoreement sour les murs de la chité por ce que Deus par les merites dou beneoit prophete deffendist la chité des serpens que l'en apela ypotames et cocodrilles. Et ensi avint il que de celui jor en avant fu la chités d'Alixandre delivre de serpens dont il en i avoit mout grant abondance.

25 Interea audientes Egiptii adventum Alexandri exierunt obviam ei et subiugati sunt ei atque honorabiliter portaverunt eum in Egiptum. Introeunte ergo Egiptum invenit ibi statuam regalem ex lapide nigro et videns illam dixit: „Hec statua cuius est?“ Responderunt Egiptii dicentes: „Statua hec Nectanebi regis Egiptiorum est.“ Quo audito Alexander dixit: „Nectanebus pater meus fuit.“ Et hec dicens proiecit se de equo in terram et amplexatus est eam et cepit osculari eam inclinansque se cepit legere scripturam que erat scripta ad pedes eius.

Et quant ceaus d'Egipte sorent la venue d'Alixandre,† si se sousmisent tout a sa franchise et le rechiurent mout honoreement et le menerent ou roiaume d'Egipte. Quant il entra ou païs, si trouva une ymage roial de piere noire. Et quant il la vit, si deman-/ da de qui estoit l'image. Li Egiptien li respondirent qu'ele estoit de Nectanebus roi des Egiptiens. Laquel choze oï Alixandres et lor dist: »Nectanebus fu mes pere.« Et che disant il se gieta en tere et embracha l'image et le coumencha a baisier. Et quant il s'enclina, il vit les lettres qui estoient escrites au pié de l'ymage, si les liut.

26 Deinde accepta militia perrexit ad Siriam. Siri vero restiterunt ei viriliter. *Et eo ibi residente occurrerunt ei multi reges cum muneribus,*

Atant se parti de la et s'en ala en Surie. Illuec trouva des vaillans gens et des preus qui selonc la petit quantité qu'il estoient

sed alios ex eis elegit atque alios mutavit et alios interfecit. Et depopulata Siria venit Damascum et expugnavit eam. Deinde subiugata Sidone castra metatus est super civitatem Tirum.

Tunc misit litteras ad pontificem Judeorum nomine Jaddum invitans eum ut auxilium sibi mitteret, venale quod vulgo mercatum dicitur exercitui suo prepararet et quantum censum prius Dario dabat ei daret et eligeret magis amicitiam Macedonum quam Persarum. Pontifex autem Judeorum respondit portatoribus litterarum dicens sacramenta Dario se dedisse ne unquam contra eum arma levaret, et vivente Dario nullatenus posset sacramenta mutare.

7 Audiens hec Alexander iratus est valde contra pontificem Judeorum dicens: „Talem ultionem in eum et in suos habeo facere, ut omnes per illos discernant quibus debeant precepta servare.“ Sed tamen Tirum relinquere noluit. Nocte itaque illa apparuit Alexandro in somnis quasi teneret uvam in manu et iactaret eam in terram et tundens calcibus faceret ex ea vinum. Exurgens autem a somno fecit ad

deffendoient moult vaillamment lor fiés et lor honors. Quant Alixandres fu venus en Surie, plusiour roi des contrees d'environ vinrent a lui et li firent mout grans presens, et il aucuns recevoit et les autres refusoit.† Et quant il ot toute Surie conquise, il ala a Damas et la conquist et de la ala prendre Saiete; et quant il l'ot prise, il vint devant Sur et l'assega. Et quant il ot la chité assegïe, si envoia ses messages a l'evesque des Juïs de Jherusalem, qui avoit non Jaidus, qu'il li deüist envoiier en aïde marchié convenable des choses de la chité por son ost et le treü qu'il soloit envoiier a Daire qu'il li envoiast, car plus devoit il amer lui que Daire.†

se venire ariolum et narravit ei somnium quod viderat. Cui ariolus ait: „Rex Alexander, pro certo scias quia uva quam tenebas in manu et in terram proiecisti et calcibus tutundisti hec civitas est quam debes apprehendere et ad terram prosternere, et vinum quod de uva fecisti sanguis humanus est quem debes in ea fundere.“ Audiens autem hec Alexander congregata militia cepit fortiter expugnare ipsam civitatem et apprehendens eam prostravit usque ad terram, et alias quippe duas civitates dissipavit funditus. Quin etiam qualia mala sustinuerunt Tirii ab Alexandro, usque hodie memorantur.

Deinde Ciliciam et Rodum crudeli furore pervadens veniensque ad civitatem Iherosolimam ascendere festinabat.

Puis entrent dedens vaisseaus et assailli si vigherousement la chité que il la prist par force d'armes. Dont il meïsmes fu li premiers qui entra dedens la ville, car il sailli desur les murs de la chité de ·I· chastel qui estoit devant.

Coument Alixandres fist abatre la chité de Sur.* f.

Quant Alixandres ot la chité prise, si la fist toute abatre en terre et ·II· autres chités qui estoient d'encoste Sur.†

Coument Alixandres envoia sa navie en Crit et en Sesille.

Quant Alixandres ot abatue la chité de Sur, si envoia partie de ses gens a tout grant quantité de vaisseaus en Crit et en Sesile. Et quant ceus en furent alé par son coumandement et il orent sousmis les ·II· illes

a sa seignorie, apres ce qu'il furent revenus, Alixandres se hasta d'aler en Jherusalem, si se mist au chemin od tout son ost.

Jaddus itaque pontifex Judeorum adventum Alexandri audiens timuit valde et convocatis Judeis precepit eis triduanum ieiunium et supplicationem et immolationem offerre Deo. Nocte igitur eadem post sacrificium apparuit ei Deus dicens: „Noli timere, sed continuo orna plateas civitatis et portas aperi et omnis populus exeat cum veste alba; tu autem et reliqui sacerdotes cum legitimis stolis occurrite obviam ei nihil hesitantes.“ Qui cum a somno surrexisset, convocatis Judeis narravit eis somnium quod viderat et precepit ita facere, quemadmodum ei in somno dictum est. Tunc exiens de civitate una cum sacerdotibus et civili multitudine pervenit ad locum qui Scopulum dicitur, ex quo loco cernitur Jherosolima et templum, et ibi expectabant Alexandri regis presentiam. Alexander itaque cum appropinquasset ad locum cernensque multitudinem populi vestibus albis indutam et sacerdotes cum bissinis stolis pontificem-

Quant Jaidus li evesques des 28
Juïs sot la venue d'Alixandre, si se douta mout forment et fist assambler tous les Juïs et lor coumanda que il deüissent jeüner ·III· jors et faire lor proieres a nostre Seignor. En cele meïsme(s) nuit aparut nostre Sires a l'evesque Jaidus, apres qu'il ot fait son sacrefice, et li dist: »Ne voeilliés douter, mes maintenant faites aourner les places de la chité et tous li peuples s'en isse en blanc vestiment. Et quant il vendra, si li alés a l'encontre avoeques vos estoiles et tout li autre prestre et ne vous voeilliés douter.« Liquels quant il fu esveilliés del songe, apres ce que li jors aparut, fist apareillier tous les Juïs et lor coumanda que il feïssent si com il avoit veü en songe; et il le firent a son comandement. Et quant il sorent que Alixandres aprocha a la chité, si s'en/issi Jaidus et tout li prestre f. 21v
et la grans multitude dou peuple et alerent a un liu qui estoit apelés Scopulus, douquel l'en pooit veoir Jherusa-

que sacerdotum iacinctinam et auream stolam indutum et super caput habentem cidarim et desuper laminam auream in qua erat scriptum Dei nomen tetragrammaton statim precepit omnibus suis stare et ipse solus abiit ad eum et proiecit se de equo in terram et nomen adoravit et pontificem Judeorum veneratus est. Et statim omnes Judei una voce ceperunt Alexandrum salutare dicentes: „Vivat rex Alexander!“ Videntes autem hoc reges Sirie *obstupefacti* mirabantur. Quidam vero ex principibus eius cuius nomen erat Parmenion interrogavit eum dicens: „Maxime imperator, cur omnibus te adorantibus ipse adorasti pontificem Judeorum sacerdotum gentis Judee?“ Cui Alexander respondit: „Non hunc adoravi, sed Deum cuius pontificatu sacerdotii functus est. Nam per somnium in huiusmodi habitu conspexi eum, cum essem adhuc in Macedonia et cogitassem in animo meo quemadmodum possem Asiam vincere. Incitabat me nequaquam neglegere, sed confidenter transire, nam et se perducturum meum dicebat exercitum et Persarum traditurum potentiam. Ideo

lem et le temple, et illuec atendirent la presence de Alixandre. Quant Alixandres aprocha dou lieu et il vit la grant multitude dou peuple vestu de blances vesteüres et les prestres de doubles estoiles et l'evesque des prestres qui avoit une estoile d'or et sor son chief avoit ·I· cidarin et par deseure une lame d'or en laquele avoit escris les haus nons nostre Signor tetragramatum, et maintenant il coumanda a tout son ost qu'il se deüissent tenir coi, et il seus ala vers eaus. Et quant il les aprocha, si se lansa dou cheval a terre et aora nostre Signor. Dont coumenchierent les gens saluer Alixandre disant: »Vive le roi Alixandre!« Quant li Surien virent la grant honour que Alixandres avoit fait au peuple de la loy que Deus dona a Moysen, por la grant merveille que il en orent en devinrent comme esbahi. Dont li uns des princes d'Alixandre† vint a lui, si li dist: »Tres grans empereres, coument est ce que toutes les gens si t'aorent et tu aoures l'evesque des prestres de la gent as Juïs?« A qui Alixandres respondi: »Par mon non, je n'ai mie cestui aoré, mais

quia neminem vidi alium in tali habitu, cum animadvertissem et haberem visionis nocturne memoriam, salutavi. Exinde arbitror divino iuvamine me Darium vincere et virtutem Persarum solvere et omnia que in meo corde sperantur proventura esse confido.“ Et hec dicens ingressus est cum sacerdotibus in civitatem et intravit in templum Dei et Deo victimas immolavit secundum sacerdotis ostensionem.

Dieu duquel office il use, car quant je estoie en Macedone et pensoie en mon corage coument je porroie mener mon ost en la terre Daire et de conquerre la, si m’avint une nuit en avisions que li souverains Deus m’aparut en tel habit com est cil evesques et me dist que, se je voloie passer en Ayse sans mesprendre a son peuple et aorer sa loy, que je alaisse seürement, qu’il la metroit en ma subjection; por qoi je ai esperance que por s’aïde envainquerai Dayre et confondrai la vertu de ceus de Persse et toutes les chozes que mes cuers desire aconquerrai por s’aïde. Et quant je vi ore son evesque en tel habit [que] je n’ai veü nul autre, si aorai celui a quel samblance il representoit.« Et che disant il entra en la chité avoec les prestres et ala au temple/et fist sacrefisce[s] a nostre f. 22r Seignour selonc ce que li prestre moustroient que il devoit faire selonc l’ordenement de la loy que Deus dona a Moysen le prophete, quant il parla el mont de Synay.

Coument le roi Alixandres entra en Jherusalem.*

Oblato vero per sacerdotes ei volumine Danielis in quo

Quant Alixandres ot fait sacrefisce selonc l’enseng-

erat scriptum quendam Grecorum subiugaturum potentiam Persarum, arbitratus se ipsum esse quem scriptura significabat gavisus est.

nement as prestres, si li aporterent le livre de Daniel le prophete ouquel Alixandres trouva, quant il le lisoit, que uns tens venroit que une poissant compaignie des Gres sousmeteroit a lui la poissance des Perciens. Et puis lut avant, si trouva que il i avoit escrit en tel maniere: ‘Jou Daniel vi en avision que je estoie sus la porte d’Ulay et levoie mes ieux et regardoie et veoie maintenant ·i· mouton qui estoit devant le palu et avoit hautes cornes dont li une estoit plus haute que li autre. Apres che je vi le mouton brandissant a toutes ses cornes encontre Ocident et encontre bise et encontre miedi ne nulle beste de la terre ne pooit contrester a lui ne delivrer de ses cornes. Mais tantost uns bous venoit devers Ocident sus cele terre et n’atouchoit mie a la terre. Chis bous avoit une corne mout noblement entre les ·ii· iols et corut sus au mouton par grant force et par* /grant fierté et quant il l’aprocha, si le feroit si durement et par si grant force qu’il li brisoit et

fraingnoit les cornes, et ne pooit li moutons en nulle maniere durer a lui. Quant il l'avoit abatu contre terre, si le demaischoit et defouloit des piés ne nus ne pooit le mouton delivrer del bouc; apres li bous devenoit mout grans.' Ceste prophesie Gabriel li arcangeles ou il parla de Daniel le prophete, il esponst que 'li motons que tu veïs qui avoit les cornes, c'est li rois de Mede et de Perse; li bous est li rois de Gresse; le grant corne k'il avoit entre les ·II· iols senefie qu'il est li premiers rois.' Por ces paroles de l'arcangele creïrent que li moutons a ·II· cornes fust li rois Dayres qui est[oit] rois de Persse et de Mede, et li bous qui avoit le corne entre les ·II· iols, fust li rois Alixandres qui estoit li premiers rois de Gresse. Si pensa maintenant que ce estoit il qui les devoit sousmettre, si [en] devint mout joians de ce qu'il avoit veü. Et maintenant dona a l'evesque et as prestres de beaus dons et de riches et lor dist que il demandaissent ce qui lor plairoit, et il lor donroit. L'evesques

Mox autem ad pontificem et ad reliquos sacerdotes multa donavit et iussit eos petere quas vellent donationes accipere. Pontifex vero Judeorum petivit dicens: „Liceat nos

patriis uti legibus“ et septimum annum sine tributo esse mandaret. Omnia concessit. Deinde postulavit ut Judeos in Babilonia et Media constitutos preciperet suis potiri legibus. Promisit libenter facere que poscebat. Igitur Alexander ita disponens Jherosolimam et dimisso ibi Andromacho custode duxit exercitum ad reliquas gentes, et ad quos perveniebat amabiliter iam ab omnibus suscipiebatur.

29 Eodem tempore Tiri qui effugerant de manu Alexandri abierunt Persidam et narraverunt Dario imperatori omnia que passi sunt ab Alexandro. Audiens enim hec Darius imperator sciscitatus est ipsos homines de aspectu et statura Alexandri. Illi vero ostenderunt ei imaginem Alexandri depictam in membrana. Qui cum vidisset illam, despexit eam propter parvitatem forme eius et statim direxit ei pilam ludicram et virgam curvam a capite que Grece zocani dicitur, cum qua luderet, et cantram auream et epistolam continentem ita:

des Juïs requist que il leüist as Juïs user de lor loy et que il demoraissent ·VII· ans sans treü et† que les Juïs qui estoient em Babilone et en Mede peüissent user de lor loy. Et il lor otroia et conferma mout volentiers. Quant Alixandres ot une pieche demoré en Jherusalem†, si s'en parti de la o tout son ost et ala as autres chités d'aviron, et en quel lieu que il venoit, il estoit amiablement recheüs.

En celui tans avint que 2
ceaus de la chité de Sur qui estoient escapé des mains Alixandre, s'en alerent em Persse et conterent a Dayre coment il lor estoit avenu. Et quant Dayres les ot oïs, si coumanda que il deüissent entaillier en une table de marbre la samblance d'Alixandre. L'image fu entaillïe et avisee de Dayre et de ceus qui la estoient. Dayres la despit mout por la petitece de la forme et apareilla maintenant ses messages et lor bailla ses lettres et presens† por porter a Alixandre. Li message s'em partirent et alerent/ tant par lor jornees que il f.
vinrent la ou Alixandres estoit herbregiés et tout son ost. Li message furent

mout bien et mout bel recheü, si les mena l'en devant Alixandre

Coument li message dou roi Daire vindrent au roi Alixandre.*

„Darius rex regum terrenorum, parens solis, qui lucet una cum Persidis diis, famulo meo Alexandro dirigo gaudium. Audivimus denique de te quod pro nostra inimicitia venias per vanam gloriam quam habes et coadunasti quippe quosdam latrunculos et vis confligere cum multitudine Persarum. Quin immo si adunare homines totius mundi potueris, non prevaleres resistere plenitudini Persarum, quia multitudo Persarum coequatur stellis celi et arene que est in litore maris. Unde ergo oportet te iam penitere in hoc quod operatus es. Quapropter precipio tibi tornare gressum et redire ad matrem tuam et requiescere in sinu illius. Ecce dirigo tibi pilam ludicram et zocani cum quo ludas et cantram auream cum qua exerceas et cogites

Et li presenterent les lettres et les presens, et Alixandres les rechiut et coumanda que les lettres fuissent leües em presence de tous. Cil qui les liut trova qu'eles disoient ensi: "Dayres rois des rois terriens, yngaus au soleil, qui est esleüs avoec les deus Persiens, mande a mon serjant Alixandre joie. Nous avons entendu ke par la vaine gloire qui est en toi avoec plusiors larronceaus t'en viens vers nous por aquerre nostre anemistié et te viens assaiier a la grant multitude des Perciens. Mais ce ne te puet profiter, car se tu assambloies toutes les gens dou monde, ne poroies tu contrester a la grant quantité des Perciens, car lor multitude est comparee as estoiles dou ciel et au sablon qui est au rivage de la mer. Por laquel chose il estuet que tu te repentes de che que tu as coumenchié. Por qoi je comande a toi que tu retornes et va reposer au sain de ta mere. Et por ce que tu es

iocandi causam. Cognosco de te quia pauper es et miserrime indiges; tantum enim aurum requiescit in Persida quod vincit claritatem solis. Tu autem vade citius et resipisce ab hac stultitia et demoniaca qua augeris gloria, quia si in ipsa perseverare volueris, dirigo ad te milites qui te apprehendant non quomodo filium Philippi, sed quomodo principem latronum et cruci te affigi precipiam."

jones, dois ta jonece mener en ce deduit, si t'envoie je† de quoi tu te soulaceras† comme cil qui est jones, porris et tres chaitis et as grant souffraite de l'or qui repose em Perse, liquels vaint la clarté dou soleil. Or t'en va donc delivrement et te [re]trai de ceste folie et de la vaine glore que tu as emprise, car se tu veus en li perseverer, je envoierai a toi mes chevaliers qui te prendront et non mie comme fius dou roy Phelippe, mais comme prince(s) des larons et par mon coumandement te / crucefieront."

30 Venientes autem missi Darii imperatoris ad Alexandrum obtulerunt ei hanc epistolam una cum cantra aurea et pila et zocani. Alexander autem precepit ipsam epistolam legere coram omnibus militibus suis. Milites ergo eius audientes epistolam tristati sunt valde. Videns autem eos Alexander tristes effectos dixit: „O commilitones fortissimi, quare turbati estis in verbis epistole Darii? Et non scitis quia canis qui multum latrat nullum facit effectum? Nos itaque credamus ut in aliquo veritatem dicat hec epistola, id est de multitudine auri quam se dixit

Quant la lettre fu leüe, li chevalier d'Alixandre furent mout corrouchié. Et quant Alixandres les vit corrouchiés, si lor dist: »O mi tres fort compaignable chevalier, por coi vous mouvés vous des parolles de la lettre? Ja ne savés vous que chien qui abaie n'a point de vigor en soi? Et nequedent nous devons regarder la verité de la lettre, car de ce qu'ele dist de la grant quantité d'or qui est em Persse, por ce nous devons combatre vigerousement,† que nous en conquestant serons riche dou grant avoir ke nous gaaignerons.« Et ce disant il

habere. Proinde oportet nos strenue et fortiter pugnare cum illis et non in vacuum, quia multitudo auri illorum compellit nos pugnare cum illis.“ Et hec dicens precepit militibus suis ut apprehenderent ipsos missos Darii et cruci eos affigerent. At illi ceperunt vociferare ad Alexandrum et dicere: „Domine rex, nos qualem culpam habemus?“ Quibus Alexander respondit: „Dicta imperatoris vestri compellunt me hoc facere qui direxit vos quasi ad latronem.“ At illi dixerunt: „Proinde scripsit noster imperator hoc, quia nescit vos neque magnitudinem vestram; *sed ex quo nos venimus et vidimus inenarrabilem gloriam et magnitudinem vestram, si dimittis* nos tornare gressum, per nos erit diffamatum nomen tuum.“ Audiens autem hec Alexander precepit illos dimitti et iussit eos invitari ad convivium suum. Sedentibus autem cum eo et convivantibus dixerunt ad Alexandrum: „Domine rex, si placet vestre potestati, precipe ut veniant nobiscum mille equites et trademus vobis Darium.“ Quibus Alexander respondit: „Letetur animus vester in his in quibus sedetis, quia pro tradi-

coumanda a ses chevaliers que [il] preïssent les messages Dayre et les crucefiaissent. Et quant il furent pris, il comenchierent a crier et disent: »Sire rois, quel coupe avons nous en cestui fait?« Alixandres lor respondi: »Le dit de vostre roi me destraint a ce faire, car il vous envoia a moi comme a laron.« Cil li distrent: »Por ce vous envoia nostre emperere lettres qu'il ne savoit vostre grandour; mais puis que nous avons veü et conneü vostre grant gloire et vostre exellence, laissiés nous aler ariere et par nous sera vostre non coneü«. Adonc comanda Alixandres que l'en les delivrast et les fist semondre avoec lui al mangier en sa chambre. Et quant il seoient au mangier, il dirent a Alixandre: »Sire rois, s'il plaist a [la] vostre hautece, k'il viegnent avoec nous mil homes a cheval de vostre gent; nous lor baillerons Dayre.« Alixandres lor respondi: »Alés vous seoir tout a aise a vo mangier, car por vostre traïson ne sera ja donnés un seul chevalier.«

31 dampnés Hs.

tione vestri imperatoris non dabitur vobis nec unus miles."

31 Alio itaque die precepit Alexander scribere epistolam Dario imperatori continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Dario regi terreni regni, parenti solis, qui lucet una cum Persidis diis, dicendo mandamus: Turpitudo et dedecus est tam lucidissimo atque magnificentissimo imperatori homini parvo talia verba dirigere et cotidie manere in suspectione posse ledi a me tu qui es parens solis et resides in throno Mitre et fulges una cum Persidis diis. Dii namque immortales irascuntur, si homines mortales effici volunt socii illorum. Mortalis etenim ego sum et ego sic venio ad te quasi cum mortali homine pugnaturus; tamen tu qui magnus es et excelsus, cum veneris nobiscum pugnam committere et viceris nos, nihil laudis habebis, quia latrunculum vicisti. Quodsi ego vicero te, maximam laudem acquisiero pro eo quod magnificentissimum imperatorem vici. De auro plurimo quod te dixisti habere acuisti sensum nostrum et fecisti nos esse fortes in

17 in throno mirifice Br[4]

L'autre jor apres fist Alixandres faire lettres et les bailla as messages, liquel quant il furent venu em Persse, les baillierent a lor segnor, si trova Daires qu'eles disoient ensi: 3

Coument Daires list les lettres que Alixandres li envoie.*

A tres haut empereor et poissant Dayre, le roi dou regne terrien, qui est ingaus au soleil et luist avoec les deus Perciens, Alixandres li maindres des Grieus, fius dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, salus. Honte et vergoigne est a si haut et poissant empereor de mander tels manieres de paroles com vous m'avés mandees et d'estre chascun jor en souspeçon et en doute, vous qui estes yngaus au soleil et seés en vostre trosne merveillous et resplendissiés sus les Perciens comme deus, d'estre gregiés de moi qui sui si petis a vostre dit. Dont vous qui volés sambler as deus ki morir ne pueent, vous aveilliés trop quant vous volés f.

16 de si haut et p. e. Hs.

virtute, quatinus acquiramus vestrum aurum et paupertatem quam dixisti nos habere expellamus a nobis. De eo autem quod direxisti nobis pilam ludicram et zocani cum quo luderem atque cantram auream cum qua exerceam et cogitem iocandi causam, hoc futurum in me esse intelligo: per rotunditatem pile intelligo quia subiugabitur mihi imperium totius orbis; per zocani intelligo quia sicut illud curvum est a capite, sic curvabunt ante me capita sua omnes potentissimi reges; per cantram auream intelligo me esse victorialem et censum ab omnibus hominibus recipere, quia tu qui magnus es et excelsus pre omnibus primum censum nobis dedisti mittendo cantram auream."

Cum autem scripta fuisset hec epistola, vocavit ad se missos Darii imperatoris et dans illis optima dona pariter et epistolam dimisit eos. Deinde amoto exercitu cepit ire.

combatre a moi qui sui morteus, et plus grant doute en avés, car quant vous qui estes tres haus et poissans, combaterés a moi, je averai le ju bien parti, car se vous vaintre me poés, nulle loenge n'en aquerrés por ce que vous averés a vostre dit vaincu ·I· laroncel; mais se je vaintre vous puis, grant loenge en aquerrai por ce que je avrai vaincu ·I· tres vaillant empereor. Dont ce est une choze qui mout m'esmuet de perseverer en l'emprise que je ai coumenchïe. Et che meïsmement que vous estes raemplis d'or et de rikeces, enforce mout mon persevrant desirier por ce que je puisse de moi gieter la povreté en qoi vos dites que je ai esté norris, et bien doi ceste choze desirier, car je ai ja veü apertes ensaignes d'ataindre as chozes desusdites en ce que vous m'avés envoié ·I· estuef reont et une crosse d'or et une corgïe por moi solacier. Dont je entens par la reondece de l'estuef que je conquerrai tout le monde qui est reons et recevrai de tous les princes dou monde le treü si com je ai comenchié de vous par les presens que vous m'avés

envoiiés; par la crosse [que vous m'envoiastes] si entent je que tout aussi com ele est courbe au bout, ensi se corberont et enclineront tout li chief des poissans hommes devant moi; et par l'escorgïe que l'en doit mander al mestre et non pas au desciple, si entens je que je chastierai tous cheaus qui ne me voldront/ obeïr et ki ne me voldront f. 2 envoiier le treü aussi cortoisement que vous avés fait, douquel je vous merchie mout et me tieng du treü et des lettres mout bien a paiié par les raisons [de]susdites.«

Coument Daires est corrouchiés des letres que Alixandres li envoia et puis fait escrire lettres a ses baillius que il prengnent Alixandre et li envoient liié.*

32 Recepta itaque Darius hac epistola legit et iratus est statimque direxit epistolam satrapibus suis tali modo: „Rex Persarum Darius ego Primo et Antilocho satrapibus meis gaudium. Audivimus itaque quod Alexander Macedo Philippi filius elevatus est in stultitiam et intravit in terram Asie que nostra est et depredavit eam.

6 Antiocho BLSt.

Quant Dayres ot leües les lettres, si fu mout corrouchiés et envoia maintenant unes letres a ceaus qui estoient en son liu, qui disoient en tel maniere: »Daires rois de Perse a ses baillius Copimus et Anthiocus salus et joie. Nous avons entendu que Alixandres de Macedone, fius Phelipe, est eslevés en tel folie que il est entrés en nostre terre d'Aise et l'a desrobee. Por laquel choze nous 32

Quapropter precipio vobis sicut ad tam magnos et fortes viros et adiutores imperii mei, ut apprehendatis illum et adducatis, ut pueriliter flagellem illum et induam eum purpura et dirigam illum Olimpiadi matri sue in Macedoniam, quia non decet eum pugnare, sed stare in provincia sua ut puer et ludere cum pueris."

33 Relegentes itaque satrapes hanc epistolam rescripserunt ei epistolam tali modo: „Regi Persarum Dario magno ego Primus et Antilochus satrapes gaudium. Sciat magnitudo vestra quia ipsum puerum Alexandrum quem dicitis dissipavit provinciam nostram. Nos itaque congregata multitudine hostium pugnavimus cum eo et terga vertimus ei et vix evasimus de manu illius. Etenim nos quos adiutores dicitis vestri imperii necesse est ut queramus vestrum adiutorium. De eo autem quod dixisti illum induere purpura, scias quia funditus dissipavit civitatem Tirum."

vous coumandons, si comme il afiert a si grans et poissans houmes de nostre empire, douquel vous estes aideor et deffendeor, que vous le m'aportés por ce que je le puisse chastoier come enfant et vestir de porpre por envoiier le a sa mere Olympias de Macedone, car il ne li afiert mie de combatre, mais d'estre com enfes en enfance et de juer avoec les enfans.«

Quant ses baillius orent recheües ses lettres, si li remanderent unes autres disant en tel maniere: 33

»A Dayre le grant roi de Persse Copimus et Anthiocus salus et joie. Sache vostre grandece que cil Alixandres que vous apellés enfant, [si] a destruite vostre province; mais nous a trop grant multitude de gent nous combatimes a lui. Mais ce que valut? que al retorner nous couvint partir del champ et a paines peüimes nous encore escaper dou champ ne de ses mains. Et de ce que vous nous apellés aide/ours f. 25r et deffendeours de vostre empire, est besoigne que nous vous requerons de vostre aïde. Et de ce que vous dites que vous le vestirés de porpre, sachiés que il a ja abatue la

34 Cum autem legisset Darius hanc epistolam, supervenit ei alter nuntius qui dixit quod castra metatus esset Alexander super fluvium qui dicitur *Granicus.* Quo audito Darius imperator iterum rescripsit Alexandro epistolam continentem ita:

„Darius rex Persarum famulo meo Alexandro dicendo mandamus: Scias quia in universo mundo laudatum est nomen Darii, quin immo etiam et dii laudant nomen eius. Tu itaque quomodo ausus es transire flumina et mare et montes et venire contra me? Hoc etenim fuerat tibi magnum nomen, si absque mea voluntate tenere potuisses regnum Macedonie, sed confortatus es et congregasti socios tuos et vadis pugnando et dissipando nostras civitates. Melius itaque fuerat tibi penitere de malis tuis que facis, antequam acciperes a nobis iniuriam, et absconse fecisses refugium apud nos qui sumus dominatores orbis terrarum, priusquam congreges multa mala super te. Attamen gloriari debes super hoc et penitere te de malis tuis

chité de Sur, en laquelle il a gaaignié et conquesté tant de porpres et tant de richoises qu'il em puet meïsmes vestir a sa volenté«

Quant Daires ot leües les lettres, si li sorvint uns autres mesages qui li dist que Alixandres estoit logiés sor le flum de Grenike. Laquel choze oï Daires et envoia ses messages a Alixandre, liquel li presenterent une lettre disant en tel maniere:

»Dayres rois de Persse a nostre sergant Alixandre mandons en tele maniere: Saches que par tout le monde est loé le non de Dayre, por coi li dieu loent son non. Et tu comment es osés a passer fluns et mer (solel) et montaignes encontre moi? Car ce fust grans nons assés, se sans ma volenté peüisses tenir le roialme de Macedone, et tu t'es enhardis et as assamblés tes compaignons et vas combatant et destruisant nos chités. Mais mius te venist a repentir de tes males oevres, devant ce que tu recheüisses de nous la venjance, et secreement a fuïr a nous qui somes li norissant de tot le monde. Et nequedent tu te dois mout repentir de tes males oevres et

pro eo quod fuisti dignus recipere a nobis epistolas. Verumtamen ut cognoscas qualis et quantus est meus exercitus, significabo tibi illud per hanc sementem papaveris quam dirigo tibi in mantico. Vide itaque quia, si hoc numerare potueris, pro certo scias quia numerabitur populus meus; quodsi hoc facere non potueris, revertere in terram tuam et obliviscere quod fecisti et amplius non ascendat in cor tuum talia facere."

35 Cum autem venissent ipsi missi Darii imperatoris ad Alexandrum, obtulerunt ei epistolam pariter et sementem papaveris. Statimque Alexander iussit legere ipsam epistolam mittensque manum suam in mantico tulit de ipso sementem papaveris mittensque in os suum et mandens dixit: „Video quia homines illi multi sunt, sed sicut hoc semen molles sunt."

Inter hec supervenerunt missi a Macedonia dicentes illi de infirmitate Olimpiadis matris sue. Alexander tristatus est valde, sed tamen scripsit epistolam Dario continentem ita: „Alexander filius Philippi et regine Olimpiadis Dario regi

glorefier toi en ce que tu fus dignes de recevoir nos lettres. Nequedent por ce que tu connoisses com grant ost nous avons, nous le te senefions par la semence dou papevre, laquele nous t'envoions en ·i· gant. Or regar en toi, car se tu le pues conter, tu pues savoir certainement† qu'il te couvient retorner en ta maison et oublier ce que tu as fait et garder que des ore mais ne monte en ton cuer nulle si tres outrajouse folie."

Coument Alixandres tient un gant et mangue de la semence Daire.*

Quant Alixandres ot leües **35** f. 25v
les lettres, si prist de la semence qui estoit en ·i· gant et le mist a sa bouce et le coumença a maissier et dist: ›Je voi bien que la gent de cele terre sont grant quantité, mes aussi mol sont il comme ceste semence.« Ensi com il parloit as messages, si li sorvindrent message de Macedone qui li aporterent noveles que la roïne Olimpias estoit mout malade; dont il fu mout dolans, si escrist a Dayre unes lettres qui disoient en tel maniere:

›Alixandres fius dou roi Phelipe et de la roïne Olympias a Daire roi de Persse

6 par la senefiance dou p. *Hs.*, darüber: c'est oliete.

Persarum sic dicimus: Scias quia plurime epistole advenerunt nobis que impellunt nos invitos facere que dico. Tu autem noli cogitare quod pro pavore atque dubitatione vane vestre glorie recedam de loco isto. Nam pro certo scias quia reversurus ero videre matrem meam, non tantum ut osculer dulce pectus illius quantum opto videre illam que est oppressa valida infirmitate. Attamen non post multum temporis reversurus ero hic renovando me. Ecce enim dirigo tibi adinvicem sementis papaveris quod nobis in mantico mandasti pro innumerabili numero populi vestri hoc piper, ut cognoscas quia multitudinem sementis papaveris vincit acritas huius parvissimi piperis.“ Cumque fuisset scripta hec epistola, vocavit Alexander ipsos missos Darii et dedit illis hanc epistolam et piper pariter et dona optima et dimisit eos. Deinde amoto exercitu cepit ire.

mandons en tel maniere: Sachiés que plusiors lettres sont venues a nous qui nous destraignent de faire ce que nous disons. Et tu ne voeilles penser que por paor ou por dotance de ta vaine glore je me part d’illuec. Mes sachiés que nous devons retorner certainement por veoir nostre mere Olympias, non mie tant por baisier son dous pis comme por ce que nous la desirons a veoir com cele qui est cargïe de grant enfermeté. Et nequedent ne demorra gaires de tens que nous retornerons chi endroit por recomencier la guerre et l’asanblee. Et por la papevre que tu nous envoias, nous t’envoions dou poivre pour demoustrer que la multitude de ta sémence sera vaincue par la nostre.“ Quant les lettres furent faites, Alixandres bailla les lettres et le poivre as mesages et lor dona de rices dons et commanda que il s’en alaissent a lor seignor.

36 Tunc in illo tempore vir quidam videlicet potentissimus cui nomen erat Amonta, princeps militie exercitus Darii, sedebat cum valida manu hostium super Arabiam. Qui audiens adventum Alexandri movit se inde cum toto exercitu et ex adversa parte stetit ante Alexandrum et cepit acriter pugnare

---

Hinter cap. 35 fehlen cap. 36ff. bis Alexander als eigener Bote (cap. 60) Br^{1}Br^{3}St.

cum eo, et valde mane inchoatum est prelium et pugnatum est usque ad occasum solis, et inter hec neque hi neque illi imbelles inventi sunt, sed fortiter pugnaverunt inter se per continuos dies tres et multi per partes moriebantur. Et tam fortis extitit ipsa pugna quod eclipsim passus est sol campatiendo de tali homicidio, nolendo videre tantum humanum sanguinem effusum quantum ibi videbatur effundere. Deinde ceperunt plurimi cadere a parte Persarum, quin etiam videns hoc Amonta princeps militie terga versus est et cum paucis vix effugit Persidam et cum tanta celeritate fugit quod ante Darium invenit ipsos missos adhuc stantes qui reversi fuerant ab Alexandro et Darium adhuc tenentem in manu epistolam et sciscitantem ipsos quid fecisset Alexander ex semente papaveris. At illi dixerunt: „Apprehendit et momordit et despiciendo dixit: „Multi sunt, sed molles.“ Acceptoque Darius pipere et mittens in os suum, mandens et suspirans dixit: „Pauci sunt eius milites, sed si sic sunt fortes sicut hoc piper, acriores sunt nostris.“ Respondens illi Amonta dixit: „Etiam, domine, paucos pugnatores habet Alexander, sed fortes, quia multos meos milites occiderunt et ego cum paucis vix evasi de manu eius.“

37 Igitur Alexander, quia vicit pugnam, non est elevatus in elatione, sed precepit militibus suis ut sepelirent Macedonas et Persas qui interfecti fuerant in ipso prelio, *vulneratis autem misit inferri medicinam.* Deinde amoto exercitu *egressus est per Asiam minorem et subiugans sibi multas civitates venit in Frigiam et castra metatus est super civitatem Gordien que nunc Sardis vocitatur. Homines vero ipsius civitatis noluerunt subici ei. Ille vero expugnans cepit eam et a fundamentis diruit. Et ingressus est in templum quod dicitur Solis et fecit ibi victimas habebatque filios nobilium in ministerio convivii sui. Cumque introisset ad iam dictum templum ad sacrificandum, quidam puer ex nobilibus quando sacrificabat, tenebat ei thuribulum continuoquo unus carbo vivus ex thuribulo cecidit in brachio eius et urebatur puer*

---

cap. 36 fehlt Br^4.

nimis, sed tamen vim ignis sustinuit patientissime, ne abiciendo officium regi forte omen afferret. Alexander autem ut exploraret patientiam pueri, causam divinam protrahere cepit. Puer vero usque in finem perstitit immotus.

Deinde venit ad fluvium qui dicitur Scamandro et dixit illis hominibus *habitantibus Troadem:* „Beati estis qui habetis laudem doctoris Homeri.“ Quidam vero ex circumstantibus philosophis cui nomen erat Clitomedus respondens dixit ei: „Rex Alexander, maiores laudes possum ego facere tibi de tuis factis quam fecisset Homerus de his qui fuerunt Troade, quia plus miraculosas virtutes fecisti tu quam illi.“ Audiens enim hoc Alexander respondit: „Antea optaveram esse discipulus Homeri quam habere laudem quam habuit Achilles.“

38 Et exinde amoto exercitu *transfretans de Asia in Europam per Ellespontum ubi est Avidos* venit Macedoniam invenitque matrem suam Olimpiadem iam levari ab infirmitate sua et letatus est cum ea†. Et *congregato exercitu suo et* amoto eo exiens de Macedonia

Coument li rois Alixandres trova sa mere garie et en santé.*

Quant li message furent parti, Alixandres ordena en son liu por demorer en l'ost Tholomeum et puis s'en parti et ala tant par ses jornees qu'il vint la ou sa mere estoit malade, si la trova respassee de sa ma/ladie, dont il fu mout liés durement et demora la tant que sa mere fu garie. Et maintenant qu'ele fu tornee a garison, se parti de Macedone et vint arriere la ou il avoit ses gens laissiés sor le flum de Grenique.

39 venit in civitatem que dicitur Thebas et dixit hominibus ipsius civitatis: „Date mihi quadringentos milites qui veniant in adiutorium meum.“ Thebei hec audientes clauserunt portas civitatis et armati sunt ex eis quasi quatuor milia ascenderuntque super murum civitatis et dixerunt ei: „Alexander, si non re-

cap. 39ff. fehlt bis Abdira (cap. 46) W

cedis a nobis, pugnabimus tecum.“ Alexander itaque cum hoc audisset, subridens dixit eis: „Fortissimi milites estis, Thebei! Clausistis portas civitatis et sic dicitis pugnare mecum. Unde sciatis quia nullomodo movebo me de isto loco, sed stabo et expugnabo vos non quomodo fortes et civiles, sed quomodo rusticos et sine virtute. Omnis homo fortis cuius cor bella delectant non clauditur inter urbem sicut virgo, sed in campum exit et sic pugnat.“ Et hec dicens precepit ut mille equites cum sagittariis circuirent civitatem et sagittarent homines qui stabant super murum civitatis. Precepitque iterum ut duo milia equites cum securibus et vectibus ferreis rumperent fundamenta murorum quos construxerant Amphion et Zethus; et aliis quadringentis precepit ut irent cum ardentibus faculis et incenderent portas civitatis; et alios tria milia ordinavit, ut percuterent murum civitatis cum arietibus et machinis. Ipse vero Alexander cum fundibulariis et sagittariis et cum reliquo exercitu ingressus est civitatem. Civitas et porte eius ardebant et populus per murum se preceps mittebat, alii morientes, alii brachia et tibias rumpentes. Erat autem tunc quidam homo in exercitu Alexandri nomine Stisichorus, inimicus civitatis; gaudebat videlicet quando videbat dissipari civitatem ab igne et effusionem sanguinis. Quidam vero homo musicus de eadem civitate cui nomen erat Hysminea, videns dissipationem patrie sue statimque prostravit se ad pedes Alexandri et cepit lamentare per artem musicam et rogare eum, sperans flectere animum eius, ut tandem aliquando misereretur civitati. Intuitus autem eum Alexander dixit ei: „Magister, postquam vidisti dissipari civitatem, sic rogasti me cum hac melodia.“ Cui Hysminea respondit: „Proinde hoc feci, domine rex, ut flecterem animum tuum et converterem illum in luctum istius civitatis. Quodsi iuste fecisti dissipando illam pro eo quod culpavit tibi, intellige quia et tibi male fecisti, quia et pater tuus et tu ipse Thebeus es. Oportuit te misereri patrie tue.“ Quo audito Alexander iratus est valde et iussit a fundamentis evellere murum ipsius civitatis.

Et inde amoto exercitu cepit ire, et secutus est eum quidam homo magnus ex eadem civitate, et erat ei nomen Clito-

machus. Thebei igitur qui remanserant ex incendio civitatis abierunt Delphim ad aram Apollinis, ut consulerent si deberent reedificare Thebas civitatem annon. Erat autem in ipso templo quedam sacerdos femina virgo; que abiit ad fontem castum ubi diis libabat et gustavit de aqua eius et veniens sacrificavit Apollini, statimque respondens Apollo dixit ei: „Ille qui Thebam civitatem reedificaturus est, tres victorias habebit et post ipsas victorias recepturus erit potestatem reedificandi ipsam civitatem."

40 Alexander denique profectus est civitatem Corinthum et rogaverunt eum Corinthii ut luderet cum eis in curribus. Factumque est. Et convenerunt ad hoc spectaculum multitudo populi et astantibus illis dixit Alexander: „Quis ex vobis exiens primus luctans in ludo isto?" Clitomachus autem quem superius diximus de civitate Thebas respondens dixit illi: „Si placet vestre potestati, ego recepta potestate primus luctandi luctabo." Statimque luctavit et vicit. Cui dixit Alexander: „Si tres victurus eris, coronaberis." Factumque est. Luctavit secundo et tertio et vicit et tunc iussu Alexandri recepit in capite coronam. Dixerunt autem illi preconatores: „Dic nobis nomen tuum." Clitomachus respondit: „‚Sine civitate' vocor." Cui Alexander ait: „O beatissime et optime certator, ut quid ‚sine civitate'?" Clitomachus respondit: „Maxime imperator, antequam tu esses, habui ego civitatem; nunc autem per te civitatem non habeo." In hoc itaque responso intelligens Alexander quia de Theba civitate diceret, dixit preconatoribus: „Vociferate et dicite ut iste Thebeus potestatem habeat reedificandi civitatem Thebam et tenendi eam." Factumque est.

41 Interea exiens Alexander de Corintho venit in civitatem que dicitur Platea, in qua erat princeps nomine Strasagoras, et ingressus est in templum Diane et invenit ibi sacerdotem feminam virginem que faciebat sacerdotalem vestem. Statimque ut vidit Alexandrum, dixit ei: „Bene advenisti, Alexander; tu debes subiugare totum orbem." Quo audito Alexander *gavisus est et* donavit ei plurima dona auri. Alia namque die ingressus est et ipse Strasagoras Platee civitatis princeps in templum in quo erat ipsa sacerdos. Que dixit ei: „Quid vis

Strasagoras? Scias quia principatus tuus tolletur a te.“ Strasagoras autem iratus est valde et dixit ei: „Non eris tu digna tenere sacerdotis locum. Alexander ingressus est ad te; laudasti eum et vaticinasti ei bene, mihi autem dixisti ut perderem principatum meum.“ Cui sacerdos dixit: „Noli quippe irasci in hoc, quia sic debet fieri.“ Factumque est. Post aliquantos autem dies iratus est Alexander contra Strasagoram et eiecit eum de principatu suo.

Deinde amoto exercitu suo venit in civitatem Athenam. **42**
Strasagoras autem quem superius diximus ingressus est civitatem et narravit illis hominibus quomodo eiecerat eum Alexander de principatu suo. Athenienses itaque audientes hec irati sunt valde et iniuriaverunt Alexandro. Cum autem audisset hoc Alexander, statim scripsit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Atheniensibus hoc dicimus: Sciatis quia, postquam mortuus est pater meus et sedi in throno eius, descendi in partibus Occidentis et plurime civitates subiugate sunt mihi, alie per epistolas et receperunt bene et honorem a me, quedam ex eis per prelium. Nolentes itaque venire ad me in pace expugnavi et dissipavi eos et civitates illorum ad terram prostravi. Modo itaque egrediente me de Macedonia et veniente per partes Europe restitit mihi Thebas civitas: expugnavi illam et usque ad terram prostravi pro illorum stultitia. Nunc autem vobis dico, Athenienses: Opto ut dirigatis nobis decem rethoricos *cum divinis honoribus,* ut loquar cum eis, et hoc vobis promitto: nihil aliud volo a vobis nisi ut militetis mecum et me habeatis seniorem. Et si non vultis *hoc facere,* preparamini et estote fortiores mei; sin autem, subiugamini fortiori vestro, *quia per supernam providentiam vobis iuro: si hoc non feceritis, a fundamento evellam civitatem vestram.*“

Legentes itaque Athenienses hanc epistolam ceperunt omnes **43**
inter se vociferare. *Demostenes autem philosophus auro Persarum corruptus cepit eos movere,* ut nequaquam quiescerent verbis Alexandri. Populus autem congregatus in unum audientes verba *Demostenis* rogaverunt omnes una voce *Eschilum* philosophum ut de hac re quid ei exinde videretur diceret. Ille

autem erigens se manu imperavit populo silentium et dixit: „Viri concives mei, commune consilium dabo vobis quod nobis omnibus utile est. Quodsi tales vos esse sentitis ut vincatis regem Alexandrum, pugnate cum eo; sin autem, flectimini sub potestate eius. Scitis namque quod sicut a maioribus nostris audivimus de Xersen rege fortissimo et magno qui multas victorias fecit cum suis militibus, sed tamen sustinuit perditionem in Ellada. Hic autem Alexander ecce iam tredecim pugnas exercuit et vicit eas. Dicite mihi: Homines habitantes Tirum non erant fortissimi milites et periti in omni arte pugnandi? Sed quid factum est ex illis? Thebei itaque sine virtute erant? Quin ex quo erecta est ipsa civitas, ars pugnandi erat in eis. Quid iterum factum est ex illis? Peloponenses quantum pugnaverunt cum Alexandro, sed quid profuit eis? Scitis iterum quid factum est ex illis. Nostis itaque quia plurime civitates in quibus abiit sine pugna et sine aliqua altercatione subiugate sunt ei. Et vos parati estis et vultis illi resistere pro eo quod eiecit Strasagoram de principatu suo? Bene fecit, quia culpa illius fuit; sic enim Alexandrum audivimus esse sapientem quod non eiecerat eum de principatu suo absque culpa.“ *In hoc itaque pacto* omnes Athenienses laudaverunt consilium *Eschilis* et ceperunt loqui inter se. Iterum autem imperavit eis *Eschilus* silentium et dixit eis:

„Quis rex aliquando ingressus est Egiptum pugnare cum Egiptiis nisi solus Alexander qui abiit et subiugavit atque sub sua potestate redegit Egiptios? Quin etiam nomini suo magnam civitatem fabricavit ibidem, quin immo etiam et ipsi Egiptii rogaverunt eum ut irent cum eo super Persidam. Dicite mihi: Siri parvi fuerunt? Nám et illi humiliati sunt et ei censum dederunt. Et vos vultis pugnare cum eo qui quantum facit non facit pugnando, sed dii adiuvando eum, querendo responsum et adiutorium ab illis? Ille vero nos monendo et dona optima nostris militibus faciendo tale meritum debet a nobis accipere?“ Et hec dicente *Eschilo Demostenes imperans silentium ait populo: „Videte quia, si vos non datis Alexandro celum cum divinis honoribus, ille habet vos delere de terra.“ Tunc Athenienses* statuerunt dirigere illi coronam auream victorialem

pensantem libras quinquaginta et *apocrisarios,* promittentes illi dare censum pariter et dona. Rethoricos autem *cum divinis honoribus* nullomodo mandaverunt ei. Abeuntes vero missi Athenienses ad Alexandrum obtulerunt ei coronam auream et narraverunt ei promittentes censum dare et omnia que dicta sunt illis ab Atheniensibus.

44 Tunc Alexander intellexit consilium *Demostenis* qui dixit illis ut resisterent Alexandro et consilium *Eschilis* qui dixit ut *quiescerent et* obedirent ei. Attamen scripsit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis. Quousque sub potenti manu Grecorum humiliem cunctos barbaros, nullomodo assumam nomen regis. Atheniensibus hoc dicimus: nos itaque direximus vobis ut mandassetis nobis decem rethoricos *cum divinis honoribus*†, ut loquar cum eis et ut salutem et honorem illos sicut decet magistros. Credite quippe nobis quia non cogitavi introire vestram civitatem cum exercitu meo, sed tantum cum meis principibus et vestris rethoricis. Hoc etenim proinde cogitavimus, ut liberarem vos ex omni suspectione. Et vos itaque quod de me cogitastis contrarium manifestavit illud vestra conscientia. Testes enim mihi sunt dii quod, si quislibet ex vobis erexisset se contra me et voluisset fieri vester imperator et per meam epistolam bene illi promisissem, nullatenus reddidissem ei aliquod malum; sed sicut estis vos mali et semper mala cogitantes, sic speratis de me. Quin etiam quando Corinthii levaverunt arma contra me, dignum meritum a me receperunt. Vos malam conscientiam habentes contra me culpastis me in hoc quod illis feci; attamen de ipsis gloriosissimis rethoricis nescio quomodo in carcere habetis Demandem propter bonum consilium quod vobis dedit de salute vestra, et Ypostenem similiter persecuti estis propter hoc, et ipsum ducem vestrum Socratem interfecistis. Et me quomodo reprehendistis de Strasagora quem eieci de principatu suo, qui me culpavit? Verumtamen quod hactenus me culpastis finiatur: *modo vero noluistis mihi ipsos rethoricos dirigere. Ecce per me venio et sine vestra voluntate illos videbo.“ Et amoto exercitu venit Athenas, ut quemadmodum voverat dirueret.*

Anaximenes orator didascalus Alexandri, iam etate grandevus, exiens de Athena civitate sedebat ante portam cum fletu expectansque regis Alexandri presentiam. Et veniens Alexander vidensque illum ante portam civitatis sedere dixit illi: „Quid vis, magister, ut faciam tibi?“ Et ille: „Volo, fili, ut recedas de hoc loco, ut calefaciat sol senectutem meam.“ Quo audito Alexander intelligens quia de urbe postulaturus erat, ut non dirueretur, dixit illi: „Per supernam et excelsam providentiam meam, quid mihi dicere velis non faciam.“ Ad hec philosophus dixit: „Per supernam et excelsam providentiam quam iurasti, dirue hanc urbem a fundamentis.“ Alexander quippe miratus est hec audiens et dixit: „Quantumcumque sciat discipulus, semper vincit eum magister eius.“ Et hec dicens concessit illis pacem et dixit ad illos: „Confortamini et estote salvi, quia nullam contrarietatem iam a me sustinebitis.“ † *Audientes hec* Athenienses gavisi sunt valde *et aperientes portas civitatis receperunt eum rethores et philosophi cum divinis honoribus. Statimque Democritus et ceteri philosophi et rethores ceperunt disputare inter se dicentes plures esse mundos. Alexander respondit: „Ego autem adhuc nec unum subegi.“*

45 Et inde amoto exercitu Alexander venit Lacedemoniam. Lacedemones autem nullomodo acquieverunt ei, sed dixerunt inter se: „Nos non sumus imbecilles, similes Atheniensibus qui timuerunt pugnare cum Alexandro, sed ostendamus virtutem nostram in eo.“ Et hec dicentes clauserunt portas civitatis et ascendentes super murum preparaverunt se ad pugnam; alii ascenderunt naves et exierunt obviam ei ad litus maris. Hoc etenim proinde fecerunt, quia plus erant cogniti classico bello quam terreno. Videns autem hoc Alexander statim direxit eis epistolam continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Lacedemonibus hoc dicimus: Damus vobis consilium ut custodiatis fidem quam accepistis ab antecessoribus vestris, et si per fortitudinem desideratis gaudere, tandem ostendatur fortitudo vestra, quando digni estis bene et honorem a me accipere. Pro quo mandando vobis precipimus ut exeatis de ipso navigio per vestram bonam volun-

tatem, antequam ignis vos eiciat exinde turpiter. Et si hoc facere non vultis et vultis vestram vanam gloriam in nobis ostendere, videte quia vos ipsos reprehendere habebitis, cum vicerit vos Alexander.“

Cum autem legissent Lacedemones hanc epistolam, irati sunt valde et ceperunt iniuriare Alexandrum nolentes acquiescere verbis eius, sed preparati ceperunt pugnare cum eo. Alexander autem circuiens civitatem cum suis militibus et facto impetu contra eos, statim ceperunt illi cadere per murum, alii mortui, alii vulnerati. Illi vero qui in navibus sedebant devorabantur ab igne quem fecit super eos mittere; reliqui vero qui remanserant videntes se in tali periculo consistere, mox exeuntes de civitate prostraverunt se ad pedes Alexandri deprecando illius misericordiam, ut non eos captivaret. Respondens autem Alexander dixit illis: „Veni ad vos mansuetus, et noluistis me recipere. Cum autem concremate sunt naves vestre et civitas depopulata, sic postulastis misericordiam. Sed tamen non vos reprehendo in hoc quod fecistis, quia proinde hoc fecistis sperantes vos mihi facere quemadmodum fecerunt patres vestri Xersen, sed fefellit vos spes vestra, quia non potuistis sustinere impetum armatorum Alexandri.“ Et hec dicens castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas, Lacedemonibus vero et civitati illorum donavit libertatem.

Et exinde amoto exercitu venit Zizicum et inde Bizantium **22**
ubi nunc Constantinopolis est, subiugansque eas et transfretans per Propontum Calcedoniam cepitque expugnare eam. Calcedones autem super murum civitatis stantes fortiter resistebant ei. Dixit illis Alexander: „Vobis dico, Calcedones: aut pugnate viriliter aut subiugamini sub potestate armatorum.“ Verumtamen apprehendit Calcedoniam.

Et amoto exercitu venit in locum qui dicitur Abdira. **38**
Homines vero ipsius civitatis clauserunt portas civitatis nihil ei loquentes. Cum autem hoc vidisset Alexander, iratus est valde et precepit militibus suis ut incenderent ipsam civitatem. Videntes autem homines ipsius civitatis ignem ceperunt vociferare ad Alexandrum et dicere: „Domine rex, non clausimus portas civitatis pro rebellando tibi, sed dubitando Darium

regem Persarum, ne hec audiret et dirigeret suos satrapas et dissiparet nos.“ Respondens Alexander dixit illis: „Aperite portas civitatis sicut decet et consuetudo est, quia modo nullatenus expugnabo vos. Cum autem finem fecero cum Dario rege Persarum, tunc loquar et vobiscum.“ Homines vero ipsius civitatis statim aperuerunt ei portas civitatis.

Et inde transiens Bihostia venit in Olintho et deinde Caldeopolis et venit ad fluvium qui dicitur Xenis. Et oppressit exercitum eius aliquantulum fames fecitque in illa die diis suis victimas et exercitui suo apparatum magnum et saturavit eos. Murmurabant enim milites eius dicentes: „Defecerunt caballi nostri.“ Quibus Alexander respondit: „Viri commilitones fortissimi, etsi defecerunt caballi vestri, desperatis vos de salute? Si nos vivimus, caballos festinanter acquiremus; sed si nos morimur, caballi nullatenus necessarii sunt nobis; sed tamen festinemus ire in tali loco ubi et cibaria nobis inveniamus et caballis nostris.“ — Indeque venit ad locum qui dicitur Locrus, ubi invenerunt cibaria multa et pascua animalium, et moratus est ibi aliquantos dies.

46 Darius igitur imperator audiens adventum Alexandri statim congregavit principes et satrapas suos et contulit cum eis consilium et dicebat: „Ut video iste qui sic pugnando vadit adiungitur in sua virtute et victoria. Ego autem sperabam illum esse latrunculum, ut sicut latro sic iret depredando; ille autem ut video sicut rex pugnat et humiliat et quantum nos exaltari volumus super eum, tantum amplius exaltatur ille et nomen eius. Direxi illi pilam ludicram et zocani, ut ludum disceret sicut puer; ille autem quem dixi esse discipulum factus est super magistrum et ubicumque pergit, prospera et victoria sequuntur eum. Verumtamen oportet nos agitare de salute nostra et non intendamus in elationem et in stultitiam vane glorie despiciendo illum et dicendo „nihil est Alexander“, superbiendo pro eo quod tenemus regnum Persarum, ut parvitas illius crescat et magnitudo nostra deficiat. Dubito enim ne adiuvando illum divina providentia, volendo illi concedere diadema regni accrescat tempus illius et optando nos illum eicere de Ellada eiciat nos ille de Persida.“

Hec autem dicente Dario respondit ei Oxiather frater eius dicens: „Magnificasti Alexandrum in hoc quod dixisti, ut plus exardescat ille ingredi Persidam quam nos Elladam. Unde si tibi placet, fac tu sicut facit Alexander, et stabit regnum tuum absque omni turbatione et acquires alia regna, quia ille quando vult pugnare cum alio rege, non dirigit principes et satrapas suos sicut tu facis, sed per semetipsum vadit et pugnat viriliter, antecedens omnes principes suos et satrapas, conquirendo sibi nomen atque victoriam.“ Cui Darius dixit: „Ego debeo ab illo recipere similitudinem an ille a me?“ Respondit unus ex principibus eius dicens: „Alexander in omnibus peritissimus est et in nullo offendit, omnia per semetipsum faciens viriliter, quia fortitudinem et virtutem secundum suam nativitatem leonis habet.“ Ad hec Darius dixit: „Unde tibi hoc cognitum est?“ Ille respondit: „Quando perrexi per tuam iussionem Macedoniam tollere censum Philippo patri suo, tunc vidi illum et cognovi figuram et sapientiam eius. Unde oportet te dirigere in omnibus finibus tuis et congregare omnes satrapas et principes tuos, quia plurime sunt videlicet gentes que sunt sub regno Persarum, id est Parthi et Medi et Apolloniades, Mesopotamii et Illirici, non dico longinquiores sicut sunt Itali et Bactrei et Semiramei. Habes enim gentes amplius quam centum quinquaginta. Congregentur omnes in unum et queramus a diis auxilium, quia videndo Alexander plenitudinem gentium et virtutem barbarorum, timor et tremor apprehendet eum et omnes qui cum eo sunt.“ Cui alius ex principibus dixit: „Bonum consilium dedisti, sed non est aptum. Nosti quia unus canis maximum gregem animalium spargit? Ita et sapientia Grecorum superat multitudinem barbarorum.“

Interea Alexander *congregato exercitu suo in quo erant* **47**
pedites triginta duo milia, equites quatuor milia quingenti, naves centum et octoginta, ad tam parvos homines universum mundum utrum mirabilius sit quia vicerit an quia aggredi ausus fuerit incertum est.

Et amoto exercitu perrexit† in Armeniam magnam et sub- **48**
iugavit eam. Deinde ambulavit dies multos et ingressus est in locum aridum et cavernosum in quo non inveniebatur aqua.

Et transiens per locum qui dicitur Andriaci venit ad fluvium Eufraten et castra metatus est ibi. Mox autem iussit afferri ligna et preparari pontem super ipsum fluvium et iussit ligari eum clavis et catenis ferreis et precepit militibus suis ut transirent. Illi autem videntes magnitudinem fluvii et cursum validissimum timuerunt intrare in ipsum pontem, ut non frangerentur ipse catene. Videns eos Alexander dubitare precepit custodibus animalium ut transirent primum, deinde omnis apparatus de ipso exercitu. Post hec iussit militibus suis ut transirent; illi vero dubitabant. Alexander autem videns eos iterum dubitare iratus est valde et convocatis principibus suis cepit transire primum ipse, deinde principes et omnis exercitus.

Fluvius itaque Tigris et Eufrates pergunt per Mediam et Mesopotamiam et Babiloniam et intrant in fluvium Nilum. Referunt etiam alii quia quando fluvius Nilus irrigat Egiptum, ista flumina evacuantur, et quando iterum regreditur in alveo suo, ista flumina intumescunt. — Igitur cum transisset Alexander et omnis exercitus eius fluvium Eufraten, castra metatus est ibi et fecit incidere ipsum pontem. Videntes autem hoc milites eius tristati sunt valde et murmurantes ceperunt dicere inter se: „Si evenerit nobis ut fugiamus e prelio, non erit transitus nobis.“ Quibus Alexander dixit: „Quid est hoc quod inter vos confertis dicentes quia ‘si acciderit nobis ut fugiamus e prelio, non erit transitus nobis?’ Nam pro certo scitote quia ideo feci incidere ipsum pontem, ut aut pugnetis viriliter et vincatis aut, si vultis e prelio fugere, pereatis, quia pugna et victoria non erit de his qui fugiunt, sed de illis qui insequuntur. Pro quo confortetur mens vestra et fortitudo pugne estimetur vobis ludus, quia certissime scitote quod nullomodo videbitis Macedoniam, quousque subiugabo omnes barbaros, et tunc cum victoria revertemur illuc.“

56 Inter hec quidam ex principibus Darii imperatoris nomine Nostadi scripsit epistolam Dario continentem ita:

„Dario regi preclaro atque magno Nostadi dirigit gaudium. Non oportuerat me vestre glorie hec scribere, sed quasi per fortiam scribo. Sciat vestra sublimitas quod duo magni ex nostris principibus mortui sunt in ipso prelio quod fecimus cum

Alexandro et ego vulneratus sum male. Coxari fortiter vulneratus est et fugiendo abiit in finibus suis; plurimi preclari atque potentissimi milites nostri iunxerunt se Alexandro regi honoravitque eos et regales provincias illis concessit. Civitatem autem Mitriadis cum templo igne succendit." Recepta itaque Darius hac epistola statim scripsit Nostadi principi suo ut prepararet se cum omnibus suis una cum aliis Dario pertinentibus, quatinus resisterent genti Macedonie, quia nullomodo letatur ad hoc quod fecerunt.

51 Interea quidam ex principibus militie Darii venit ad Alexandrum dicens: „Maxime imperator, unus sum ex principibus militie Darii et plurima bona servitia ei feci et nihil boni aliquando ab eo recepi. Quapropter si placet vestre glorie, precipe nobiscum venire decem milia armatos iuvenes et tradam tibi plurimos ex principibus nostris et etiam ipsum Darium." Cui Alexander ait: „Amice, perge adiuvaturus regem tuum, quia non tradam tibi extraneos, postquam vis expugnare tuos."

52 *Igitur Stapsi et Sphictir satrapes imperatoris Darii* scripserunt epistolam Dario continentem ita: „Dario regi preclaro atque magno Stapsi et Sphictir satrapes gaudium. Iam antea scripsimus vestre glorie et nunc iterum scribimus adventum Alexandri et cognitum facimus glorie vestre quia pervenit in hanc terram et dissipavit eam.† Quapropter recordando dirigimus vestre clementie ut succurratis nobis et adiuvetis nos, ut possimus ei resistere, antequam ingrediatur ad te."

53 Recepta itaque Darius hac epistola statim scripsit epistolam Alexandro continentem ita: „Darius rex Persarum famulo meo Alexandro dicendo mandamus: Pervenit in manibus nostris epistola de tua superbia, etiam ut cogites venire prope nos, ut loquaris nobiscum. Quodsi hoc potest fieri, ergo orientales dii pergant habitare in Occidentem.† Scriptum est et mihi quia ostendisti benignitatem erga meos. Unde pro certo scias quia, quantumcumque bene feceris illis, me non habebis amicum; econtra si male illis feceris, me non habebis inimicum. Sed tamen ne pigriteris indulgere meis, sed crucia illos ut filios inimici, quia quandoque in ultimo sententiam mandabo tibi."

54 Recepta itaque Alexander hac epistola legit eam et risit statimque scripsit epistolam Dario continentem ita:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis Dario regi Persarum dicendo mandamus: Superbiam et elationem seu vanam gloriam odio habuerunt dii. Tu itaque prout video non cessas blasphemare eos usque in finem. De eo autem quod scripsisti nobis de bono et honore quod fecimus in tuis ut non habeam te exinde amicum, quodsi itaque illis bene fecimus non fecimus pro tuo amore; habeo enim spem intrandi ad te, proinde ostendi benignitatem meam in eis. Tamen sicut non est simile meum diadema tuo, ita nec consuetudo ordinis mei similis est consuetudini ordinis tui. Attamen hec epistola mea ultima sit tibi. Cave itaque et habeto mentem in te, quia certissime venio ad te, ut loquar tecum.“ Cum autem scripta fuisset hec epistola, vocavit ad se Alexander ipsos missos Darii et dedit illis ipsam epistolam, pariter et dona optima et dimisit eos.

60 Interea autem Alexander convocatis principibus suis dixit: „Inveniamus hominem quem mandemus Dario dicendo: aut subiuget se sub potestate nostra aut pugnet nobiscum.“ Eadem igitur nocte apparuit in somnis Alexandro deus Ammon in figura Mercurii portans regalem clamidem atque Macedonicam vestem et dicens illi: „Fili Alexander, quando necesse est tibi adiutorium, paratus sum nuntiare tibi; sed missum quem dixisti dirigere Dario vide ne feceris. Volo itaque ut induaris figuram meam et pergas tu ibi, quamvis periculosa res sit regem ire pro missatico. Sed tamen noli ex-

Quant il fu venus, si asanbla tous les princes de l'ost en sa tente et lor dist: »Segnor, il seroit bon que nous esleüissons message qui alast a Dayre de par nous et li deïst que il se sousmesist a nostre signorie ou qu'il se combatist a jor de bataille a nous«. Et sor ce li baron orent assenti que, liquels d'eaus que Alixandres esleüist, qu'il iroit. Alixandres dist qu'il s'en apenseroit. Si avint cele nuit, quant il gisoit en son lit et dormoit, si li vint en avision que li deus Amon venoit devant lui en samblance de Mercurius portant roials vestimens et robe Macedonoise et 6

pavescere, quia deus est in adiutorium tibi nullamque sustinebis angustiam.“ Exurgens autem Alixander a somno repletus est gaudio magno et convocatis amicis suis narravit illis somnium quod viderat. At illi dederunt ei consilium ut ita faceret quemadmodum dictum est ei in somnio. Tunc Alexander vocavit unum ex principibus militie sue cui nomen erat Eumilo — erat autem iste vir audax et fidelissimus Alexandro — et iussit eum ut unum caballum ascenderet et alium vacuum traheret et sequeretur Alexandrum. Factumque est. Et cum perrexissent ambo ad fluvium qui dicitur *Tigris,* invenerunt eum coagulatum. Statimque Alexander mutato habitu induit se vestimentum quod in somnis viderat et principem militie sue dimisit ibi cum duobus caballis. Et ille cum caballo in quo sedebat transiens ipsum fluvium cepit ire contra *Persipolim in qua erat Darius. Eumilo autem* rogabat eum dicens: „Maxime imperator, permitte me transire tecum fluvium, ne forte eveniat tibi aliqua angustia“ Cui Alexander dixit: „Expecta me hic, quia in meo adiutorio

li disoit: »Fius Alixandres, quant il te sera mestier d'aïde, je sui apareiliés de noncier le toi; et por ce le te di que le message que tu manderoies a Daire, garde que ne le faces, car je voeil que tu prengnes ma samblance et que tu meïsmes i voises, car deus te sera en aïde, si que tu n'i souffreras nulle grevance. Et por ce ne te voeilles douter, tout soit il que il soit perillouse choze a roi d'aler en son message meïsmes.« Quant Alixandres se leva de dormir, si fu raemplis de grant joie et conta son songe a aucuns de ses amis. Liquel li conseillierent que il deüst faire si com il avoit veü en songe. Dont apella Alixandres ·I· de ses princes qui avoit [a] non Emenidus. Emenidus estoit preus et hardis et trop leaus vers Alixandre. A celui coumanda Alixandres que il deüist monter sor ·I· cheval et mener un autre en destre et qu'il l'atendist dehors l'ost. Et cil le fist si com il li coumanda. Lors monta Alixandres sor ·I· ceval et s'en issi secreement de l'ost. Et quant il l'ot trouvé, chevauchierent tant ensanble que il vindrent a ·I· flum qui avoit non Tygris, lequel il troverent

veniet ille qui in somnis mihi apparuit.“ Iste enim fluvius de quo superius diximus hiemali et vernali tempore tota nocte permanet coagulatus; mane vero cum incaluerit sol, dissolvitur et efficitur nimis rapidissimus, et quisquis ibi ingressus fuerit, rapit et absorbet eum. Est enim latitudo ipsius fluvii stadium unum.

endurchi. Maintenant Alixandres canga son non et son habit et vesti tel robe com il avoit veüe en songe et coumanda Emenidus que il le deüist atendre illuec a tout les ·II· / chevaus.† Emenidus li dist: »Tres vaillans empereres, sueffre ke je passe le flum avoec toi, qu’il ne t’aviegne aucune aventure grevable.« A qui Alixandres respondi: »Atent moi chi, car en m’aïde venra cil ke je vi en mon songe.“ Li fluns dont je vos di est de tel nature que en yvier et en printans il endurcist et devient si que l’en puet bien chevaucier sus, et au matin quant li solaus comence a escauffer, font et devient si clers et si corans qu’il n’est riens qui dedens entrast que li fluns maintenant n’englotist. Et en la rive de celui flun a une liue de lé, mais en autres lius est ele plus large.

61 Cum autem venisset Alexander ad portam civitatis, et videntes eum Perses mirabantur

Alixandres vit le flum endurchi, si se mist desus et le passa tost et delivrement. Et quant il l’ot passé, si erra tant que il vint a la porte de la chité la ou Daires demoroit. Et quant li Percien le virent, si se merveillierent de sa samblance, car il quidoient k’il fust

---

11 Zusatz: nam in alio loco latitudo eius maxima est BLSt; namque per alia loca latitudo eius multo maior est Br[1], et alibi latior est Br[3]. — Quem Alexander transiit equitando super glaciem intrepidanter Br[4].

in figura eius estimantes illum deum esse. Tunc interrogaverunt eum dicentes: „Quis es tu?“ Et ille respondit: „Apocrisarius sum regis Alexandri.“ Darius itaque imperator tunc erat per montana terre sue vociferando et congregando multitudinem hostium, ut aliam pugnam cum Alexandro committeret. Qui cum venisset ad portam civitatis et invenisset Alexandrum loqui cum Persis, miratus est valde in figura eius, sperans eum esse deum Apollinem descendentem de celis, statimque adoravit eum et dixit illi: „Quis es tu?“ Cui ille respondit: „Misit me rex Alexander ad te dicens: utquid moram facis ut timidus homo exire preliando in campo cum inimicis tuis? Aut subiuga te sub potestate nostra aut constitue diem pugnandi.“ Cui Darius: „Forsitan tu es Alexander qui cum tanta audacia loqueris? Ut video, non loqueris tu sicut missus, sed sicut idem ipse Alexander. Nam pro certo scias quia nullomodo me turbant dicta tua; sed tamen comede hodie mecum ad cenam meam sicut missus, quia et Alexander invitavit missos meos ad cenam suam.“ Et hec dicens tetendit

deus. Dont li demanderent qui il estoit. Et il respondi qu'il estoit messages d'Alixandre. En cel point estoit li empereres Daires par les montaignes dou païs† pour assambler grant multitude de gent por soi combatre a Alixandre. Et quant il fu venus a la porte de la chité, si trova Alixandre parlant as Perciens, si se merveilla mout, car il quidoit que ce fust li dieus Apolin qui fust descendus dou ciel, et maintenant l'aoura et li dist: »Qui es tu?« Et cil respondi: »Alixandres m'envoie a toi disant que tu fais comme paourous homme, qui n'oses combatre en champ contre tes anemis: ou tu te sousmetes a sa poësté ou tu li metes jor de combatre.« Daires dist: »Par aventure tu es Alixandres qui paroles si hardiement, car je voi que tu ne paroles mie comme messages, mais com Alixandres meïsmes. Mais saces certainement que ti dit ne me destorbent noient; nequedent mangiés avoec moi au souper comme messages, car Alixandres semonst mes messages au souper.« Et che disant il estendi ses mains et le prist par la destre main et le mena en /son palais. Alixandres f. 27r

manum suam et apprehendit eum per dexteram manum introducens illum in palatium suum. Alexander cepit cogitare et intra se dicere: „Bonum signum fecit in me iste barbarus introducens me per dexteram in hoc palatium. Certissime etenim adiuvantibus diis in proximo meum erit istud palatium.“

commencha a penser et a dire en soi meïsme: »Bon signe me fait ore cil barbarins qui me maine par la destre main en son palais. Certes je ai fiance que par l’aïde de dieu (que) chis palais sera miens prochainement.«

62 Et ingressus Darius una cum Alexandro in triclinium in quo erat cena preparata, sedit Darius imperator, sedit et Alexander sederuntque et principes militie Darii cum Alexandro facie ad faciem. Erat enim ipsum triclinium totum ornatum ex auro. Perses qui sedebant in convivio despexerunt staturam Alexandri eo quod parva esset, ignorantes qualis sapientia et qualis virtus et audacia erat in tali corpusculo. Parapsides autem† omnes erant ex auro, pincerne vero sepius ferebant pocula in vasis aureis, ornatis ex pulchris gemmis. Mediante vero convivio, cum porrectum esset Alexandro poculum aureum, bibit et misit eum in sinum suum. Allatum est illi et vas alterum, et fecit similiter, deinde usque ad tertium. Allatores vero vasculorum cum hoc vidissent,

Et quant Daires et Alixandres furent entré, si s’asirent face a face a une table la ou lor mangiers estoit apareilliés, et s’i s’asirent plusiour des princes Dayre,† liquel desprisoient mout l’estature d’Alixandre por ce qu’ele ert petite, com cil qui ne conissoient com grant vertu et com grant hardiement estoit en son petit cors.† Li bouteilliers aportoit le boivre en vaisseaus d’or, aornés de pieres precieuses, a ceaus qui seoient au mangier. Et† on presenta devant Alixandre l’un vaissel d’or por boivre, et il but et mist le vaissel en son sain. Et quant on li presenta autre fois, il fist ensi dou secont et che meïsmes dou tiers. Quant cil qui a la table seoient, virent ce, si le moustrerent a Dayre. Et Dayres dist a Alixandre: »Amis, qu’est ce que tu fais qui répons le vaissel d’or en ton sain?«

retulerunt Dario imperatori. Quo audito Darius erexit se et dixit Alexandro: „Amice, quid est hoc quod facis? Quare abscondis vasa aurea in sinu tuo?“ Cui Alexander respondit: „In convivio nostri senioris talis est consuetudo ut convive, si volunt, tollant sibi vascula cum quibus bibunt; sed quia talis consuetudo non est apud vos qualis apud nos est, ideo reddo ea vobis.“ Et hec dicens reddidit ea pincernis. Perses autem *qui sedebant in convivio ceperunt loqui* inter se mutuo dicentes: „Ista consuetudo valde bona est.“

8 Quidam homo ex principibus militie Darii cui nomen erat Anepolis, sedens in convivio et intuens in faciem Alexandri — viderat enim illum tunc quando direxerat eum Darius cum aliis Macedoniam Philippo tollere censum — et intelligens vocem et figuram eius cepit cogitare et intra se dicere: „Nonne iste est Alexander Philippi filius?“ Et statim erigens se accessit propius Dario imperatori et dixit ei: „Maxime imperator, iste missus quem vides ipse est Alexander Philippi filius.“ Cumque vidisset eos Alexander inter se mutuo loqui, intelli-

Et il respondi: »Il est usage en l'ostel de nostre viel segnor que cil qui semons sont au souper, emportent, se il voelent, les vaisseaus dont il boivent; mais teus usages n'est mie entre vous, por coi je les renderai au bouteillier.« [Et maintenant les rendi.] Li Percien [qui seoient au souper parloient entr'eaus de ceste choze et disoient] que mout estoit chis usages beaus et bons.

Mais uns des princes de la 63
chevalerie Daire ki avoit non Amepolis, comencha a regarder Alixandre, car il l'avoit veü quant il fu envoiiés au roi Phelipe en Macedone por le treü que Dayres li demandoit. Et quant il entendi la vois et vit la figure, si se pensa en soi et dist: »N'est ce Alixandres fius dou roi Phelipe?« Dont se leva et aprocha de Dayre et li dist: »Tres grans empereres, cil mesages que tu vois est Alixandres fius de Phelipe.« Quant Alixandres les vit parler ensamble,† si se leva maintenant dou mangier et issi de la cambre et trova ·I· Percien

gens quod de agnitione eius dicerent, statim exiliens de sedio suo exivit foras triclinium et invenit quendam ex Persis tenentem in manu faculam. *Percussit eum in capite et tollens ei faculum* ascendit caballum suum et cum magna celeritate cepit ire. Perses vero videntes hoc omnes armati ascenderunt equos suos et cum magna velocitate secuti sunt eum; erat autem obscura nox. Alexander itaque portans in manu faculam tenebat iter rectum, insequentes autem illum alii oberrabant deviantes, alii percutiebant facies suas per ramos arborum, alii cadebant *per defossata terrarum.* — Sedente autem Dario in throno suo et cogitante de hoc quod fecit Alexander aspexit contra statuam auream Xersen regis qui sedebat sub tribunali triclinii, et statim cecidit ipsa statua. Mox Darius dolore ductus cepit flere amare et dicere: „Hoc prodigium desolationis est domus mee et decrescio regni Persarum.“ — Alexander autem venit ad fluvium supradictum invenitque eum coagulatum et transiit; et antequam de fluvio exiret, mortuus est caballus eius et dissolutus est fluvius et tulit

qui tenoit ·i· brandon / alumé f. en sa main, † si li toli et monta sor son cheval et s'en ala. Quant li Percien l'en virent aler, si s'armerent tout maintenant et monterent es chevaus et le sivirent vistement. Mais il estoit nuis oscure et par le brandon que Alixandres tenoit, ala il le droit chemin; mais li autre qui le sivoient forvoierent, si [se] feroient li un contre les autres et cheoient enmi les fossés. — Dayres qui estoit demorés seant en son trosne, pensa che que Alixandres avoit fait, si regarda a une ymagene d'or qui estoit assise ou chief de la table en l'onour dou roi Chesaire, et ele cheï maintenant. Lors fu Daires trop corrouciés et coumencha a plorer mout amerement et dist: »Cil signes est senefiance † dou roiaume de Persse.« — Alixandres s'en ala tout droit au flum, si le trova endurchi et le passa; mais avant qu'il fust issus du flum, son cheval morut et li fluns l'emporta. Et Alixandres se prist a la rive et Emenidus le tira amont. Lors monterent andoi a cheval et s'en alerent tout droit a l'ost.

eum. Ille vero iunctus est Eumilo principi militie sue et reversus est ad suos.

4 Alio namque die congregato exercitu suo† ascendit in eminentiori loco et confortabat suos dicens: „Non equabitur multitudo Persarum ad multitudinem hominum nostrorum, quia multo plures nos quam illi; sed tamen, si illi multo plures nobis fuissent, etiam centupliciter, non nos deberent turbare, quia multitudo muscarum nullam lesionem prevalet facere parvitati vespium.“ Tunc omnis exercitus elevata voce magna cepit laudare eum.

Coument li rois Alixandres est montés sor ·I· escaffaut et prie son ost de bien fere. *

Et l'autre jour apres fist Alixandres toute l'ost assambler en un plain et monta sor un escaffaut et les coumencha a conforter et lor dist en telle maniere: ›Signor, vos savés que par le consentement et l'ordenement de vous tous por vengier les forfais que nous avons recheüs par cheaus de Persse, apris la guerre en coi nous somes, en laquelle nous avons souffert mout d'angoisses et de travaux et tant que je ne quic mie que gens/ morteus le peüissent souffrir, se ne fust le grant desir[ier] et la grant esperance qu'il avroient d'avoir pais por aquerre victore. Et comme il soit ensi choze que vous aiiés toutes ces chozes souffertes ausi paisiblement come puissiés faire mius et por l'entension de venir en la fin a repos, vous estes ore venu ou païs la ou cheaus demorent qui vous ont fais les forfais [de]susdis, por coi vous devés estre volentif de faire tant par qoi vostre honte fust 64

f. 28r

vengïe et vostre honors acreüe et noumeement por recevoir le guerredon de vo travail. Et tout soit il que toutes ces chozes puissiés requerre par pais, se vostre anemi ne se voelent assentir, nequedent puis qu'a eaus acort ne poons trouver, il couvient que nous venons ou païs por son contraire, si le devons faire volentiers et lïement, car tout soit il que pais est bone a avoir de venue, nequedent il n'est si delitable choze en tout le monde com d'avoir apres grant guerre grant pais. Dont por le delit que nous atendons, volentiers nous devons mettre en la guerre en coi nous soumes. Por laquel choze je vous pri et requier que sovenant vous dou bon sanc la ou vous estes otroiiés et ramembrant les grans hontes que vous avés recheües par vos anemis, vous voeilliés si vigherousement porter en ceste bataille que nostre honors i soit sauve, et vous la devés faire volentiers et de bon cuer, car ceaus de Perse ne sont mie tant comme nous soumes; et

tout fuissent il ·c· plus de nous, si ne deveriés vous avoir paour, car vous savés que la grant multitude de mousces puet faire poi de damage a la petite compaignie de chaons, et je ai fiance en Dieu le tout poissant que a la grant valor que je ai veüe tous jours en vous, laquelle vait adés en acroissant, que nous conduirons si vigherousement et sans destroit en cestui fait que l'onours en sera nostre.« Lors coumencierent a crier tous cheaus de l'ost: »Vive li rois Alixandres qui de sens et de proëce et de largesce sormonte tous (f. 28v) les homes dou monde!« Et quant il orent ce dit, il s'en alerent a lor tentes. Mes atant se taist l'estoire d'Alixandre et de ses gens et retorne a Daire l'empereour de Persse.

Igitur Darius imperator audiens Alexandrum satrapas suos per pugnam vicisse et ulterius accessisse congregavit *exercitum suum et venit ad numerum sexaginta milia hominum. Alexander itaque habuit peditum triginta duo milia et equitum quatuor milia.*

50 Chi endroit dist l'estoire que Dayres fu mout dolans et corrociés quant il vit que Alixandres avoit conquise sa terre et ses chités abatues et sa gent desconfite et il estoit en tel maniere escapés, si assambla toute la gent que il pot avoir a cheval et a piét et s'apareilla d'aler vers Alixandre. Mais

9 qu. m. et quingentos Br [4].

Mox convenerunt utraque acies in campum, Alexander cum suis et Darius imperator cum suis. Sonuerunt itaque tubas bellicas per partes et ceperunt acriter pugnare inter se; stabant autem fortiter et nulla pars parti cedebat locum. Tunc siquidem pugnando inter se ceperunt plurimi cadere a parte barbarorum qui non minus arte Alexandri quam virtute Macedonum superabantur. Videns Darius suos in bello deficere terga versus iniit fugam. Interfecti sunt ibi de exercitu Persarum quadraginta milia, de exercitu vero Alexandri sunt interfecti centum viginti equites et novem tantum pedites.

Alexander autem castra metatus est ibi et fecit diis victimas precepitque militibus suis ut colligerent corpora mortuorum tam Persarum quam et Macedonum et sepelirent ea et vulneratos ad castra adducerent et iussit ut inferrent illis medicinam.

il avoit ja oï noveles que Alixandres o tout son ost estoit ja passés le flum dou Tygre, si manda Daires a Alixandre que s'il voloit a lui aler a jour noumé de bataille gent a gent, et Alixandres li otroia. Lors s'apareillierent de l'une partie et de l'autre de ce que besoins lor estoit [de la bataille] comme cil qui nient ne redoutoient li uns l'autre. Quant li jours de la bataille fu venus, Daires de Persse vint au champ o tout ·lx· mil homes a cheval et ·ii· c· mil houmes a piét, et Alixandres vint devant Persse a tout ·iiii· mil et ·v· cens homes a cheval et ·xxx· mil houmes a piét et avoit par mer ·c· et ·lxxx· vaisseaus. Lors quant toutes les gens furent venu ou camp, Alixandres et Daires ordenerent lor batailles et baillierent a cascune bataille tel conduisseor com besoins li estoit por la jornee. Et quant les trompes et les naquaires et les tabours comenchierent a sonner, les batailles s'entrevindrent les unes contre les autres si fierement que toute la terre trambloit des piés des chevaus. Et quant les batailles

furent [toutes] assamblees, lors coumença li estours si fiers et si merveillous que jusques a celui jour n'avoit on veü si pereillouse bataille ou roiaume de Persse. Mais tout fussent li Macedonois mains ke les autres, nequedent il se portoient si vaillanment au bon exemple qu'il veoient en lour signour, que li Percien furent mout plus perdant que li Macedonois, car Alixandres le faisoit si bien et si vigherousement comme cil qui s'abandonoit en tous mesciés/et se portoit en tous (f. 29r) lius si tres noblement que, volsisissent li Percien ou non, lor couvint torner les dos.

Coument li rois Alixandres et son ost entrent en bataille encontre l'ost dou roy Daire et si se combatirent en champ.*

Quant Dayres vit que ses gens fuioient, si fu mout dolans; mais nequedent il s'em parti maintenant. Et quant Alixandres les vit fuïr, il coumanda a sa gent que nus ne les deüist siure et que l'en tendist en celui liu sa tente. Et quant son ost fu herbregié, Alixandres fist sacrefisce as deus et coumanda a

ses chevaliers qu'il deüissent requellir tous les mors Perciens et Machedonois et les deüissent aporter au chastel por faire les enfoïr. En celle bataille furent ochis de l'ost de Persse ·xl· mil houmes, que a piét que cheval, et de l'ost Alixandre ·c· et·xx· houmes a cheval et·c·et·x· houmes a piét (ensi que l'estoire le nous raconte).

55 Deinde scripsit epistolam suis principibus et satrapis tali modo:

„Alexander filius Philippi et Olimpiadis principibus et satrapis, subiectis meis habitatoribus Syrie et Capadocie, Cilicie et Pephlagonie, Arabiis et aliis gentibus gaudium. Volo ut preparetes mihi unusquisque vestimenta mille et pelles animalium mortuorum confectas aliud mille, et mandate ea in Antiochia, ut preparata sint militibus omnia scilicet tam vestimenta quam et calciamenta, quia camelos ordinatos habemus in Antiochia, ut adducant ea usque ad fluvium Eufraten.“

Apres ce que Alixandres ot ceaus de Persse desconfis, si envoia lettres a ceaus qu'il avoit laissiés en son lieu es terres que il avoit conquises, qui disoient en tel maniere: »Alixandres fils dou roi Phelipe et de la roïne Olympias a tous les princes chievetaines, a tout le peuple qui habi/tent en Surie, en Capadoce, en Sesile, en Pafanie et en Arrabe, et a toute autre maniere de gent soient doné honor et joie. Coneüe chose soit a tous que li souverains Deus non mie par nos merites, mes par sa cortoisie, por vengier l'otrage de nos anemis, nous a otroiié victore en camp de ceaus de Perse, por coi nous vous mandons que vous en devés rendre grasses as deus souverains. Et por ce que a parfurnir nostre conqueste nous

avons besoing de plusiors chozes qui ne se troevent mie en nos parties, nous vous mandons que cascuns d'entre vous princes chievetains nous doiiés envoiier ·m· piaus d'asnes et mil vestimens de quirs et ·m· piaus de lupars et nous envoierés toutes ces chozes en Anthioce, car nous avons les cameus qui les porteront au flum dou Frate.« Mais atant se taist ichi l'estoire dou roi Alixandre et retorne a Daire l'empereour de Persse.

Le devisement des lettres que li rois Daires manda au roi Porrus d'Inde por querre secors.

Or dist l'estoire que quant Daires s'en fu fuïs,† il fist maintenant unes lettres a Porrus le roi d'Inde et coumanda as messages qu'il les deüissent porter hastivement. Li messages s'em parti et erra tant par ses jornees qu'il vint la ou li rois d'Inde estoit, si li presenta les lettres, si trouva li rois qu'eles disoient ensi: »A tres exellent prince et poissant Porrus le roi d'Inde Daires rois de Perse, ses bien voeillans, honor et joie. Nous vous faisons asavoir com 57

7 *Darius itaque fugiens ingressus est civitatem Persipolim et statim* scripsit epistolam ad Porum regem Indorum, ut preberet ei adiutorium.

Porus iterum rescripsit ei epistolam continentem ita:

„Porus Indorum rex Dario regi Persarum. Quomodo direxistis nos rogando ut veniremus in adiutorium vestrum, parati fuimus et sumus, sed impediunt nos infirmitates quas habemus, quia et nobis valde durum est de hac iniuria; sed tamen in proximo recipies milites meos, sed et alie gentes venient in adiutorium vestrum que procul sunt a vobis.“

4 r. Persarum gaudium Br[3], r. Persarum salutem St.

a celui que nous tenons a segnor et a especial ami que Alixandres fius dou roi Felipe de Macedone est entrés en nostre terre de Persse et nous a fait grant damage et ochis plusiors / de nos houmes. Por laquel cose nous vous prions et requerons que vous nous doiiés aidier de vostre presence et de vostre gent, a ce que nous deus par bataille li puissons moustrer que de guerre qui par orgoeil coumence ne puet nus a bon chief venir. Sains et saus soiiés vous et victoire vous soit otroïe de Jupiter le souverain dieu.» Quant li rois d'Inde ot leües les lettres, si remanda a Daire unes autres (lettres) disant en tel maniere:

A tres redouté et poissant Dayre le roy de Persse Porrus le rois d'Inde honor et joie. Nous avons recheües vos honorables lettres et entendu l'outrage ki vos a estét fais, lequel nos tenons proprement a nostre. Por laquel choze nous vous mandons que nous soumes volentif d'acomplir vostre requeste; mais maladie nous destourbe par coi nous ne vous poons aidier de nostre pre-

sence; mais nous vous envoions de nostre gent et vous envoierons autres plusiors, lesquels nous mandons querre en lontaines terres.“

Quant Daires ot leües 47
les lettres dou roi d'Inde, si fu mout liés dou secours qui li devoit venir, si assambla tant de gent com il pot avoir et s'en ala vers la montaigne que l'en apelloit le mont de Tor, por ce que Alixandres devoit passer par un cemin qui estoit estrois, si li sambloit que, s'il avoit prise la montaingne, qu'il desconfiroit legierement Alixandre. Mais chi se taist l'estoire de lui et retorne a Alixandre.

Coument le roy Alixandres chevaucha ·LXIII· milles en un jour por prendre le pas de la montaigne, avant que Dayres s'i aprochast.

L'estoire dist que quant Alixandres ot entendu nouveles par ses espies que Daires venoit pour prendre le chemin de la montaigne de Tor, si s'en ala Alixandres a tot ses chevaliers celle part si grant aleüre que il chevauça en ·i· jour ·v· cens estages, qui sont ·lxiii· milles et demie; mais il avoit coumandé a son ost que le sivist belement,

Inter hec igitur nuntiatum est Alexandro de adventu Darii cum plurimo exercitu venientis, ut viam angustam Tauri montis apprehenderet et illic eum vinceret. Mira celeritate Taurum montem Cilicie transscendens et quingentis stadiis, id est sexaginta tria miliaria et medium, sub unum diei cursum transmissis Tharsum civitatem venit ibique consu-

dans accidit voluntati eius ut lavaretur in Cidnum fluvium perfrigidum, statimque obriguit et contractu nervorum morti proximus fuit.

Videntes autem eum Macedones infirmari tristati sunt valde et timentes ceperunt dicere inter se: „Si Darius audierit infirmitatem Alexandri, faciet impetum super nos et delebit nos, sanitas vero Alexandri confortabat nos.“ Tunc Alexander vocavit ad se Philippum medicum suum et sciscitabatur eum de infirmitate sua. Erat autem iste medicus iuvenis et perfectus in arte medicine promiseratque Alexandro quod per unam potionem sanaret eum.

si avint que il vint a la montaingne et prist le pas, anchois ke Daire i fust venus, et atendi illueques tant que son ost vint. Et quant il ot le pas passé, si des/cendirent a une chité qui ot a non Tarsse, parmi laquele coroit uns des plus frois fluns que l'en seüist, liquels avoit non Edinon. Si avint ·I jour que Alixandres se senti las et traveillié dou chemin et il avoit grant chaut, si se despoilla et baigna en celui flum. Maintenant il enroidi tous et li restrainsent li nerf de la grant froidor de l'aighe, si que bien quida morir. Maintenant l'emporterent si chevalier en sa tente. Et quant Alixandres (se) fu couciés, si se senti trop malades. Et quant li Macedonois sorent la dehaite de Alixandre, si furent trop dolant et mout esbahi et disoient entr'eaus: »Se Daires set nouveles dou dehait d'Alixandre, il vendra soudainnement sor nous et nous ochira tous, car la santés de Alixandre nous confortoit tous et sa maladie nous ocist.« Alixandres fist venir devant soi tous les mirres de l'ost por lui curer, mais il n'i avoit mire Surien ne Gres

Quidam homo qui tenebat Armeniam nomine Parmenius habebat hunc medicum in odium pro eo quod diligebatur ab Alexandro, statimque scripsit epistolam ad Alexandrum dicens: „Domine rex, cave tibi a Philippo medico et noli bibere potionem eius, quia promisit ei Darius dare filiam suam uxorem et faciet eum consortem regni sui, si occiderit te.“

qui li seüist dire l'oqoison de sa maladie, dont Alixandres fu mout esbahis. Mais uns jones mires qui estoit bons clers des ·vii· ars et nés de la tere d'Erope, cil dist Alixandre la propre ocoison de la dehaite et li promist qu'il le gariroit par une poison qu'il li donroit. Il avint que il avoit un grant signor en Hermenie qui avoit non Parmenon, si haoit mout durement celui mire por ce que il avoit refusé d'envenimer Alixandre, et quant il vit que Alixandres le creoit tant, si se douta que il ne le tuast, si manda unes lettres disant en tel maniere: »A tres haut, victorieus, redouté et poissant Alixandre, fius del roi Phelipe et de la roïne Olimpias, Parmenon li Hermins honour et joie et lius apareilliés a tous ses plaisirs. Com il soit ensi choze que cascuns hom soit tenus a segnor de foi, il doit acroistre son proufit a son loial pooir. Dont pert il bien que li hom est tenus d'eschiver le damage de son segnor ou de fere lui asavoir, se il ne li puet eschiver. Et je qui de toutes ces chozes sui tenus

Recepta itaque Alexander hac epistola legit et tenuit eam in manu et non est exinde turbatus pro eo quia securus erat de conscientia Philippi. Et ecce Philippus medicus cum potione preparata ingressus est ante Alexandrum et obtulit ei ipsam potionem. Alexander accepta ipsa potione cum una manu et in alia tenens epistolam respiciebat in faciem Philippi medici. Cui medicus ait: „Maxime imperator, noli expavescere potionem, sed bibe illam.“ Statim Alexander bibit

tant com je puis estre tenus a segnor, por aquiter moi de ma foi, fais asavoir a la vostre redoutee poissance que Daires li rois de Perse a promis a Phelipe vostre mirre que il li donra sa fille et / le fera parchonier de son regne, se il vous puet empoisoner, et Phelipes li a promis que il vous empoisonera par une poison dont il vous a promis de garir. Por laquel choze je vous pri et requier com a l'houme del monde que je doi plus amer, et loe et conseil en bone foi com a mon signor que vous vous gardés de Phelippe le mirre comme de celui qui a vostre mort juree.« Quant Alixandres ot leües les letres, si ne se mut de rien comme cil qui estoit seürs de la conscience Felipe. Et si comme il tenoit la letre en sa main, Phelippes li mirres entra laiens o tout la poison et l'ofri a Alixandre. Alixandres rechiut la poison a une main et en l'autre tenoit la lettre et regardoit tos jours Phelipe. Et Phelipes li dist: »Tres grans empereres, ne voeilliés douter la poison, mais bevés la seürement.« Maintenant but Alixandres la poison

potionem et postea dedit Philippo medico epistolam. Relecta Philippus epistola dixit: „Maxime imperator, non sum culpatus in hoc quod dicit hec epistola.“ Alexander autem sanus effectus vocavit ad se Philippum medicum et amplexatus est collum eius et dixit ei: „Cognovisti, Philippe, amorem et fiduciam quam habeo in te, sciendo tuam fidem in me: antea bibi potionem tuam et postea dedi tibi ipsam epistolam.“ Cui Philippus ait: „Maxime imperator, fac venire illum hominem qui tibi direxit hanc epistolam, quoniam ille monuit me tibi talia facere.“ Tunc Alexander iussit ad se venire Parmenium et perscrutatus est eum invenitque illum in morte sua culpabilem precepitque eum decollari.

Interea Darius cum trecentis milibus peditum et centum milibus equitum in pugnam processit. Cumque intra iactum unius sagitte uterque convenisset exercitus et intentus ad tubas bellicas uterque populus esset et principes discurrerent per partes, ut variis incitamentis populum acuerent, pugna committitur.

trestoute bone, s'a baillïe la letre a Felipe. Quant cil l'ot leüe, si dist: »Tres grans empereres, je ne sui mie copables en ce que ceste lettre dist.« Ne demora gaires apres che que Alixandres fu garis et quant il se senti sain et haitié, si dist a Phelipe: »Or pues tu connoistre la grant amour et la grant fiance que je ai en toi, en ce que je buc avant la poison que je te baillaisse la lettre.« Phelipes li respondi: »Sire, faites celui venir avant qui vous envoia la lettre, et saciés vraiement qu'il me requist de fere ce qu'il me met sus, mais faire ne le voc.« Alixandres l'envoia querre; et quant il fu venus, si trova que ce ert voirs, si le fist ochire. Mais atant se taist l'estoire d'Alixandre et retorne a Dayre.

Quant Daires se fu partis 49
por aler prendre le pas de la montaigne que Alixandres avoit ja pris et que tout son ost avoit passé, dont il fu mout esbahis, si envoia maintenant semondre toute la gent d'armes del roiaume de Persse et des autres roiaumes qui estoient subgés a lui. Et quant tout furent venu, Daires s'en

Tunc siquidem inter se viriliter pugnando nullomodo cedebant sibi locum, et valde mane inchoatum est prelium et extensum est usque ad medium diem. Deinde ceperunt Perses in bello deficere. Cumque vidisset Darius suos in bello deficere et ipse vulneratus fuisset, iniit fugam. Ibi tunc ex Persis triginta milia peditum et decem milia equitum interfecti sunt, capti autem quadraginta milia; ex Macedonibus autem ceciderunt pedites centum triginta. In castris autem Persarum multum aurum repertum est ceterarumque opum. Inter captivos tamen castrorum uxor et mater et sorores due seu et due filie Darii capte sunt. Mox Alexander ad invadendam Persicam classem cum pluribus militibus Parmenionem mittit. — In hoc itaque prelio erat quidam vir Persarum animo acerrimus, cui spoponderat Darius dare filiam suam in uxorem, si occidisset Alexandrum. Ille autem indutus est veste Macedonica et arma et inter acies pugnantium mixtus cum militibus Alexandri stetit post tergum eius et evaginato gladio tam fortiter percussit caput eius

ala o tout son ost vers Alixandre pour combatre a lui. Mais quant Alixandres sot sa venue, si li vint mout tost a l'/encontre o toute sa gent et ce fu si com il ajornoit.

La bataille dou roy Daire et de l'ost Alixandre.*

Maintenant que les batailles s'entrevinrent, si coumença l'estours si grans et si merveillos qu'i ne fust si hardis cuers qui n'en deüist avoir paor, si dura la bataille yngaument que l'en ne pooit pas savoir qui le meillor en avoit jusqu'a miedi.† Mais entour l'eure de miedi avint que uns chevaliers de Persse qui estoit mout vaillans et mout preus et l'avoit fait tout le jor a jornee mout bien, s'en issi de la bataille et s'arma d'armes Macedonoises. En tel maniere entre en la bataille la ou Alixandres estoit, si hauce l'espee encontremont et feri Alixandre a ·II· mains parmi le heaume si grant cop qu'il li trencha le heaume et la coiffe et le bassinet et le navra ·I· poi el cief. Maintenant que li Macedonois virent le cop, si pristrent celui et l'eüissent [maintenant] ochis; mais Alixandres si torna et vit qu'il estoit

quod et galeam transforavit et caput eius in aliquo vulneravit. Videntes hoc milites Alexandri statim apprehenderunt eum et statuerunt ante Alexandrum. Dixitque autem illi Alexander: „O strenue et fortissime vir, quid est hoc quod in me fecisti?“ Cui Persa barbarus respondit: „Ne estimes me, maxime imperator, Macedonem esse, sed unum ex Persis. Et ego promisi Dario afferre caput tuum; ille enim spopondit mihi dicens: si hoc feceris, dabo tibi filiam meam uxorem et regales provincias.“ Alexander itaque convocatis cunctis militibus suis statuit eum ante omnes et dixit: „Viri commilitones, convenit nobis talem confortationem habere.“ Et continuo iussit eum abire salvum.

armés d'armes Macedonoises, si le fist amener devant lui et li dist: »O tres preus et tres vaillans Macedonois, quel choze est ce que tu as faite a moi?“ A qui li Perciens respont: »Tres vaillans emperere, ne quidiés mie que je soie Macedonois, car saciés: je sui de Perse et Dayres m'en promist sa fille a feme et roiaus provinces, / se je vous f. 32r pooie ochire. Et je m'armai d'armes Macedonoises por ce que je quidoie mius venir a cief de vous.“ Lors s'escria Alixandres oiant tous et dist: »Signor, or vous devés conforter, quant vous veés que nostre anemi n'ont mais pooir a nous se par engien non.« Et maintenant coumanda que l'en laissast celui aler.

Quant li Macedonois virent ce, si pristrent tout hardement et le coumencierent si bien a faire cascuns endroit soi que, volsissent li Percien ou non, les couvint reüser, et Daires meïsmes fu navrés en cele pointe et abatus de son cheval, mais il remonta maintenant et mist soi a la fuite. Et quant li Percien virent lor signor fuïr, et il maintenant

se mistrent au fuïr et li Macedonois les sivoient et en ocistrent assés. En cele bataille ot ochis de ceaus de Persse ·xxx· mil houmes a piét et ·x· mil houmes a cheval et si ot pris ·xl· mil personnes†, entre lesquels furent pris la mere et la feme et les serours et ·ii· enfans de Dayre le roi de Persse.

Coument chil des villes et des chasteals rendent les clés au roi Alixandre·*

Quant Alixandres ot Daire desconfi, si prist une grant partie de ceaus de son ost et les bailla a ·i· sien chevalier qui avoit non Parmenon et les envoia par les villes et par les chasteaus qui estoient la entour por prendre les a force. Et par tout la ou Permenon venoit, les gens se rendoient volentiers a Alixandre por le grant bien qu'il ooient tesmoignier de lui. Mais atant se taist l'estoire d'Alixandre et retorne a Daire.

Coument Daires fait escrire lettres pour envoiier a Alixandre.*

66 Darius *itaque vulneratus e prelio* fugiens ingressus est civitatem *Persipolim.* Et ascendens in palatium suum prostravit se super faciem suam et ex alto pectore dura trahens

Chi endroit dist l'estoire que quant Daires et ses gens 66
furent desconfis, il s'en ala a sa chité qui avoit non Persypolis. Et quant il fu montés en son palais, si se laissa

suspiria et plorando dicebat: „Heu me miserum, qualis celestis ira et tribulatio apprehendit Persidam, quia humiliatus est Darius usque ad terram, qui subiugavit atque in sua potestate redegit multas civitates plurimasque insulas et plurimas nationes gentium; nunc autem fugitivus et subiectus factus est. Quodsi cognitum fuisset misero homini quod ei in futuro accidisset, in presenti aliud cogitaverat. In puncto enim articuli unius diei veniet qui humiles exaltat usque ad nubes et sublimes humiliat usque ad tenebras.“ Et hec dicens, erigens se de terra et sedit et reversus est sensus eius in eo, statimque scripsit epistolam ad Alexandrum continentem ita: „Darius rex dominatori suo Alexandro gaudium. Recordando mittimus vestre clementie quia et tu sicut homo natus es. Sufficit enim homini in quo sapientia esse videtur sicut in te est ut, cum habuerit victoriam, non elevetur mens eius amplius in sublime, sed semper cogitet novissima. Recordare Xersen regem fortissimum unde ego originem duco, qui multas habuit victorias plurimaque prospera, sed quia ultra modum

cheoir tous estendus et coumença a plorer et a demener trop grant doel et dist: »Ha! las moi chaitis, com grant tribulacion et celestial ire esprent ceus de Perse, quant Daires est humeliiés jusques a la terre, qui soloit sousmettre tantes chités, tantes illes et tantes nacions de gens a sa poissance, et orendroit si est fais fuians et subgés a ses anemis. Et por ce [se] li chaitif houme connoiss[oi]ent ce qui avenir lor est, enapres il esploiteroient autrement des chozes presentes.« Et che disant il se leva† et apela ses escrivens et fist faire unes lettres a Alixandre et li envoia par ses messages. Quant li message presenterent les letres, Alixandres coumanda qu'eles fussent leües devant tous les barons, si disoient les lettres en tel maniere: »Daires li rois de Persse a mon signor Alixandre salus et joie. Nous mandons recordant a la toue poissance que tu nasquis en ce monde com hom et il souffist a houme en qui samble estre passience si com ele est en toi, que quant il a eü victoire, qu'il ne s'eslieve en orgoeil, qar nus hom qui puet conduire ses

15 il espoirent *Hs.*

elevata est mens eius, habuit turpitudinem in Ellada, ille qui plurimas divitias auri habuit quas tu ipse vidisti apud nos. Recordare iterum quia superna providentia concessit tibi hanc victoriam. Proinde impende mihi misericordiam, quia refugium facio ad te. Scis enim nos, nostram magnitudinem et nativitatem; concede nobis matrem nostram *et sorores*, uxorem et filias, et advicem promitto tibi dare thesauros quos habeo in terra Miniada et Susis et Mactra, quos thesaurizaverunt parentes mei subtus terram, et constituo te dominum Medis et Persis omnibus diebus vite tue. Esto salvus et concessa sit tibi victoria a Jove summo."

fais par orgoeil, il n'en puet a boin chief venir. De ce poés vous avoir example al poissant roy Herciés de qui lignïe je sui estrais, qui tant de victoires et de proëces ot en sa vie, qui s'esleva tant en orgoeil que en la fin li couvint trebucier. Melauda aussi qui tant fu poissans et riches d'or et d'argent, lesquels riqueces tu as veü en nous, si s'en fia tant en sa prosperité que en la fin li couvint trebucier. Por la-/
quel choze tu dois penser en toi f. 3
ke la souveraine providence si t'a otroié ceste victoire; por ce te dois tu plus traveillier de faire oevre d'umelité et de misericorde. Et nous qui avons fiance por le grant sens qui est en toi et bon sanc dont tu es estrais, que tu voeilles eskiver les chozes susdites, te prions et requerons que tu nous voeilles otroiier ma feme et ma mere et mes serors et mes filles, et je te donrai por elles tout le tresor que je ai en la terre d'Aise, de Sussis et de Matram, lesquels nostre ancissor mistrent desous terre, et te establirai signor des Mediens et des Perciens toute ta vie. Soies saus et victoire te soit otroiie dou souverain dieu."

67 Venientes autem ipsi missi Darii ad Alexandrum obtulerunt ei hanc epistolam. Statim iussit eam legere coram omnibus suis militibus. Milites autem eius audientes epistolam gavisi sunt valde. Tunc unus ex principibus militie cui nomen erat Parmenio dixit ad Alexandrum: „Maxime imperator, tolle tibi has quas promittit tibi Darius divitias et redde ei matrem eius *et sorores*, uxorem et filias.“ Tunc Alexander vocavit ad se ipsos missos Darii coram omnibus et dixit eis: „Ite, dicite Dario imperatori vestro: miror si per premium vult recolligere matrem suam, *sorores* et uxorem et filias. Si victus est Darius, mihi premium non promittat, et si iterum vult pugnare, pugnet. Si vicerit nos, utinam salvare valeamus nosmetipsos, quanto magis ut teneamus eius matrem *et sorores*, uxorem et filias.“ Et hec dicens dedit illis dona optima et dimisit eos.†

69 Interea revertentes ipsi missi Darii ab Alexandro narraverunt ei quemadmodum dixerat illis Alexander. Tunc Darius cepit se preparare iterum, ut aliam pugnam cum Alexandro committeret, necnon et scripsit epistolam ad Porum Indorum regem continentem ita:

Quant li chevalier d'Alixandre entendirent la lettre, si s'esjoïrent mout. Dont dist uns des princes de la chevalerie qui avoit non Parmenon, a Alixandre: »Tres poissans emperere, refusés totes ces chozes que Daires vous otroie et li rendés sa mere et sa feme, ses serors et ses filles.« Dont fist Alixandres apeler les messages Daire devant lui et lor dist: »Alés, si dites a vostre empereor que je me merveil mout quant il quida ravoir par loier sa mere et sa feme, ses serors et ses filles, car jour que il vive par loiier ne me vainkera.«† Et quant il ot ce dit, il coumanda que l'en lor donast de rices dons et de beaus. 67

Atant s'em partirent li message et s'en tornerent a Daire et li conterent le respons. Maintenant s'apareilla Daires por combatre soi de rechief a Alixandre et envoia ses lettres a Porrus le roy d'Ynde qui disoient en tel maniere: 69

3 s'esjoïssent *Hs.* — 6 vaillans *Hs.*

„Darius rex Persarum Poro regi gaudium. Nuper direximus vos rogando ut faceretis nobis adiutorium contra illos qui conati sunt dissipare palatium nostrum; nam iste Alexander qui pugnat nobiscum habet ferocem animum sicut bestia fera et tempestatur animus eius sicut mare, quando impletur a vento. Volui ab illo recolligere matrem meam *et sorores*, uxorem et filias et adinvicem dare illi mediam partem regni mei cum thesauro meo, sed noluit mihi acquiescere. Quamvis sine mea voluntate congregabo multas gentes et decertabo usque ad mortem et pugnabo cum illo alia vice quia melius est mihi mori in bello quam videre desolationem meam et gentis mee. Pro quo ne pigeat misericordiam vestram super miseriam nostram et adiuvate nos, ut ab angustiis salvemur in quibus positi sumus, et revocate in memoria vestra ordinem parentum nostrorum. Et hoc vobis promitto quia datum dabo omnibus hominibus qui vobiscum advenerint, per unumquemque mensem pedestribus hominibus per singulos aureos solidos tres, equi-

Le devisement des lettres que Daires envoia au roi Porrus d'Inde.*

»A Porrus le roy d'Inde Daires li rois de Persse salus et joie. Nous vous avons autrefois mandé que vous nous deüissiés envoier secors/contre Alixandre f. et les siens qui se penoient de gaster nostre païs. Mais encore vous faisons asavoir que nous combatimes a lui gent a gent, mais la volentés de Dieu fu si contraire a nous et as nos que nous fumes desconfi en la bataille. Et ce ne fu pas de merveille, car Alixandres a si vigherous cuer† et si persevrant volenté en toutes ses enprises que nus ne poroit plus avoir. Et ce parut bien, car je li offri toutes les convegnables offres que je li peus offrir pour ravoir ma mere et ma feme, mes serors et mes filles,† et il respondi que puis que par bataille vaintre ne le pooie, ja par dons ne le vainquerai. Mais nequedent† por ce que me vaut mius morir en champ que de veoir la dessolacion de ma terre et de ma gent, car mius me vient morir a honor que vivre a honte. Mais por ce que je n'ai pas tant de gent que je me puisse combatre

tibus vero per singulos solidos aureos quinque; cibaria vobis et omnibus vobis servientibus, necnon in quibus necesse habuerint ego dabo, et ubicumque castra metati fueritis, dabimus vobis centum octoginta iuvenculas ornatas diversis ornamentis pro vestro obsequio; caballus vero Bucefalon et Alexandri paramentum vestrum sit; spolia vero illorum qui capti fuerint, medietas sit de vestro exercitu et valde rogamus ut, cum receperitis hanc epistolam, festinetis venire.“

a lui, si vous prie et requier amiablement que vous, recordant le linage qui est entre nous, por la grant besoigne que je ai, voeilliés estendre vostre misericorde a moi sauver dou peril en coi je sui. Mais por ce qu'il n'affiert mie que vous ne vostre gent vous travailliés por moi a vos messions tant que je les puisse paiier, por ce promet je a vous et a vostre gent qui venront en m'aïde, a doner a cascun† ·v· sous d'or et a boivre et a mangier et toutes autres chozes necessaires. Et en quelconques liu vous herbregerés, je vous baillerai [cent] ·lxxx· jovenceaus por vous solacier, et le cheval Alixandre qui a non Bucifal, avoec tous ses acesmemens sera vostres; mais tous li autres gaains sera partis en deus, dont l'une partie sera de vos gens et l'autre des nos, si vous prions encore et requerons que vous ne doiiés atargier dou venir. Hounor et joie et victoire vous soit otroiie de tous les deus.«

Quant Porrus ot leües les lettres, si envoia maintenant ·x· m· homes a ceval en l'aïde de Daire

23 B. apres *Hs.* — 24 tout l'autre gaing *Hs.*

et li envoia unes lettres disant en tel maniere: »A tres exellent / et poissant Daire le roi de Persse Porrus le roi d'Inde salus et force et pooir contre tous vos anemis. Com il soit ensi que tous sages houmes doivent tous jors user de lor sens et de lor valor quant plus li corent sus les adversités dou monde, car il n'est mie sens de noër en mer quant ele est coie et serie, mais adonc se moustre la loable mestrie quant la mers est cruels et felenesse, toutes ces chozes, sire rois, ai je dit por vous qui dusques a chi vous avés si sagement seü governer que nus hom ne le peüist faire, et orendroit par fortune qui vos est ·i· poi contraire, si vous esbahissiés si durement que vous volés que vos pooirs et li nostre soient ajosté ensamble por combatre a vos anemis, lesquels tous li mondes ne poroit souffrir. Dont il couvient, sire rois, que vous orendroit moustrés le sens et la valour qui est en vous, car li cuers vaillans et preus doit adont estre pri-

siés de sa valor quant il se porte aussi seürement en adversité com il faisoit en prosperité. Por laquel choze je regardant que grans deshonors seroit a mi et a vous, se por si petit de gent assamblissiens nos pooirs, por ce vous priions et requerons amiablement que vous nous aiiés por escusé de ce que nous ne venons a vous, car nous ne le aissons mie por doute ne por besoing d'espargnier, mais por vostre honor et la nostre. Mais por ce que vous ne quidiés que nous vous eüissons oublié au besoing dou sanc dont nous soumes estrais, nous vous envoiomes ·x· mil houmes a cheval, si sofissans que il sans autre aïde venront bien a chief de vos anemis, asquels nous avons comandé que il prengnent soldees de vous comme cil qui vous voelent aidier es chozes qui toucent a vostre hounour. Honour et victoire vous soit otroiie de Jupiter nostre soverain dieu.«

Inter hec autem fugientes quidam ex militibus Darii ad Alexandrum narraverunt ei

Quant Daires ot leües 70
les lettres, si envoia
querre toutes ses gens et

quemadmodum preparabat se Darius cum suis, ut aliam pugnam cum eo committeret, et quomodo direxerat ad Porum regem Indorum ut festinaret venire in suum adiutorium.†

pres et loing por soi combatre de rechief a Alixandre. / Mais uns siens chevaliers a qui [il] sambloit que Daires [se] traveilloit en vain, se parti de Dayre et vint en l'ost Alixandre et li conta coument Daires s'apareilloit por soi combatre de rechief et qu'il avoit mandé au roi Porrus d'Inde [por] secours.

58 Cum autem audisset hec mater Darii,† tristis effecta est valde, sed tamen scripsit ei epistolam continentem ita:

„Dario dulcissimo filio *Rodogoni* mater vestra dirigit vobis gaudium. Audivimus quia congregasti populum tuum et alias gentes plurimas et vis pugnare alia vice cum Alexandro. Quin immo si totum mundum adunare potueris, non potes ei resistere, quia prospera et victoria concessa sunt ei a diis. Pro quo dimitte sensum altitudinis tue et reclina paululum a gloria tua, quia si in ipsa perseverare volueris, perdes vitam et induces mala super nos et facies nos perdere honorem quem apud eum habemus. Nam certus esto,

Coument Rodotum manda a Daire le roi de Perse son fius unes lettres. *

Quant la mere Daire oï ces nouvelles, si fu mout dolente et fist unes lettres a son fils qui disoient ensi: »A son chier fius Daire roi de Persse Rodotum sa mere salus. Nous avons entendu que tu assambles grant peuple por toi combatre de rechief a Alixandre. Mais ce que te vaut? que se tout le monde assambloies, ne poroies tu contrester a lui, car a la valour qui est en lui et le bon cuer qui le gouverne, si li est victore. Je te pri et requier que tu te voeilles ·i· poi apaisier de ton haut sens et te retraire de ta vaine glore, car se tu vius en li persevrer, ja destruiras ton païs et perderas la vie et nous feras perdre la grasse que nous avons a

fili mi, quia in maximo honore nos habet, et noli matri tue amplius preparare angustiam, quia fiducia est mihi quod poteris venire in bono ordine cum Alexandro, si volueris.“ Relecta itaque Darius hac epistola flevit et turbatus est valde, veniendo illi in memoriam parentes sui.

lui, laquelle est si grans que, se en toi ne demeure, nous t'acorderons bien a lui. Bons consaus deffondés en humelité te soit otroiiés des souverains dieus.« Quant Dayres ot leües les lettres, si fu mout a mesaise†, mais nequedent il dist bien que il ameroit mius a morir en camp en deffendant sa terre et s'onor que d'escaper a la deshonour de lui et des siens, si assambla quanque il pot avoir de gent por soi combatre de rechief a Alixandre. Mais atant se taist l'estoire a parler de lui et retorne a Alixandre.

Coument Alixandres aproce de la chitét le roi Dayre.*

Interea Alexander *statuens in corde suo et dicens ut nullomodo vocaretur imperator, si regnum Darii non obtinuisset,* amoto exercitu suo cepit appropinquare super civitatem in qua erat Darius et ita appropinquavit ei, ut milites sui conspicerent sublimissima loca montium que erant super civitatem Darii. Tunc precepit militibus suis ut inciderent ramos arborum atque evellerent herbas et ligarent eas in

En ceste partie dist l'estoire que Alixandres s'apareilloit de quanque il pooit por soi combatre de rechief a Dayre, car il dist que il ne seroit dignes d'estre apellés rois ne empereres jusques a tant que il eüist sousmis a soy la signorie de Perce, si s'em parti au plus tost que il pot o tout son ost, et errerent tant que il aprochierent si pres de la chité la ou Daires estoit, qu'il la pooient bien **59** f. 35r

pedibus equorum et camelorum et mulorum qui erant in ipso exercitu. Hoc enim ingenium proinde fecit Alexander, ut maiorem pulverem facerent et ut videntes eum Perses ab excelsis montibus obstupescerent de multitudine hostium.

coisir, si coumanda maintenant Alixandres as sergans qu'il deüissent trenchier les brances des arbres et traïner apres eaus.† Et ceste choze fist il faire por ce que la grant poudre aparust a lor anemis et quidaissent qu'il fuissent plus grant quantité de gent que il n'estoient. Et quant li Percien les coisirent†, si en furent mout esbahi.

60 Et veniens Alexander iuxta civitatem Persipolim in qua erat Darius, itinere dierum quinque castra metatus est ibi.

Quant Alixandres aprocha de la chité a ·v· liues pres, si fist logier toute son ost.

65 Darius namque *spe pacis amissa congregato exercitu suo et* amoto eo venit ad fluvium *Tigrim* transiensque ipsum fluvium castra metatus est ibi. Eratque exercitus eius magnus valde et fortis habebatque falcatos currus decem milia, *pedites quadraginta quatuor milia, equites centum milia.* Alia namque die convenerunt in campo utrique hostes, Alexander cum suis et Darius imperator cum suis. Alexander enim ascendens caballum suum Bucifalum et amoto eo cursu velocissimo stetit in medio ante omnes suos. Videntes autem eum Perses ex adverso obstupefacti timebant eum pro eo quod terribilis videbatur ab

Et quant Daires sot que il fu illuec logiés, si passa maintenant le flum dou Tigre et se loga d'encoste l'ost Alixandre(s). Daires avoit mout grant ost et si avoit ·xv· m. chars tous armés et avoit de gent a pié ·LXXX· milliers.† Et quant ce vint l'endemain au matin, li dui ost s'asamblerent au point du jor, et fu la bataille si fiere / et si merveilleuse que a painnes le poroit l'en retraire.† Et tout fust il que il i eüist trompes a cens et a milliers, nequedent li cris des combatans estoit plus grans que li sons des estrumens, si se combatirent a jornee jusques a la noire nuit. Mais adonques furent desconfi li Percien.†

omnibus. *Macedones autem iam erant animosi de tantis victoriis quas habuerant; Perses, nisi vincant, mori desiderant.* Sonuerunt itaque tubas bellicas per partes et facto impetu Alexander contra eos, statim mixtus est uterque hostis. Tunc ceperunt pugnare inter se acriter et ex ambabus partibus sonabant tube; fortior enim erat sonitus armatorum pugnantium quam sonitus tubarum, et cadebat ex utraque parte multitudo militum. Erat enim sagittariorum multitudo maxima per partes qui cooperiebant ipsum aerem de sagittis sicut nubes; alii autem manu ad manum pugnabant cum ensibus, alii vero cum sagittis *et venabulis* atque contis, et erat planctus in eis et tribulatio magna eratque campus plenus ex mortuis et semivivis et vulneratis. Et inchoatum est prelium ab ortu solis et pugnatum est usque ad occasum eius. Inter hec plurimi ceperunt cadere a parte Persarum. Cumque vidisset Darius suos in bello deficere, *desiderabat et ipse in bello mori, et persuasus a suis* terga versus iniit fugam. Erat autem iam obscura nox. Multitudo curruum falcatorum fugientes

Quant Daires vit sa gent desconfis, si se parti maintenant dou champ, mais il estoit adonc nuis oscure, si se feroient parmi les chars qu'il avoient amenés, et ceaus des chars qui ne les connissoient en ochioient assés.†

occidebant suos et cadebant pedestres homines ante eos sicut messis cadit in campo ante plenitudinem equitum.

Veniens autem Darius ad ipsum fluvium invenit eum coagulatum et transiit. Plenitudo vero Persarum post eum fugientes ingressi sunt in ipsum fluvium et impleverunt illum ab una ripa in alteram, et statim rupta est glacies eius et absorbuit eos. Alii vero venientes ad ipsum fluvium et, cum transire non possent, insequentes eos Macedones interficiebant eos. — *In hoc itaque bello Persarum omnis fiducia attrita est, ita ut post hoc nullus rebellare ausus sit, sed patienter Perses post imperium tantorum annorum iugum servitutis acceperint. Alexander itaque per continuos triginta quatuor dies castrorum predam divisit. Aliquando autem in nullo prelio tantus sanguis effusus est. Denique in his tribus preliis que intra tres circiter annos cum Dario gessit, inter equestres et pedestres interfecti sunt quindecies centena milia absque eis qui interfecti sunt in ipsis preliis que cum eius satrapis gessit, qui fuerunt numero decies nonies centena milia.*

Quant Daires vint au flum, si le trova endurchi et le passa; mais grant quantité d'eaus vindrent qui ne pooient outre†, et li Macedonois les sivirent, si les ocistrent tous.

Apres la bataille susdevisee tous li confors et toutes les esperances des Perciens fu si anientis que il se mistrent tout en la merchi d'Alixandre et devinrent subgés qui si longement avoient regné. Alixandres en ·xxxiiii· jours apres fist departir tout le gaaing, liquels fu mout grans. Et (ce) raconte l'estoire que en ces ·iii· batailles que Alixandres fist [en ·iii· ans] a Daire, ot ochis entre gent a cheval et a piét ·xv· fois ·x· cens milliers, sans ceaus qui furent ochis as autres batailles la ou il se combati a la gent Daire, qui furent nombré a ·xx· c. milliers.

Deinde amoto exercitu transiens fluvium *Tigris* castra metatus est et aliquantos dies hiemavit ibi. Erant autem circum ipsum fluvium palatia pulcherrima, constructa a Xersen rege Persarum. Et videns ea Alexander iussit ut comburerentur, et post paululum penitentia ductus precepit ut nullomodo aliquis auderet ea comburere. Erat enim in ipso loco ager magnus in quo ab antiquitate sepeliebantur reges et iudices Persarum. Et fodientes in illo loco Macedones invenerunt in ipsis sepulcris vasa gemmea *et argentea* et aurea inveneruntque ibi sepulcrum Nini regis Assiriorum ex uno lapide ametisto cavatum, habente forinsecus sculptas palmulas et aves, et tam lucidissimus erat ipse ametistus quod etiam deforis apparebat corpus hominis et capilli eius. Erat autem in ipso loco turris angustiosa et pessima in qua erant retrusi multi homines truncati alii manus et brachia, alii vero tibias et pedes, alii pedes solummodo aut manus. Qui audientes strepitum armatorum clamaverunt omnes ad Alexandrum. Audiens autem Alexander clamorem illorum iussit eos abstrahi de ipsa turri,

Apres ces chozes ensi faites Alixandres passa le flum de Tigre. Et quant il fu illueques passés, si se loga et yverna tout l'iver. En celui liu avoit trop de beaus palais,† lesquels la gent Alixandre ardoient, dont Alixandres ot mout grant pitié et coumanda que nus nes arsist. En celui liu avoit ·I· grant champ la ou l'en anchienement enfouoit les rois et les juges des Perciens, si i enfouirent les Macedonois. En celui champ trouverent mout de sarcus d'or et d'argent; entre les autres en trouverent ·I· qui fu de Nenus le roi des Arsiriens, qui estoit d'une seule piere que l'en apelloit amastice, laquele estoit si tres reluisant que par defors pooit l'en veoir le cors gisant dedens o tout les ceveals. En celui liu avoit une tour de/ marbre la ou il avoit gent f. 36r enclos dedens, dont li un avoient copé les piés, li autre les mains et cascuns plus ou mains selonc ce que plus ou mains avoit mespris. Quant il oïrent la vois des houmes, si crierent tout Alixandre. Et Alixandres les fist amener devant lui, et quant il les vit en tel maniere apareilliés, de la grant pitié qu'il

68

et videns illos misericordia motus super illos doluit et ploravit et precepit illis dari per unumquemque dragmas mille *id est libras decem et dragmas quinque* et promisit illis restitui proprietates suas.

71 *Deinde amoto exercitu cepit Persipolim caput Persici regni, urbem famosissimam et confertissimam multis divitiis totius mundi.*

Igitur fugiens Darius voluit ad Parthos attingere. Tunc quidam *ex propinquis suis,* unus nomine Bisso et alius Ariobarzanes, *consiliantes inter se apprehenderunt eum et compedibus aureis ligaverunt,* estimantes bonam recipere remunerationem ab Alexandro.† Tunc ait ad eos Darius: „O carissimi *et propinqui mei* et consanguinei†, quare vultis me occidere? Forsitan enim plus sunt Macedones honorati apud Alexandrum quam vos apud me? Recedite a me, quia sufficit mihi tribulatio mea, et nolite hoc malum in me facere, quia si me occiditis et invenerit me Alexander occisum quasi a latronibus, vindictam faciet in vos, quia non est gaudium

en ot coumença a plorer et comanda que l'en donnast a cascuns ·m· drahans, c'est a dire ·x· livres et ·v· drahans, et que on lor rendist lor possessions.

Apres il s'em parti o tout son ost et entra en la terre de Persipolis† qui estoit plus abondans de biens. 7

Coument Daires fu ochis par ses ·II· prochains cousins.*

Quant Daires sot la venue de Alixandre, si s'em parti et mena avoec lui ·II· de ses privés et s'en ala vers la terre des Perciens por cerkier gent por soi combatre de rechief a Alixandre. Et quant il fu mis ou cemin des ·II· chevaliers dont li uns avoit non Bisso et l'autre Barsanes, si se conseillierent ensamble et prisent Daire et le misent en fers† por ce qu'il le voloient rendre a Alixandre come cil qui en quidoient avoir grant guerredon. Et Daires lor dist: »O mi tres cier ami, [mi] prochain et mi cousin, por coi me volés vous ochire? Cuidiés vous estre plus honoré des Macedonois que de moi? Je vous pri que vous vous departés de moi, car ma tribu-

imperatori invenire alium imperatorem interfectum a suis. Illi vero nequaquam *seducti* sunt pietate *super eum, sed* ceperunt ferire eum. Darius preparato brachio cecidit fortiter vulneratus, et dimiserunt eum *in campo* semivivum iacentem, sperantes eum esse mortuum.

2 Audiens autem Alexander *quia Darius a propinquis suis compedibus aureis teneretur, persequi illos statuit et precepit ut subsequeretur suus exercitus. Et ipse cum sex milibus equitum ante profectus invenit eum in itinere solum relictum multisque plagis confossum et per easdem plagas efflantem. Quem cum vidisset Alexander,* misericordia motus *descendit de equo suo et* exuens se clamidem† cooperuit eum et amplexatus vulnera eius cepit flere amare et dicere: „Surge, domine Darii, surge et sicut aliquando fuisti dominus totius imperii tui, esto et nunc et recipe diadema Persarum estoque gloriosus

lation me souffist, et ne voeilliés che faire que vous avés empensé, car se vous m'ochiés, quant Alixandres me trovera ochis, il vos tuera comme mordreors por ce qu'il n'est mie joie a empereour quant il troeve autre empereor ochis de ses hommes.« Mais cil qui estoient gent sans / pitié, f. 36v
n'en orent onques nulle misericorde, [mais li corurent sus et le navrerent a mort]. Et quant il l'orent navré, si quidierent qu'il fust mors et s'em partirent atant.

Sor ce novelles vindrent a 72
Alixandre que ·II· houmes avoient ochis Daire†, si en demena Alixandres si grant doel por le grant bien qu'il avoit en lui que tous s'en merveillierent, et coumanda maintenant que l'en sivist ceaus qui l'avoient ochis, et il meïsmes a tout ·VI· c. chevaliers s'en ala la ou Daires gisoit et le trouva navré de mout de plaies et ausi comme demi mort. Et quant Alixandres le vit, si en ot mout grant pitié, si descendi de son ceval et osta le mantel de son col et couvri Daire et

---

12/13 ergänzt nach Hss. Brüssel und Stockholm.

sicut hactenus fuisti. Iuro tibi per potentissimos deos quia veraciter abrenuntio tibi imperium tuum et opto tecum pariter frui cibariis tuis sicut filius cum genitore suo, quia nullus imperator debet gaudere in tristitiis alterius imperatoris, cum ab eo fortuna letitie recesserit. Domine Darii, dic mihi qui fuerunt percussores tui, ut vindictam in eis exerceam.“

73 Hec autem plorando cum diceret Alexander, extendit manum suam Darius et amplexatus est eum osculans illius pectus et collum et manus et dixit illi: „Fili Alexander, non elevetur mens tua in gloria propter victoriam quam habes. Etiamsi operatus fueris que operati sunt dii et manus tuas usque ad celum tetenderis, semper recordare novissima, quia fatalis est gloria; non est data soli imperatori, sed cui eam fatum providentie dederit. Intuere me et vide qualis fui hesterno die et qualis sum hodie, qui miserrime humiliatus sum usque ad pulverem, qui fui dominus pene omnis terre et nunc memetipsum in potestate non habeo. Sepeliant me, obsecro, benignissime manus tue, veniant in

le coumence a acoler et a baisier et a plorer trop amerement et dist: »Levés vous, levés, mesire Daires, et tout aussi com vous soliés estre sires de vostre empire, si soiiés en avant.† «

obsequium meum Perses et Macedones et amodo Persarum regnum atque Macedonum efficiatur in unum et sit tibi commendata Rogodoni mater mea, ut sit tibi in memoriam matris; pietas et misericordia tua sit uxori mee, Roxanen filiam meam accipe tibi in coniugio; ex bonis enim parentibus nati filii decet ut coniungantur in unum, videlicet tu de Philippo, Roxanen de Dario.« Hec autem dicente in manibus Alexandri emisit spiritum. Secundum itaque morem imperialem composuit Alexander corpus eius et cum magno obsequio portabat eum, antecedentes eum armati Macedones et Perses. Alexander autem per semetipsum subponens collum suum portabat lectum eius una cum Persis et ibat flendo amarissime. Plorabant enim Perses non tantum pro morte Darii quantum pro pietate Alexandri, et sic sepelierunt eum.†

Cum ergo *vidissent hoc interfectores Darii turbati sunt et nihil dixerunt Alexandro,* volentes *cognoscere* voluntatem *eius.*

Alexander *denique reversus est Persipolim* ascendensque palatium et deambulans per eum mirabatur in edificio eius.

Maintenant le fist prendre Alixandres et mener a ·I· sien chastel. Mais avant qu'il i fust parvenus, il morut entre les bras de ceaus qui le portoient, dont Alixandres estoit loing. 73

Et quant Alixandres vit que il fu trespassés, apries tres grant doel que il demena si le fist enterrer si honoreement com il afferoit a si vaillant roi que Daires estoit.†

Coument li rois Alixandres fait enterrer le roi Daire.*

Construxerat enim eum Cirus rex Persarum, et erant pavimenta eius ornata ex lapidibus candidis et variis, et parietes eius omnes ornati ex auro et gemmis et erat ibi simulacrum celi ex auro et gemmis et stellis fulgentibus ornatum et columne auree continentes illud.

74 Alio namque die *indutus vestimenta Persica et* coronatus sedit pro tribunali in throno aureo quod quondam fecerat Cirus, et congregata ante eum multitudine populi coram omnibus iussit scribere per omnes provincias Persidis epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, omnibus civitatibus ac populis Persarum dicendo mandamus: Gaudere me utique decuerat, si tantus hic non defecisset populus; sed quia voluit deus Ammon sic me constituere victorialem Perside, oportet me referre ei gratias et omnibus diis. Volumus denique atque precipimus ut per unamquamque civitatem fiant principes et rectores sicut fuerunt temporibus Darii imperatoris, et obediatis eis sicut hactenus fecistis, et unusquisque homo habeat proprie-

Quant Daires fu enterés, Alixandres fist faire unes 7 lettres que il envoia par toutes les chités de Perse et commanda qu'elles fussent leües et tenues par tout, si disoient les lettres en tel maniere: »Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, a tous Perciens salus et sa grasse. Esjoïr vos deüissiés de la grant victoire que Deus nous a otroiie par sa largece, / non mie par nos merites, se tant de peuples ne fust ochis par nostre victore; mais nequedent pour ce que li deus Amon par la souffrance dou souverain Dieu nous a establi victorial sor les Perciens, si estuet il que nous en rendons grasces a lui et a tous les deus. Por laquel chose nous vous prions et requerons que vous proiés a Dieu que il nous doinst

tates suas et omnia arma recondantur in domibus regalibus. Volumus iterum et precipimus ut ab hac provincia Persida usque Elladam omne iter apertum sit, ut euntes et redeuntes mercatores cum negotiis nihil mali patiantur, ut locuplex sit hec terra et omni bonitate repleatur. Gaudete."

sens et savoir par coi nous vous puissons gouverner a l'onor et au profit dou coumun. Et por ce que entre les autres chozes profitables la choze qui fait plus acroistre le coumun profit si est pais et concorde, nous qui en ces chozes desusdites volons aconplir nostre office par ce nostre previlege durant perpetuelment, volons et coumandons et establissons que vraie et perpetuels pais soit gardee a tous jors ou roiaume de Perse et que cascuns soit tenus de faire ensement a son chievetaine et les chievetainnes le facent em presence dou peuple. Et volons que les susdis sairemens soient renouvelés cascuns ·VII· ans. Encore ordenons et coumandons que tous marcheans alans et venans parmi le roiaume de Perse voisent sauf et seür par tout. Encore coumandons nous que tous les gaaingneors des terres soient sauf et seür o toutes lor chozes. Et por ce que nus ne soit si hardis qui voist encontre nos coumandemens aparanment ne par barat, nous

establissons que cil qui contre cest ordenement fera et atains en sera par proeve ou par loial presencion, qu'il rende le damage au quart et encore la sentense de la teste perdre. Et por ce que cascuns hom si com il doit estre punis de son meffait si doit (il) estre de son bon service gueredonés, nous, voeillant acomplir en toutes chozes qui s'apartienent a nostre office, reconnoissant (que) le service que vous faites au roi Daire qui fu vostre seignor, tout fust il contraire a nostre signor, por ce qu'il estoit selonc droit et justice, nous en volons rendre le gueredon; por laquel choze nous ordenons et coumandons que cascuns demeure / en tel sai- f. 3 sine et teneüre de toutes ses chozes meubles et estables com il estoit au jor que nous entrames em Persse, sauvant toutes vos armeüres que nous volons que soient mises en la garde de nos chastelains. Honor et joie soit otroiie a tous ceaus qui obeïront a nostre coumandement.«

Deinde precepit silentium omnibus et dixit: „Viri Perses, audite: Qui ex vobis fuerunt interfectores Darii inimici mei, accedant ante me, ut videam illos et dignum honorem exhibeam illis. Nihil dubitent, sed veniant ad me, quia bonum servitium mihi fecerunt qui inimicum meum interfecerunt. Per potentissimos deos iuro et per dilectam matrem meam Olimpiadem quia preclarissimos atque potentissimos illos faciam inter omnes Persas.“ Taliter iurando Alexander, omnis populus Persarum flebat. Tunc iniquissimi homicide, Darii interfectores Bisso et Ariobarzanes astiterunt voluntarie ante Alexandrum et dixerunt ei: „Maxime Alexander, nos sumus hi qui interfecimus Darium inimicum tuum.“ Tunc precepit Alexander apprehendi eos et ligari et duci super sepulcrum Darii, ut ibi capita truncarentur. Illi autem ceperunt vociferare et dicere: „Maxime imperator, vide quia iureiurando iurasti nobis per potentissimos deos et per salvationem matris tue dilecte.“ Quibus Alexander

Coument Alixandres fist pendre ceaus qui avoient ochis le roi Daire desus sa fosse. *

Apres ce coumandement Alixandres fist assambler toute la gent a son palais et lor dist: »Signour, il a ·II· houmes entre vous qui m'ont vengié de mon anemi Daire et m'ont mis em pais et en repos, dont je estoie devant en mout grant guerre et en grant peril de moi et de ma gent; por coi je voeil que il viegnent seürement avant rechevoir bon loier et digne de lor service. Et ne se doutent de rien, car par tous les deus et par le salu Olimpias ma mere, je les essaucerai sour tous les Perciens.«† Bisso et Barsanes vindrent devant le dous Alixandre et li distrent qu'il avoient Daire ochis por l'amor de lui. Alixandres coumanda maintenant qu'il fussent pris et loiié et mené sor la tombe Daire et illuec fussent decolé. Et cil respondirent Alixandre(s): »Tres grans empereres, pour qoi nous volés vous ochire? Et ja nous promesistes vous† que vous nous renderiés gueredon de nostre service et mal ne nous feriés.« Et il respont: »L'en ne se puet parjurer 75

respondit: „Non me decuerat vobis loqui, sed propter populum qui circumstat hoc vobis dicimus: manifestatio vestra nullatenus facta fuerat, si tale sacramentum non fecissem. Cogitatio animi mei talis fuit ab initio ut, si inventi fuissent homicide illi, decollarentur. Illi enim qui proximum dominum occidunt, extraneo quid facient?“ Hec autem dicente Alexandro ceperunt vociferare Perses inter se laudantes et benedicentes eum quasi deum. Homicidas autem illos iussit decollari totamque provinciam Persidam in pace ordinavit, constituens rectores et principes in omnibus locis. Eodem tempore erat quidam homo senex in Persida cui nomen erat Duritus, avunculus Darii imperatoris, et diligebatur plurimum ab omnibus Persis. Per petitionem totius populi Persarum ordinavit eum Alexander ducem in Persida.

76 Alio namque die sedit pro tribunali in throno aureo coronatus et secundum preceptum Darii imperatoris iussit venire Roxanen filiam eius cum corona aurea ornata ex lapidibus pretiosis accipiensque eam uxorem fecit eam sedere una secum pro tribunali in throno

en faire droit et justiche, et se je n'eüisse fait le sairement, vous n'eüissiés pas reconneü. Et ma pensee a esté tous jours de punir les maufaitors; et coument porai je avoir fianche en vous qui vostre naturel signour avés ochis?« Quant Alixandres / ot ce dit, f. tout li Percien le comenchierent a loer et le beneïssent comme dieu. Apres il fist decoler Bisso et Barsanes et puis les fist pendre as fourques en haut por son sairement sauver.†

Quant ces chozes furent 76 faites, Alixandres prist la fille Daire qui avoit non Roxane, si l'espousa et le fist asseoir en son trosne encoste lui et coumanda que l'en l'aourast, laquel choze li Percien faisoient maintenant comme cil qui le loerent forment de la

aureo et precepit ut adoraretur ab omnibus sicut regina. Factumque est. *In hoc itaque facto* gavisi sunt Perses *plurimum* et statim levaverunt omnes deos suos et adduxerunt eos ante Alexandrum ceperuntque omnes una voce laudare illum et benedicere quasi deum et dicebant ad eum omnes una voce: „Nunc fecisti quod placuit diis.“ Quo viso Alexander turbatus est valde et tremefactus dixit eis: „Nolite mihi exhibere honorem sicut deo, quia corruptibilis et mortalis ego sum, similis vobis et non decet me sociare diis.“

grant franchise qu'il avoit faite, et aporterent tous lor deus devant lui et l'aorerent comme lor dieu.† Quant Alixandres vit ceste cose, si fu mout corrouchiés et lor dist: »Ne me voeilliés mie honourer ne aorer comme dieu, car je sui corruptibles et morteus comme vous, si n'afiert pas que vous me comparés a dieu.“

Deinde scripsit epistolam Olimpiadi matri sue et Aristotili preceptori suo de preliis et angustiis que passus est in Persida et de multis *thesauris quos* invenerat ibi, unde ille et sui omnes facti sunt divites. Iterum scripsit eis ut colerent nuptias quas fecit de Roxanen filia Darii quam accepit uxorem. Et ille plurimis diebus nuptialiter epulabatur in Persida una cum Macedonibus et Persis.

Apres [si] fist faire ses lettres et les envoia a la roïne Olimpias, lesquelles contenoient toutes les victoires qu'il avoit eües jusques a celui jour et li manda coument il avoit espousee la fille de Daire et que l'en fesist celebrer les noces. Et che meïsmes manda il a Aristote son mestre et Calistien et lor envoioit dou gaaing que il ot conquis.†

Et quant ce vint a l'entree de printans, Alixandres se pensa que por choze qu'il eüist fait ne deveroit il estre tenus a segnor jusques atant qu'il eüist **75**

77 Post hec vero congregato exercitu *Persarum ingressus est Hyrcaniam et graviter pugnando subegit Hyrcanos et Manglos. Deinde cum Parthis bellum commisit plurimosque interficiens subegit. Post hec in Scithiam ingressus est et crudeliter debellando Scithas subegit.*

Et ambulans ultra Scithiam in partibus Orientis invenit gentem immundam et aspectu horribilem et contaminatam omnibus magice artis et pravis operibus, que comedebat omnia abhominabilia et omnium bestiarum et iumentorum et pecorum seu et omnium volatilium reptiliumque

conquis la terre d'Inde, si s'apensa qu'il lairoit aucun preudoume en son liu sor ceaus de Perse et s'en iroit a tout son ost en Inde; et ensi com il l'avoit pensé, le fist.

Mais por mius aquerre l'amistance de ceaus dou païs, Alixandres lor demanda qui il ameroient mius a gouverneour. Et cil li noumerent Auricus qui fu oncles de Daire, liquels ert mout preus et mout loiaus. Et Alixandres lor otroia maintenant, si le fist chievetain sor toute Perce.

Et puis s'em parti et s'en ala outre en la terre d'Ir[c]aine a tout son ost et avoit grant quantité de ceus de Perse, si se combati as Ircaniens et as Ynogles et les desconfi [en camp]. Puis se combati as Hermis et les sosmist a soi. 77

Coument Alixandres enclost une maniere de gent entre ·II· montaignes.*

Puis entre en la tere vers Orient ou il trova une maniere de gent de trop orible regart et raemplis de toutes mauvaises oevres, liquel mangoient toutes manieres de chars, neis la char des houmes quant il moroient.† Alixandres, regardant lor mauves husages, se douta que se cil se f. 38

carnes, non solum autem hec, sed et abortiva omnia et deformitates conceptorum omnium que in alvo matris concepte necdum perfecte coagulate sunt. Homines autem mortuos non sepeliunt, sed magis comedunt illos. Videns autem Alexander hec omnia immunda et nefanda ab eis fieri, timens ne, quando egrederentur per orbem terrarum, etiam contaminaretur mundus ab eis, statim precepit congregari eos omnes cum uxoribus et filiis et cum omnibus ipsorum rebus et expulit eos de terra Orientis et adduxit eos in partibus aquilonis. Tunc continuo Alexander deprecatus est Deum impensius, et exaudivit eius deprecationem. Et precepit Deus duobus montibus quibus est vocabulum Promunturium et Boreum, et adiuncti sunt adinvicem usque ad cubitos duodecim; et statim construxit ibi portas ereas et circumfudit eas asinthico quod a ferro non rumpitur nec ab igne solvitur. Talis namque natura asinthici est quod ferrum confringit ignemque ut aquam extinguit. Et nullus prevalet ad eos intrare nec illi valent nullomodo exinde exire.

espandissent par le monde, que li mondes seroit cunchiés de lor malves examples, si les fist tous asambler avec lor femes et lor enfans et les osta de la tere d'Orient et les fist mener es parties d'aquillon entre ·II· montaignes et pria a nostre Signor qu'il deüist asanbler les ·II· montaingnes ensamble, dont l'une a non Promontoire et l'autre Boyrem. Et ajoinstrent ensamble a ·XII· piés l'une pres de l'autre. Maintenant fist Alixandres faire portes de fer et les fist couvrir d'esci[n]ticon, que ne peüissent estre brisïes ne arses, car sa nature est telle qu'il brise le fer et consome tot et estaint le fu coume fait l'eve. Et de celui jor en avant n'en pot nus issir ne entrer a eaus.

Deinde amoto exercitu venit ad Portas Caspias et castra metatus est ibi. Erat enim ipsa terra valde bona, et dictum est ei ab hominibus loci illius ut muniret se ipse exercitus noctis tempore a diversis serpentibus quos gignit eadem Caspia.

Et exinde amoto exercitu ingressus est Albaniam. Albani enim sunt homines feroces et fortes in bello. Statim ut audierunt adventum Alexandri, congregata est multitudo maxima ex illis cum armis, et exierunt obviam ei in prelio. Habebant autem secum canes magnos et fortes quos gignit eadem Albania, qui superant omne genus ferarum. Consuetudo enim gentis illius erat quod, quando cum aliqua gente pugnaturi veniebant, primum illos canes emittebant, deinde incipiebant cum eis pugnare, et sic superabantur inimici eorum ab eis. Quod cum nuntiatum fuisset Alexandro, statim precepit militibus suis et cuncto exercitui ut omnes singulatim tenerent

Apres se parti Alixandres f. de la o tout son ost et s'en ala as Portes [de] Campis et illuec se loga. Celle terre ert mout bone et mout raemplie de tous biens, si li loërent ceus dou païs qu'il deüist garnir son ost de ce que besoins li seroit; et il le fist ensi.

Coument li Albanien se sosmistrent a Alixandre et li presenterent ·I· grant chien qui estoit si fors que en la presence d'Alixandre il venqui un lyon et un oliffant.*

Puis s'em parti et ala en Albanie, la ou il souffri mout de travaus et de paines de serpens et d'autres vermines qui ochioient sa gent de nuit. Quant li Albanien sorent la venue d'Alixandre, si s'assamblerent mout grant quantité de gent et vinrent por combatre a lui. Et lor usages est tels que quant il se combatent, il ont avoec eus grans chiens que l'en troeve en celui païs, qui sont si fort que nulle beste ne se puet a eaus deffendre. Quant Alixandres sot ce, si coumanda que chascuns menast ·I· porc en sa main et quant il deveroient assambler, que cascuns ferist le sien†; et ensi fu fet. Et maintenant li chien laisserent les houmes et coururent

porcos et, ubi per partes utreque convenirent hostes, percuterent singulos ipsos porcos, ut striderent, et sic iactarent eos ante ipsos canes. Factumque est. Cumque audissent ipsi canes stridorem porcorum, omnem ferocitatem quam habebant in ipsos homines converterunt in porcos, et statim debellavit eos Alexander usque ad internecionem et subegit eos. Et castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas. Mox autem oblatus est ei Albanus canis maximus mire magnitudinis. Qui presente Alexandro et eius exercitu superavit leonem et elephantem.

Deinde amoto exercitu reversus est per Portas Caspias et cepit ingredi Indiam. Et ingressus est eam et cepit ire *per ardentissimum solem et* per terram desertam et spatiosam et per flumina inaquosa et per colles cavernosos. *Tantumque erat ipse sol ardentissimus quod, quando aqua in fontibus aut in puteis inveniebatur, statim ubi implebantur ex ea vascula, bulliebat ipsa aqua in eis. Pro quo* fatigatus est ipse et milites eius plurimum, quin etiam omnes principes eius murmu-

as pors†, et les Macedonois corurent sus les Albaniens et les desconfirent. Maintenant il se sousmisent tuit a Alixandre et li presenterent ·i· grant chien qui estoit / [f. 39v] si fors que en la presence d'Alixandre [il] vainqui ·i· lion et un olifant.

Atant s'em parti Alixandres d'Albanie et retorna par les Portes de Campis et de la s'en entra en la terre d'Inde, si trova le païs et la tere deserte† et le soleil si ardant que quant l'en prenoit l'aighe† et la gietoit en vaisseaus, maintenant que l'en le metoit ·i· poi ou soleil, ele commenchoit a boullir. Por laquel choze Alixandre et sa gent qui passerent par les hautes montaignes, si estoient si lassé que a painnes se pooient il aidier. Dont tous li peuples murmuroient, et por coi non? Car neis li grant signour em parloient ensamble et disoient: »Souffire nous deüist ce que nous avons sousmis Perse et pluisors autres terres sosmises a nos, mais nous, oubliant nostre païs, volons aler conquerre Ynde, en coi ne demeurent fors bestes cruels et sauvages; car puis que Alixandres nostre sires ne desire autre choze a faire fors que

rantes dicebant inter se mutuo: „Sufficere debuerat nobis quia venimus pugnando usque Persidam et subiugavimus nobis *omnes Persas* qui hactenus censum tollebant nobis, *et etiam alias gentes plurimas que nobis nostrisque parentibus hactenus fuerant incognite. Nunc autem* quid amplius deficimus querendo Indiam *in qua* bestie habitant et obliviscimur terram nostram? Hic Alexander nihil aliud optat facere nisi ire preliando et subiugando sibi gentes *et conquirendo sibi nomen et victoriam.* Nos autem dimittamus eum et revertamur in terram nostram, ille vero cum Persis eat quo vult.“ Quo audito Alexander iussit stare exercitum et ipse ascendens in eminentiori loco elevata voce dixit: „Separamini abinvicem et stent Perses in una parte, Macedones et Greci in altera.“ Factumque est. Et intuens Macedones ac Grecos dixit eis: „O commilitones fortissimi Macedones et Greci, Perses isti usque modo contrarii fuerunt mihi et vobis; et vos vultis me modo dimittere et redire post tergum in patriam vestram? Scitis, quando turbabantur anime vestre de verbis

combatre et sousmetre a lui gens et païs por aquerre los et victorie, laissons le et retornons en nostre terre, et il avoec les Perciens qu'il a conquis, voise la ou il li plaira.« Laquel choze dite, Alixandres le sot maintenant, si fist arester toute l'ost et monta sor ·I· escaffaut et coumanda que li Percien se traisissent d'une part et li Macedonois et li Grec d'autre part. Lors se torna [il] vers les Macedonois et les Greus et lor dist: »O mi chier ami et mi compaignon Macedonois et Gres, vous savés que cil Percien jusques a ore m'ont esté contraire; et orendroit quant je par vostre valor les ai sosmis a moi, si qu'il obeïssent tous a nos coumandemens si com vous poés veoir, que cascun jor en avés le service et l'aïde, et orendroit quant vous estes venus aussi com a la fin de vostre travail et au coumencement de vostre repos, si me volés laissier en estrange païs entre mes anemis et retorner en vostre païs? Ne vous sovient il que [quant] Daires nous manda les lettres dont entre vous fustes si corrouchiés, comment je par mon sens en confortant vous con-

epistole Darii, ego confortabam vos consiliando, et sic confortabantur anime vestre. Iterum quando venimus pugnaturi in campo cum inimicis nostris, numquid non steti ego solus ante omnes et solus primum ingrediebar in ipso prelio? Numquid non ego solus pro salvatione vestra abii missus ad Darium imperatorem et tradidi memetipsum pro vobis in multis periculis? Tamen recordamini hoc quia et istos solus vici, et ubicumque iero cum barbaris pugnaturus, superabo illos diis adiuvantibus. Quodsi vultis soli pergere Macedoniam, pergite, quia ego nullatenus venio, ut cognoscatis quia nihil valet facere exercitualis militia absque regis consilio.“ Hec autem dicente Alexandro omnes principes Macedonie et Greci erubescentes postulaverunt illi veniam dicentes: „Maxime imperator, amodo vita nostra in manibus tuis est posita et ubicumque vis pergere, perge, quia nullatenus nobis viventibus dicimus te dimittere.“

seilloie? Ne vous sovient il que quant nous venimes ou champ, que je tous / jours tous seus f. 40r
estoie devant tous et entroie premiers en la bataille? Ne fui je cil qui alai tous seus a Daire l'empereour et me mis tous jors em peril por le sauvement de vous? Certes vous moustrés mal qu'il vous en souviegne. Mais por ce que services fais a contre cuer ne puet a bon chief venir, car ce est mauvais services d'estre servis contre volenté, et il me samble que vous me volés laissier et guerpir, je voeil que tous ceaus qui aler s'en vodront, s'en aillent o toutes lor chozes; mes sans moi en irés, car je avoec l'aïde de Dieu que je ai eüe jusques a chi, m'en irai contre mes anemis, se tous seus i deüisse aler, et les vainterai par l'aïde [de]susdite. Et vous qui retornerés en vostre païs sans moi en trespassant par les terres de vos anemis, conistrés coument puet ost aler sans le conseil et le governement de son bon chievetaine.« Et ce disant tuit li prince des Macedonois et des Gres orent grant honte de ce qu'il avoient dit et respondirent a haute vois: »Tres grans em-

78 Et exinde amoto exercitu venit in Indiam Phasiacen mense Julio deficiente *et castra metatus est. In qua coniunxerunt se* ei missi Pori regis Indorum deferentes ei epistolam continentem ita:

„Porus Indorum rex latroni Alexandro qui latrocinando obtinet civitates, dicendo mandamus: Cum sis mortalis homo, quid prevales facere deo? Cum mollibus hominibus et qui nullam virtutem habuerunt pugnasti et qui digni fuerunt sustinere angustias, et pro eo quod vicisti eos, speras te esse victorem omnibus hominibus *dicendo*: „Victorialis etenim ego sum et non solum homines obediunt mihi, sed etiam dii.“ Scis quomodo venit aliquando Dionisius Bachus, qui Liber

3 mense Junio Br[2].

pereres, pardonés nous nos meffais et nous des ore mais metons nos vies en vos mains, et alés quel part que vous voiés et nous vous siuerons jusques a la mort et par l'aide de Dieu tous vos anemis sousmeterons a vous.«

Alixandres les en mercia et se parti de la et entra en Ynde Phistiace, et ce fu droit a l'issue dou mois de juing, si se loga illuec et trova messages qui li estoient venu a l'encontre et li presenterent unes lettres de par Porrus le roi d'Inde, qui disoient en tel maniere:

Coument le roi Alixandres rechoit lettres de par le roi Porrus d'Inde.*

»Porrus rois d'Inde au laron Alixandre qui en emblant conquiert les chités et non mie par chevalerie. Mandons disant: com tu soies hom morteus, que pues tu faire / f. avant la noble gent contre Dieu? Pour ce se tu t'es combatus a gent qui n'ont point de vertu, mais foibles coume femes et dignes de sofrir les persecussions qu'il ont soufertes, por ce qu'il furent vaincu de toi, et por ce si espoires par le grant orgoeil qui est en ton cuer herbregiés que tu doies estre victoriaus

Pater dictus est, expugnaturus Indiam, sed terga vertit ante illos et fugit, quia sustinere virtutem Indorum nullatenus potuit. Quapropter, antequam turpitudo tibi veniat, damus tibi consilium et precipimus ut festinanter revertaris in terram tuam. quia tu scis quod, antequam Xerses fuisset rex in Persida, ad Indos dabant Macedones censum, sed quia inutilis est terra et que regi non placet neque invenerunt in illa que regi placabilia esse viderentur, dedignati sunt illam. Omnis itaque homo plus desiderat amplam causam quam parvam. Unde iterum precipio tibi ut revertaris in terram tuam et ubi dominationem habere non poteris, desiderium ibi non habeas.“

sor tous houmes. Mais ce est grans outrequidance, car li houme n'obeïssent mie seulement a mon empire, mais li dieu ausi. Et ne sés tu que Dyonisius Bacus qui fu [apellés] peres de tous les deus vint en Ynde por conquerre la? Mais il s'en torna honteusement pour ce qu'il ne pot souffrir l'effors des Yndiens. Et tu sés bien que avant que Serces fust rois de Perse, li Macedonois donoient au roi d'Inde treü, mais por ce qu'il sambloit au roi desusdit que cele terre n'estoit bele ne profitable, si en desdaingnierent le treü a recevoir, car tous houmes desirent plus les chozes belles et larges que les petites. Por laquel choze, avant que de soner la vaine gloire de ta fole emprise, nous te loons et conseillons et mandons destroitement que tu retornes ariere en la terre dont tu es venus, car ou liu ou tu n'entens a avoir segnorie, ne voeilles adrecier ton outrageus desirier.«

Cum autem pervenisset hec epistola in manus Alexandri, iussit eam legere coram omnibus suis. Milites autem eius audientes epistolam turbati sunt valde. Quibus Alexander

Quant Alixandres ot fait lire les lettres devant tous, si furent tuit li chevalier et li houme mout corroucićs, mais Alixandres lor dist: »Tres vaillant chevalier et mi bon 79

dixit: „Viri commilitones, fortis animus vester non turbetur propter verba epistole Pori regis. Recordamini verba epistolarum Darii imperatoris quomodo cum superbia et audacia loquebatur. In veritate dico vobis quia omnes barbari communem sensum habent, *assimilati sunt* bestiis cum quibus terram inhabitant, videlicet tigribus, pardis et ceteris bestiis. Itaque confidentes in agresti virtute sua habent exinde audaciam, proinde semper occiduntur ab hominibus." Et hec dicens iussit scribere epistolam ad Porum regem Indorum continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Poro regi gaudium. Acuisti sensum nostrum et prebuisti nobis audaciam, quatenus pugnaremus contra vos pro eo quod dixisti quod in Macedonia nihil boni inveniretur neque esset fertilis terra et omnia bona atque dulcedo effluerent in India. Proinde toto mentis affectu atque conamine pugnabimus tecum, ut acquiramus eam. Etiam dixisti quod omnis homo plus diligeret amplam causam quam parvam. Nos etenim qui parvi sumus ad magnitudinem

compaignon, ne vous voeilliés esmovoir des lettres le roi Porrus, mais soviegne vous comme Daires parloit outrageusement par fol hardement es lettres que il m'envoia. En verité le saciés que tuit li barbarin ont un coumun sens et resamblent as tigres et as onces et as autres bestes sauvages, qui tant se fient en lor forces que les foibles gens par lor sens les ochient.‹ Lors fist doner de beaus dons as mesages et lor bailla ses lettres qui disoient ensi:

»A Porrus le roi d'Inde Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe†, salus et joie. Nous avons recheües vos let/tres et entendues, asquelles nous vous respondons en tel maniere: De ce que vous dites premierement que nous en emblant conquerons les chités, nous vous mandons que nous en plain champ par chevalerie les gaaignons, et nequedent tout les aquesissiemes nous en la maniere que vous dites, puis que nos anemis deffïens, n'en deveriens estre repris, car deffiés ne doit avoir pitié. Et d'endroit de ce que

vestri culminis venire optamus quam Greci non habent. De eo autem quod dicebat vestra epistola quod non solum hominibus, sed etiam diis existeres imperator, scias quia ego pugnaturus venio tecum quasi cum homine et barbaro et elatione et vana gloria pleno, et non quasi cum deo, quia arma unius dei totus mundus sufferre non poterit. Quodsi elementa huius aeris, videlicet tonitrua et fulgura et plenitudo aquarum sustinere non poterunt indignationem deorum, quanto magis homines mortales? Quin immo scias quia stulta locutio tua non me conturbat.“

vous dites que nous avons victore de mortes gens, vous dites verité. Dont por la bone amorse que nous avons pris sor eaus, volons parfurnir nostre emprise sor vous et noumeement pour ce que vous avés creü vostre sens et vostre hardement. En ce ke vous dites que en Macedone ne se troeve nul bien et que en Ynde habondent toutes les riqueces, por ce nous qui nul bien n'avons en nostre terre; de tous nos cuers nous volons combatre a vous por conquerre vostre bon païs dont nous avons souffraite. Et pour ce que tous houmes desirent plus les grans chozes que les petites, nous qui somes poi envers vostre grandour, desirons a ataindre l'estat ouquel vous estes, ostant ce que nous ne desirons mie que li dieu obeïssent a nostre empire con vous dites qu'il font au vostre, car il n'afiert mie que hon segnorist a celui qui nous forma. Por laquel choze nous volons que vous saciés que nous venons combatre a vous non mie coume a dieu, mais com a houme raempli de vaine glore, car quant ciel, terre, air et

aighe et quant ke dedens est ne porroit souffrir l'ire de Dieu une seulle heure; dont pert il bien que nous qui sons mortels, ne le poriens soufrir. Pour laquel choze nous volons que tu saces que pour co que tes dis sont si desmesurable, il ne nous esmuevent de rien, mais nous donent parfaite volenté de acomplir nostre emprise.«

80 Relecta igitur Porus epistola iratus est valde et congregata multitudine militum suorum atque elephantum cum quibus Indi pugnare soliti erant, exierunt obviam Alexandro. „Erat enim exercitus Pori magnus valde et fortis habebatque quatuordecim milia, octingentas quadrigas omnes falcatas absque equitibus et peditibus et quadringentos elephantes qui portabant turres in dorso, ubi stabant per unamquamque turrim triginta homines armati ad pugnandum.

Videntes autem Macedones et Perses qui cum Alexandro erant multitudinem exercitus Pori expavescentes turbati sunt, non tantum propter plenitudinem hominum quantum propter plenitudinem ferarum. Et tunc ordinate sunt utreque hostes quasi ad pugnam, Alexander

Quant Porrus ot leües les lettres, si fu mout corrouchiés et s'en ala o tout son ost la ou Alixandres estoit o la soue, que il avoit mout grant, car il avoit ·XIIII·M· / houmes et ·LXXX· charetes toutes armees† et ·CCCC· olifans qui portoient tours sour lor dos, et en cascune tour pooit avoir ·XXX· houmes armés por combatre.

La grant bataille dou roi Porrus et dou roi Alixandre et Porrus fu desconfis.*

Quant li doi ost furent aprocié, si furent la gent Alixandre mout esbahis por la grant quantitét des bestes sauvages. Porrus ordena ses batailles et Alixandres qui seoit sor Bucifal et aloit ordenant ses batailles autresi, coumanda as Mediens et as Perciens qu'il deüissent assambler

cum suis et Porus cum suis. Alexander vero ascendens caballum suum qui dicebatur Bucefalus et facto impetu stetit ante omnes suos iussitque Medis et Persis ut illi primum ingrederentur in ipsam pugnam, et ille cum Macedonibus et Grecis staret armatus ex parte. Factumque est. Similiter et de elephantis sapienter excogitans qualiter illos superaret: Ferebat enim secum Alexander statuas ereas, et iussit eas mittere in ignem, ut calefierent, et implevit eas carbonibus vivis, ut calor earum non deficeret, faciensque currum ferreum, ut sustineret eas et portaret ante elephantes. Videntes autem elephantes estimabant eas esse homines et tendebant promoscides suas secundum consuetudinem, ut caperent eas, statimque pre nimio calore incendebantur redeuntesque retro exturbabantur et nullomodo pergebant pugnaturi super homines. Videns Porus rex hoc quod de elephantis factum est turbatus est valde. Medi vero et Perses facientes impetum super Indos cum sagittis, contis *et venabulis* prosternebant eos et multitudo populi ex his et ex illis cadebant in ipso

tout premierement as Yndiens†, et cil le firent.† Maintenant coumence la bataille mout grans entre ceaus de Perce et ceals d'Inde. Et Alixandres qui vit la grant quantité des oliffans, fist prendre ymages de laiton dont il avoit assés, et les fist emplir toutes plaines de carbons ardans et les fist metre en caretes de fer, si les fist mener devant les oliffans. Et quant les oliffans virent† les flambes et il sentirent la calour dou fu, si s'en fuirent maintenant.† Donc Porrus en fu mout esbahis†, si dura la bataille ·xx· jors, que il ne pooient savoir qui le meillor en eüist. Mais en la fin fussent tout li Percien desconfi, se ne fust Alixandres qui entra en la bataille a toute sa/gent, et le f. 42r fist tant bien et si gentement que les Yndiens li guerpirent le champ.

Quant Porrus vit sa gent fuir, si s'em parti maintenant et se mist a sauveté. Alixandres coumanda que l'ost se herbregast illuec et fist sacrefisce a Dieu et apres coumanda que l'en enterrast tous les mors, Yndiens et Perciens et Greus,

prelio. Et per continuos viginti dies pugnatum est inter eos ceperuntque Medi et Perses deficere in ipsa pugna. Quod cum vidisset Alexander, iratus est valde ascendensque caballum suum Bucefalum ingressus est pugnam et preliatus est viriliter et Macedones et Greci cum eo, quin etiam adiuvans eum plurimum ipse caballus. Statim cepit cadere multitudo ex Indis. Quod cum vidisset Porus suos in bello deficere, terga versus iniit fugam et viri qui remanserant ex prelio ceperunt fugere post eum. Alexander vero castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas precepitque sepeliri tam Indos qui in ipso prelio interfecti erant quam et suos.

81 Altera autem die expugnavit ipsam civitatem Pori apprehendensque eam ingressus est palatium eius et invenit ibi que incredibilia humanis mentibus videbantur, id est quadringentas columnas aureas cum capitellis aureis et vineam de auro que pendebat inter ipsas columnas, que habebat folia aurea, et racemi illius erant alii de cristallo, alii de margaritis et unionibus, alii de smaragdis et lichnitis. Et

Et ces choses faites il s'en ala a la chité de Porrus et l'asailli et la prist par force d'armes. Quant il ot la chité prise, si entra dedens et trouva ou palais Porrus tant de merveillouses rikeces que a paines est il cuer d'oume qui croire le peüist, car il trouva ·cccc· colombes d'or et une vigne d'or qui pendoit entre les coulombes, dont les fueilles et les brances et les rachines estoient d'or, et les grapes **81**

erant parietes illius palatii investiti de laminis aureis quas incidebant Macedones, et inveniebantur grosse adinstar digiti hominis erantque ipsi parietes ornati ex margaritis et unionibus et carbunculis et smaragdis et amethistis. *Regias vero habebat ipsum palatium eburneas* et lacunaria ebena et camere eius de lignis cypressinis. Et in aula ipsius palatii erant posite statue auree et inter ipsas stabant platani aurei in quorum ramis erant multa genera avium, et unaqueque avis erat tincta secundum suum colorem habebantque ungulas et rostra inaurata et in auribus earum pendebant margarite et uniones et quando volebat Porus rex, per musicam omnes melodificabant secundum suam naturam. Et invenit in ipso palatio multa vasa aurea, gemmea seu et cristallina, ex omni genere facta, ad obsequium hominum pertinentia, erantque ex ipsis pauca argentea.

estoient les unes de cristal et les autres de perles grosses coume le posse d'un houme, les autres d'esmeraudes et de saphirs. Les parois dou palais estoient couvertes de lames d'or†, lesquelles estoient aornees de perles, d'esmeraudes, d'escarbouches et d'amastices. La roïne avoit son palais par li, qui estoit tous d'ivoire†, et sa cambre ert de cipres et d'ybanus, les garderobes de brezil. Et a l'entree del palais avoit ymages d'or qui soustenoient ·I· arbre qui avoit plusiors brances, et desor cascune des brances si avoit plusiors manieres d'oiseaus qui estoient tout de fin or, dont cascuns estoit tains selonc sa nature, et avoient les ongles et les piés de cristal et estoient aorné par lius de perles. Et quant li rois Porrus voloit, si faisoit par l'art de musike chanter tous les oiseaus ensamble et cascun selonc sa nature. En celui palais trova il tant de vaisselemente d'or et d'argent et de pieres precieuses et de cristaus que il estoit merveilles. En cele chité conquist Alixandres tant de riqueces que quant il ot departi a son ost bien et largement, si en ot il si grant re-

26 aurea et argentea Br^2 Br^4.

82 Deinde scripsit Alexander epistolam ad Talistridam reginam Amazonum continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei Ammonis et regine Olimpiadis, Talistride regine Amazonum gaudium. Pugnam quam cum Dario fecimus et quomodo subiugavimus nobis omnia regna eius, credimus vobis non esse incognita, et sicut pugnavimus cum Poro rege Indorum et cepimus ipsam civitatem eius et cum aliis gentibus que resistere nobis nullomodo potuerunt, et hoc credimus quia non sit vobis incognitum. Quapropter precipimus vobis ut persolvatis nobis censum, si vultis ut non veniamus super vos aut aliquid mali faciamus vobis."

manant que il ne quidoit mie que rois dou monde en eüist tant. Apres ce Alixandres envoia Tholomeus et Philote par le païs / por reche- f. 4
voir les clés des fortereces et des chasteaus, et par tout la ou il venoient, il estoient noblement recheü.

Quant Alixandres vit que ceaus dou païs li obeïssent en tel maniere, si envoia ses messages a la roïne d'Amasone, qui li porterent unes lettres qui disoient en tel maniere: 82

Coument la roïne de Masoniens rechoit les lettres que Alixandres li envoie.*

»Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelippe et de la roïne Olimpias, a la tres noble roïne† de Masoniens salus et joie. Nous vous faisons asavoir que par l'aïde de la vertu divine, avoec l'effors et le hardement de nos houmes avons sosmis a nous le roiaume de Perse et celui d'Inde.† Por laquel choze nous vous mandons que vous nous envoiés treü en reconnoissance que vous tenés nostre terre de nous. Laquel choze se vous ne le faites, nous venrons sor vous et sousmeterons vostre roiaume.«

83 Ad hec rescripsit Talistrida regina Amazonum tali modo: „Talistrida regina Amazonum cum Amazonibus potentissimis atque fortioribus omnibus militiis que sub celo sunt Alexandro regi regum gaudium. Scribimus et significamus vobis ut, antequam veniatis in finibus nostris, cogitetis quomodo veniatis, ne forte patiaris a nobis turpitudinem et angustiam quam a nullo passus es. Si vis scire habitationem et conversationem nostram, significamus vobis per has litteras. Scias quia habitatio nostra est ultra fluvium in quadam insula, cingensque eam in giro ipse fluvius qui neque initium habet neque finem, sed ex una parte habemus angustum introitum. Et sumus numero habitantium feminarum ducenta quatuordecim milia que non sunt coinquinate a viris. Viri autem nostri nullomodo habitant inter nos, sed ultra fluvium in alia parte, et per unumquemque annum celebramus festivitatem Jovis triginta diebus, et sic transimus commisceri cum viris nostris et sumus cum illis aliis triginta diebus. Qui vero vult manere in letitia cum uxore sua, tenet eam per unum an-

Quant la roïne† ot leües les lettres, si remanda a Alixandre unes autres disant en tel maniere: 83

»A tres victorieus et poissant Alixandre de Macedone, roi des rois et signor des signors, Calistidra roïne des Ma(da)soniens fors et preus en toutes chevaleries plus ke gens dou monde, salus et joie. Sire, nous faisons asavoir a la vostre victorial poissance l'estat et la maniere de nostre roialme, a ce que vous soiiés mius conseilliés, avant que vous enprengniés le fait que vous volés emprendre. Saciés que nostre habitassions est en une ille de la mer, avironnee d'une part dou flum qui n'a coumencement ne fin, et d'autre part avons une estroite entree par ou nous poons issir as montaignes. Et somes bien femes par nombre ·IIII· fois ·II·C·/ milles qui onques n'eüimes (f. 43r) compaignie d'oume. Ne les homes n'abitent nulle fois ou nous somes, mais outre le flum d'autre part. Et ceste choze si avint pour ce que nostre rois s'en ala o toute sa gent et furent ochis. Quant nous seüimes la verité de la mortalité nos signors, si establimes que nul home

num. Quodsi mulier parturiens genuerit masculum, tenet eum secum mater eius usque in annos septem et post annos septem reddit eum patri suo; si autem feminam genuerit, tenet eam secum mater eius. Quando pugnature venimus cum aliquo inimico nostro, sumus numero decies centena milia, equitantes cum sagittis et contis, alie vero custodiunt insulam nostram, et obviamus inimicis nostris usque ad ipsos montes, viri autem nostri veniunt post nos. Cum autem reverse fuerimus ab ipso prelio cum victoria, adorant nos viri nostri; et si qua ceciderit ex nobis in ipso prelio, hereditant nos ille que supervixerint. Unde oportet nos pugnare vobiscum fortiter et monstrare in vobis virtutem nostram. Quodsi vos viceritis nos, nullam habebitis laudem pro eo quod feminas viceritis, et quid tollere a nobis vel auferre nihil invenietis. Cave itaque, imperator, ne contingat tibi turpitudo. Ecce significavimus tibi per has litteras consuetudinem quam omni anno facimus. Tu autem considera tecum et quod facere debes scribe celeriter, quia si pugnaturus venies, scias quia ad ipsos montes exiemus obviam vobis.“

ne peüist ja mais entrer en nostre terre. Mes cascun an quant nous celebrons la feste de Jupiter, si passomes le flum et soumes avec les houmes ·xxx· jors et puis retornons en nostre terre.† Et s'il avient que aucune de nous soit enchainte et ait enfant malle, la mere le norrist jusques a ·vii· ans et puis l'envoie a son pere; et se elle a fille, si demeure avoeques sa mere toute sa vie. Et por ce que nous avons souvent guerre a plusior gent, nous faisons nous coper la senestre mamele por mius porter l'escu et les armes, et por ce nous apellent Amasones, c'est a dire femes a une mamele. Et quant nous devons partir de nostre terre por aler en ost, nous eslisons de nos femes ·c· fois ·c· milliers a cheval portant armes et le remanant laissons nous por garder l'ille, et nous issons de nostre terre por deffendre la dusques as montaignes, et nos homes vienent apres nous. Et quant nous retornons de la bataille o toute nostre victore, nos homes nous aorent. Et se aucune de nous muert en la bataille, sa plus prochaine parente herite en tous ses biens. Por laquel choze nous vous loons et con-

seillons que vous ne doiiés venir por combatre a nous, car se vous nous oltrés, vous n'en arés nient de loënge por ce que vous seriés combatu a femes; mais se nous vous peüissons outrer qui estes li plus poissant houme del monde, nous en ariens grant victore et grant loënge. Por laquel choze nous vous loons que vous vous sofrés, ains que hontes vous aviegne. Et che que vous faire en vodrés, nous remandés hastivement, car soiés certains que se vous volés la bataille, nous venrons contre vous dusques as mon/taignes pour com- f. 43r
batre.«

84 Relecta igitur hac epistola risit Alexander et statim scripsit ei epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Talistride regine Amazonum cum ceteris Amazonibus gaudium. Tres partes huius mundi subiugavimus nobis, id est Asiam, Europam et Africam, et victorias contra illas fecimus, et si vobiscum non pugnamus, turpitudo nobis est; sed tamen damus vobis consilium: si vultis perire et dimittere terram vestram ut non habitetur, exite nobis obviam ad ipsos montes sicut

Quant Alixandres ot leües les lettres, si coumencha a rire et li remanda unes autres lettres qui disoient ensi: 84

»A la noble roïne de Mazoniens† Alixandres li maindres des Greus, fils dou roi Phelipe et de la roïne Olympias, honour et joie. Nous avons veües vos lettres et recheües diligelment, asquelles nous vous respondons que, puis que nous avons les ·III· parties dou monde soussmises a nous, c'est a savoir Erope, Aufrique et Aise, vergoigne nous seroit, se de vous ne peüissons venir a cief. Et por ce que nous ameriens mius

dixistis. Et si non vultis perire, state in insula vestra et ingredimini fluvium et sic loquamur in unum. Viri autem vestri exeant in campo ad nos et sic loquantur nobiscum. Iuro vobis per Ammonem patrem meum et per Iunonem et Minervam deas meas quia nullum malum patiemini a nobis. Censum enim quantum vultis date nobis, equites autem ex vestris Amazonibus quantas vultis mandate nobis† et honorifice eas recipiemus† et quando voluerint, dimittemus eas venire ad vos. Et quicquid exinde debetis facere, considerate et scribite nobis.“

Ille autem cogitantes dixerunt ei: „Mittemus tibi caballos decem albos et totidem pullos equorum similiter albos.“†

que le repos de vous et de nous fust par pais que par guerre, nous vous loons et conseillons que vous ne doiiés issir devant les montaingnes, se vous ne volés vostre païs perdre et vos cors mettre em peril. Mais s'il vous plaist, vous passerés le flum et venrés la ou nous soumes, et nous parlerons a vous. Et je vous promec et jure† que par moi ne par les miens n'aiés grevance de vos cors ne amermance de vostre avoir. Et ce treü que vous nous envoierés, soit de damoiseles ou de chevals, nous receverons honoreement. Et quant il s'en vodront partir, ce sera a lor volenté. Et ce que vous faire en vodrés apres vostre apensement, si le nous faites hastivement asavoir.« Quant la roïne ot leües les lettres, si se conseilla as dames qui illuec estoient et trouva en son conseil que elle li deüist envoiier presens et treü, si apela ·II· de ses pucelles et les fist apareillier mout richement, si les envoia a Alixandre. Quant les damoiseles furent venues en l'ost, por le bel atour que elles avoient et noumeement por lor grant biauté furent mout regardees de

toute la gent. Quant Alixandres sot lor venue, si les fist venir devant lui, et elles le saluerent de par la roïne et li presenterent les presens que elles li avoient amenés, c'est a savoir ·xl· chevals sauvages et ·xxx· somiers cargiés de pailles d'or et de soie et ·x· soumiers cargiés d'argent et d'or. Alixandres mercia mout / [f. 44r] la roïne dou present et fist les damoiselles herbregier mout honoreement, lesquelles se reposerent jusques a l'endemain a hore de prime. Et puis vindrent devant Alixandre, et comencha l'ainsnee qui avoit non Flor, son dit en tel maniere: »Com il soit ensi que par la grant proëce qui est en vos gens, avoec la grant aïde que vous avés de largece qui est en vous herbregïe naturelment, laquele vous conduiiés tous jors par droit ordenement de discresion, vous avés sousmis a vous toutes les terres dou monde fors le roiaume de Masoniens, dont ma dame la roïne, sachant l'emprise que faire volés, ot conseil des bones dames et des nobles de son roiaume. Por ce qu'il (as)sambla a elles toutes que plus honours ne lor pooit avenir que d'avoir aliance et compaignie a si preudome com vous estes, si nous envoie la roïne a vous et vous offre par nous son roialme a tenir de vous toute vostre vie et a rendre treü cascun an, et ele le vous envoie de par nous tel com dame (le) doit envoiier a chevalier, c'est a savoir l'anel de son doi« Lors traist l'anel de s'aumosniere et le presenta a Alixandre. Quant Alixandres vit l'anel qui si estoit beaus et riches, si le rechut mout lïement et respondi en tel maniere: »Nous mercions vostre roïne de la bone volenté qu'ele a a nous. Por laquel choze nous la recevons en nostre amor et en nostre compaignie et d'endroit dou treü qu'ele nous envoie nous tenons nous a paiié. Por laquel choze nous volons que vostre roïne viegne cha a nous por furnir les covenences si com elles sont devisees.« Quant les damoiseles sorent la volenté dou roi, si pristrent maintenant congié de lui por aler querre la

roïne. La roïne sot qu'il covenoit qu'ele alast a lui, si s'apareilla mout richement et s'em parti o tout mil puceles et s'en vint a l'ost Alixandre. Quant Alixandres sot la venue de la roïne, si la rechut mout honoreement et, tout fust il que li rois et si baron se merveilloient [mout] de la grant beauté qui estoit en la roïne et en ses damoiseles, nequedent il se merveillierent plus de ce qu'elles cevauçoient si apertement / les f. grans destriers come nul houme [ne] peüist faire. Quant elles furent descendues en l'ost, lors coumencha la feste mout grant et mout merveilleuse, car li rois avoit coumandé que tous la deüissent honorer. Et quant ce vint au terc jor apres, la roïne prist congié au roi et li promist qu'ele li aideroit a son besoing de ·m· puceles a ceval et li fist homage de son regne.

Coument la roïne de Mazoniens vint veoir le roi Alixandre o grant compaignie de puceles et li rois la rechut a mout grant joie.*

Et apres ce que li rois ot doné de beaus dons et de rices a la roïne et a ses damoiseles, la roïne s'em parti, et li rois le convoia jusques hors de l'ost. Puis s'en retorna, et la roïne erra tant par ses jornees qu'ele vint en son païs. Mais atant se taist li contes de la roïne et de sa compaignie et retorne a Alixandre.

85 Eodem tempore nuntiatum est Alexandro quod Porus rex Indorum qui de prelio fugerat esset in Bactriacen et congregaret exercitum, ut aliam pugnam cum Alexandro committeret. Quo audito Alexander amoto exercitu suo et electis centum quinquaginta ducibus qui ipsam viam sciebant, et mense Augusto cepit ire per ardentissimum solem et per loca arenosa et inaquosa ubi

Chi endroit dist l'estoire que 85 quant la roïne de Mazoniens se fu partie, Alixandres entendi novelles que Porrus li rois d'Inde estoit fuis a tout grant gent es desers et illuec assambloit tot son pooir por combatre a lui de rechief. Laquel choze entendue Alixandres prist ·L· houmes chevaliers dou païs por lui conduire es desers, si se mist a la voie et / alerent tant a l'entree dou mois f.

erat multitudo serpentium et ferarum et beluarum. Et statim precepit Alexander ut omnis exercitus iret armatus. Factumque est. Et ibat totus exercitus armatus et resplendebat ad instar stellarum, eo quod erant omnia arma eorum inclusa auro. Et tota die ambulantes aquam minime inveniebant. Tunc quidam miles ex Macedonibus cui nomen erat Zephirus invenit paucam aquam in una petra cavata statimque implevit exinde galeam suam et adduxit eam ad Alexandrum. Videns Alexander ipsam aquam cogitavit sapienter qualiter exercitus suus confortaretur: iussit ipsam aquam effundere coram omnibus. Videntes hoc milites eius confortati sunt valde. Deinde ceperunt ire.

d'aoust, et por le soleil qui estoit mout chaus et la terre sabelonose, meïsmement por la grant soufraite d'aighe et por la grant quantité des serpens et des autres bestes sauvages qui illuec coroient sour eaus et mout escauffoient, dont por la paour d'elles par le comant dou roi Alixandre toute la gent chevauchoient armé, si souffroient trop grant soif ne onques ne porent aighe trover en tout le jor. Si comme l'ost chevauçoit et la gent estoient trop ricement armé [come cil desquels lor armeüres estoient toutes d'or et d'argent et reluisoient contre le soleil come les estoiles dou ciel], il avint que uns chevaliers qui ot a non Zephilus, trouva ·I· poi d'aighe en une pierre chavee, si empli maintenant son heaume et le presenta a Alixandre. Et ja fust ce que Alixandres eüist mout grant soif, nequedent por ses gens qui estoient en grant destrece de soif, il leva le heaume en haut et versa l'aighe sor le sablon. Et quant ses gens virent sa franchise, si furent aussi estanchié de la soif comme se cascuns eüist beü maintenant [son saol]. Il mercia mout le che-

16/20 ergänzt nach *Hs.* Stockholm. — 20/21 si i ot un chevalier *Hs.*

86 Alio namque die venerunt ad fluvium cuius ripe erant plene ex calamis tam grossis quasi pinus erantque alte pedes sexaginta. Tunc precepit Alexander adduci ex ipsa aqua eratque amara nimis quasi elleborum. Angustiabatur Alexander plurimum et omnis eius exercitus non tantum pro se ipsis quantum pro ipsis iumentis que deficiebant ex ipsa siti. Habebat autem secum Alexander mille elephantes qui portabant aurum eius et quadringentas quadrigas falcatas et mille ducentas bigas, equites vero centum milia, pedites trecenta milia; muli, cameli, dromede multitudo plurima, portantes annonam et causam ipsius exercitus; boves vero et vacce et pecora seu porci erant ei ad comedendum innumerabiles. Tantum enim erant ipsi Macedones divites facti quod vix portabant ipsum aurum. Ipsa vero pecora non poterant se continere pre nimia siti. Milites vero eius alii lingebant ferrum, alii bibebant oleum, alii autem ad talem necessitatem veniebant quod etiam

4/5 pedes quadraginta LM¹.

valier dou don et li rendi guerredon dou present.

Quant Alixandres se fu partis de la, si vint a un estanc de quoi les rives estoient hautes et aironees de chaines qui estoient grosses comme pins et estoient de ·xl· piés de haut. Dont commanda Alixandres que l'en li aportast de l'aighe de l'estanc, si la trouva si amere† qu'il n'en pot gouster. Lors commanda que nus n'en deüist boire, et il ne li estoit mie tant de la soif que il souffroit com il estoit de sa gent, si commanda que toute l'ost alast a la rive de l'aighe, et l'ost estoit mout grans, car il i avoit ·m· oliffans [qui portoient tours et ·iiii· cenz charetes portant faus] et ·m· et ·cc· bufles et si avoit bien ·c·m· chevaucheours† sans les mules, dromadaires et chamels qui portoient les chozes de l'ost. Dont il i avoit si grant quantité que a paines le[s] peüst l'en nombrer, bues et vaches et pors et autre bestiail por mangier i avoit sans nombre, car li Macedonois estoient devenu si riche de lor conquest que a

6 aornees *Hs.* — 21/23 ergänzt nach *Hs.* Stockholm. — 23 bugles *Hs.*

urinam suam bibebant. Et erat magna angustia in exercitu, quia ibant omnes armati. Et angustiabatur Alexander non tantum pro se quantum pro suo exercitu. Igitur secutus est ripam iam dicti fluminis quod habebat aquam amaram et ad octavam horam diei pervenit cum suo exercitu ad unum castellum quod erat positum in una insula de eodem flumine eratque constructum ex predictis calamis, et erat latitudo ipsius fluvii quasi stadia quatuor, *id est medium miliarium*, apparueruntque homines pauci in ipso castello. Tunc iussit Alexander interrogare eos Indica lingua ubi inveniretur aqua dulcis; illi autem ceperunt se abscondere. Statimque precepit Alexander iactari aliquantas sagittas in eodem castello; illi vero magis magisque se abscondebant. Videns autem hoc Alexander quia nullomodo volebant ei loqui, tunc precepit ut aliquanti milites ingrederentur nudi in ipso fluvio et irent ad ipsum castellum. Factumque est. Et ingressi sunt ipsum fluvium quidam audaces iuvenes nudi evaginatis gladiis, numero triginta septem. Iam vero quartam

paines pooient il porter l'or et l'argent qu'il avoient gaaignié†. [Il i avoit grant mesaise de la soif], si que li plusior lechoient / le fer†, li autre f. 45v estoient en si grant destrece (de soif) que il bevoient lor orine. L'ost estoit en tel guise com je vous conte et Alixandres s'en ala toute la rive dou flum (et) tant que il vindrent en une ille qui estoit dedens le flum, si i avoit ·i· chastel qui estoit fais de chaines qui la flumaire avironoit. En cele hore k'il i vint, si estoit l'uitisme heure dou jor. Li fluns estoit larges de ·iiii· estages, c'est a savoir demie mile. Alixandres regarda vers le chastel, si vit plusiours gens aparoir dedens. Dont commanda [Alixandres] que l'en lor demandast en langage yndien ou l'en poroit trover iaue douce. Maintenant ceaus de laiens se repostrent†. Et pour ce que Alixandres ne vit pont ne plance par ou l'en peüist aler a ceaus ne gaaing dedens l'ille dont gent se peüissent deffendre ne

---

3/4 ergänzt nach *Hs.* Stockholm. — 4 laissoient le fer et plusiors autres chozes por ce qu'il ne la pooient porter, si que il en i avoit plusiors qui e. en si gr. d. de soif *Hs.*

partem fluminis nataverant, et subito surgentes belue de ipso flumine que dicuntur ypotami et devoraverunt eos. Ambulaveruntque tota die fatigati de ipsa siti; insuper erat eis angustia magna, quia occurrebant eis leones, ursi et rinocerotes, tigres et pardi et pugnabant cum eis.

87 Girantes ipsum fluvium ex alia parte circa horam undecimam venerunt ad stagnum mellifluum ac dulce et castra metatus est ibi in latitudine et longitudine *stadia viginti quatuor*, *id est* tria miliaria. Deinde iussit incidere ipsam silvam que erat in circuitu de ipso stagno, eratque ipsa silva ex predictis calamis et erat spatiosum ipsum stagnum *stadia octo*, *id est* miliarium unum. Tunc precepit Alexander accendi focos plurimos. Cumque luna lucere inciperet, subito ceperunt venire scorpiones ad bibendum in ipso stagno. — Deinde ceperunt venire serpentes et dracones mire magnitudinis diversis coloribus, et tota ipsa terra resonabat ex sibilis eorum; exierant enim

soustenir, si se merveilla mout dont il vivoient, si commanda que de ses gens deüissent aler au no jusques au chastel, si se despoillierent maintenant et entrerent en l'aighe, les espees toutes nues en lor mains. Et quant il orent noé jusques a la quarte partie dou flum, lors vindrent une maniere de poissons que l'en apele ypotames et les devorerent tous, lesquels estoient ·xxxvii·.†

Quant Alixandres vit que il ot ensi sa gent perdue, si se parti de la o tout son ost et vint a l'onzime hore dou jor o ·i· estanc qui avoit de lonc ·xxiiii· estages, c'est a savoir ·iii· milles. Et pour ce que Alixandres vit l'aighe clere et douce et saine, si commanda que l'en trenchast tous les chaines et les meïst l'en tout entor l'estanc [lequel avoit de lé ·viii· estages, c'est a savoir une mille]. Quant il fu avespré, si commanda Alixandres que l'en meïst le fu es chaines. Et quant la seconde hore de la nuit fu passee, dont vindrent escorpions por boivre [de l'aighe] a l'estanc. Apres ceaus vindrent vipres et dragons mout 87

---

32 fu venue *Hs*.

ex ipsis montibus et veniebant ad bibendum ex ipsa aqua. Ipsi denique dracones habebant cristas in capite et adducebant ipsa pectora erecta, ora aperta; flatus eorum erat mortalis et de oculis eorum scintillabat venenum. Videns autem eos ipse exercitus, timore perterriti estimabant se omnes mori. Tunc Alexander cepit confortare eos dicens: „O commilitones fortissimi, non turbetur animus vester, sed sicut me videtis facere, ita facite.“ Et hec dicens statim apprehendit venabulum et scutum et cepit pugnare cum draconibus et serpentibus qui super illos veniebant. Videntes autem hoc milites eius confortati sunt valde apprehendentesque arma ceperunt et illi similiter pugnare cum eis et alios occidebant cum armis, alios ad ignem, et interfecti sunt viginti milites a draconibus et triginta servi.

Deinde exierunt cancri ex ipso arundineto mire magnitudinis qui habebant dorsa dura sicut cocodrilli. Iactantes super eos lanceas, nullomodo intrabant in dorsa eorum, sed tamen multos ex eis occiderunt ad ignem, alii intraverunt in ipsum stagnum.

grans, tachiés de diverses coulors, si avoient crestes en lor chiés et subloient mout haut, et estoit lor alaine mortel et lor oeil estinceloient de venim. Quant ceaus de l'ost les virent, / f. 46r si quidierent bien morir; mais Alixandres les confortoit et disoit en tel maniere:

Coment Alixandres se bataille avoec serpens et dragons et vipres.*

O mi compaignable et tres vigereus chevalier, ne vous desconfortés [de riens], mais faites ensi com je ferai.« Maintenant prist ·i· dart et ·i· escu, si se commencha a combatre as dragons et as serpens. Quant si chevalier virent ce, si se mistrent en la bataille et en ocistrent assés de lor lances, et li autre s'ardoient dedens le fu por le desir qu'il avoient de venir a l'aighe.†

Coment Alixandres et sa gent se bataillierent encontre les canceres.*

Quant Alixandres ot les serpens et les dragons desconfis, si vindrent cancres qui f. 46v ont les dos durs comme cocodrilles. Et quant li chevalier les feroient sor le[s] dos, si ne pooient lor pel perchier, et nequedent mout en ocistrent [par]

---

21 qu'il orent *Hs.*

dedens le fu, et li autre fuirent a garant parmi le flum.

Alixandres se bataille a lions blans, grans comme tors.*

Iam venerat quinta vigilia noctis, et subito venerunt super eos albi leones, maiores sicut tauri et cum magna murmuratione concutiebant vertices suas, et facto impetu contra eos recipiebant eos milites in venabulis suis et sic interficiebant eos.

Apres ce que les cancres furent desconfis, entor la quinte heure de la nuit vinrent sor eaus lyon blanc, grant comme tor, et corurent sus la gent Alixandre par mout grant vigor et mout les malmenerent et ocistrent grant plenté de la gent Alixandre; mes en la fin Alixandres et sa gent les desconfirent tous.

Comment Alixandres se bataille as pors qui ont dens d'un code de lonc.*

Post hec ceperunt venire porci mire magnitudinis, habentes dentes per longum cubitum unum, et erant mixti inter eos homines agrestes, masculi et femine, habentes per singulos sex manus et occurrebant super eos una cum porcis. Milites autem recipiebant eos in venabulis suis et interficiebant eos. Angustiabatur plurimum Alexander et omnis exercitus eius statimque precepit focos accendi plurimos extra ipsum exercitum.

Apres vindrent grans pors f. 4
qui avoient grans dens d'un code de lonc, et estoient avoec eaus hommes et femes sauvages dont cascuns avoit ·vi· mains. [Ces gens venoient avoeques les pors. Et maintenant qu'il virent Alixandre et ses gens qui lor avoient l'aighe tolue] par le fu qui estoit fais par dentor l'estanc, si se ferirent en l'ost et commencierent les hommes et les femes a faire grant mortalité de gent. Li porc ochioient toutes

---

19/23 ergänzt nach *Hs.* Stockholm, si vindrent vers le fu qui e. f. par l'e. *Hs.*

les bestes qu'il pooient ataindre et de la gent meïsme partie, si que la gent Alixandre commencierent a guerpir place; mais Alixandres se mist maintenant devant tous et le commença si bien a faire que il les desconfist.

Comment Alixandres se bataille a la beste qui a ·III· cornes et a non aryne.*

Deinde venit super eos bestia mire magnitudinis, fortior elephante et erat similis caballo; caput habebat nigrum et in fronte eius erant tria cornua armata; nominabatur autem ipsa bestia secundum Indicam linguam Odontetiranno. Et antequam de ipsa aqua biberet, dedit impetum super eos. Alexander autem discurrens huc et illuc confortabat milites suos. Ex alia parte irruit super eos bestia illa et occidit ex ipsis viginti sex, quinquaginta duos conculcavit; sed tamen occiderunt illam.

Apres vint sor eaus une beste de merveillouse grandor, plus fort d'olyfant et avoit le cief noir et ·III· cornes ou front et avoit non selonc langage yndien arine qui het le tirant. Et avant qu'ele venist a l'aighe, si lor cour[u]t sus mout vigherosement† et ocist d'eaus ·XXVI· et navra ·LII·; mais en la fin l'ocist Emenidus.

Deinde exierunt ex ipso arundineto sorices maiores quam vulpes et comedebant corpora mortuorum, et quotquot de animalibus mordebant, statim moriebantur; hominibus vero nullomodo nocebat morsus eorum, ut exinde morerentur. —

Apres issirent dou sablon ou l'ost estoit herbregié, [si troverent souris] grignors de gorpils, lesquels mangoient les [cors des] gens mortes et les biestes mortes, et toutes les

15/16 le tygre *Hs.*
25 qu'il m. *Hs.*

Volabant ibi etiam vespertiliones maiores columbis; dentes eorum sicut dentes hominum feriebantque in facies eorum et plagabant eos, ad alios tollebant nares, ad alios aures. — Appropinquante luce venerunt aves magne ut vultures que habebant colorem rubicundum, pedes et rostra habebant nigra, et non nocuerunt eis, sed impleverunt totam ripam ipsius stagni et ceperunt exinde abstrahere pisces et anguillas et comedebant eos.

88 Deinde amoto exercitu dimiserunt loca periculosa et devenerunt in loca Bactrianorum que erant plena de auro et aliis divitiis. Homines illius terre benigne receperunt eos steteruntque ibi viginti dies. Et invenerunt ibi gentes que nominantur Seres. Erantque ibi arbores que emittebant folia velut lana, que ipsa gens colligebant et vestimenta sibi exinde faciebant. Milites vero Alexandri ceperunt habere fortem animum propter victorias et prospera que habuerunt ex ipsis feris.

89 Exinde amoto exercitu Alexander venit in eo loco ubi Porus sedebat cum suo exercitu collecto. Altera autem die ordinate sunt utreque acies in

bestes que elles mordoient, si moroient maintenant, mais as homes ne faisoient nul mal. — Aussi i vindrent / chansoris qui estoient grans comme colons et avoient [les] dens d'ommes et les feroient dedens les visages.† — Et quant vint vers l'aube crevant, si vindrent oiseaus plus grans que vautoirs, de rouge coulor et avoient les bes et les piés noirs† et s'asistrent environ le flum et prenoient les poissons dedens l'aighe et les mangoient. f. 4

Dont se parti l'ost de la et guerpirent les desers et entrerent en une terre que l'en apele la terre des Bastiniens, qui est plaine d'or et de mout de rikeces, si rechiurent ceaus dou païs Alixandre mout amiablement.† En celui païs trova Alixandres gent qui avoient a non Serres, liquel faisoient dras de foille [d'arbres]. Et illuec sejorna Alixandres ·xx· jours et tout son ost. 88

Et quant il furent reposé, si se partirent de la et vindrent en un liu ou Porrus 89

14 pr. les oiseaus et les p. *Hs.*

campo, Alexander cum suis et Porus cum suis. Alexander vero sedens super caballum suum qui dicebatur Bucefalus et facto impetu stetit ante omnes suos. Statimque sonuerunt tubas bellicas per partes et commixtus est uterque hostis et ceperunt acriter pugnare inter se et interficiebantur ex his et ex illis maxima pars. Videns ergo Porus suos in bello deficere, stetit ante omnes suos et elevata voce dixit ad Alexandrum: „Non decet imperatorem sic in vacuum perdere suum populum, sed oportet ut per semetipsum ostendat suam virtutem. Stet populus tuus in una parte et meus in altera, et ego et tu soli pugnemus manu ad manum. Quodsi me viceris, populus meus sit tuus; quodsi econtra defeceris in manibus meis, tuus populus computetur mihi.“ Hoc proinde dixerat Porus, indignum ducens corpus Alexandri, despiciendo illum propter parvitatem forme eius, eo quod esset statura parvus, habens in altitudine cubita tria, confidensque in altitudine corporis sui, quia habebat cubita quinque. Factumque est.

estoit herbregiés o tout son ost. Quant Porrus vit que Alixandres l'avoit sivi si de pres, si li manda maintenant par ses mesages qu'il li deüist triues doner ·xx· jors et il se combatroit donques a lui. Alixandres li otroia par tel couvent que Porrus fesist avoir covegnable marcié por lui et por sa gent. Quant Porrus ot toute sa gent assamblee et li jours de la bataille fu venus, Porrus et Alixandres† ordenerent lor batailles. Et quant elles furent ordenees, si assamblerent les unes contre les autres, si commença la bataille mout fiere et mout merveillouse et dura dusques vers miedi. Mais entour celle hore avint que Porrus encontra Alixandre et por ce qu'il veoit que sa gent defailloient ja, si sonna son graille et les rallia tout entour lui et puis s'escria a Alixandre et dist: »Il n'afiert mie a empereor perdre en vain son peuple, mais il covient, s'il vielt son los acroistre, que il qui est cause de la perdission de son peuple moustre ses propres vertus. Por ce que plus de

18 apres les au. *Hs*.

gent ne muirent de ceste bataille que mort en sont, fai ta gent retraire d'une part et je ferai retraire les miens, et nous ·II· nous combatrons ensamble par itel condission que, se tu me pues vaintre, mon peuple sera tiens; et se je te puis vaintre, ton peuples / sera miens.« Alixandres li otroia f. 4 maintenant. Ceste choze dist Porrus por ce qu'il avoit grant desdaing de l'estature Alixandre, que il n'estoit que de ·III· coudes de haut, et il estoit mout beaus et mout grans. Et quant li couvenant furent otroiié et confermé, si se departirent atant dusques a l'endemain que li doi roi devoient combatre.

Comment Alixandres jouste encontre le roi Porrus d'Inde et le fait trebucier.*

Quant li jours de la bataille fu venus, Alixandres et Porrus vinrent ou champ. Et quant il s'entrevirent seul a seul comme cil que il couvenoit que l'uns partist dou champ mort ou recreant, si furent li uns et li autres mout en grant effroi; mais por ce que il veoient que il meïsmes avoient requis et offert ce et que toute lor gent estoient la assamblé por lors honorer et obeïr a celui a qui Deus en donroit la victoire, si mirent maintenant toute paor ariere dos et embrachierent les escus par les enarmes et ferirent les chevaus des esporons et li cheval qui estoient vigherous et fort [et legier] s'entrevinrent de tel randon qu'il sambloit que la terre tramblast desoz lor piés. Porrus feri Alixandre en l'escu si grant cop qu'il li porta l'escu dou col, et Alixandres li redona si grant colp / qu'il le (re)versa ariere et le feri en f. 4 la barbiere dou heaume; lors s'entrevinrent li cheval de tel force (et de tel randon) et s'entrehurterent de cors et de pis en tel maniere qu'il couvint que li plus foibles alast a la terre: ce fu li chevaus [dou roi] Porrus. Quant Alixandres ot parfurni son poindre, si vit le roi Porrus [qui estoit] cheüs, si s'apensa que vergoigne li seroit, se il se combatoit a cheval la ou

34 li ert *Hs.*

ses anemis estoit a pié, si descendi maintenant. Et erroment qu'il descendoit, Porrus sailli sus et corut a son helme qui gisoit enmi le camp, si le prist et le mist en sa teste.

Comment Alixandres ochist le roi Porrus en champ.*

Quant Alixandres vit ce, si s'en ala a son escu et le mist a son col. Lors s'entrevindrent li doi roi, les escus avant mis et les espees trenchans en lor mains, si commenchierent ·i· estor si fier et si merveillous que nus carpentiers en bois ne demenast [mie] telle noise comme li doi roi faisoient as espees [trenchans]. Li rois Porrus leva contremont l'espee et feri Alixandre si grant cop parmi le heaume qu'il en abati [les] flors et [les] pieres. Li cols descendi parmi l'escu, si que il le fendi en ·ii· moitiés. De cel cop fu Alixandres si cargiés que, volsist ou non, li couvint agenoillier. Quant ce virent ceaus de Macedone, si / furent mout dolant et mout esbahi; por la grant paour qu'il orent de lor signor, si commenchierent ·i· dol trop [fier et trop] merveillous, et la gent Porrus de la grant joie qu'il avoient s'escrierent si fort que tous li vaus en retentissoit. Sor ce Alixandres se leva; et quant Porrus oï le grant cri de sa gent, si quida qu'il se combatissent et se torna por regarder les. Et Alixandres hauça l'espee contremont, si en feri Porrus si grant cop parmi le heaume

f. 49r

Et steterunt utrique hostes ex parte pugnatumque est ab ambobus, et statim vociferaverunt milites Pori. Audiens Porus vociferationem suorum tornavit capit, statimque Alexander impetum faciens in eum et plicatis pedibus exiliens super eum percutiensque caput eius gladio extinxit eum.

Videntes hoc Indi ceperunt acriter pugnare cum eis.

Quibus Alexander dixit: „Miseri, post mortem regis vestri utquid pugnatis?“ Qui Indi dixerunt: „Melius est nobis pugnare viriliter et mori in campo quam videre desolationem gentis nostre et depredationem nostre terre.“ Quibus Alexander dixit: „Cesset nunc pugnatio vestra et ite liberi et securi in domibus vestris, quia nullatenus depredabimini pro eo quod non presumpsistis vos pugnare mecum, sed rex vester.“ Hec dicente Alexandro statim omnes Indi eiectis armis suis ceperunt laudare Alexandrum et benedicere illi quasi deo.

que heaumes ne coiffe de fer ne le garanti qu'il ne li porfendist toute la teste [dusques as dens, si cheï mort le maintenant sans plus atendre].

Quant li Yndien virent lor segnor qui ochis estoit, si commencierent a demener trop grant doel et a dire entr'aus: »Il vaut mius que nous tout morons avoec no segnor [avant] que nous voions la dessolacion de nostre regne.« Et maintenant corurent tout vers Alixandre pour lui ochire; mais li baron de Macedone ferirent chevaus des esporons por lor segnor rescorre. Et quant Alixandres vit aprocier les Yndiens, si les escria et lor dist: »Signor, se je ai ochis le vostre signor, ce a esté par son orgoeil et par sa fole emprise et non mie par vos consaus. Et por ce que vous ceste choze ne li conseillastes, il n'afiert mie que vous em portés la penitanche. Dont je voeil que vous soiiés sauf et seür et toutes vos choses, et qui vodra d'entre vous retorner en son païs, si s'en voist seürement; et qui vo-

35 et cil qui voront d. en ma c. seront *Hs.*

Alexander vero castra metatus est ibi et fecit diis suis victimas et precepit ut sepelirentur omnes qui in ipso prelio interfecti fuerant. Factumque est.

dra demorer en ma compaingnie, il sera honorés de moi et des miens.« Et quant li Yndien oïrent ce, si geterent lor armes jus et se laissierent cheoir as piés Alixandre et le commenchierent a loër et a prisier, comme s'il fust Dieus meïsmes. Maintenant commanda [li rois] Alixandres que l'en tendist ou champ ou la bataille avoit esté son paveillon et ses tentes et fist illuec sacrefice a nostre Seignour.

Comment li bons rois Alixandres fait ensevelir le roi Porrus d'Inde et fist faire une chité sor sa sepouture que il fist apeler Gepimorum.*

Etiam et Porum regem sepelivit honorifice *et civitatem in giro ipsius sepulture iussit fabricari imponensque illi nomen Alexandria Yepiporum.*

Ja sacreffice faisant, il fist enterrer mout honoreement le roi Porrus. Et quant il fu enterrés, si fist illuec faire une chité ou non de Porrus, laquelle Alixandres fist apeller Gepimorum. Quant Alixandres ot la chité fondee, si le dona a Aristé. f. 49v

91 *Et exinde* amoto exercitu pervenit ad locum ubi erant statue *auree*† habentes in longitudine cubita duodecim et in latitudine cubita duo. Vidensque eas Alexander precepit perforare eas, ut videret si essent fusiles. Cumque eas perforassent et invenissent eas fusiles,

Et s'en parti atant de la o tout son ost, si s'en entra vers les desers ou il trova ymages [d'or] (qui estoient) de ·xii· coudes de lonc et ·ii· de lé. Quant Alixandres les vit, si commanda que l'en les perçast [parmi], si fist mettre [par] dedens ·m· et ·v· cens besans 91

precepit claudere foramen illarum et misit ibi aureos mille quingentos. — *Exinde amoto exercitu venit ad saxum mire asperitatis et altitudinis in quo multitudo populi confugerat. Cognoscit Herculem ab expugnatione eiusdem saxi terre motu prohibitum esse. Tunc Alexander nimio zelo accensus volensque facta Herculis superare cum magno labore et periculo superavit illud et omnes gentes illius loci subegit. — Deinde amoto exercitu venit ad Chorasmos et Dachas indomitas gentes easque subiciens. — Deinde venit ad Restas, Catenas, Persidas et Gangaridas; cesis vero eorum exercitibus usque ad internecionem. — Et inde amoto exercitu venit ad Cophides ibique contra ducenta milia equitum pugnam commisit, et cum iam essent Macedones etate detriti, animo egri, viribus lassi, tamen cum summo labore et periculo vicit et castra metatus est fecitque diis suis victimas. — Deinde amoto exercitu venit ad Rancas et Evergetas Parimasque et Paramenos et ad Aspios seu ceteras gentes que in radice Caucasi montis morabantur, easque expugnans subegit.*

d'or et puis fist reclore les pertruis. — Et de la monta en ·i· [mout] haut lieu la ou mout de gent estoient fuis, et avoient celle gent a non Coffides; et illuec se combati avoec ·ii· mil homes et les venqui. Et por ce qu'il trova illuec les bousnes Ercules, por ce / qu'il voloit le fait de Ercullles sormonter†, passa les f. bousnes et prist la gent de celui païs et les sousmist a lui. — Apres s'em parti de la et ala as Horamis et as Daques qui sont sauvage et les sousmist a lui. — Et puis ala as Aristiens et Cancrestiens et ceus de Perside et de Gangatroe et tous les venqui. — Puis revint a Confite et illuec se combati a ·cc· mil houmes et les venquit. Et illuec se loga et fist sacrefisce a Dieu. — A donc se parti de la et entra en la terre de† Parapamenos et les sousmist a lui et plusiors autres chités.†

92 Deinde amoto exercitu ingressus est locum desertum ac frigidum atque obscurum, ut pene agnoscerentur inter se milites. Et exinde ambulantes iter dierum septem venerunt ad flumen calidum inveneruntque ibi mulieres ultra ipsum fluvium habitantes, speciosas nimis, indutas orda vestimenta, sedentes in equis et tenentes in manibus arma argentea, eo quod eramen et ferrum non habebant, neque masculi erant inter eas. Cumque voluisset Alexander transire ipsum fluvium, minime potuit, eo quod erat latitudo eius magna et erat plenus draconibus et aliis beluis magnis valde.

Deinde girantes ad sinistram partem Indie ingressi sunt in quandam paludem siccam, plenam arundinibus. Per quam cum Alexander et eius exercitus transire voluisset, continuo exivit exinde bestia similis ypotamo; pectus habebat sicut cocodrillus et in dorso habebat sicut serra, dentes vero habebat fortissimos, in accessu

Comment Alixandres trova femes qui portoient maches d'or et d'argent et erent en ·i· ille.*

Apres s'em parti o tout son ost et entra en un lieu froit et desert et si oscur que a paines se pooient li chevalier connoistre. Et errerent ·vii· jors tant que il vindrent a ·i· flum chaut, si troverent femes dela le flum qui avoient laides vesteüres, ja fust ce que elles estoient trop belles, et elles n'avoient nul houme avoec elles et tenoient espees et maches d'argent et d'or pour ce que elles n'avoient point de fer. Et quant Alixandres volt passer le flum, si ne pot pour la grant largour de lui et pour les serpens et les poissons qui estoient en l'aighe. 92

Comment Alixandres se bataille a la beste auques samblable a ypota/me fors qu'ele a le pis comme cocodrille et dens lons et agus.* f. 50v

Apres s'en entra en ·i· lieu devers la senestre partie d'Inde, qui estoit palus et ses et plains de ronses. Et quant il voloient passer parmi, maintenant en issi une beste auques samblable a ypotame fors qu'ele avoit le pis comme cocodrille, [le dos ausi comme une cerre

---

4 si p. si ch. *Hs.*

erat tarda ut testudo. Statim in exitu eius occidit duos milites. Non potuerunt eam cum lanceis transforare, sed tantum cum malleis ferreis occiderunt illam.

et avoit] les dens mout lons et mout agus; mais en s'aleüre estoit elle aussi tardive come une limace. Et maintenant corut sus a cheaus de l'ost et ochist ·II· des chevaliers et nus hom ne la pooit navrer de lance, tant par avoit la pel dure; mais nequedent avoec autres armeüres fisent tant que il en la fin l'ochistrent.

93 Et ambulantes venerunt ad ultimas silvas Indie et castra metatus est iuxta fluvium qui dicebatur Buemar. Circa vero undecimam horam ceperunt exire de ipsis silvis multitudo elephantorum et venire super eos. Tunc ascendens Alexander caballum suum Bucefalum cepit ire contra eos et precepit Macedonibus ut ascenderent equos suos et tollerent secum porcos et sequerentur eum contra elephantes. Factumque est. Videntes autem eos ipsi elephantes ceperunt tendere promoscides suas, ut caperent eos. Macedones autem videntes illos timore perterriti nullomodo ibant super eos. Quibus Alexander dixit:

Apres ces chozes il se partirent de la et [errerent et] entrerent [ens] es daerainnes forés [hors] d'Inde et illuec se herbregierent sor ·I· flum qui avoit non Beumar. Quant il se furent herbregié, si issirent de la forest grant quantité d'oliffans et vindrent sor eaus. Maintenant que Alixandres les vit venir, il monta sor Bucifal son cheval et commanda que tout si chevalier le sivissent por aler combatre as olyfans. Et quant li olifant vi/rent venir la grant quantité de la gent a ceval sor eaus, si commenchierent a braire mout oriblement. Et quant les Grezois les oïrent, si n'oserent avant aler. Quant Alixandres vit ce, si lor dist: **93**

f. 5

2 en celle hore e. *Hs.*

›Viri commilitones fortissimi, nolite turbari, quia poterimus hos elephantes vincere, si non cessant stridere ipsi porci.“ Factumque est. Nam cum audissent ipsi elephantes stridorem porcorum et sonitum buccinarum, ceperunt fugere. Alexander enim et milites eius ceperunt persequi eos et cum venabulis et ensibus subnervabant eos occideruntque ex eis multos et tulerunt dentes eorum et coria et sic reversi sunt ad castra.

Comment Alixandres et son ost se bataille contre les oliffans et les descomfirrent.*

O tres vaillant chevalier et mi especial compaingnon, ne vous voeilliés esbahir pour ces oliffans, tout soit il que il soient grant quantité, car ausi legierement les poés vous vaintre comme vous fesistes les chiens en Albanie.« Lors commanda que l'en amenast tous les pors de l'ost et que l'en les batist, et avoec ce il fist sonner tous les estrumens de l'ost ensamble. Et quant li oliffant oïrent le grant cri des pors et la noise des estrumens, si s'en fuirent. Quant Alixandres et si chevalier virent qu'il s'en fuioient, si les sivirent et en ocistrent assés a lour dars et a lour saietes. Et quant li autre olifant furent a sauveté, / Alixandres commanda que l'en f. 51v deüist prendre (tous) les dens des autres oliffans †.

Comment Alixandres et son ost trouverent une maniere de femes qui avoient grans cornes en lour testes et barbes dusques as mamelles et menoient avoec elles chiens qui prenoient lor venison et ce de quoi elles vivoient.*

94 Alio namque die amoto exercitu cepit ire per ipsas silvas Indie, et invenerunt ibi

O l'autre jor apres s'en entrerent en une forest 94

22 s'en f. fui a s. *Hs.*

mulieres habentes corpora magna et barbas usque ad mammas, caput planum; vestite pellibus, *venatrices optime, bestias pro canibus ad venationem nutriunt. Tunc Macedones* insequentes illas apprehenderunt ex eis aliquantas. Quas cum vidisset Alexander, iussit illas interrogare Indica lingua quomodo viverent in silvis ubi nulla habitatio esset. Ille autem dixerunt quia 'ex venatione ferarum vivimus et sumus semper in silvis'.

d'Inde, ou il troverent femes qui avoient grans cornes es chiés et barbes jusques as mameles, si estoient vestues de piaus et si norissoient une maniere de bestes aussi comme ciens, lesquels aprenoient a cacier et a prendre les bestes sauvages de quoi elles vivoient. Quant Alixandres les vit, si commanda que l'en les sivist, si en pristrent ·III· et les amenerent par devant Alixandre, si lor fist demander en langage indien comment elles vivoient en la forest ou il n'avoit abitassion. Et elles respondirent que elles demoroient tous jors en la forest et vivoient de venison que elles prenoient.

Comment Alixandres trova femes qui estoient toutes velues et avoient le cors tout nu et lor usages ert en terre et en aighe.*

95 Deinde exierunt in campos patentes unde supradictus fluvius veniebat inveneruntque ibi masculos et feminas nudas, habentes totum corpus pilosum sicut bestie, et consuetudo earum erat in flumine et in terra habitare. Cumque appropinquasset eis ipse exercitus, statim immerserunt se in ipso flumine.

95 Apres se partirent de la et entre[re]nt en ·I· camp parmi lequel coroit uns fluns, si alerent contremont le flum et troverent femes qui erent toutes velues et avoient les cors nus et lor usage estoit en terre et en aighe. Et quant l'ost les aproça, si se ferirent dedens l'aighe et onques puis ne furent veües.

Deinde ambulantes invenerunt mulieres ibi dentes habentes aprorum et capillos usque ad talos, reliquum corpus pilosum quasi strutio et camelus et in lumbis caudam bovis habentes; statura earum alta pedes duodecim.

Comment Alixandres trova femes qui avoient dens larges et cheviaus jusques au talon.*

Adont s'en alerent avant, si troverent femes qui avoient dens larges† et cheviaus jusques as talons et tout le remanant dou cors velu ausi comme d'un chamel ou d'un eryson et si eurent au nombril coues de buef et estoient hautes de ·xii· pies, et [ce] nous tesmoingne l'ystoire que elles avoient ·xii· piés de haut ou plus.

Deinde amoto exercitu venerunt ad alias silvas Indie et deambulantes per eas invenerunt ibi mulieres que dicuntur lamie, speciosas valde, capillos usque ad talos, pedes habentes equorum; statura earum alta pedibus septem. Quas insequentes Macedones apprehenderunt ex eis et statuerunt ante Alexandrum. Cumque vidisset eas Alexander, mirabatur in eis valde, eo quod erant tam pulchre a vertice capitis usque ad talum pedis.

Comment Alixandres trouva femes qui avoient piés de ceval.* f. 52v

Apres se partirent de la et entrerent en une autre forest d'Inde, et si com il passoient parmi la forest, si troverent femes que l'en apelle Tamitres, belles a merveilles et ont cheviaus jusques as piés et lor piét sont de cheval, si sont hautes de ·vii· piés. Quant li Macedonois les virent, si les sivirent et em pristrent plusiors et les amenerent devant Alixandre. Quant Alixandres les vit, si se merveilla mout de ce que elles erent si beles de la greve dou chief jusques as talons, si lor fist demander se elles demoroient tous jours en cel desert. Et elles respondirent que

elles n'issoient nule fois de la forest ne ne mangoient fors que flors et ne bevoient autre choze que la rousee qui chiet sour les roses et sour les violetes et que nulle fois elles nen ont ne trop chaut ne trop froit ne pour enviellir ne perdent lor beauté.

96 Et exinde ambulantes exierunt in campos desertos et castra metati sunt ibi. Circa vero horam undecimam tanta virtus Euri venti flare cepit quod omnes tendas et papiliones de ipsis castris ad terram deiecit. Et erat magna angustia ipsis militibus, eo quod tollebat ventus scintillas et titiones de ipsis focis quos accensos habebant et feriebat illis et incendebat eos. Tunc omnis exercitus murmurando ceperunt dicere inter se quod propter iram deorum hoc accidisset ‘*pro eo quod nos homines mortales intravimus in terram deorum.*’ Tunc Alexander cepit confortare eos dicens: „Viri commilitones fortissimi, nolite terreri, quia non accidit hec tempestas propter iram deorum, sed pro autumnali equinoctio accidit quod nunc factum est.“ Cum

96 Apres se partirent de celui camp et s'en alerent logier enmi un plain†. Quant il comencha a avesprir, si commanda Alixandres que l'en fesist fu tot entour l'ost por les bestes sauvages, que elles ne lor peüissent mal faire. Et quant il vint entor ·xi· hores de la / nuit, si se leva uns f. 53
vens qui venta si fort qu'il emporta a terre totes les tentes et les paveillons de l'ost. Et ja eüissent il assés d'anui; nequedent il avoient plus d'anui et d'angoisse de ce que li vens espandoit sor eaus et sour lour tentes les estinceles et les carbons dou fu. Adont commencierent ceals de l'ost a dire entr'aus que icheste choze lor avenoit por ce que li dieu estoient corrouchiés que il qui estoient gens morteus erent entrés en lor terre. Dont les commença

autem cecidisset ipse ventus, continuo ceperunt milites eius recolligere omnia que ipse ventus disperserat.

97 Et amoto inde exercitu venerunt in quandam vallem maximam et castra metatus est ibi. *Et antequam veniret in ipsam vallem, invenit in itinere unum ex militibus suis etate confectum nimisque a viribus consumptum, et statim per semetipsum descendens de equo elevavit eum et ad castra adduxit et calefaciens eum refecit.* Tunc precepit Alexander accendi focos plurimos cepitque magnum frigus accrescere et ceperunt cadere nives maiores lana. Continuo precepit militibus suis ut calcarent eas pedibus suis, quia timebat ne accresceret nix ipsa. Adiuvabant enim eos multum ipsi foci quos accensos habebant, sed tamen mortui sunt quingenti milites ex ipsa nive. Quos iussit Alexander sepeliri.

Alixandres a conforter et lor dist: »O tres vaillant chevalier et mi boin compaignon, ne vous voeilliés esbahir ne douter de ceste choze, car elle n'avient mie de l'ire de Dieu, mais por l'ingaument dou jour et de la nuit qui se fait aucune fois, liquels est orendreit avenus.« Et quant li vens fu cheüs, ceus de l'ost requellierent lor tentes et lor paveillons que li vens en avoit porté.

97 Et se partirent atant de la et vindrent en une valee la ou il se herbregierent. Mais anchois qu'il i fussent parvenu, Alixandres trova ·I· sien chevalier qui de froit et de viellece et de maladie ne pooit aler avant, si gisoit sor le chemin. Quant Alixandres le vit, si descendi de son cheval et le prist entre ses bras et le mist devant lui sour son ceval, si le porta dusques a sa tente et le coucha en son lit proprement, si le fist tant reschauffer qu'il revint en sa force et en sa vigor. Quant il fu revenus en son estat, Alixandres li fist doner de beaus dons et de rices et li donna congié d'aler a ses compaignons. — Quant toute l'ost fu logïe, Alixandres senti

Deinde venit maxima pluvia que fuit illorum causa salutis, et ipse nives cessaverunt. — Inter hec supervenit cum ipsa pluvia nubes maxima et obscura, ita ut tres dies sine claro sole essent, eo quod nubes obscura pendebat super eos. — Et ceperunt cadere de celo ardentes nubes sicut facule, ita ut totus campus arderet de incendio illarum. Statimque Alexander fecit diis suis victimas et eo orante continuo serenitas celo reddita est.

qu'il commenchoit a refroidier, si commanda que l'en feïst tout entour l'ost fu. Mais neporquant il commencha a negier mout durement, et Alixandres commanda que l'en cauçast la noif as piés et que l'en menast les bestes parmi l'ost, car il doutoit que la noif ne creüist trop. Et a ce lor aidoit trop li fus que Alixandres avoit fait faire; et nequedent il morurent de la noif et de la froidure ·v·c· chevaliers, lesquels Alixandres fist ensevelir. — Apres chessa la noif et commença a plovoir et cele pluie / fist remetre la noif. f. 53 Lors vinrent grans nues et oscures qui les oscurissoient, si que li uns ne pooit veoir l'autre; et ce lor dura ·III· jors. Et au quart jor cheïrent grans nues de fu, si que il sambloit que elles arsissent tout le camp. Maintenant que Alixandres vit ce, si s'agenoilla et pria celui Dieu qu'iches nues avooit, qu'il deüist faire cesser ces tormens, lesquels chesserent maintenant.

Comment Alixandres trova homes et femes qui aloient tous nus et n'avoient nulle habitassion fors en chaves.*

90 Deinde amoto exercitu pervenit ad Oxidraces. Oxidraces autem non sunt superbi ho-

90 Apres se partirent de la et alerent en une terre que l'en apelle Oxidrasces. Il ne

mines neque pugnant cum aliqua gente. Nudi ambulant et in tuguriis et speluncis habitant, non habentes civitatem neque habitationem et vocantur Gimnosophiste *id est nudi sapientes*. Cum autem audisset rex gentis huius adventum Alexandri, misit ad eum honoratos suos cum epistola continente ita:

„Corruptibiles Gimnosophiste Alexandro homini scribimus. Audivimus quod venias super nos. Quodsi pugnaturus veneris, nihil lucri acquiris, quia quod tollere aut auferre a nobis non invenies, et illud quod per naturam habemus nullomodo audet aliquis inde tollere nisi quantum divina providentia concesserit. Quodsi pugnaturus veneris pugna, scias quia nos simplicitatem nostram nullomodo dimittemus.“

sont mie orgeillouse gent ne combatous(es), mes vont tous nus et habitent en chaves et en roches de montaignes, car il n'ont nulle chité ne nulle habitassion; por ce les apele l'en Ginosofites, c'est a dire alant nu. Quant li rois de celui païs sot la venue d'Alixandre, si li manda ses messages et unes lettres disant en tel maniere:

»Li corruptible choze Ginosofisien Alixandre l'oume escrisons: / Nous avons entendu f. 54r
que tu vius venir sor nous por toi conbatre a nous. Dont nous vous faisons asavoir que tu n'i poras riens gaaignier, car nostre usage est de gaaingnier par passience. Laquele choze nous sons issi usé que nous tenons a grant honor quant nous demorons en nostre passience soufrant mort. Dont puis qu'il est ensi que de la passience ne nous poras oster, tu pues bien veoir que tu ne pues avoir honor de combatre a nous, car tu ne troveras riens que tu nous puisses tolir, car nous n'avons fors ce que nature nous done. Lesquels chozes nus ne nous puet tolir fors tant que la divine providence [qui] en a doné le pooir.« Quant Ali-

Relecta igitur Alexander hac epistola mandavit illis dicendo: „Et nos pacifice veniemus ad vos.“ Et ingressus Alexander ad eos intuensque eos ambulare nudos et habitare in abditis tuguriis et speluncis; filii vero et uxores eorum separatim ab illis ambulantes cum animalibus. Tunc Alexander interrogavit eos dicens: „Non sunt sepulcra vobis?“ At illi ostenderunt ei tuguria et speluncas in quibus habitabant et dixerunt ad eum: „Hic concubitus sufficit per singulos.“ Mox Alexander dixit ad eos: „Petite a me quid vultis et dabo vobis.“ Cui illi dixerunt: „Da nobis immortalitatem quam optamus habere, quia de omnibus divites sumus.“ Quibus Alexander respondit: „Mortalis cum sim, immortalitatem nullatenus dare possum.“ At illi dixerunt: „Et si mortalis es, quare vadis discurrendo et faciendo tanta ac talia mala?“ Quibus ille respondit: „Ista causa non gubernatur nisi a superna providentia; ministri eius sumus, facientes voluntatem eius. Scitis quia mare nullomodo turbatur nisi cum ventus fuerit ingressus in eo. Volo enim quiescere et recedere a preliis, sed dominus

xandres ot leües les lettres, si lor remanda qu'il ne voloit mie combatre a eus, mais veoir voloit paisiblement lor maniere. Dont entra Alixandres ou païs et vit qu'il aloient nu et habitoient en chaves et en roches, et lor femes estoient desevrees d'eaus et aloient avoec les bestes. Dont lor demanda Alixandres ou leur sepultures estoient. Et il respondirent qu'il n'avoient autres sepoutures et ke bien devoit souffire a lor cors seulement ce qui souffisoit au cors et a l'ame ensement. Dont lor dist Alixandres: »Requerés ce que il vous plaist, et je le vous donrai.« Et il respondirent: »Donés nous ynmortalité, car de toutes autres chozes soumes nous riche.« Alixandres lor respondi: »Comme je soie morteus, comment puis je doner ynmortalité?« Cil respondirent: »Puis que tu es morteus, comment vas tu corant par le monde et faisant tant de manieres de maus?« Et il respondi: »Cheste choze n'est gouvernee que de la soveraine providence, a laquele je sui obeïssant comme menistres. Vous veés que li mers ne se destourbe fors quant li vens se fiert dedens: aussi ne me meïsse je en ceste choze

sensus mei non permittit me hoc facere. Si omnes fuissemus unius intelligentie, totus hic mundus sicut ager unus fuerat.“ Et hec dicens dimisit eos illesos.

5 Deinde amoto exercitu venit in campum in quo erant arbores mire celsitudinis, que cum sole oriebantur et cum sole occidebant, id est ab hora diei prima exiebant desubtus terram et crescebant usque ad horam sextam, ab hora autem sexta usque ad occasum solis descendebant subtus terram. Iste enim arbores ferebant fructus odoriferos. Et statim ut vidit eas, Alexander precepit cuidam militi ut tolleret ex fructibus ipsarum et adduceret ei. Ille vero abiit, ut tolleret ex fructu earum; statimque percussit eum spiritus malignus et mortuus est. Et continuo audierunt vocem de celo precipientem illis ut ne unus quidem accederet propius ad ipsas arbores, quia quisquis ad eas propius accesserit, statim morietur. — Et erant similiter in ipso campo aves mitissime. Qui autem volebant eas tangere,

fors que la divine providence m'esmuet a ce faire. Je vausisse volentiers reposer, mes Deus ne me laisse, et se toute la gent fussent d'un entendement et d'une qualité, valors ne bontés ne seroit coneüe.« Et che disant il les laissa aler em pais et estre ensi com il estoient devant.†

|Adonc s'em partirent de la et alerent en un champ ou il avoit arbres de trop grant hautesse, qui se levoient avec le solaill et avec le solaill se couchoient, ce est a dire de la premiere hore dou jor issoient de terre et croissoient jusques a la sizaime hore, mais de la sizaime hore jusques au solaill couchant descendoient desous terre. Cil arbre portoient fruit trop sain et flairant souef. Quant Alixandre les vit, si comanda a un sien chevalier qu'il preïst del fruit. Et tantost come il en ot pris, si le feri li malignes esperis et chaï mort. Un poi apres Alixandre oÿ la vois dou ciel qui dist que nus ne deüst herberger ne aprochier plus pres des arbres, car qui plus pres en aprocheroit, il morroit maintenant. — En celui champ avoit 105

11ff. Dies ganze Kapitel ergänzt nach Hs. Stockholm (hier steht es hinter cap. 104).

exiebat ignis ex eis et incendebat eos.

98 Et exinde amoto exercitu venit ad fluvium magnum *quem Phison sacra scriptura commemorat,* et castra metatus est ibi. Respicientesque Macedones ultra fluvium viderunt ibi homines *deambulare,* quos iussit Alexander interrogare Indica lingua qui essent. At illi dixerunt quia Bragmani essent. Habebat autem Alexander desiderium loqui cum Bragmanis, sed minime poterat transire ipsum fluvium cum exercitu suo, eo quod erant ibi ypotami multi et scorpiones et cocodrilli qui omni tempore ambulabant per ipsum fluvium excepto mense Julio et Augusto; nescio pro qua causa non apparent ibi. Cum autem Alexander vidisset quod nullomodo posset transire ipsum fluvium propter beluas, vocavit ipsos Bragmanos quos viderat ultra fluvium. Et statim unus ex ipsis cum parva navicula navigans venit ad eum. Mox Alexander dedit ei unam epistolam, ut portaret eam ad Dindimum regem Bragmanorum continentem ita:

oyziaus trop debonaires, que maintenant c'on les atochoit, li feus issoit d'eaus qui les esprenoit.]

Apres se partirent de la et alerent costoiant ·i· grant flum que la sainte escriture de l'Ancien Testament apele Phison, et se logierent sor cel flum. Quant il furent logié, si choisirent de l'autre part del flum grant gent, si lor fist Alixandres demander en langage indien qu'il estoient. Et il lor respondirent qu'il erent li Bra[cha]manien. Alixandres avoit en grant desirier d'aler a eaus, mais ne pooit passer le flum o tout son ost, car il i avoit tant d'ypotames et d'escorpions et de cocodrilles et tous tans aparoient el flum fors solement le mois d'aoust — je ne sai por quel raison il n'aparoient adonc. Quant Alixandres vit qu'il ne pooit le flum passer, si les fist apeller et acener qu'il deüissent passer le flum et venir a lui. Maintenant li uns d'eaus entra en une nacele et vint a eus. Quant il fu venus devant Alixandre, Alixandres li baailla unes lettres por porter a Lindimus qui estoit rois des Bra- 98

8 Ephison *Hs.* — 11 si furent *Hs.*

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo regi Bragmanorum gaudium. Audivimus denique per multas vices quod vita vestra et mores multum essent separati ab aliis hominibus, etiam ut nullum adiutorium queratis neque de terra vestra neque de mari, quod minime credimus. Sed tamen si hoc verum est, multum estis mirabiles homines. Proinde per has litteras te multum rogando mandamus ut, si verum est, nuntietis hoc nobis et, si per sapientiam hoc facitis et si potest fieri, sequar et ego vitam vestram, quia semper ab infantia mea discendi habui studium. Sic etenim docemur a nostris doctoribus ut vita nostra irreprehensibilis sit a bene viventibus. Sed quia audivimus de vobis quia supra sapientiam quam didicistis a vestris doctoribus aliam observatis doctrinam, proinde valde te iterum rogando mittimus ut sine aliqua tarditate hoc nobis dicendo mandetis, quia vobis nullum damnum exinde adveniet et nobis forsitan aliquid utile exinde accrescet; bona etenim et utilis causa est quod

cha[ma]niens, lesquelles disoient en tel maniere:

» Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe et de la roïne Olympias, a Yndimum roy des Bracha[ma]niens salus et joie. Nous avons oï dire par maintes fois que vostre maniere est trop desevree as autres homes et que vous ne demandés nulle aide ne par terre ne par mer, laquel choze nous ne creons pas. Et nequedent, se il est ensi, vous estes trop merveillouse gent. Por laquel choze nous qui soumes apris de nos mestres que nostre vie ne soit reprenable de bien vivans, [vous] prions et requerons enterinement que vous nous voeilliés faire asavoir se vostre vie et vostre maniere est tele ke vostre renoumee crie. Et bien nous samble que vous doiiés faire nostre requeste, car en ce ne poés vous rechevoir nul damage et si poés faire nostre proufit sans amermance dou vostre, car tout ausi comme de la candeille esprise l'en puet plusiors candeilles alumer sans l'amenrissement de la premiere lumiere, tout ausi preudom en demoustrant son sens puet faire plusiors bons sens sans ce que sa bontés [en] soit amenrie.

habeat homo commune cum altero homine, quia nullum damnum est homini de sua bonitate, quando alterum hominem sic facit bonum quomodo est et ille. Nam talis causa est ista quomodo si habuerit homo faculam accensam et plures homines suas faculas in ipsa accenderint, et illa non perdit suum lumen et alias faculas lucere facit. Sic est et de bonitate hominis. Unde iterum atque iterum valde rogamus ut sine aliqua tarditate innotescatis nobis hoc unde vos rogando mandamus.“

Laquel choze nous esperons qu'il nous avendra par l'esclarcisse/ment desusdit, car se ensi f. 5 est que vostre vie soit telle, je suis apareilliés de sivir la, car tous les jors des m'enfance ai je mis mon estude en aprendre et faire toutes choses qui couvegnablement se pueent faire.«

99 Recepta igitur Dindimus hac epistola legit eam et statim scripsit ei epistolam continentem ita:

„Dindimus Bragmanorum didascalus Alexandro regi regum gaudium. Cognovimus per tuas litteras quia desideras scire quid sit perfecta sapientia: verumtamen in hoc cognovimus et scimus te multum esse sapientem et valde laudamus quia scire desideras perfectam sapientiam que melior est omni regno, quia imperator qui nescit sapientiam non dominatur ille subiectis, sed subiecti dominantur ei. Tamen impossibile nobis videtur ut vos possetis tenere vitam

Quant Lindimus ot leües les lettres, si remanda a Alixandre unes autres lettres disant en tel maniere: 99

»Lindimus, mestres des Braca[ma]niens, au roi Alixandre salus et joie. Nous avons conneü par tes lettres que tu desires asavoir quel chose est parfaite sapience. En laquel chouze nos connissons et savons que tu es mout sages, dont nous nous esleeçons mout, car cil est parfais entirement qui sapience reconnoist et signorie a ses sougis. Mais nequedent por ce qu'il nous samble qu'il ne puet estre que

6 jors de ma vie *Hs.*

et mores nostros, quia nostra doctrina multum est separata a vestra, quia neque deos colimus quos vos colitis neque vitam quam vos tenetis nos tenemus. Voluissem denique tibi petere veniam pro hac causa unde nos mandasti rogando super omnia, quia nihil prodest, si tibi scribo de vita et consuetudine nostra, quia tempus non habes ad legendum, eo quod occupatus es in causis bellorum. Sed ne dicas quod pro invidia hoc facio, quantumcumque possum de hac rescribere unde nos rogando mandasti, scribam:

Nos etenim Bragmani simplicem et puram vitam ducimus, nullum peccatum facimus et nolumus plus habere nisi quantum ratio nostre nature est. Omnia compatimur et sustinemus, illud dicimus esse necessarium quod non est superfluum.*)

vous puissiés tenir la vie et la maniere que nous avons, car nostre doctrine est tant desevree de la vostre que neis le dieu que vous avrés nous n'avrons mie, et la vie que nous tenons vous ne tenés mie, si vous vausisse requerre pardon de ceste choze que vous m'avés proié. Mais tout soit ce que poi vous puet profiter ce que je vous escrirai de nostre vie et de nos usages por ce que vous n'avriés loisir dou lire por les empeeschemens que vous avés de bataille, nequedent por ce que vous ne quidiés que je le vous laissaisse a mander par envie, ce que je vous puis mander covenablement, je le vos manc par ces lettres:

Nous Braca[ma]niens pure et simplement menons nostre vie; nul pechié nous ne faisons ne ne volons avoir plus que raisons de nature requiert. Toutes choses souffrons et soustenons et celle choze disons estre necessaire qui [n']est trop."

Apud vos enim illicitum est arare campum cum vomere et terram seminare et boves ad carrum iungere et retia in mare mittere ad comprehendendos pisces aut aliquas venationes facere sive de quadrupedibus terre sive de avibus celi. Habundanter

*) Große Lücke in Br ¹StW = frz. Prosa.

15 por les espassemens *Hs.* — 28 29 laissons *Hs.*

enim annonam habemus et nullam aliam annonam querimus nisi quam mater terra producit sine hominis labore. De talibus cibis implemus mensas nostras qui nobis non nocent; etiam et de ipsis cibis non implemus multum ventrem nostrum, quia illicitum est apud nos extensio ventris. Proinde sumus sine aliqua egritudine, sed dum vivimus, sanitatem semper habemus. Nullam medicinam nobis facimus, nullum adiutorium querimus pro sanitate nostrorum corporum. Uno termino mortis vita nostra finitur, quia non vivit unus plus de altero, sed secundum ordinem nativitatis uniuscuiusque terminus mortis sue succedit. Nullus ex nobis ad focum sedet pro frigore, nullos dolores aliquando corpora nostra sentiunt et stamus nudo corpore semper contra ventum et desideria corporis non facimus et omnia per patientiam supportamus.

Tu autem, imperator, ista omnia vince et istos inimicos quos intra corpus tuum habes: iam foris inimicos habere non poteris. Propter hanc causam pugnas cum inimicis quos foris habes, ut istos inimicos nutrias quos intus portas. Nos autem Bragmani omnes inimicos quos in corpore nostro habuimus occisos habemus, et ideo inimicos quos foris habemus non timemus nec adiutorium cuiuspiam contra illos querimus neque de mari neque de terra, sed securi semper et sine aliquo timore vivimus. Corpora nostra cooperta habemus de frondibus arborum et fructus earum comedimus, lac manducamus, aquam de Tababeno fluvio bibimus. Laudes Deo semper canimus et desideramus vitam futuri seculi et non desideramus ullam causam audire que ad utilitatem non pertinet. Et non loquimur multum, sed cum locuti fuerimus, non dicimus nisi veritatem, et statim tacemus.

Divitias non amamus; est enim insatiabilis causa cupiditas que solet ad paupertatem adducere homines, cum non possint finem acquirendi facere. Inter nos nulla invidia est, nullus inter nos fortior est altero et paupertatem quam habemus per eam divites sumus, quia omnes illam communiter habemus. Lites non facimus, arma non apprehendimus; pacem habemus per consuetudinem, non per virtutem. Iudicia non habemus, quia malum non facimus unde ad iudicium ire debeamus. Una

lex est contraria nature nostre, quia misericordiam nulli facimus, eo quod nec nos talem causam facimus unde ad misericordiam ire debeamus. Culpas alicui non dimittimus, ut per eas nobis Deus dimittat peccata nostra, nec damus divitias nostras pro peccatis nostris sicut vos facitis. Nullum laborem facimus qui ad avaritiam pertineat. Membra nostra libidini non tradimus; adulteria nulla committimus nec aliquod vitium facimus unde ad penitentiam ire debeamus sicut vos qui mala facitis de quibus ad penitentiam festinatis. Sic loquimini mala contra vos que facitis velud contra inimicos loqui soletis. De fatis nihil querimus, quia omnes rectum facimus. Subitam mortem non patimur, quia per sordida facta ipsum aerem non corrumpimus. — Nullum vestimentum in variis coloribus tingimus. Femine nostre non ornantur, ut placeant nobis, etiam ipsum ornamentum pro pondere computant, quia nolunt pulchre esse pro ornamentis, sed tantum in ea natura qua nate sunt. Nam quis potest mutare opus nature? Quodsi aliquis illud mutare voluerit, criminosum est, eo quod non est rectum factum seu quod non potest stare. Balneum non facimus neque aquam calidam, ut corpora nostra lavemus: sol nobis calorem dat et de rore celi infundimur. Nullam cogitationem habemus, *nullum hominem in servitio nostro habemus, quia* non dominamur super homines qui sunt nostri similes; alioquin crudelitas est premere hominem ad servitium quem nobis ipsa natura fratrem dedit et qui est creatus ab uno patre celesti sicut et nos sumus.

Petras non resolvimus in calcem, ut faciamus nobis domos ad habitandum neque vascula de terra facimus. In fossis aut speluncis montium habitamus ubi nullus sonitus ventorum auditur et ubi nullam pluviam timemus. In terra dormimus absque omni sollicitudine; nos enim tales domos habemus in quibus, dum vivimus, habitamus ibique, dum morimur, habemus illas pro sepulcris. — Nos autem ad negotiandum per mare non navigamus ubi multa pericula sustinent qui illud navigant et multa mala cognoscunt. Nos autem artem non discimus, ut bene loquamur, *sed per naturam loquimur* et per simplicitatem omnia dicimus que nunquam nos permittit mentiri. Scolas philosophorum non frequentamus in quarum doctrina discordia

est et nihil certum definiens atque stabile, sed semper mendacia; sed illas frequentamus in quarum doctrina discordia non est et que demonstrant nobis hoc quod in scripturis ostenditur et non docent nos aliquem ledere, sed secundum veram iustitiam iuvare nos docent, et non discimus in eis causam que nobis aliquam tristitiam faciat. Ludos nullos amamus; si autem volumus scire aliqua que ad ludum pertinent, legimus facta predecessorum vestrorum et vestra, et cum nos debemus exinde ridere, plangimus vos. Tamen videmus aliqua in quibus admiramur et delectamur, hoc est: videmus celum optime resplendere de stellis, solem rubicundum in cursu suo et radios suos illuminare totum mundum, videmus semper mare in colore purpureo esse; et quando tempestas illi surrexerit, non dissipat vicinam terram sicut in vestris partibus facit, sed amplectitur eam sicut sororem suam. Et ibi videmus cotidie varia genera piscium saltum dare et ludere delfinas; necnon et delectamur videre florentes campos de quibus in nostris naribus suavissimus odor ascendit, unde et oculi nostri videndo satiantur, corpora nostra reficiuntur. Similiter delectamur in optimis locis silvarum et fontium ubi audimus cantilenas avium. Hanc admirationem semper habemus, in nostra natura hanc consuetudinem habemus, imperator. Quam si tenere volueris, credimus quia durum tibi esse videtur, et si nolueris eam tenere, nostra culpa non est, quia omnia unde nos rogando mandasti per has litteras, scriptum tibi dirigimus.

Sed tamen, si placet, dicimus aliquantulum de vestra doctrina propter quod nostra dura tibi videtur esse: Vos Asiam, Europam et Africam in parvo termino concludere dicitis, vos lumen solis deficere facitis, dum cursus sui terminos armis exquiritis. Vos Pactoli atque Hermi fluvios splendidos auro currentes absque colore et pauperes reddidistis, vos Nilum fluvium bibendo a cursu suo minuistis, vos monstrastis ut horribilem Oceanum navigaret homo, vos Tartareum custodem id est canem Tricerberum sopiri posse pretio confirmastis, vos omnia manducantes vultum semper iecunum portatis, vos interficitis in sacrificio filios vestros, vos adulterare facitis matres vestras, vos mittitis discordiam inter reges qui sunt humiles,

etiam et per vos superbi facti sunt, vos suadetis hominibus ut nequaquam sufficerent eis spatia terrarum, sed celi querere habitaculum† preparatis, vos et per vestros deos multa mala committitis sicut et illi fecerunt. Nam testimonium potestis accipere a Jove deo vestro et a Proserpina dea vestra quam colitis, quia ille multas feminas adulteravit et illa multos viros secum concumbere fecit. Vos homines non dimittitis in sua libertate vivere, sed servos illos habetis, vos iudicia recta non iudicatis, vos iudices mutare legem facitis, vos multa dicitis que debeant fieri et non facitis, vos alium non tenetis sapientem nisi qui habet facundiam loquendi. Omnem sensum vestrum in lingua vestra habetis et tota sapientia vestra in ore vestro consistit, et quamvis potestatem habetis in lingua vestra multa loquendi, multo tamen meliores sunt illi qui sciunt tacere. Vos aurum et argentum colligitis et desideratis habere maximas domos et multos servos et tantum manducatis et bibitis quantum et alter homo manducat et bibit. Omnia tenetis et dominamini super illas divitias quas vos habetis; sed sola sapientia Bragmanorum vincit vos in omnibus, quia, sicut nos consideramus, illa mater vos genuit que et lapides genuit. Vos ornatis sepulcra vestra et in vasis gemmarum cineres vestros ponitis. Quid enim peius esse potest quam ossa que terra recipere debet? Vos ea incenditis et non dimittitis ut in sinu suo recipiat terra quos genuit, quando miseri homines delectabilem tollitis sepulturam. Discant homines quale meritum vestris amatoribus post mortem redditis.

Nos in honore deorum pecudes non occidimus neque templum facimus ubi statuam auream vel argenteam ponamus de qualicumque deo sicut vos facitis, neque altaria de auro vel gemmis facimus. Vos autem talem habetis consuetudinem ut de omnibus bonis vestris honoretis deos vestros, ut vos exaudire debeant. Vos non intelligitis quia Deus non pro pretio neque pro sanguine vituli neque pro sanguine hirci aut arietis exaudit aliquem hominem nisi per bona opera que Deus diligit et per verba orationis exaudit hominem orantem, quia tantummodo de verbo homo similis est Deo, quia Deus Verbum est et Verbum istum mundum creavit et per hoc Verbum vivunt

omnia. Nos autem hoc Verbum colimus, hoc adoramus, hoc amamus; nam et Deus spiritus et mens est et ideo non amat aliud nisi mundam mentem. Quapropter nimium vos insipientes esse dicimus pro eo quod non tenetis ut natura vestra celestis sit et cum Deo habeat communitatem, sed sordidatis illam de adulterio et fornificatione et de servitute ydolorum. Vos istas causas amatis, istas semper facitis; quas cum facitis, quousque vivitis, mundi non estis et post mortem exinde tormenta sustinetis. Vos itaque speratis habere Deum propitium pro carne et sanguine que ei offertis. Vos non servitis uni Deo qui solus regnat in celo, sed multis diis servitis. Vos tantos deos colitis quanta membra habetis in corpore, nam hominem dicitis esse mundum parvum, et sicut corpus hominis multa habet membra, ita dicitis diversos deos in celo consistere et unicuique deorum partes corporis vestri *dividitis et pro membris* singulis victimas occiditis, nomina illis exquisita donatis, confirmantes: Minervam pro eo quod fuit inventrix multorum operum, dicitis eam de capite Iovis natam et tenere sapientiam, et pro eo dicitis eam tenere summitatem corporis. Iunonem pro eo quod fuit iracunda, dicitis eam esse deam cordis. Martem pro eo quod fuit preses bellorum, dicitis illum esse deum pectoris. Mercurium pro eo quod multum loquebatur, dicitis illum esse deum lingue. Herculem vero pro eo quod duodecim mirabiles virtutes fecit, dicitis illum esse deum brachiorum. Bachum pro eo quod fuit inventor ebrietatis, dicitis illum esse deum gutturis et sic stare supra guttur hominis quomodo si stetisset supra cellam de vino plenam. Cupidinem pro eo quod fuit fornicator, dicitis enim tenere facem ardentem in manu cum qua accendat libidinem, et ideo dicitis illum esse deum iecoris ubi habitat maxima pars ignis corporis. Cererem pro eo quod fuit inventrix frumenti, dicitis eam esse deam ventris. Venerem pro eo quod fuit mater luxurie, dicitis eam esse deam membrorum genitalium.

Iovem dicitis tenere spiritum aeris, Apollinem autem dicitis deum esse manuum pro eo quod ipse primum invenit medicinam et musicam. Et sic totum corpus hominis dividitis inter deos nullamque partem corporis vestre potestati relin-

quitis et non creditis quia corpora vestra unus Deus qui in celo est creavit. Tamen exinde nec gratiam vobis reddunt ipsi dii vestri sicut ad liberos homines, sed ut colonis subiectis imponunt vobis tributa atque aliis alia tributa a vobis offeruntur, nam Marti offertis aprum, Bacho offertis hircum, Iunoni offertis pavonem, Iovi mactatis taurum, Apollini occiditis cignum, Veneri immolatis columbam, Minerve noctuam occiditis, Cereri farra sacrificatis, Mercurio mella solvitis, altaria Herculis coronatis ex frondibus arboris populi, templum Cupidinis rosis ornatis. Et si necessitas vobis evenerit, nolunt commune sacrificium nec communia templa, et unusquisque deus proprium sibi premium datumque assumit. Unusquisque autem deus de his quos colitis sive avem sive frumenta sive quadrupedem sive aliam qualemcumque causam habet consecratam: in illis est illorum potestas, non in corpore vestro. Et vos quomodo illos dicitis habere potestatem in vestro corpore, qui non habent potestatem nisi in animalibus que illis offeruntur? Certe digna vota et digna tormenta post mortem sustinebitis propter vestros errores. Etenim revera non rogatis deos adiutores, sed carnifices qui membra vestra per diversa tormenta dividunt. Necesse est enim tanta tormenta sustinere corpora vestra quantos deos dicitis habere potestatem in corporibus vestris Unus deus vos facit fornicari, *alter manducare,* alter bibere, alter litigare, omnes vobis imperant et vos omnibus servitis, omnes colitis et miserum corpus vestrum debet deficere propter tanta servitia que facitis multis diis. Et rectum est vos talibus diis servire propter tanta mala que facitis et quia non vultis cessare a malis, ideo servitis talibus diis; sine causa enim servitis talibus diis qui vobis imperant omnia mala facere. Si vero exaudierint vos ipsi dii vestri, quando eos rogatis, damna faciunt in conscientia vestra; si autem vos non exaudierint, erunt contrarii desideriis vestris, quia vos non de alia causa eos rogatis nisi de malo: ergo sive vos exaudierint sive non exaudierint, vobis semper nocent.

He sunt dee vestre ille que dicuntur Furie, que et peccata hominum per furorem post mortem vindicant; hec sunt illa tormenta que vobis doctores vestri dixerunt que vos velut

mortuos iam in illo seculo cruciant. Etenim si bene volueritis considerare, non peiorem causam potest aliquis sustinere quam vos modo sustinetis, et quanta simulacra dicunt doctores vestri esse apud inferos, vos estis. Pene sunt in inferno et vos modo penas patimini, quando vigilatis propter committenda adulteria et fornicationes et furta. Dicunt enim Tantalum esse in inferno qui semper sitit et nunquam satiatur, et vos tantam cupiditatem habetis acquirendi divitias, ut nullo tempore satiemini. Dicunt enim Cerberum esse in inferno qui habet tria capita; et venter vester, si conspicere vultis, sic est quomodo Cerberus propter multum manducare et bibere. Similiter et dicunt ut sit in inferno serpens qui vocatur ydra; et vos propter multa vitia que per saturitatem ventris habetis ydra dici potestis. Et omnia alia que doctores vestri dicunt esse in inferno, si considerare vultis, propter mala vestra vos estis. Heu vos miseri qui talem fidem tenetis unde post mortem multa tormenta sustinere debetis."

100 Recepta itaque Alexander hac epistola iratus est valde propter iniuriam deorum suorum, sed tamen scripsit ei epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo dicendo mandamus: Si ita sunt omnia ut dicitis, ergo vos soli salvi facti estis in hoc mundo boni homines, qui nulla mala facitis ut dicitis, qui non habetis in consuetudine facere ea que humana natura facere solet, qui dicitis peccatum esse omnia que nos facimus, qui diversas artes que apud nos sunt peccata esse denuntiatis, qui vultis destruere omnes consuetudines quas humana natura hactenus habuit. Vos autem secundum nostram considerationem aut vos deos esse dicitis aut invidiam contra deos habetis; proinde dicitis ista. Tamen non pretermitto vobis singula scribere de ordine vite vestre quantum nos exinde intelligere possumus. Dicitis enim quod non habeatis consuetudinem terram arare et seminare nec vites ad arbores ponere aut edificia pulchra facere; in hoc manifesta ratio est quia non habetis ferrum cum quo laborare possitis ista que diximus. Aliunde navigationem navigii habere non potestis; ideo necesse est ut pascatis herbas et duram

vitam ducatis ut pecora. Numquid non et lupi hoc faciunt? Cum enim non potuerint predari carnem quam manducent, saturantur de terra pro penuria famis. Quodsi liceret vos in nostras venire terras, non requireremus sapientiam vestram de penuria quam habetis, sed in suis finibus remanserat ipsa penuria. Aut si nos in vestris finibus habitassemus, pauperes fueramus facti et similes vobis. Non est enim laudandum vivere hominem in angustia et paupertate, sed si vixerit in divitiis temperanter. Sed tamen si laudandum fuisset, ergo cecitas et paupertas [ipse sole haberent gloriam: cecitas quia non videt quod desiderat, paupertas], quia non habet unde aliquid faciat.

Dicitis enim quia femine vestre non ornantur, etiam et pro pondere habent ipsum ornamentum. Similiter dicitis ut apud vos non sint fornicationes et adulteria: miranda causa fuisset, si hec fecissetis voluntarie, sed ideo hoc facitis propter ieiunia; *et ideo femine vestre pro pondere habent ipsum ornamentum et non ornantur propter eadem ieiunia*, inde vos et ille in castitate permanetis. Dicitis vero quia studium discendi non habetis et misericordiam non queritis neque alteri facitis: omnia hec communia habetis cum bestiis, quia sicut non habent naturaliter ut aliquid bonum sentiant, ita nec in aliquo bono delectantur. Nobis autem rationabilibus hominibus qui liberum habemus arbitrium, ad bene vivendum dedit ipsa natura multas blanditias. Impossibile est enim ut tanta mundi magnitudo non haberet temperatum modum moderationis, ut post tristitiam non haberet letitiam. Si quidem voluntas humana varia est que etiam cum celi mutatione mutatur, similiter et ipsa mens hominis diversa est, et quando sincerus dies est, et voluntas et mens in gaudio sunt; et quando tenebrosus dies fuerit, tristes sunt. Similiter et sensus hominis per diversas etates immutantur: hinc est quod infantia gaudet in simplicitate et iuvenis in presumptione et senectus tardatur in stabilitate. Quis enim querit in puero astutiam aut in iuvene constantiam aut in sene mutabilitatem? Multa enim sunt delectabilia que ad usum nostrum occurrunt, alia visui nostro, alia auditui, alia ad odorem vel tactum vel saporem, et modo sal-

tationibus delectamur, modo cantilenis, aliquotiens suavitate odoris aut in gustu dulcedinis aut in tactu mollitie delectamur. Si enim omnes bonos fructus habemus de terra et abundantiam piscium de mari et delitias avium habemus de aere, si volueris te ab his omnibus abstinere, aut superbus iudicaberis, eo quod talia despicis, aut invidiosus pro eo quod, quia nos sumus meliores quam vos, donata nobis esse videntur. Hanc causam secundum meum iudicium dico de vita et de moribus vestris quia plus pertinet ad stultitiam quam ad sapientiam."

101 Recepta vero Dindimus hac epistola legit et statim scripsit Alexandro epistolam continentem ita:

„Dindimus Bragmanorum didascalus Alexandro regi regum gaudium. Non sumus nos habitatores huius mundi, quasi semper hic esse debeamus, sed sumus peregrini in isto mundo, quia morimur et pergimus ad domum patrum nostrorum. Non gravant nos peccata nostra nec manemus in tabernaculis peccatorum. Nullum furtum facimus et pro nostra bona conscientia quam habemus in publicum eximus. Non enim dicimus ut dii simus aut invidiam contra Deum habeamus, *sed non facimus ea que contra Deum sunt.* Deus autem qui omnia creavit in mundo, varias operatus est causas, quia non poterat stare mundus sine varietate multarum rerum et dedit arbitrium homini ad discernendum de omnibus que in mundo sunt. Sed quicumque dimiserit peiora et secutus fuerit meliora, hic non est deus, sed amicus Dei. Nos enim qui sancte et continenter vivimus; propter quod diceretis quia aut dii essemus aut invidiam Deo haberemus; ista suspicio quam de nobis habetis ad vos pertinet. Nam cum tantum inflati sitis de nimia prosperitate quam habetis, obliti estis quia ex hominibus nati estis, ponitis super vos gloriosum ornatum et mittitis aurum in digitis vestris sicut femine faciunt. Unde sciatis quia de hac causa unde speratis vos esse maiores, ad veram utilitatem nihil vobis prodest; de auro enim non fiunt beate anime neque corpora humana exinde satiantur, [sed magis de hac causa vitiantur].

Nos autem qui veram humilitatem cognovimus et scimus ipsam naturam auri, quando sitimus et imus ad fluvium, ut bibamus aquam, ipsum aurum cum pedibus nostris calcamus;

aurum enim non tollit famem neque sitim, non venit aliqua egritudo in aliquem hominem propter aurum, quia si sitierit homo et biberit aquam, tollitur ab eo sitis eius; similiter et si esurierit et comederit, cessat fames eius. Si igitur de eadem natura aurum esset, cum acceperit illud homo, sine dubio cessaret cupiditas illius; sed ideo malum est aurum, quia, cum incipit illud habere homo, plus augetur cupiditas eius. Quicumque est malus homo, honoratur et colitur a vobis, quia omnis homo cum tali homine habet dilectionem qualis et ille est. Vos enim dicitis quod non curet Deus mortalia, edificatis vobis templa, statuitis altaria et delectamini, quando ceduntur ibi pecora et nomen vestrum nominatur. Hoc factum est patri tuo, hoc avo tuo cunctisque parentibus, hoc etiam et tibi promittitur. Pro qua causa veraciter dico quia quod agitis ignoratis et nobis qui recta videmus vultis adducere tenebras cecitatis vestre et non nos dimittitis ut plangamus de miseriis vestris; nam tantum beneficium prestat homo homini perdito quantum si plangit eum. Quicumque se non agnoverit esse mortalem, de tali honore remuneratur quali honore remuneratus est Salmoneus qui iuste occisus est a fulmine propter vim fulminis celi quod imitatus est, vel Enceladus qui per vim ausus est celum manibus tangere. Propter hoc sepultura eius igneo monte retinetur sicut dicunt fabule philosophorum vestrorum."

102 Relecta Alexander hac epistola continuo scripsit ei epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Dindimo dicendo mandamus. Proinde vos esse beatos dicitis quia in ea parte mundi naturaliter sedem habetis ubi nec extranei valent intrare nec vobis inde exire permittitur, sed quasi inclusi in illis partibus sic permanetis,

Quant Alixandres ot leües les lettres, si li remanda unes autres disant en tel maniere: 102

„Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, a Lindimum roi des Bracha[ma]niens salus et joie. Por ce que vous dites que vous estes boneürous et tout sans pechié, car en cele partie dou monde avés naturelment vostre siege (et la) ou li estrange ne pueent aler a vous

et dum non potestis dimittere terram vestram, laudatis illam, et penuriam quam patimini dicitis quia per continentiam eam patimini. Itaque secundum vestram doctrinam et illi qui in carcere positi sunt beati sunt dicendi, quia penalem vitam in carcere usque ad senectutem habent; neque enim dissimilis est a talibus doctrina vestra, et bona que habere dicitis similia sunt cruciatibus eorum qui in carcere sunt ut diximus; et illud quod de malis hominibus lex nostra iudicat vos naturaliter illud patimini. Propter hoc ita fit ut qui a vobis sapiens dicitur, apud nos reus pronuntiatur; et certe convenit nobis ut pro vestris miseriis plangamus et pro tantis vestris malis longa suspiria trahamus. Que enim peior afflictio hominis potest esse quam cui negata est potestas in libertate vivere? Noluit vos deus in eternis suppliciis servare, sed vivos iudicavit vos tantam sustinere penuriam. Quamvis philosophos vos esse dicatis, pro hoc tamen nullum fructum laudis habebitis. *Verius ergo confirmo quia non est beatitudo vita vestra, sed castigatio et miseria.*"

et estes en tel maniere enclos demorés et por ce que vous f. 5
n'en poés issir, si la / loés et le mesaise que vous avés†, que selonc vostre doctrine cil qui sont en chartre doivent estre bonseürous, car tout ausi que il i demorent ·I· tens, nous i demorons tous jors. Et ce que no loi juge sor les maufaitors, il vous covient souffrir de nature. Por laquel choze cil qui est dit sages a vous, est nommés coupables a nous. Dont il estuet que nous por vos mesaises traions lons souspirs. Quel afflissions puet estre plus grieve que cele a qui vie par perpetuel servage est otroïe? Et nequedent por soustenir ce que vous ne poés amender, si vous apellés philozophes; mes il me samble que vostre vie nen est mie bieneürose, ains est chastiemens et mesaise."

---

15 gebessert nach Hs. Stockholm; que nous por vos m. trouvons les souspirs qui eflissions pueent estre plungie comme cil qui par p. s. est otroie *Hs.* — 21 si vos apellent ph. *Hs.* — 24 mes mesaise et ch. *Hs.*

Interea precepit Alexander poni in eodem loco columnam marmoream mire magnitudinis et iussit in ea scribi hunc versum: Ego Alexander perveni usque huc.

Comment Alixandres fait drecier une coulombe et ecrire lettres dedens.*

Dont commanda Alixandres que l'en deüist drecier en cele place une coulombe de marbre, si fist escrire dedens les lettres desusdites por ce qu'elles fussent en memoire a ceaus qui apres lui venroient.

103 Deinde amoto exercitu pervenit in campum qui dicitur Actea et castra metatus est ibi. Eratque in circuitu ipsius campi condensa silva ex arboribus fructiferis ex quibus vivebant homines agrestes habitantes in eadem silva. Et erant ibi ipsi homines habentes maxima corpora ut gigantes, induti vestimenta pellicia. Qui cum vidissent exercitum Alexandri castra metari ibi, continuo exierunt ex ipsa silva maxima multitudo ex illis cum contis longis in manibus et ceperunt pugnare cum exercitu Alexandri.

Ces chozes faites ensi com elles ont ichi estét retraites, il se parti[rent] de la et vindrent en un champ qui est apellés Atrea, et illuec se logierent. Environ celui camp avoit une forest de mout grans arbres qui portoient fruit dont une maniere de gens vivoient qui avoient grans cors comme jaians et estoient vestu de pelices velues. Lesquels com il virent l'ost logïe, issirent a grant quantité de la forest et se com/men- f. 56r
chierent a combatre a cels de l'ost si vigherousement que il les mistrent a desconfiture. 103

Videns autem Alexander suos deficere, continuo precepit militibus suis *ut dicerent ad pugnantes* ut omnes vociferarent magnis vocibus. Fac-

Comment Alixandres se combati encontre une maniere de gent qui estoient grant comme se ce fuissent jaiant, et si avoient vestu grans pelices velues.*

Quant Alixandres vit les siens retraire, si commanda a sa gent que il se deüissent escrier au plus oriblement que il poroient, et ensi

tumque est statimque ut ceperunt milites omnes vociferare magnis vocibus, exterriti ipsi homines timuerunt valde, eo quod non erant cogniti audire humanas voces, ceperuntque dispersi fugere per silvas. Alexander enim et milites eius insequentes illos occiderunt ex ipsis sescentos triginta quatuor. Mortui sunt ex militibus eius centum viginti septem steteruntque ibi dies tres comedentes poma ipsarum arborum.

104 Deinde amoto exercitu venit ad quendam fluvium et castra metatus est ibi. Hora vero incumbente nona venit super eos quidam homo agrestis corpore magnus et pilosus ut porcus. Quem cum vidisset Alexander, statim precepit militibus suis ut illum vivum apprehenderent et ducerent ante eum. Impetum autem facientes milites super eum, ut illum apprehenderent, neque timuit neque fugit, sed stetit intrepidus. Tunc precepit Alexander venire puellam et iussit eam expoliari nudam et mittere eam ante illum. Ille autem impetum faciens contra puellam apprehendit eam et stetit ex parte. Statimque Alexander iussit militibus suis ut tollerent eam illi. Ille vero

le fisent. Quant les jaians oïrent les vois humaines desquels il n'estoient mie usé de oïr, de la grant doute que il orent s'en fuirent tout vers la forrest, et li chevalier les sivirent en ochiant et en ochistrent [·vii·] ·c· et ·xliiii· et de la chevalerie au bon roi Alixandre i ot il ochis par conte cent et ·xxvii· Lors demora l'ost en celui lieu ·iii· jours, si ne mangoient fors les poumes des arbres qui croissoient en celui liu ensi com vous aveis oï.

Apres se partirent de la et s'en alerent logier sor ·i· flueve qui estoit d'outre part la forrest. 104

Comment Alixandre trova ·i· home sauvage et le fist ardoir por ce qu'il n'avoit point d'entendement en lui, mes ert ausi com une beste.*

Et quant ce vint vers le f. 5 vespre, si vint sor eaus uns homs sauvages de grant corsage et ert velus comme pors. Quant Alixandres le vit, si commanda a ses chevaliers que il le preïssent vif et l'amenaissent devant lui. Li chevalier se lanchierent envers lui et le prisent, mais il ne se douta ne ne fui, ains se tint tous cois d'une part. Dont commanda Alixandres que l'en fesist venir une pucele devant lui. Laquelle quant ele fu

mugiit ut fera, sed tamen cum magna angustia apprehenderunt illum et adduxerunt ante Alexandrum. Quem cum vidisset Alexander, miratus est valde in figura eius et continuo precepit illum ligari et incendi in igne. Factumque est.

venue, Alixandres commanda que l'en la fesist despoillier toute nue; et ensi fu fait. Quant l'oume sauvage la vit, si se lansa vers li et la prist et si se tint tous cois d'une part. Adont commanda Alixandres que l'en li deüist tolir la pucele. Et chil coumensa a braire et a hurler comme beste sauvage, si que a grant paine li porent il tolir la pucele. Quant il li orent tolue, si le menerent devant Alixandre. Quant Alixandres le vit, si se commencha mout a esmerveillier de sa figure et por ce qu'il li sambloit houme sans entendement, [si] le fist liier et ardoir en un fu.

Comment Alixandres et si compaingnon monterent amont une grant montaingne.*

106 Et exinde amoto exercitu venerunt ad quendam montem adamantinum in cuius ripa pendebat catena aurea, habebatque ipse mons gradus ex lapide saphiro duo milia quingentos per quos ascendebant homines in ipsum montem, et castra metatus est ibi. Alia vero die fecit Alexander diis suis victimas et assumptis secum aliquantis principibus suis ascendit per gradus sursum in ipsum montem et invenit ibi

Lors se deslogierent de la et alerent en une montaigne que l'en apelle Damastice. Au desous de cele montaigne pendoit une chaine d'or, si avoit degrés pour monter en celle montaigne ·II· [mil] et ·V·C· qui tout estoient de saphirs.† Alixandres monta encontremont et trouva ·I· trop rice palais dont les portes et les fenestres estoient toutes d'or, et apelloit l'en celui palais la Maison dou Soleil. Illuec 106 f. 57v

palatium nimis mirabile, habens limitares et fenestras et regias ex auro, et vocabatur ipsum palatium Domus Solis. Et erat ibi templum totum aureum ante cuius fores erat vinea aurea, ferens botros ex margaritis et unionibus. Et ingressus est Alexander et principes eius in ipsum palatium inveneruntque ibi unum hominem iacentem in lecto aureo, ornatum ex pallio aurotextili, qui thus vescebatur et opobalsamum bibebat. Et erat ipse homo corpore magnus nimis et speciosus valde, barbam et caput habens albam sicut nix, indutus veste bombicina. Quem cum vidisset Alexander, adoravit eum ipse et principes eius. Quibus senex dixit: „Forsitan vultis videre sacratissimas arbores Solis et Lune, que annuntient vobis futura?“ Quo audito Alexander gaudio repletus est magno et dixit illi: „Etiam, domine; volumus illas videre.“ Tunc ille respondit ei dicens: „Si mundus es tu et principes tui a commixtione *masculi et* femine, licet te intrare in ipsum locum, quia deorum est.“ Alexander respondit: „Mundi sumus a *masculi et* femine commixtione.“ Tunc erigens se ipse senex de

avoit ·i· temple tout d'or, devant lesquelles portes avoit une vigne qui avoit grapes de perles et d'onicles. Alixandres entra ou temple et trova ·i· houme gisant en ·i· lit d'or qui estoit couvers d'un paile d'or. Cil hom estoit de grant corsage et avoit la barbe et les crins tous blans et estoit vestus de robe blance. Cil ne mangoit fors que encens et buvoit ypobaume. Quant Alixandres et si prince le virent, si l'aorerent. Quant li viellars les vit, si dist: »Par aventure vous volés veoir les arbres sacrés dou Soleil et de la Lune qui vous anoncent les chozes qui sont a avenir?« Quant Alixandres oï ce, si fu raemplis de mout grant joie, si li respondit: »Oïl, sire, nous les volons veoir.» Et cil li dist: »Se tu es nés et ti princhе de [compaignie de] malle et de femele, il te couvient entrer en celui liu.« Et Alixandres li respondi: »Nous soumes nés de compaignie de malle et de femele.« Dont se leva li viellars dou lit elquel il gisoit et li dist: »Ostés vos vestimens et vos caucemens.« Et Tholomeus et Anthigonus et Perdicas firent ensi et le sivirent. Lors commencierent a aler parmi la forest qui estoit en-

lecto in quo iacebat dixit illis: „Ponite anulos et vestes et calciamenta vestra et sequimini me.“ Alexander enim iussit principibus suis stare et ille deposuit anulos et vestimenta et calciamenta una cum Ptholomeo et Antigono et Perdica et secuti sunt eum. Igitur ceperunt ambulare per ipsam silvam que erat inclusa intra maius edificium, erantque ipse arbores ex ipsa silva similes lauro et olive, ex quibus currebant largissime thus et opobalsamum, et erant ipse arbores alte pedes centum. Deinde ambulantes per ipsam silvam viderunt inter ipsam silvam unam arborem excelsam nimis, que nec folia nec fructus habebat et sedebat in ea avis magna que habebat in capite cristam similem pavonis et fauces cristatas circa collum fulgure aureo, postera parte purpureo, extra caudam roseis pennis in qua erat ceruleus nitor. Cumque vidisset eam Alexander, miratus est valde in figura eius. Respondit ei senex: „Hec avis quam ammiramini ipsa est avis fenix.“ Deinde ambulantes per ipsam silvam venerunt ad arbores Solis et Lune. Dixit ei ipse senex: „Sursum respice et de qualicumque causa

close de merveillous labour. Illuec trouverent les arbres samblables a loriers et a oliviers et estoient cil arbre de ·c· piés de haut, si decoroit d'eaus encens et ypobaumes a grant quantité. Lors s'en entre[re]nt plus parfont en la forest et troverent ·i· arbre durement haut qui n'avoit foeille ne fruit, si se seoit sor cel arbre ·i· grant oisel qui avoit en son chief une creste samblable a paon et les plumes del col resplendissans comme fin or et avoit la coulor de porpre et la corone de color de rose. Dont dist li viellars: »Celui oisel dont vous / vous f. 58r merveilliés, est apelés fenix, liquels n'a nul pareil en tout le monde.« Dont s'em passerent outre et alerent as arbres dou Soleil et de la Lune. Et quant il i furent venu, si lor dist li viellars: „Regardés en haut et pensés en vostre cuer ce que vous volés demander et ne le dites de la bouce.« Alixandres li demanda: »En quel langage donnent li arbre respons a la gent?« Chil respondi: »Li arbres dou Soleil† et de la Lune commence a parler† [en] yndien.«

interrogare volueris, in corde tuo cogita, palam ne dicas!“ Dixit ei Alexander: „Et per qualem linguam mihi responsum dant ipse arbores?“ Cui senex respondit: „Arbor Solis Indico sermone incipit loqui et Grece finit, arbor vero Lune Grece incipit loqui et Indice finit.“

Tunc Alexander osculatus est ipsas arbores et in corde suo cepit cogitare si triumphans reverti posset Macedoniam ad suos. Tunc subito arbor Solis respondit Indico sermone dicens: „Sicut interrogasti nomen meum, Alexander, dominus eris orbis terrarum, sed Macedoniam nullomodo videbis, eo quod fata tua sic definierunt de te.“ Deinde dixit ei arbor Lune: „Alexander, iam plenam finem etatis habes et decipere te habet quem minime speras.“ Cui Alexander ait: „Dic mihi, sacratissima arbor, quis me decipere debet?“ Tunc arbor respondit: „Si dixero tibi quis te decipere debet, tu illum occides et iam mutabitur quod de te ipsa fata ordinaverunt, et irascentur mihi tres sorores que sunt dee fatorum id est Cloto, Lachesis et Atropos, eo quod impedimentum fecerim ego in eo quod ille statuerunt.

Les arbres dou Soleil et de la Lune qui profetisierent a Alixandre sa mort.*

Dont baisa Alixandres les arbres et commencha en son cuer a penser se il conquesteroit tout le monde et retorneroit en Macedone a tout son ost. Dont li respondi li arbres dou Soleil: »Alixandres, tu seras sires de tout le monde, mais Macedone ja mais ne reveras por ce que tu morras apres l'accomplissement de ta conqueste.« Dont li dist li arbres de la Lune: »Alixandre, tu es pres de la fin de ton eage, et cil te decevera en qui tu aras plus de confiance.« Dont li dist Alixandres: »Tres sacrés arbres, qui me doit / (f. 58) decevoir?« »Se tu le savoies«, dist li arbres »tu l'ochiroies et ensi ne seroient mie les ordenemens qui sunt de toi ordenés, et si se coroceroient les ·III· serors [qui sont] deesse[s] d'aventurre, c'est a savoir Cloto, Lachesis et Autropos, por ce que je averoie mis empeece-

Igitur non morieris per ferrum sicut speras, sed per venenum et in parvo tempore eris dominus terre.“ Inter hec dixit illi ipse senex qui ducebat eum: „Alexander, noli amplius molestare ipsas arbores interrogando, sed revertamur post tergum.“ Et exinde tornavit post tergum ipse senex unde venerat, similiter Alexander et principes eius secuti sunt eum. Cumque venissent ad ipsum palatium, ingressus est ipse senex in eum, Alexander enim et principes eius descenderunt per gradus ad castra.

107 Alio die amoto exercitu perrexerunt per continuos dies quindecim et venit in terram que dicitur Prasiaca et castra metatus est ibi. Homines autem terre ipsius audientes adventum Alexandri adduxerunt ei enxenia: pelles ex piscibus habentes figuram ex pelle pardoleonis et pelles murenarum habentes per singulas per longum cubitos sex. Eratque in illis partibus civitas in monte ex pretiosis lapidibus sine calce, in qua primatum tenebat quedam mulier vidua nomine Cleophilis Candacis habebatque

33 Cleophis Br 3

ment en ce que elles ont establi. Mais bien te di que tu ne morras mie par fer ensi com tu cuides, mais par venim, et poi de tens seras en vie.« Dont dist li viellars: »Alixandre, ne voeilliés plus esmovoir les arbres, mes retorne t'ent ariere.« Lors retornerent le chemin que il estoient venu, li viellars avant et Alixandres et si compaignon apres, tant que il vinrent devant le palais et li viellars entra dedens et li autre [avalerent les degrés et] retornerent en l'ost.

Comment l'en presente a Alixandre mout de bestes sauvages.[*]

L'endemain s'em partirent et 107
alerent ·xv· jors sans sejorner tant que il vindrent en une terre qui s'apele Tradiaque et illuec se logierent. Quant la gent dou païs sorent la venue d'Alixandre, si li alerent a l'encontre et li presenterent ours, lyons, dragons, lupars et autres bestes sauvages.[†] En celui païs avoit une montaigne mout plentive de tous biens, si i avoit une chité toute de pieres precieuses [sans chaus] dont une feme ert dame qui avoit non Candasse Cleophis, laquelle avoit ·III· fils dont li ainsnés avoit non Candaculus, li secons Marsipius et li ters

tres filios: primus nomine Candaulus, secundus Marsippus et tertius Carator. Tunc direxit ei Alexander epistolam continentem ita:

„Rex regum Alexander, filius dei regis Ammonis et regine Olimpiadis, Cleophilis Candacis regine Meroum gaudium. Ecce dirigimus vobis templum et statuam Ammonis dei regis ex auro purissimo, ut veniatis et eamus simul ad montem et sacrificemus ei.“ Cum autem legisset regina hanc epistolam, statim direxit ei missos suos cum enxeniis et epistolam continentem ita:

„Cleophilis Candacis regina Meroum Alexandro regi regum gaudium. Scimus quia revelatum tibi fuit ab Ammone deo tuo ut expugnares Egiptum et subiugares Persidam et Indiam et alias gentes plurimas. Proinde hoc fecisti, quia non solum ab Ammone tibi concessum fuit, sed etiam ab omnibus diis. Nos denique que claras ac lucidas habemus animas plus quam vos, non est nobis opus cum Ammone et templo eius ire et sacrificare ei in montibus. Scias quia dirigo Ammoni deo tuo unam coronam auream, ornatam ex lapidibus pretiosis, videlicet sma-

Carador. Quant Alixandres entendi novelles de celle roïne, si li envoia unes lettres qui disoient en tel maniere:

»Alixandres li maindres des Greus, fius dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, a Candasse Cleophis roïne de Moree salus et joie. f.

Nous vous faisons asavoir que nous devons sacrefiier es montaignes au dieu Amon, por coi je qui mout sui desirans de vostre compaignie et de vostre acointance vous prions et requerons amiablement que vous doiiés venir a nous por aler faire sacrefisce au liu desusdit« [Quant la roïne ot leües ces lettres, si li remanda unes autres disant en tel maniere:] »Au tres haut empereor Alixandre roi des rois Candasse Cleophis roïne salus et joie. Nous avons recheües vos lettres esquelles contenoit que nous deüissons aler sacrefier en vostre compaignie as montaignes. Dont nous vous faisons asavoir que a nous n'est besoing de faire tel maniere de sacrifices, car nous tenons autre creance mout mellor que vous ne faites, comme ceaus qui creons en Dieu le toutpoissant. Et tout soit

ragdis et margaritis, et decem catenas insertas de lapidibus pretiosis. Vobis autem dirigimus aureos bipedes centum et aves psithacos ducentos, inclusos intra decem cluvias aureas, necnon et cantras aureas triginta, vectes ebenos mille quingentos, sed et Ethiopes infantulos centum et simias ducentas, elephantes quadringentos quinquaginta, rinocerotes octoginta, pantheras tria milia, pelles pardoleonis quadringentas, et valde rogamus ut dirigatis nobis dicendo si subiugastis totum mundum.“ Inter ipsos denique missos quos ad Alexandrum direxerat ipsa regina direxit ei unum pictorem peritissimum, ut diligenter consideraret et pingeret figuram Alexandri et adduceret eam illi. Factumque est.

il que vous por vostre dieu Amon aiés eü victoire sor ceaus de Persse et d'Inde, nous somes certain que celle victore ne vous est mie otroïe de Amon comme cil qui n'a pooir de doner la, mais de Dieu le toutpuissant. Nequedent por vous faire a plaisir, nous envoions a vostre dieu une corone d'or aornee d'esmeraudes et de perles, et si vous envoions ·c· Piopes petis† et ·cc· femes et ·iii·m· et ·v· cens olifans et ·iiii· mil panteres et ·cccc· pials de lupars et mout vous prions que vous nous faites asavoir se vous avés tout le monde conquis et sosmis a vous. Et Deus vous doinst joie et victoire.« Et entre les messages que elle manda a Alixandre si envoia elle un sien paintour auquel elle avoit enchargié qu'il deüist regarder la faiture Alixandre et la deüist entaillier en ·i· marbre. Liquels fist si com elle li avoit commandé. Quant li mesage orent presenté a Alixandre les presens que il li avoient aportés, li rois les rechiut mout lïement et respondi as messages qu'il se tenoit a paiié dou don de la roïne et qu'il li aideroit et vaudroit a li et as siens. Lors

Interea reversi sunt ipsi missi Cleophilis Candacis et obtulerunt ei figuram Alexandri depictam in membrano. Quam cum vidisset regina, gaudio gavisa est magno pro eo quia desiderabat videre figuram eius.

fist doner Alixandres de beaus dons et de rices as messages. Quant li mesage orent pris congié, si s'em partirent et retornerent ariere a la roïne / et li paintres li presenta la samblance d'Alixandre entaillïe en ·i· marbre, dont la roïne fu mout lïe, car elle desiroit [mout] a veoir l'estature [et la samblance] d'Alixandre, tout fust elle petite.

108 Interea unus ex filiis eiusdem regine cui nomen erat Candaulus exivit cum uxore sua et cum paucis suis fidelibus exercendi causa. Rex autem Bebricorum sciendo pulchritudinem uxoris eius venit super eum cum multitudine hostium et occidit plurimos ex eius fidelibus et tulit uxorem eius. Ille vero fugiens cum paucis suis fidelibus abiit ad castra Alexandri, ut preberet ei adiutorium. Custodes enim castrorum apprehenderunt eum et adduxerunt illum Ptholomeo qui secundus erat ab Alexandro. Cui dixit Ptholomeus: „Quis es tu?“ Et ille respondit: „Filius sum Cleophilis Candacis.“

Comment li rois des Eblicos prist par force la feme de Candaculus et Candaculus s'en fui et ala en l'ost Alixandre et se clama dou roi Eblicos.*

L'usages estoit en celui païs que toute la gent s'asambloient a ·i· jor noumé por faire sacrefice a [un] lor dieu. Ore avint en cel point que l'ainsnés fius de la roïne Candasse qui avoit a non Candaculus s'en ala il et sa feme a celui temple. Quant li rois des Eblicos sot que Candaculus et sa feme s'en aloient a celui temple, si lor vint a l'encontre a tout grant quantité de gent. Quant ceaus lor furent aprochiés, si lor corurent sus maintenant et toli a Candaculus sa feme et ochist plusiours de ses houmes. Ja fust ce que Candaculus se deffendi, nequedent il fu en la

Ptholomeus ait: „Quare huc venisti?“ Et ille narravit ei qualiter passus est a rege Bebricorum et quemadmodum tulit ei uxorem eius. Cum autem hoc audisset Ptholomeus, iussit ipsum iuvenem detineri, et ille exiliens de tabernaculo suo abiit ad tabernaculum in quo dormiebat Alexander. Erat autem iam obscura nox; et ingressus est Ptholomeus et excitavit eum et narravit illi cuncta per ordinem que a Candaulo audierat. Quo audito Alexander dixit ei: »Revertere in tabernaculum tuum et pone coronam tuam in capite tuo et sede in sedio regali *et fac ingredi ipsum iuvenem ante te* et dic illi: „Ego sum Alexander“ et precipe cuidam homini tuo ut faciat venire Antigonum quasi hominem tuum, et veniat ille ad me et adducat me ad te sub persona Antigoni. Et dum venero ad te, enarra mihi ante ipsum iuvenem omnia que ille dixit tibi, et post hec interroga me sub persona Antigoni, ut dicam tibi quemadmodum exinde agere debeas.“ Factumque est. Et ivit Ptholomeus et fecit cuncta que preceperat illi Alexander, necnon et interrogavit Alexandrum sub persona Antigoni quid exinde

fin desconfis, si s'em parti a poi de gent qui li estoient remés et s'en ala en l'ost Alixandre. Quant les gardes [de l'ost] le(s) choisirent, si [li] alerent a l'encontre et le(s) pristrent et le(s) menerent a la tente Tholomeum, devant qui l'en amenoit tous ceaus qui venoient en l'ost. Quant Tholomeus le vit, si li dist: »Qui es tu?« Et il respondi: »Je sui / fils de la roïne f. 60r Candasse.« Lors li demanda Tholomeus por coi il ert venus en l'ost. Et cil li dist comment li rois des Eblicos li avoit sa feme tolue et que il estoit venus a lui por secors. Quant Tholomeus oï l'ocoison, si li dist qu'il l'atendist illuec tant qu'il eüist conseil de ses barons desor cestui fait. Lors s'en issi Tholomeus de sa tente et s'en ala a la tente la ou Alixandres se dormoit, et li conta par ordre toutes les chozes qui estoient avenues a Candaculus. Quant Alixandres ot ce oï, si li dist: »Retornés en vostre tente et metés une coronne d'or en vostre chief et vous asseés ou siege roial et faites venir le jovencel devant vous et dites que vous estes Alixandres, si commandés maintenant que l'en vous amaint Anthigonus, et cil qui querre

facere deberet. Cui Alexander respondit adstante Candaulo: „Maxime imperator, si placet vestre potestati, ego vado una cum isto iuvene et hora noctis supervenio istam civitatem, et si non reddunt ei uxorem eius, succendam eam igne.« Quo audito Candaulus statim adoravit Alexandrum et dixit ei: „O sapientissime Antigone, optime decuerat ut tu fuisses imperator Alexander.“ Et Alexander exiliens una cum Candaulo et hora noctis supervenerunt ipsam civitatem. Et evigilantes homines ipsius civitatis exclamaverunt omnes, milites vero Alexandri respondentes dixerunt illis: „Candaulus est cum plurimo hoste et venit, ut reddatur ei uxor eius; sin autem, incendemus civitatem vestram.“ Homines vero ipsius civitatis audientes hoc statim fregerunt portas palatii et per vim abstraxerunt exinde uxorem Candauli et reddiderunt eam illi.

l'ira vendra a moi et m'amenra a vous ou lieu de la persone Anthigonus. Et quant je serai devant vous, si me contés tout le fait devant lui et m'en demandés conseil.†« Et sor che Tholomeus s'en issi maintenant et fist issi com Alixandres li avoit commandé. Et quant il demanda Alixandre que il feroit de cest fait, Alixandres li respondi em presense dou jovencel: »Tres grans empereres, s'il plaist a la vostre poissance, je irai avoec cest jovencel et de nuit assegerons la vile, et se il ne nous viaut rendre sa feme, nous arderons la vile.« Lors respondi li jovenceals: »O tres sages Anthigonus, comme il aferist bien que tu fusses empereour.« Alixandres s'em parti a tout grant gent de l'ost et alerent assegier la chité de nuit. Quant ceaus de la vile les virent, si demanderent qui il estoient. Cil respondirent: »Candaculus a tout grant ost qui est(oit) venus por assegier la vile por ce que l'en li rende sa feme et, se l'en ne li rent, il ardera la vile et tous ceaus qui dedens sont.« Et il respondirent qu'il n'en renderoient point.

16 et demain a. *Hs.*

Tunc Candaulus adoravit Alexandrum et dixit ei: „Optime Antigone, plurimum, mi carissime, rogo te ut venias mecum ad matrem meam, quatenus reddam tibi dignum meritum de hoc quod in me fecisti, insuper et det tibi dona regalia.“ Quo audito Alexander gavisus est gaudio magno pro eo quod desiderabat videre eam et civitatem eius. Tunc dixit ei: „Eamus ad imperatorem Alexandrum et postula me illi, et ego veniam.“ Factumque est. Et accepta licentia Alexander ibat cum Candaulo. Cum autem irent insimul per viam, venerunt ad Didalas montes altos, pertingentes usque ad nubes et arbores excelsas nimis, stantes in eisdem montibus, similes cedri, portantes poma grandia. Quas cum vidisset Alexander, mirabatur valde. Videbat enim ibi etiam et vites habentes botros uvarum maximos valde quas portare poterat vix unus homo, et nuces ferentes fructus ma-

Lors assaillirent la chité mout vigherousement, si la pristrent par force d'armes et rendirent a Candaculus sa feme.

Comment Alixandres prist par force la chité dou roi Eblicos et si rendi a Candaculus sa feme.*

Quant ce vit Candaculus, si f. 60r
s'agenoilla devant Alixandre et dist: »Certes, bons chevaliers Anthigonus, mestres des Bracha[ma]niens et sire, je te pri que tu t'en viegnes avoeques moi a ma mere por ce qu'ele te puisse rendre digne merite de l'honor et dou bien que tu m'as fait.« Alixandres qui mout desiroit a veoir la roïne et sa chité, li dist: »Alons a l'empereour Alixandre et requier moi congié a lui, et je irai volentiers.« Et ensi fu fet. Quant Alixandres ot pris congié de Tholomé, si s'en alerent parmi une montaigne qui s'apelloit Adidalas qui estoit mout haute, car il sambloit qu'ele avenist dusques au ciel. Et il i a arbres mout grans et mout haus, samblables a cedre, liquel portent mout grans poumes, dont Alixandres se merveilla mont. Il vit autressi grans vignes qui portoient si grosses grapes que uns hom estoit tous cargiés de une seule grape. [Sor ces arbres] avoit

gnos sicut pepones; et erant in ipsis arboribus dracones et simie multe.

109 Deinde ambulantes venerunt ad civitatem Cleophilis Candacis regine. Cum autem audisset regina quomodo Candaulus filius eius revertebatur incolumis cum uxore sua et missus Alexandri imperatoris veniebat cum eo, gaudio gavisa est magno statimque induit vestimenta regalia et posuit capiti suo coronam auream, ornatam ex pretiosis lapidibus et una cum magnatibus suis exivit ei obviam ad gradus palatii sui; erat autem dicta regina pulchra nimis. Cumque vidisset eam Alexander, visum est illi ut matrem suam videret. Palatium vero eius erat optimum valde et fulgebat tectum ipsius palatii auro. Et ascendit Alexander una cum Candaulo in ipsum palatium et ingressus est in triclinium in quo erant lectisternia ex auro purissimo, et erat ipsum triclinium totum ornatum ex auro et stratum ex lapidibus onichinis et mense et scamna erant eburnea et pocula erant omnia ex lapidibus pretiosis scilicet smaragdis et amethistis, et columpne ipsius triclinii erant ex lapide

noi[e]rs portans ausi fruit comme poires. Sor ces arbres avoit mout de dragons et de singes.

Quant il vindrent a la chitê de la roïne, si firent savoir a la roïne lor venue. Quant la roïne sot que son fius retornoit sains et haitiés et ramenoit sa feme et le message d'Alixandre, si fu mout lïe de grant merveille. Lors vesti ses vestimens roiaus et mist une corone aornee de rices pieres en son chief et vint† encontre lui au degré dou palais. Quant Alixandres vit la roïne qui mout estoit bele dame, si li sambla qu'il veïst la roïne Olimpias sa mere. Il entre[re]nt el palais qui estoit beaus et a merveille resplendissant, quar la couverture estoit de fin or. Lors entra Alixandres en la cambre en laquele estoit li lis tous d'or, aornés d'onicles et de calcidones; les formes et les tables estoient d'ivoire et tout li orsel qui estoient sour les tables furent de pieres precieuses, c'est a savoir d'esmeraudes et d'amastices, et estoient les coulombes de la cambre de pieres ovrees a profiles et avoit en cele cambre chars qu'il sambloit qu'il menoient toute la cambre et si ne se movoient.† Desous

porphiretico et habebant sculptos falcatos currus apparentes hominibus quasi currerent, necnon et elephantes sculptos, conculcantes homines cum pedibus. Subtus ipsum palatium currebat fluvius dulcissimus et erat claritas illius quasi aurum. In die vero illa comedit Alexander cum regina et filiis eius. Alia autem die regina apprehendit Alexandrum per dexteram et sola cum eo introivit in cubiculum quod erat totum investitum de auro et ornatum ex lapidibus, margaritis et unionibus, et stratum ipsius cubiculi erat ex lapidibus pretiosis et lucebat intus ad instar splendoris solis. Deinde ingressa est cum eo *in aliud cubiculum constructum ex lignis asiptis que nullomodo accenduntur ab igne et exinde* in aliud cubiculum constructum ex lignis ebenis et buxinis et cypressinis eratque positum ipsum cubiculum super rotas per artem mechanicam et trahebant ipsum viginti elephantes. Cum autem introisset regina in ipsum cubiculum cum Alexandro, continuo commotus est ipse cubiculus et cepit ambulare. Alexander vero in hoc facto cepit obstupescere nimis et mirari

28 per artem magicam Br [2]:

le palais coroit uns fluns mout dous et estoit la coulors de l'aighe comme d'or. Celui jour manga Alixandres avoec la roïne et ses enfans. L'autre jor apres le mena la roïne tout seul en sa cambre qui estoit toute aornee d'or et de perles [et d'onicles et les trés de la chanbre estoient aorné de pieres preciouses, si que il luisoient en la chanbre come se li solaill y fust]. Dont entrerent il en une autre cambre qui estoit faite d'une maniere de fust qui ne puet estre espris de fu. Apres entre[re]nt en une autre cambre qui estoit de cedre† et ceste cambre si estoit faite sor roes par art magike et le tiroient ·xx· oliffant. Quant Alixandres entra en la cambre†, si se merveilla mout et se coumence trop a esbahir et dist a la roïne: »Ces raisons fuissent dignes et merveillouses des Greus.« La roïne li respondi: »Tu dis bien, Alixandres; plus fuissent dignes ces chozes as Greus que a nous.« Et maintenant qu'il oï son non, si fu mout esmeüs, si que la colors li canga dou visage. Et la roïne qui bien aperchiut qu'il estoit corochiés, li dist: »Por ce que je vous apelle par vostre non,

19 sor noces *Hs.*

et dixit regine: „Iste cause mirande digne fuerant, si apud Grecos fuissent.“ Cui regina respondit: „Bene dicis, Alexander, quod plus fuerant digne apud Grecos quam apud nos.“ Et statim ut audivit Alexander nomen suum, turbatus est valde nimisque mutata est facies eius. Cui dixit regina: „Pro eo quia vocavi te ex nomine, mutata est facies tua?“ Alexander respondit: „Domina, Antigonus nomen est mihi, non Alexander.“ Regina dixit: „Vere ostendam statim tibi quomodo es Alexander.“ Et hec dicens apprehendit eum per dexteram introducensque illum in cubiculum et ostendit illi imaginem eius depictam in membrano et dixit illi: „Alexander, agnoscis hanc imaginem?“

Cumque vidisset eam Alexander, cepit pallescere et contremiscere. Cui regina dixit: „Quare mutata est facies tua et expavescis? Destructor totius orbis, destructor Perside et Indie, superator Parthorum et Bactrorum, quomodo sine altercatione et interfectione hominum incidisti in manibus regine Cleophilis Candacis! Unde scias, Alexander, quia nullomodo debet exaltari cor hominis in elatione pro quali-

si estes vous esmeüs?« Alixandres li respondi: »Dame, mon non est Anthigonus et non mie Alixandres.« La roïne li dist: »Je te mousterai veritablement que tu es Alixandres.« Et che disant ele le prist par la main destre et le me/na en sa cambre et li moustra l'image entaillïe en marbre, si li dist: »Vois tu ceste ymage?«

Comment la roïne Candasse et li rois Alixandres sont en une cambre main a main.*

Quant Alixandres se vit, si s'esmut mout durement. La roïne li dist: »Por coi t'esmuet la chiere et por coi t'espoëntes tu, destruisieres de tout le monde, qui as destruite Persse et Inde et as sormontés les Perciens et les Bracha[ma]niens? Et orendroit sans ocoison de gent et sans nule maniere de force si estes cheüs es mains d'une foible feme. Et por ce sachiés, Alixandre, que en nulle maniere ne se

cnmque prosperitate que eum sequatur, neque cogitet in corde suo aliquis homo quod non inveniat alium hominem qui eum superabundet aut in sapientia aut in virtute.“ Tunc Alexander cepit stridere dentibus et volvere caput in unam et in aliam partem. Cui regina dixit: „Utquid irasceris et conturbaris infra temetipsum? Quid nunc facere poterit imperialis gloria et virtus tua?“ Alexander respondit: „Irascor, regina, quia non habeo gladium.“ Ad hec regina respondit: „Et si haberes gladium, quid nunc facere posses?“ Alexander respondit: „Pro eo quod traditus sum per meam voluntatem, primum interficerem te et postea memetipsum.“ Cui illa respondit: „Et hoc dixisti sicut sapiens imperator? Attamen ne contristeris, quia sicut tu adiuvasti et liberasti uxorem Candauli filii mei de manu regis Bebricorum, ita et ego liberabo te de manibus barbarorum, quia certissime scias quia, si notum fuerit illis de adventu tuo, interficient te sicut tu interfecisti Porum regem Indorum, nam uxor Caratoris filii mei filia Pori est.“ Et hec dicens apprehendit eum per dexteram et duxit eum foras

doit [li] cuers d’oume eslever por prosperité qu’il li aviegne, qu’il ne pense en son cuer que encore pora il trouver personne qui le sormontera en force et en vertu.« Dont commencha Alixandres a hocier la teste et a estraindre les dens. Dont li dist la roïne: »Por coi te corecestu et estrives en toi meïsmes? Que puet orendroit faire ta glore, emperere, ne ta vertu?« Alixandres li respondi: »Por ce que je n’ai m’espee, me corece je.« La roïne li dist: »Se tu avoies ore t’espee, que poroies tu faire?« Alixandres li respondi: »Por ce que tu m’as traï par ma volenté, je ochiroie premierement toi et apres moi.« Celle li dist: »Ce as tu dit comme sages? Nequedent ne te voeilles corrocier, / car aussi com tu aidas (f. 62r) et delivras la feme de Candaculus mon fils de la main Eblicos le roi, en tel maniere te deliverai je des mains des barbariens, car certainement sacies que, se il seüssent nouveles de ta venue, qu’il t’ochiroient aussi com tu ocheïs le roi Porrus d’Inde, la qui fille Carador mon fius a espousee.« Et che disant ele le prist par

30 se il sevent *Hs.*

in triclinium et dixit filiis suis: „Filii carissimi, ostendamus bonitatem huic misso Alexandri et demus ei dona regalia propter bonitatem quam ostendit ille in nobis.“ Respondit Carator iunior filius eius et dixit ei: „Mater mea, verum est quia Alexander direxit eum et ille abstraxit uxorem fratris mei de manibus inimicorum et salvum ad nos reduxit fratrem meum cum uxore sua, sed uxor mea compellit me hunc Antigonum interficere pro Alexandro, ut recipiat exinde dolorem in corde suo pro eo quod interfecit Porum patrem eius.“ Cui regina dixit: „Et quod nomen acquirimus, si hunc in tali fide interfecerimus?“ Quo audito Candaulus iratus est valde et dixit ei: „Me iste salvavit et uxorem meam mihi reddidit et salvum me adduxit usque huc. Salvum quoque eum reducam usque ad castra imperatoris sui.“ Cui Carator respondit: „Quid est hoc quod dicis, frater? Vis ut in isto loco interficiamus nos utrique?“ Cui Candaulus ait: „Ego nolo hoc, frater; sed si tu vis, paratus sum.“ Cumque vidisset hec regina quia volebant se alterutrum interficere filii sui, nimis facta est tristis et appre-

la destre main et le mena en son palais, si dist a ses enfans: »Mi chier fius, car moustrés vostre bonté a ce message d’Alixandre et li donés dons roials por la bonté k’il nous a faite.« Et Carador, ses mainsnés fius, respondi: »Ma mere, il est verités que Alixandres osta la feme de mon frere de la main de ses anemis et ramena sauf mon frere et sa feme, mais ma feme me contraint d’ochire cestui Antigonus por ce que Alixandres ocist son pere, et en ai dolor au cuer.« La roïne li dist: »Ha! beaus fius, quel los averiens nous, se nous ochions cestui?« Laquel choze oïe, Candaculus fu trop corrouchiés, si dist a Carador: »Anthigonus a sauvee moi et ma feme et nous a amené sains et sauf jusques a chi; je le remenrai sain et sauf as tentes de son empereor.« Carador li respondi: »Frere, que est ce que tu dis? Viels tu que nous nous ochions chi endroit?« Et Candaculus li dist: »Frere, je ne le voeil pas; mais se tu le vius, je sui apareilliés.“ Quant la roïne vit qu’il se voloient entreochire, si fu mout dolante, puis traist

13 me soustraint *Hs.*

hendens Alexandrum per dexteram, deduxit eum in secretum locum dixitque illi: „Rex Alexander, utquid non ostendis in hoc facto aliquid ex sapientia tua, ut non interficiant se filii mei propter te?“ Cui dixit Alexander: „Dimitte me ire et loqui cum eis.“ Et illa statim dimisit eum. Abiit ergo Alexander dixitque Caratori: „Si me interficis hic, nihil laudis acquiris, quia habet Alexander imperator multos principes meliores me; proinde nullum dolorem recipiet de meo interitu. Sed si vis ut tradam tibi ipsum interfectorem soceri tui, iura mihi ut des quod postulo, et ego iuro vobis quia hic in vestro palatio adducam vobis Alexandrum imperatorem.“ Factumque est. Audiens hec Carator gavisus est et credidit ei, et pacificati sunt inter se fratres et promiserunt ei per singulos se facturos hoc quod ille poscebat.

Interim vocavit regina Alexandrum secreto et dixit ei: „Beata fuissem ego, si cottidie te pre oculis meis habere potuissem quasi unum ex propriis filiis meis, ut tecum vicissem omnes inimicos meos.“ Et hec dicens dedit ei dona

Alixandre a une part et li dist: »Por coi ne moustres tu aucune choze de ta sapience, que mi fius ne s'entreochient?“ Alixandres li dist: »Laissiés moi parler a ceaus.« Et lors le laissa la roïne aler, et Alixandres vint a Carador, si li dist: »Se tu m'ochis ichi endroit, poi de loënge en aquerras, car Alixandres a mout de princes meillors de moi et por ce avra il poi de dolor de moi. Mes se tu vius que je te baille celui qui ochist ton suegre, jure moi que tu me donras ce que je te demanderai, car je t'amenrai Alixandre en ton païs.« Quant Carador entendi ce, si fu mout joiant et li fist maintenant le sairement desusdit. Et en tel maniere apaisa Alixandres les ·II· freres, et li promist cascuns d'eaus de donner / ce que il li demanderoit. f. 62v

Comment Alixandres mist pais entre les ·II· fius de la roïne Candasse qui voloient li uns l'autre ochirre.*

Quant li doi frere furent apaié, la roïne mena Alixandre secreement en sa cambre, si li dist: »Bonne eüree fusse, se je vous peüisse avoir tous les jors devant moi, car ausi chier vous eüisse je comme

15 ton segnor *Hs.*

regalia, id est coronam auream, ornatam ex lapide pretioso adamantino, seu et clamidem imperialem aurotextilem, stellatam ornatamque ex pretiosis lapidibus et iussit eum abire.

nul de mes enfans, et tant comme je vos tenisse, me samblast il que je eüisse vaincus tous mes anemis.« Et che disant ele li dona une corone d'or aornee de diamans, une dalmatique broudee d'or et estelee(s) d'asur et enfreselee de pieres precieuses.

110 Exiensque inde Alexander una cum Candaulo et profecti sunt iter diei unius veneruntque ad quandam speluncam magnam et castra metati sunt ibi dixitque Candaulus Alexandro: „In hac spelunca quam vides epulati sunt pariter dii.“ Quo audito Alexander statim fecit diis suis victimas et ingressus est solus in speluncam et vidit ibi caligines maximas ex nube et inter ipsas caligines nubis vidit lucentes stellas et apparitionem deorum et inter ipsos deos quendam deum maximum recumbentem habentemque oculos lucentes sicut lucerna. Quem cum vidisset Alexander, timore perterritus factus est quasi in extasi. Tunc dixit ei ille maximus deus: „Ave, Alexander.“ Et Alexander ad eum: „Quis es tu, domine?“ Et ille dixit: „Ego sum Sesonchosis, regnum mundi tenens et mundum subiugans qui feci tibi esse omnes sub-

Atant prist Alixandres congié de li et de cheaus de laiens et s'em parti entre lui et Candaculus, si s'en retornerent vers l'ost. Si lor avint que le premier soir se herbregierent dalés une grant chave. Quant il furent descendu, si dist Candaculus a Alixandre: »Anthigonus, beaus amis, en cheste chave mangierent li dieu.« Laquel choze oïe, Alixandres fist maintenant sacrefisce a dieu et puis entra tous seus en la chave et vit une grant oscurté de nues et entre cele oscurté [de] nues (cleres) et estoiles dedens reluisans la samblance d'une persone qui† avoit les ieus reluisant ausi com une lumiere. Quant Alixandres vit ce, si fu mout durement esbahis. / Dont li dist li grans f. 63r
deus de laiens: »Je te salue.« Alixandres li respondi: »Qui es tu?« »Je sui Cesangnotis qui tieng le regne dou monde et ai sousmis tout le monde a

iectos. Nomen quoque in mundo mihi non est sicut tibi qui fabricasti civitatem in nomine tuo; sed tamen ingredere amplius.“ Et ingressus est Alexander et vidit aliam caliginem nubis et quendam deum sedentem in sede regali et dixit ei Alexander: „Quis es tu, domine?“ Et ille respondit: „Ego sum origo omnium deorum et ego vidi te in terra Libie et modo te hic esse video.“ Cui Alexander respondit: „Rogo te, Serapis, ut dicas mihi quantos annos adhuc victurus sum.“ Serapis dixit: „De hac causa unde me interrogas iam me iterum interrogasti, sed oportet ut nullus mortalium eam sciat, quia si cognitus esset homini dies mortis sue, tanta tribulatio ei accideret quasi omni die moreretur. Fabricasti civitatem que gloriosa debet existere in toto mundo et plurimi imperatores expugnaturi sunt eam. Ibi fabricabitur sepulcrum tuum et ibi recondetur corpus tuum.“ Et exiens inde Alexander et valedicens Candaulo reversus est ad castra.

toi. Dont je n'ai mie si grant non au monde com tu as, qui as chité edefiee en ton non. Mais entre dedens seürement.« Dont entra Alixandres plus ens et trova plus grans nues que celles [devant] n'estoient et vit dedens les nues ·i· dieu seant sor ·i· siege roial, si li dist Alixandres: „Qui es tu, sire?“ Et cil li dist: „Je sui li commencemens de tous les deus et je t'envoiai en la terre de Libe, et or me samble que je te voi chi.“ Alixandres li respondi: „Je te pri, Serapis, que tu me dies quans ans je doi vivre encore.“ Seraphins li respondi: „Ceste raison que tu me demandes m'as tu autre fois requis; mais nequedent il covient que nus hom morteus ne le sace, car se li hom savoit le jour de sa mort, si grant tribulassion averoit en son cuer com s'il deüist tous les jors morir. Mais tant t'en dirai je orendroit: tu as dou tout edefïe une chité en ton non qui doit estre glorieuse et renommee par tout le monde, dont por son non et por sa noblece plusior emperor seront en grant peril. En cele chité sera ensevelie ta sepulture et

16 pri sire *Hs.*

illuec se reposera tes cors.“ Adonc prist Alixandres congié de lui et s'en issi de la cave et dist a Candaculus qu'il deüist retorner ariere. Lors pristrent congié li uns de l'autre et au congié prendre li dist Alixandres: „Salués moi vostre frere Carador et li dites de par moi que je sui quites dou sairement que je li fis, car je li promis de li moustrer Alixandre en son palais, et quant je li moustrai moi meïsme, je li moustrai Alixandre.“ Quant Candaculus oï ce, si s'agenoilla devant Alixandre et li dist: »Ha! tres nobles empereres, com vous malement deceüstes ma mere et moi, quant vous ne vos descouvristes a nous, a ce que nous vous eüissons honnoré comme a vous apartenoit.« »Certes«, dist Alixandres, »vous m'avés tant honoré que je m'en tieng a paié et que je sui redevables a vostre mere et a vous tous les jours de ma vie.« Lors dist Candaculus: »Sire, vous savés l'outrage que mon frere volt faire:
f. 63v por Dieu si vous en prengne pitiés et ne / voeilliés regarder en sa folie.« Alixandres li respondi: »S'il me vost riens faire, il li mut de grant valor de cuer, car bons cuers n'oublie mie de legier honte. Et tout soit il que cestui fait il ne deüist mie revengier sor moi, car il ne savoit pas que je fuisse Alixandres, nequedent por l'amor de vostre mere et de vous je li pardoing.« Atant se parti Candaculus d'Alixandre et Alixandres s'en retorna en l'ost ariere a ses houmes, liquel avoient esté a grant mesaise de lui, si lor doubla la joie quant il le virent sain et sauf.

111 Altera autem die amoto exercitu pervenit ad quandam vallem que erat plena ex magnis serpentibus et habebant

Comment li rois Alixandres et son ost se bataillierent encontre dragons, liquel dragon avoient unes grans esmeraudes en lor front.*

L'autre jour apres se partirent de la terre Tradiaque et alerent en une valee qui ert plaine de grans serpens **111**

in capite maximos smaragdos. Ipsi namque serpentes vivunt de lasare et pipere albo quem gignit ipsa vallis, et singulis annis pugnant inter se et multi ex ipsis moriuntur.

qui portoient en lor testes grans esmeraudes. Cil serpent vivent de poivre blanc et de coumin qui croist en cele valee et se combatent tous les ans li un contre les autres et muerent mout de l'une part et d'autre. Maintenant que Alixandres les aprocha, si li corurent sus; mais Alixandres et sa gent les desconfirent et en ocisent assés.

112 Deinde amoto exercitu venit in quendam locum in quo erant bestie que habebant ungulas duas in pede sicut porci et erant ipse ungule late pedes tres, cum quibus feriebant milites Alexandri.

Apres se partirent de la et alerent en un lieu ou il trouverent bués sauvages qui avoient ·II· ongles as piés aussi comme li pors et estoient les ongles larges de ·III· piés, desquelles il feroient trop dure-/ f. 64r
ment ceaus de l'ost. 112

Coument Alixandres trouva bestes qui avoient testes et dens de porc et pel de lyon.*

Similiter habebant ipse bestie caput sicut porcus, caudam sicut leo, erantque mixti inter eas grifes qui cum magna velocitate feriebant in facies militum. Alexander vero discurrens huc atque illuc confortabat milites suos, ut cum sagittis et contis starent viriliter et defenderent se. Factumque est. Sed tamen mortui sunt in ipso certamine ex militibus Alexandri numero ducenti et octo.

Ches bestes si avoient testes de porc et pel de lyon et estoient en lor compaignie oisel que l'en apele grifes, qui par grant isnellece prenoient les chevaliers, si les ochioient. Mais Alixandres confortant sa gent estoit tous jors devant et se deffendoit merveillousement et tous ceaus de l'ost traiant d'arbalestes mout espessement tant que en la fin les descom-

---

25 par grant mellee *Hs.*

113 Et exinde amoto exercitu venit ad quendam fluvium maximum cuius latitudo erat quasi stadia viginti *id est miliaria duo et dimidium*, eratque ripa ipsius fluminis plena ex arundinibus habentes altitudinem et grossitudinem maximam. Quas cum vidisset Alexander, precepit militibus suis ut facerent naviculas ex ipsis arundinibus et transfretarent ipsum fluvium. Factumque est. Et transfretavit Alexander et eius exercitus ipsum fluvium. Homines autem terre ipsius audientes adventum Alexandri adduxerunt ei exenias: spongias albas et purpureas mire magnitudinis et conchas marinas capientes per singulas duos vel tres sextarios, necnon et tunicas factas de vitulis marinis, seu et vermes quos de ipso flumine trahebant, quorum grossitudo erat plus de una coxa hominis et gustus illorum erat dulcior de omni pisce. Adduxerunt etiam ei et fungos rubicundos maximos valde, seu et murenas quas trahebant ex ipso Oceano qui erat illis vicinus; pensantes ipse murene per singulas libras ducentas quinquaginta.

firent. Mais nequedent de la gent Alixandre i ot ochis par nombre ·cc· et ·viii·

Adont se partirent de la et 113
alerent sor ·i· flum, la qui largor estoit durement grant, c'est a savoir ·xx· estages, qui sont ·ii· milles et demie. Et entor la rive dou flum avoit grant quantité de roseaus qui estoient mout haut et mout gros. Quant Alixandres vit les roseaus, si commanda a sa gent que il feïssent nés por passer d'autre part le flum. Quant les nés furent faites, Alixandres passa outre et tout son ost. Quant les gens de celle terre oïrent la venue d'Alixandre, si li amenerent esponges blances et pourprines mout grans et escalopes d'oistres dont cascune tenoit ·ii· ou trois sestiers, et si li presenterent† vers qu'il traioient dou flum, qui estoient gros comme / la f. 64
coste d'un home et lor costre estoit plus dous de nul poisson, et si li presenterent mureilles qu'il traioient hors d'Oceain.†

---

27 et lor teste fu *Hs.*

Et erant in eodem flumine mulieres speciose nimis, habentes capillos plurimos et longos usque ad talos. Iste enim mulieres si videbant homines extraneos natare in ipso fluvio, apprehendebant ipsos et suffocabant in ipso fluvio aut trahebant eos intra ipsa arundineta et tam diu faciebant eos secum concumbere, quousque sine anima remanerent. Insequentes autem illas Macedones apprehenderunt ex ipsis duas; et erant albe sicut nix; statura earum erat alta pedes decem, dentes habebant caninos.

Comment Alixandres trova femes qui abitoient en aighe, qui font tant gesir les houmes a elles que l'ame lor part du cors.*

En celui flum habitoient femes trop belles qui avoient les cheveus beaus et lons jusques as talons. Quant ces femes virent les gens estranges noër parmi l'aighe, si les traioient a elles parmi les roseaus et les faisoient tant gesir a elles que l'ame lor partoit dou cors. Quant li Macedonois virent ce, si corurent apres et em pristrent tantost ·II· qui estoient blances comme noif et avoient ·x· piés de haut et dens de chien.

14 Deinde amoto exercitu venit in finibus terre ad Oceanum mare in quo sunt cardines celi, *et ibi Gessonas Sibosque quos Hercules condidit subegit. Et exinde ambulans per litora Oceani maris venit ad quandam insulam ipsius maris,* in qua audierunt homines loquentes lingua Greca. Statim iussit Alexander militibus suis ut aliquanti ex ipsis nudi ingrederentur ipsum mare, ut natando pervenirent ad ipsam insulam. Tunc quidam ex Macedonibus exuentes se vesti-

Adont s'em partirent et alerent dusques a la fin de la terre tant qu'il vindrent sor la mer Oceane qui joint au ciel par samblant. Illuec trova Alixandres les coulombes que Ercules avoit mises au rivage de la mer pour demoustrer que c'estoit la fins de la terre. Lors s'en torna Alixandres costoiant le rivage de la mer tant qu'il vindrent a une ille pres de la rive [de la mer] en laquele [il] virent gent qui parloient grigois. Dont commanda Ali- **114**

mentis suis cum gladiis in manibus ingressi sunt ipsum mare. Continuo surrexerunt de profundo maris cancri *mire magnitudinis* qui apprehenderunt ipsos Macedones et submerserunt eos in profundum maris.

115 Deinde amoto exercitu secutus est litora Oceani maris contra solstitium brumale *et venit ad Mardos et Subagras gentes. Que gentes cum octoginta milibus peditum et sexaginta milibus equitum ei in prelio occurrerunt et pugna commissa per partes interficiebantur plurimi. Tandem Alexander et Macedones cum magno labore et periculo victoriam adepti sunt, interficientes ex ipsis plurimos et capientes, necnon et rex illorum Calamus nomine captus est. Qui cum rogo imponeretur, interrogavit eum Alexander ridendo dicens si quid vellet aut mandaret. Respondit ei Indus dicens: „Cito te videbo.“ Factumque est; nam Alexander non diu supervixit. — Igitur Alexander ad civitatem eiusdem exercitum duxit et cum murum primus ascendisset, vacuam civitatem sperans esse solus intus desi-*

xandres a aucuns de ses houmes qu'il deüissent / entrer en la mer f. 6 au no. Adont li firent son damage de ses homes poisson plus gros que cancres qui les prisent et les traisent a eus au plus parfont de la mer.

Apres se partirent de la **115** costoiant le rivage de la mer et alerent tant qu'il troverent une maniere de gent qui sont apellé Mardis [et] Subardis, liquel a tout ·xx· m. houmes a pié vinrent encontre Alixandre por combatre a lui, si se combatirent mout vigherousement comme cil qui estoient vaillans. Mais en la fin Alixandres et sa gent les desconfirent a grant paine et a grant travail et pristrent lor roi qui avoit non Calamus. Dont Alixandres fist faire un fu por lui ardoir dedens, si li demanda† quant l'en le voloit gieter dedens, s'il voloit mangier. Liquels li respondi: »Je te verai prochainement.« Et ensi avint, car Alixandres ne vesqui puis gaires. — Dont ala Alixandres a la chité dou roi susdit et por ce qu'il ne vit nullui as creniaus, si quida qu'il n'i eüist ame en la chité.

---

27 aut manducaret *B.*

6 em parfont *Hs.*

tiit. Tunc homines ipsius civitatis undique eum circumdantes, tamen non est territus pro multitudine eorum qui eum circumdederant aut pro armis aut vocibus eorum, sed solus tot milia occidit et fugavit. Sed tamen ubi se circumseptum a multis vidit, post murum se misit, ut non valerent ei hostes nisi a facie venire, et tam diu sustinuit eos, quousque exercitus eius perfractis muris ingrederetur civitatem. Denique in eo prelio sagitta sub mamilla transiectus tam diu pugnavit fixo genu, donec interficeret eum a quo vulneratus est.

Et exinde amoto exercitu venit ad quandam insulam vicinam terre in qua erat ci-

Lors fist maintenant escheles drecier as murs et monta tous seus contremont. Quant il fu sor les murs, ceaus qui estoient aquatis deriere les creniaus, l'avironerent et li corurent sus; et il por lor cris de riens ne s'esbahi, mais par sa grant vigour reüsa si les premiers de pieres qu'il lor lançoit que li daerain en furent esbahis; nequedent [en la fin] il l'avironerent de toutes pars. Et quant il se vit en tel maniere avironé, si mist la main a l'espee et commença a fere tel merveilles d'armes qu'il n'i avoit nul qui a plain cop l'osast atendre. Maintenant que il li orent place faite, il s'acosta au mur et se deffendi illuec tant que si houme orent les murs de la chité abatus. Mes au cheoir que li mur firent ot ·i· arbalestrier qui traist Alixandre d'une saiete desous la mamele, si qu'il li fist plaie grant et parfont, dont Alixandres cheï a genols, et a genous se deffendi tant que sa gent le vinrent secorre. Et ains qu'il fussent parvenu, ot il ochis celui qui la plaie li avoit faite.

Et quant il ot la chité prise, si s'em parti [de la] et ala tant qu'il vint en une ille qui estoit

vitas cuius rex vocabatur Ambira, et cepit expugnare eam. Tunc ibi magnam partem ex suo exercitu sagittis hostium veneno illitis perdidit. Eadem igitur nocte apparuit ei in somnis deus Ammon in figura Mercurii et ostendit ei herbam dicens: „Fili Alexander, hanc herbam potum dato tuis vulneratis, et non nocebit eis venenum.“ Mox Alexander exurgens a somno herbam invenit et tundens portavit vulneratis, et non nocebat eis venenum. Mox autem civitatem expugnare cepit cepitque eam et a fundamento diruit.

assés pres de la. En laquelle il avoit une chité d'un roi qui avoit non Ambria. Laquelle chité il / assega; mes ceus dedens se deffendirent mout vighe- (f. 65) rosement et navrerent mout de ceaus de l'ost de quariaus et de saietes.† Mais cele nuit sambla Alexandre en avision que li deus Amon li venoit devant en samblance de Mercurius et li moustroit herbe et li disoit: »Fius Alixandres, done ceste herbe a tes navrés et li venins ne lor grevera pas.« Alixandres s'esveilla maintenant dou songe, si trova l'erbe devant lui et la fist destemprer et en donna a boivre a tous les chevaliers qui navrés estoient, et il furent errant gari et des plaies et dou venin. Et maintenant que il vit ses gens garis, il fist assaillir la chité et tant fist il et li sien que il la prist par forche de armes, si la fist toute jus abatre desi as fondemens.

Comment li rois Alixandres prist par force la chité dou roy Ambria et la fist toute abatre jusques as fondemens.*

Deinde amoto exercitu venit ad Mare Rubrum et castra metatus est ibi. Eratque ibi mons excelsus valde in quo ascendit Alexander et visum est ei quasi esset in celo.

Quant Alixandres ot desconfis le roi Ambria et ses gens et il ot la chité prise et abatue, si se parti atant de l'ille o tout son ost et s'en ala sor la Rouge Mer et illuec se logierent. Et

par de la ou il se herbregierent avoit ·I· mont si haut / et si grant qu'il sambloit qu'il sormontast les nues. Dont Alixandres monta sor ce mont et li sambla qu'il ert jusques au ciel. f. 67r

Comment Alixandres se fist porter en l'air as oyseals que l'en apele grif.*

Statim cogitavit in corde suo ut construeret tale ingenium cum quo possent eum grifes sublevare in celum, ut videret quid esset ibi. Mox autem descendit de ipso monte et iussit venire architectonicos et precepit eis facere currum et circumdare eum cancellis ferreis, ut posset ibi absque metu sedere. Deinde fecit venire grifas et cum catenis ferreis fecit ligari eas ad ipsum currum et in summitate ipsius currus fecit poni cibaria illarum *et spongias et vasa plena aqua ante nares illarum.* Et tunc ceperunt ipse grifes sublevare ipsum in celum. *Alexander autem habebat secum vas plenum aqua cum spongia quod sepius odorabat.* Igitur in tanta altitudine ascenderunt ipse grifes quod videbatur Alexandro orbis terrarum sicut area in qua tunduntur fruges, mare vero videbatur ei tortuosum in circuitu

f. 66v Maintenant se pensa en son cuer que il feroit faire ·I· engien par coi li oisel grif le porteroient jusques au chiel por ce qu'il voloit veoir quels chozes il avoit au chiel amont et de quel forme la terre estoit [par] desous. Lors descendi de la montaigne et commanda a ses carpentiers qu'il feïssent une cage de fers, qui fust si forte et si bien serree qu'il peüist seoir dedens et governer soi sans nulle doute. Et quant la cage fu faite, il prist ·XVI· oiseaus que l'en apele grif et les fist lier par les quisses a bones chaenes de fer, lesquelles il fist atacier a la cage, et mist avoec soi char por les oiseaus et esponges plaines d'aighe.† Quant il fu [entrés] dedens la cage, si avoit une piere de char lïe a une lance et la bouta hors par

---

19 et si quaree *Hs.*

orbis sicut draco. Tunc subito virtus divina obumbravit easdem grifas et deiecit eas ad terram in loco campestri longius ab exercitu suo iter dierum decem, sed ipse nullam lesionem sustinuit in ipsis cancellis ferreis. Et sic cum magna angustia iunctus est militibus suis. Videntes autem eum milites eius exclamaverunt omnes una voce, laudantes eum quasi deum.

les pertruis. Quant li oisel coisirent la char, si haucierent Alixandre et il tendi la lance contremont, et lors pristrent li oisel lor volee vers le ciel et Alixandres [lor] tendi devant les piés les esponges plaines d'aighe por rafrescir lor alaines, si le menerent li oisel si haut qu'il li sambloit que toute la terre fust aussi come unes aires en coi l'en met les blés, et la mers li sambloit aussi [tortue] com une colevre environ la terre. Quant Alixandres vit qu'il estoient si pres dou fu, si se dota que les pennes des oiseaus n'arsissent, si s'agenoilla et pria a Dieu le toutpoissant qui li aparust en Macedone en la samblance, qu'il li deüist aidier, qu'il peüist retorner sain et sauf a son peuple, non mie por lui, mais por le sauvement d'eals. Lors aombra la vertus divine la cage et les oiseaus, si qu'il pristrent terre a ·x· jornees pres de l'ost. Quant Alixandres se vit a terre, si destaça les chaenes et li oisel s'en volerent. Adont issi Alixandres de la

13 com une haie *Hs*.

cage et rendi grasses a nostre Signor de l'honor qu'il li avoit faite qu'il estoit sains et sans descendus a terre.

Apres les chozes desus dites Alixandres se parti dou lieu ou il estoit et erra tant a grant paine et a grant travail qu'il vint a son herbregement la ou sa gent demoroient. Et quant si houme le virent venir, si [li] alerent a l'encontre et le loërent comme dieu disant: / f. 67r „Vive li rois Alixandres, sires de tout le monde et ausi dou ciel et de la mer comme de la terre.“

Comment Alixandres se fist avaler en la mer ou tonnel de voirre.*

16 Post hec autem ascendit in corde suo ut perquireret profundum maris [et videret qualia genera beluarum essent in profundum maris]. Tunc iussit venire ante se vitrarios et precepit eis ut continuo facerent dolium ex vitro splendidissimo, ut posset omnia deintus clare conspicere a foris. Factumque est. Deinde iussit eum ligari catenis ferreis et teneri ipsum a fortissimis militibus, et ille introivit in eum et descendit in profundum maris viditque ibi diversas figuras piscium ex diversis coloribus, seu et beluas

Apres ce li vint en volenté 116 f. 67v que il cerkeroit le fons de la mer pour savoir les merveilles qui dedens sont, si fist apeller ses verriers et lor commanda qu'il feïssent ·i· tonel de voirre reluisant, si que l'en peüst veoir clerement toutes les chozes parmi; et ensi fu fait. Dont commanda Alixandres que li tonniaus fust liés de bonnes chaenes de fer. Lors mist dedens lampes ardans et puis i entra, si fist fermer mout bien la porte dou tonel. Lors se fist avaler a une chaene de fer en la

habentes imagines bestiarum terrenarum, ambulantes per profundum maris cum pedibus sicut bestie per terram, comedentes fructus arborum que nascuntur in profundo maris. Ipse autem belue que erant ibi veniebant usque ad eum et fugiebant. Vidit ibi et alias mirabiles causas quas alicui dicere noluit pro eo quod essent hominibus incredibilia.

mer. Illuec vit il les diverses samblances des poissons et lor diverses colors et les grans balaines et plusiors autres poissons qui avoient forme de bestes qui sont sor terre et vont sor lour piés ou fons de la mer, coeillant les fruis des arbres qui i croissent. Les balaines si venoient a lui; mais quant elles veoient la clartei des lampes, si s'en fuioient ariere. Il vit ausi tant de merveilles que por ce qu'elles ne sunt creables as houmes, ne le volt il descouvrir a nullui. Mais tant en descouvri que il dist que il i avoit veü poissons qui avoient samblance d'oume et de feme et aloient sor lor piés au fons de la mer et se norissoient ausi des autres poissons comme li houme font en cestui monde des autres bestes.

Quant Alixandres ot assés regardé les merveilles de la mer, si fist signe a ceus d'amont qu'il le traisissent sus, et il si firent. Quant Alixandres fu venus en sa tente, si houme le commenchierent mout a reprendre de ce qu'il avoit mis son cors em peril et en si grant doute sans besoing. Et il lor respondi ensi: »Signor, li hom qui entent a vengier sa honte ou a acroistre son los et son pooir, se doit souvent abandoner as perils de Fortune ne ne doit mie penser qu'il soit paraus a ses anemis, car em parole laide ne gist proëche ne valours. Et se je me sui abandonés en ce

peril, je i ai tant gaaignié que je en gouvernerai plus sagement mon ost tous les jors de ma vie, car je ai esprouvé que, tout soit il grant avantage / d'avoir f. 68r force en soi, nequedent force poi vaut sans engien, car je ai veü des petis poissons par engien desconfire des gregnors qui par force n'i peüssent avenir.‹

Comment le roi Alixandres se batailla as bestes sauvages qui avoient une corne trenchant comme espee, fait comme serre.*

117 Et exinde amoto exercitu secutus est litora Maris Rubri et castra metatus est in loco ubi erant fere que habebant in capite ossa ferreata et acuta ut gladius cum quibus feriebant milites Alexandri et transfodiebant scuta eorum. Tamen interfecerunt ex ipsis usque ad octo milia quadringentas quinquaginta.

Apres ce que Alixandres se fu fais avaler [en la mer] et il fu retornés sain et sauf en l'ost, il se partirent atant de la et alerent sivant le rivage de la Mer Rouge, si se logierent en ·I· lieu ou il avoit une maniere de bestes sauvages qui avoient cornes ou front agues com espees et li trençant / f. 68v estoient comme serres, desquelles il feroient les gens Alixandre et em perchoient lor escus trop legierement. Nequedent a grant painne et a grant travail il les desconfirent et en ocistrent ·VIII· mil et ·CCCC· et ·L·. 117

118 Deinde amoto exercitu venit in loca deserta in quibus nascitur multitudo piperis. Eruntque ibi serpentes mire magnitudinis, habentes cornua in capite sicut magni arietis cum quibus feriebant milites Ale-

Dont se partirent de la et alerent en un liu desert, auquel lieu croist grans quantités de poivre; et estoient oudit liu dragon de merveillouse grandour qui avoient grans cornes ou front comme de moton. 118

5 cornua ferreata Br^1.

xandri, *et statim moriebantur;* sed tamen interfecerunt Macedones ex ipsis maximam partem.

Comment Alixandres et sa gent se bataillierent a une maniere de dragons qui avoient cornes de mouton au front.*

Chil dragon estoient moult f. fier et mout orible et feroient de lour cornes si grans cols desor la gent Alixandre que mout en ochistrent. Mais nequedent (par la grant valor qui estoit ou bon roi Alixandre) il les desconfirent et en ochistrent grant partie.

Comment Alixandres se combati as gens qui ont testes aussi comme le cheval et getent fu et flame parmi la bouce.*

119 Deinde amoto exercitu castra metatus est in loco in quo erant Kynokephali multi, habentes cervices similes equorum et corpora maxima et magnis dentibus, flammas ex ore aspirantes. Cumque vidissent exercitum Alexandri castra metari ibi, fecerunt impetum super eos. Alexander autem huc atque illuc discurrens confortabat milites suos, ut in tali certamine non deficerent. Et illi pugnabant cum eis viriliter; sed tamen mortui sunt multi ex militibus Alexandri, ex Kynokephalis vero interfecti sunt multitudo maxima, *ceteri qui remanserunt ceperunt dispersi fugere per silvas.*

Apres se partirent de la et 11
s'en alerent logier en ·I· liu ou demoroient li Quinokefailli, liquel ont testes samblables a cheval et dens lons et cors grant et getent flame parmi la bouce. Et quant il virent logier l'ost dou roi Alixandre, si leur corurent sus et meïsme le roi Alixandre se combatoit avoec eaus mout vigherousement. Mes nequedent il en i ot ochis [mout des gens d'Alixandre et des Quinokefailles i ot ocis trop] grant quantité et cil qui eschaperent s'en fuirent par la forest.

[Atant s'en partirent de la

---

23 o. une trop gr. qu. et mout en escapa qui f. par la f. *Hs.*

21/23 u. 26 ff. Ergänzt nach Hs. Stockholm.

Et exinde amoto exercitu venit ad quendam fluvium et transmeans illum castra metatus est ibi. Subito exierunt desubtus terra formice catulorum magnitudine, habentes pedes sex et cintras quasi locuste marine et dentes maiores quam canes, colorem nigrum. Tunc in exitu earum desub terra interfecerunt multitudinem ex animalibus de ipso exercitu. Iste formice fodiunt aurum desub terra et proferunt ad lucem. Que cum hominem vel aliud animal invenerunt, devorant. Sunt enim velocissime in cursu, ut putes eas volare. Et he tota nocte usque ad horam quintam diei sub terra sunt et aurum fodiunt; ab hora autem quinta usque ad occasum solis sunt super terram.

et passerent ·I· flum, si se logierent illuec. Et quant il furent logiés, si issirent desous terre formies grandes come chiens, qui avoient ·VI· piés et tortues teles come sunt celes de la mer, mais qu'eles avoient color noire et greignors dens.† Et quant elles furent issues de terre, si ocistrent grant quantité dou bestiaill de l'ost, mais as homes ne faisoient nul mal. Ces formies ont tel usage que toute la nuit enjusques a la quinte ore dou jor sont sous terre et font l'or. Et adonc l'aportent amont et demorent amont sur terre jusques au soloill couchant, si corrent si tost que il senble que elles volent.]

Comment Alixandres se bataille avoec une maniere de jaians qui sont mout grant et n'ont c'un oeil au front.*

Et exinde amoto exercitu pervenit in quandam vallem maximam et castra metatus est ibi. Et subito exierunt de ipsis montibus Ciclopes et cum magno murmure irruerunt super castra Alexandri. Erant autem isti Ciclopes corpore

L'endemain se partirent de la et vinrent a une grant ille, si se logierent illuec. Maintenant vinrent des montaignes une maniere de gent que l'en apelle Ciclopes qui sont de

---

27 Cleopes *Hs.*

magno ut gigantes, virtutem et vocem maximam, unum oculum habentes in fronte. Cumque vidisset eos Alexander, cepit confortare milites suos, ut in tali certamine non deficerent, et ille cum eis cepit pugnare viriliter. Tandem Alexander et Macedones cum magno labore et periculo vicerunt eos.

grant cor[s]age comme jaiant et ont grosses vois et ·I· oeil en front. Et tantost com il virent l'ost Alixandre, si lor corurent sus. La gent Alixandre se deffendirent mout vigerousement. Mais nequedent il fuissent desconfi, se ne fust la grant vigour d'Alixandre, laquelle il veoient devant eaus, car il le faisoit si bien en tous endrois et si bel confortoit sa gent que tout i prenoient example, si avint / en la fin f. [que plus par l'engin de lui que] par l'effors de sa gent li Ciclopes furent desconfis.

Comment Alixandres trouva gens sans testes qui avoient coulour d'or et orent les iols ou pis.*

Deinde amoto exercitu venit ad quendam fluvium in quo erat insula, in qua erant homines sine capite, oculos et os habentes in pectore; quorum longitudo erat pedes duodecim, latitudo et vastitas pedes septem, colore auro similes.

Apres se partirent de la et passerent un flum et entre[re]nt en une ille ou gens demoroient qui avoient ·VI· piés de lonc† et estoient de coulor d'or. Ces gens estoient sans testes et avoient les ieux et la bouce enmi le pis et par desous le nombril lor croissoit la barbe qui les couvroit jusques as genols. Li rois Alixandres en mena avoec lui ·XXX· de ces homes pour demoustrer les merveillouses sam-

blances as autres gens dou monde.

Deinde ambulantes per ipsam silvam invenerunt bestias similes equis, pedes habentes leonum; quorum latitudo erat pedes triginta, grossitudo pedes duodecim.

Donc commenchierent a aler parmi la forest de celle terre et si trouverent les bestes qui avoient ·xxx· piés de haut et ·xii· de gros, si estoient del tout samblables a cheval fors que elles avoient piés comme lyon. Ces bestes firent mout grant damage a Alixandre, car elles estoient plus fortes d'oliffant. Mais nequedent par l'effort d'Alixandre et de ses barons furent elles [au derain] mises a desconfiture.†

Deinde ambulantes invenerunt homines habentes femora longa pedes duodecim, reliquum vero corpus pedes sex, candida brachia usque ad femora; coxe et crura nigra, pedes rubei, caput rotundum et magnum, nares longas.

Comment Alixandres se batailla as bestes sauvages qui avoient cors de cheval et piés de lyon et avoient ·xxx· piés de haut et ·xii· piés de gros.*

Et exinde amoto exercitu pervenit in quendam campum et castra metatus est ibi stetitque in eodem campo aliquantis diebus, eo quod caballus eius qui vocabatur Bucefalus infirmatus fuerat, ex qua etiam infirmitate mortuus fuit.

Dont se partirent [de la] et **120** f. 70r
entrerent en ·i· camp [ou il se logierent]. En celui champ sejorna l'ost une piece por ce que li chevaus d'Alixandre estoit malades, de laquel maladie il morut, dont Alixandres rechut grant damage, car quant il entroit em bataille, Alixandres entendoit bien par les signes que li chevals [li] faisoit, se il devoit vaintre ou non, et

3 Mout c. *Hs.*

Cumque vidisset Alexander eum mortuum, dolore ductus angustiabatur plurimum et plorabat, eo quod ipse caballus *habebat in preliis plurima documenta et per illa documenta que habebat ipse caballus* semper Alexandrum e durissimis preliis extollebat suo auxilio *et neminem unquam hominem portare dignatus est preter Alexandrum.* Ex qua re defuncto exequias faciebat Alexander et sepulcrum fieri fecit et super sepulcrum eius monumentum mire magnitudinis construxit urbemque etiam condidit quam in eius memoriam Bucefaliam nominavit.

li chevaus ne souffroit nullui a monter sour lui fors que Alixandre.

Comment li rois Alixandres pleure le doel de la mort Bucifal son ceval.*

Por laquel choze Alixandres le fist enterrer mout noblement, et la ou l'en [en]terroit, ploroit il mout tenrement et disoit: »Ha! las moi chaitis, or voi je bien que ma fin s'aproce, car la mors de mon cheval senefie la moie, et pleüist a Dieu que je morusse hui avoeques lui.« En tel maniere se complaignoit Alixandres por son cheval et pour ce qu'il savoit bien que l'en ne poroit ou monde trouver son pareil. Dont il avint que li rois Alixandres de duel qu'il ot de son cheval, ne but ne ne manga dedens ·III· jors.

Comment Alixandres fist faire une chité sour la sepouture de son cheval Bucifal.*

Apres le doel fist Alixandres [faire] bel monument desor la fosse de Bucifal et fist

---

27 de son cheval *Hs.*

faire une moult bele chité et mout grant que il fist apeller Alixander Bucifal.

1 Indeque amoto exercitu venit ad fluvium qui dicitur Sol, et obviaverunt ei homines terre illius ferentes ei elephantes quinque milia et currus falcatos centum milia.

Quant li rois ot parfaite la 121
chité Bucifal, si s'em parti et s'en ala au flum qui est apellés Sol. Illuec se logierent et la lor vindrent a l'encontre les gens dou païs qui presenterent au roy Alixandre ·v· mil oliffans et ·v· cens chars o tout faus.

2 Deinde amoto exercitu venit ad palatium Xersen regis et invenit in ipso palatio cubiculos ad videndum mirabiles.

Et de la s'en alerent au pa- 122
lais qui fu roi Exerces, si trouva li rois Alixandres en celui palais tant de richoises et de merveilles que nus hom poroit penser.

Comment Alixandres est ou palais dou roi Exerces et regarde les salandres qui demostrent dou malade s'il doit morir ou garir.* f. 71r

Erantque in eodem palatio aves magne et albe ut columbe que previdebant de homine infirmo si viviturus erat an moriturus, id est si respiciebat in faciem egroti, convalescebat ipse egrotus; si autem nolebat aspicere in faciem eius, certissime moriebatur.†

Et entre les autres richoises i trouva il oiseaus† de grandor de coulons qui s'apelloient calandres, qui profetisoient de l'home malade s'il devoit morir ou vivre, car s'il avenoit choze qu'il regardast le malade ou viaire, il devoit vivre; et s'il se tornoit d'autre part, il devoit morir. Chil oisel, che dient aucun philozophe, ont recheü

11 o tout lor carge *Hs.*

ceste vertu de nostre Signor que au regarder que il font, il rechoivent en eaus l'enfermeté dou malade et l'em portent en l'air (a morir) ou fu qui est le quart element, qui toutes maladies, quelles que soient, consomme.

123 Et inde amoto exercitu venit in terram Babilonie *in qua invenerunt serpentes mire magnitudinis atque horridos et nimis sevissimos, habentes duo capita, quorum oculi lucebant ut lucerna. Et erant ibi humiles bestiole quasi simie, habentes oculos octonos et totidem pedes, cornua in capite duo cum quibus feriebant sive hominem sive aliud animal. Interficiebant eos.*

Apres se parti li rois Alixandres de la o tout son ost et alerent tant par lor jornees qu'il entrerent en la terre de Babiloine, en laquele il troverent serpens grans et oribles et fors et crueus, qui avoient ·II· testes et luisoient lor oeil comme mireoir. Si troverent [ausi] bestes de grandor de singes qui avoient moult orible samblant et avoient ·VIII· piés et ·VIII· iols et ·II· cornes en la teste. 12

Alixandres se bataille as serpens a ·II· testes et as bestes qui avoient ·VIII· piés et ·VIII· ious et ·II· cornes.*

Ces bestes quant elles aprocierent des gens Alixandre, si en ocistrent mout, mais Alixandres a mout grant angoisse venqui les serpens et, se ne fust la grant vigours que il avoit dedens son cuer, son ost eüist esté desconfite. f.

Et exinde ingressus est civitatem magnam que dicitur Babilonia in qua invenit ex provinciis totius mundi apocrisarios eum expectantes, id est ex Karthagine civitate et totius Africe, sed et Ispanie et Italie, necnon et insularum Sicilie et Sardinie. Tantus enim timor in summo Oriente duces et populos ultimi Occidentis invaserat, ut inde peregrinam a toto mundo cerneres legationem venire quo vix crederes pervenisse rumores eius. Igitur magnus Alexander trementem sub se mundum ferro pressit. Principes vero eius post mortem ipsius infra quatuordecim annos dilaniaverunt omnia et veluti optimam predam a magno leone prostratam omnia rapaces discerpsere catuli; nam se ipsos invicem in rixas incitantes prede emulatione fregerunt.

Comment Alixandres entre en la chité de Babilone que on li a rendue et l'en li presente le treü de toutes les terres dou monde.*

Atant se parti l'ost de la, f. 72r
si alerent tant par lor jornees qu'il vindrent devant la chité de Babilone le grant, laquelle li fu [assés] tost rendue sans ce qu'il i eüist faite chevalerie de ceaus dedens ne de cheaus defors que l'en doie raconter en conte. Et quant Alixandres fu entrés en la chité, si trouva illuec messages de toutes les parties dou monde, car tout li grant prince de Roume, de France, d'Espaigne, d'Alemaigne, d'Engleterre, de Sesile, de Sardigne et des autres illes de mer li envoiierent treü et lettres en reconnissance qu'il le tenoient a [lor] signor. Si avint que les Romains li envoiierent grant quantité d'or. Dont Alixandres dist que cheaus qui li avoient ce present mandé, l'amoient [mout]; et par ce pooit on savoir et connoistre que il estoit couvoiteus par nature et eschars. Li Franchois li envoiierent ·I· escu, lequel il rechiut a mout grant joie et dist que tout aussi

com il estoient par nature et par husage la plus vigherouse gent del monde, devoient il mander present qui fust couvegnables a lui qui le devoit rechevoir et a eus qui le donoient. Et che disoit il por ce qu'il savoit bien que li escus estoit bien couvegnables pour ce qu'il avoit conquis tout le monde et a els couvegnables pour ce qu'il estoient la plus vaillant gent dou monde a sa connissanche.

Comment li message Alixandre donnent lettres a la roïne Olimpias sa mere et Aristote son mestre.*

Interea Alexander scripsit epistolam Olimpiadi matri sue et Aristotili preceptori suo de preliis que fecit cum Poro rege Indorum, seu et de angustiis hiemalibus et estivis que passus est in India, necnon et de multis certaminibus que habuit cum bestiis et monstris *et serpentibus* in eadem India. Aristotiles denique rescripsit ei epistolam continentem ita:

Quant Alixandres connut que tous ceaus del monde li estoient obeïssant comme a signor, si envoia ses lettres a la roïnne Olimpias sa mere et a Aristote son mestre et lor fist asavoir les batailles et les travaus qu'il avoit eües et les manieres des gens / et des f. 72
bestes qu'il avoit trovees et comment il estoit venus em Babilone a grant victoire et a grant triumphe et illueques atendoit por ce que il se devoit faire coroner de l'empire de tout le monde. Dont Aristotes li

„Regi regum magno Alexandro Aristotiles dirigit gaudium. Legendo epistolam vestre magnitudinis obstupefactus sum nimis. Pro qua causa toto desiderio opto invenire laudem quam tibi referam. Testes mihi sunt dii Jupiter et Neptunus quia ex precipuis et preclaris causis quas egisti dignus sis plurimis laudibus. Quapropter immensas gratias referimus omnibus diis qui tantas victorias talemque virtutem tribuerunt tibi, quia omnes vicisti, te autem nullus vincere potuit. Cum autem legissemus quomodo cecidisti in maximis angustiis hiemalibus et estivis et de preliis que cum serpentibus et monstris et feris egisti, valde mirati sumus. Sed tamen omnis operatio tua mirabilis est et beati sunt principes tui qui obedierunt tibi in omnibus angustiis tuis. Scithe et Ethiopes obtemperaverunt tibi; tu autem, imperator, ut videmus equalis es diis.“

remanda unes lettres respondans as soues, qui erent ditees en tel maniere:

» A Alixandre de Macedone, roi des rois terriens, Aristote mande salus et joie. Je vous fas asavoir que je ai recheües vos lettres esquelles je ai entendu les grans travaux que vos avés souffers a conquerre le monde, auquel vostre houme vos ont esté si obeïssant qu'il en ont aquis le los de bonté. Et quant de tous ces perils vous estes venus au desus d'acomplir vostre propos, c'est a savoir d'avoir la signorie de tout le monde par le consentement de Dieu et [l'esfors] de vos homes, nous en rendons grasses a Dieu de nature qui vos dona le cuer d'emprendre et a vos houmes de parfurnir si grant emprise que jusques a ce jor ne fu si grans [veüe]. Pour laquel choze nous vous prions et requerons que il vous soviegne en vostre cuer del sanc que vostre houme ont perdu por vous et lor voeilliés guerredonner leur services, si que la grans vertus divine qui n'a fin [et] qui vous a mené vous puisse desoremais gouverner

sans fin, car il n'en est nulle choze qui tant soit contre nature comme services qui n'est guerredonnés et espandement de sanc qui n'est amendés. Persevrance ou lieu ou vous estes vous soit otroiie de Dieu.«

Inter hec precepit Alexander fieri statuas aureas fusiles duas in honore suo, altas pedes viginti quinque, et iussit in eis scribi omnia facta sua, et unam ex ipsis posuit in Babilonia et alteram in Persida.

En celui tans que li rois Alixandres demoroit em Babilone fist il faire ·II· coulombes en sanblance de roi, cascune de ·XXV· piés de haut, et fist escrire dedens tous les travaux, les victoires [et] les batailles que il avoit eües, si fist mettre l'une des coulombes en Persse en la chité de Persinpolis et l'autre laissa il dedens la chité de Babilone.

Chi poés veoir comment li rois Alixandres mostre a son astrenomien un emfant mort qui estoit la moitié beste et l'autre enfant.*

124 Igitur cum esset Alexander in Babilonia, peperit quedam mulier ex eo filium *monstruosum. Et statim* cooperuit eum linteaminibus et *mandavit* eum secreto ad Alexandrum. *Erat autem monstrum illud* a capite usque ad umbilicum *perfectus homo* et erat mortuus, ab umbilico autem usque ad pedes similitudinem habebat diver-

124 En celui point avint que une feme qui estoit em Babilone enfanta ·I· enfant qu'ele disoit qu'ele avoit eü d'Alixandre. Maintenant que li enfes fu nés, elle l'envolepa en linchius et l'envoia a Alixandre, car il avoit forme d'oume de la teste dusques au nombril et estoit cele samblance morte, et dou nombril en aval avoit

sarum bestiarum et erat vivus. Quod cum vidisset Alexander, miratus est valde et statim iussit venire ariolum et ostendit ei illum occulte. Tunc ariolus† suspirans cum gemitu ei dixit: „Maxime imperator, appropinquavit *finis tuus ut debeas obire.*“ Cui Alexander ait: „Dic mihi quomodo.“ Ariolus respondit:† „Medietas corporis que habet similitudinem hominis et est mortua, significat *celeriter venire obitum tuum;* alia autem medietas que similitudinem habet bestiarum et est viva, significat reges qui post te venturi sunt, qui nihil erunt adversum te, quomodo nihil est bestia adversus hominem.“ Quo audito Alexander tristatus est valde et suspirans dixit: „Jupiter omnipotens, oportuerat ut dies mei nullatenus modo finirentur, ut illud quod cogitavi *in corde meo ad finem perducerem.* Sed quia non placet tibi ut illud perficiam, rogo te ut recipias me tertium mortalem.“

---

30 me tuum m. *B. Br.*[4] *St.*

forme de plusiors bestes qui s'entrecombatoient.† Quant Alixandres ot veüe ceste choze, si se merveilla mout durement, si fist maintenant apeller un sien astrenomien et li moustra en repost, que nus ne le veïst. Et quant li mestres ot veüe la creature, si commença a souspirer et a plorer mout tendrement et dist: »Tres grans empereres, li jour aprocent en coi Fortune te doit desyreter de tous les biens que elle t'a otroiiés.« Dont li dist Alixandres: »Mestre, en quel manierre parcevés vous ceste choze?« »Ce vous mousterrai je apertement: La moitiés dou cors qui a samblance d'oume qui est desevree des bestes, senefie que tout ausi que li hom est plus noble [choze] que la beste, ausi estes vous miudres et plus nobles que li autre roi qui apres vous vendront. Mais ce que la samblance est morte, senefie que vostre mors est aprochïe. / (f. 73v) Les bestes qui desous sont senefient vos barons qui sont comme bestes au regart de vous, liquel par la grant envie que li un ont des autres, tot soit il que il n'en osent moustrer samblant por vous qui estes sires dou monde,

et quant vous serés trespassés et li mondes demorra sans seignor, si se combateront les uns contre les autres por ce que cascuns ait sa partie, ausi comme font li chien a la caroigne. Et c'est la senefiance des bestes qui se combatent ensamble.« Quant Alixandres oï ceste choze, si fu mout dolans et mout angoisseus et dist:† »Sire Deus, puís que ensi est qu'il me covient finer si comme plusior signe le m'ont demoustré, je vous pri que moi qui sui morteus voeilliés regarder en pitié.«

125 Eodem denique tempore erat quidam homo in Macedonia Antipater nomine qui fecerat coniurationem cum multis hominibus, ut interficeret Alexandrum, sed minime hoc perficere poterat, attamen *sepius* afferebat illi malum nomen.† Olimpiadis vero mater Alexandri *affligebatur de hoc plurimum et* multis *sepissime* vicibus scripserat Alexandro de Antipatro ut caveret se a filiis eius. Antipater autem cogitavit ut per venenum occideret Alexandrum, *et statim* abiit ad quendam medicum peritissimum et

Alixandre qui envoie ses messages par tout le monde.*

Li rois Alixandres pensoit bien en son cuer **12** qu'il ne pooit passer lonc tans que la parole ne fust de lui acomplie que li dui arbre li avoient dit et li rois Calamius, si pensa que plus n'a l'ome de profit en cestui secle apres sa mort fors que la bonne renoumee qui demorra apres lui des oevres qu'il a fait en son vivant. Por ce pensa il qu'il feroit une feste grant et merveilleuse em Babilone et manderoit tous les princes qui de lui tenoient terre qu'il deüis-

emit ab eo potionem venenosam quam nullum vas sustinere poterat. Ille autem fecit cantrellam ferream et collocavit eam ibi et dedit Cassandro filio suo, mandans eum Alexandro in servitio eius. Cui et dixit ut *daret eam* Joli fratri suo qui vocabatur Jobas.† quatinus daret eam bibere Alexandro.

Hiis itaque diebus viderat Alexander in somnis interfici se a Cassandro cum gladio. Tunc vocavit ariolum et narravit ei somnium quod viderat. Cui ariolus ait: „Maxime imperator, perquire et intellige quia cogitatio Cassandri non est recta adversum te.“ Veniens quippe Cassander Babiloniam dedit ipsam potionem fratri suo.

sent venir a cele feste, car a celui jor se voloit il coroner de l'empire dou monde. Et ensi com il le pensa le fist, car il fist maintenant faire ses lettres a tous les grans princes qu'il savoit ou monde qu'il deüissent venir a cele feste. Et quant il eut baillïes les lettres as messages, / f. 74r et la novele fu espandue par le païs de celle feste, si i vindrent tant de gent de plusiors terres que onques ne fu veüe jusques a celui jor si grant assamblee de gent por feste faire. Et entre les autres messages que Alixandres manda, envoia il en Gresse a sa mere, laquele fu mout lïe quant ele ot entendu le bon estat de son fius, si li remanda unes lettres esquelles li pria que il se deüist garder d'Antipater qui est sires de Tyr et de ses enfans Casander et Jobas, car il ne li sambloit mie que Antipater l'amast de bon cuer. Quant Alixandres ot les lettres leües, si ne criut mie legierement ce que elles disoient por ce que cil Antipater ert nés de Macedone et qu'il li avoit la

chité donnee. Nequedent por estre ent mius certefiés, manda ses lettres a Antipater que il, ses letres veües, deüist venir a la feste de son coronement. Quant Antipater ot les lettres leües, si fu mout corrouciés, car il n'avoit mie grant volenté d'aler em Babilone, et le commandement dou roi Alixandre n'osoit refuser, si s'apensa que il se deliverroit a une fois de celui qui en ce travail le metoit, si achata maintenant d'un mirre Surien, qui de la jusques chi en ont bien maintenu l'usage, une maniere de poison envenimee por envenimer Alixandre, si le bailla a son fius Casander et li commanda que il deüist aler em Babilone: liquels fist maintenant son commandement.† Et ne demora gaires apres que Antipater i vint, et quant Alixandres le vit, si li fist mout bel samblant et ne fist onques mension de choze que sa mere li eüist mandé comme celui qui trop a envis creoit langhes mesdisans, si retint maintenant Casander de son ostel. Ne demora gaires apres que Alixandres dormoit en son lit une nuit et songa que Casander l'ochioit d'une espee. Maintenant qu'il fu esveilliés, fist apeler son astrenomien et li conta son songe. Et cil li respondi: »Tres grans empereres, saciés por voir que Casander n'a mie bone volenté envers vous.«

126 Erat autem ipse Jobas adolescentulus etate et speciosus valde familiarisque Alexandro et diligebatur plurimum ab Alexandro. Accidit autem illo tempore ut percuteret Alexander illum adolescentulum in capite non habentem culpam. Ex qua re ipse adolescentulus dolore ductus consensit in mortem Alexandri *qui diligebat eum* et grato animo accepit ipsam potionem a fratre suo.

126 En celui tans avint que Casander volt doner la poison a ·I· sien frere qui estoit mout beaus jovenceaus et avoit non Jobas, si trenchoit devant Alixandre; mes cil ne la volt rechoivre por ce qu'il amoit le roi et li rois lui. Mes Fortune qui avoit (lui) au someron de la roe / assis le roi Alixandre, ne vot f. 74v consentir que il demorast longement en celui siege,

mais por lui faire ausi laidement trebucier com il estoit montés honoreement, si avint un jour que Alixandres se coroça a Jobas sans raison et le feri d'une verge en la teste. Dont li jovenceaus ot grant dolor et grant honte por ce qu'il avoit esté ferus a tort. Et por ceste ocoison consenti Jobas la mort de son segnor et rechut la poison de son frere por envenimer le roi Alixandre quant il en veroit liu et tens; mais il ne trova mie liu si tost com il quida.

Comment Jobas qui estoit fius Antipater, donne le venim a boivre au roi Alixandre.*

Quant li signor que Alixandres ot mandé querre, furent venu em Babilone, lors peüissiés veoir si grant gent que onques si grant assamblee ne fu faite por ·i· houme. Et quant li jors fu venus qu'il avoit mis de son coronement, c'est a savoir a la sainte Crois qui est as ·xiiii· jours de Septembre l'an d'Adam ·iiii· m. et ·ix· cens, si porta si hautement corone et si honoreement com il aferoit a lui. Et quant tous les grans signors et 127

Igitur quadam die, dum esset Alexander in Babilonia et sederet in convivio cum principibus ac militibus suis, cepit ultra modum letari atque iocundus esse. Mediante vero ipso convivio factus est valde hilaris et cepit amplius atque amplius letari cum† suis statimque petiit bibere. Jobas ergo, effector tanti mali, temperavit venenum in poculo et miscuit cum vino deditque illi bibere. Cumque bibisset Alexander,† voce magna exclamavit et inclinavit se in dextram partem corporis sui visumque

est ei quasi cum gladio transforasset ei aliquis suum iecur. Attamen continuit se paululum et sustinuit dolorem.

Itaque surrexit Alexander a convivio et dixit principibus et militibus suis: „Rogo vos, sedete et comedite et bibite atque letamini.“ Ipsi vero turbati sunt et a convivio surrexerunt steteruntque forinsecus, ut viderent finem. Alexander itaque ingressus est cubiculum et quesivit pennam, ut mitteret eam in gutture suo, quatinus vomeret ipsum venenum. Jobas ergo, caput tanti mali, linivit pennam ex ipso veneno deditque ei. Ille autem misit eam in guttur suum, ut vomeret. Statimque cepit eum ipsum venenum plus urgere. Tunc iussit cuidam ut aperiret

1 quasi cum gl. aliquis perforasset cor suum *B. Br.*[1]

li baron furent assis [et] quant Alixandres† demanda a boivre, Jobas li presenta le vin ou il avoit le venim mis. Quant Alexandres ot beü, si† s'enclina a la destre partie et li sambloit que l'en li eüist le / cuer perchié d'une espee. Nequedent pour l'amor de ceaus qui la estoient n'en fist [onques] samblant jusques a tant que les tables furent ostees.

Comment Jobas donne au roi Alixandre la plume qui estoit envenimee et li rois le met en sa bouche.*

Quant Alixandres se fu levés de la table, si dist a ses barons qui la estoient: »Je vous pri que vous faites joie et feste, car je ne puis plus chi demorer.«† Dont s'en entra il en sa cambre, si demanda une penne por mettre en sa gorge por vomir le venim. Jobas qui tout ce avoit fait par le commandement de son pere et l'ordenement de son frere, li aporta une penne envenimee de pior venim que li premiers n'avoit esté. Quant Alixandres le mist a sa bouce, lors le commença li venins plus fort a destraindre, si qu'il avoit si grant chaut comme merveille, si commanda que l'en ouvrist une

regiam palatii que erat supra descensum fluminis Eufraten. *Factumque est.* Et totam noctem illam duxit insomnem. Mediante autem nocte illa erexit se Alexander de stratu suo in quo iacebat et extinxit candelabrum quod ante eum lucebat, et quia non valebat erectus ire, manibus pedibusque per terram cepit ire contra descensum fluminis, ut demergeretur in eo et tolleret *virtutem veneni, sin autem tolleret* eum cursus ipsius fluminis, ut nunquam inveniretur. Cumque abiret supra descensum fluminis *Eufraten,* ecce Roxanen uxor eius que sequebatur eum cursu validissimo et appropinquans illi eiecit se super eum et amplexans eum cepit flere amarissime et dicere: „Heu me miseram et obscuram, dimittis me, domine Alexander, et vadis temetipsum occidere?“ Cui Alexander respondit: „Rogo te, Roxanen, mi cara plurimumque dulcissima, *permitte me ire,* ut non sciat aliquis finem meum, quamvis non fuisses digna gaudere mecum.“ Tamen reduxit eum Roxanen ad lectum suum et amplexans collum eius osculabatur eum et amarissime plorans dixit illi: „Finis ecce tuus venit, ordina primum

porte par ou l'en descendoit au flum dou Frate. Maintenant que il senti le vent, si s'endormi et li sambloit en son dormant par les signes qu'il demostroit que il songast tous jors. En tel manierre dormi jusques a mienuit, mais entour celle heure il s'esveilla et por la grant ardor que il sentoit si† se commencha a lever, mais il par estoit si foibles que il ne se pooit sostenir, / si s'en f. 75^{r}
ala as piés et as mains vers le flum dou Frate por ce qu'il estanchast le venim par la froidor de l'aige ou por ce qu'il se voloit noier par desesperance [ou] por ce qu'il ne voloit mie que ses cors fust trouvés apres sa mort. Si com il s'en aloit envers le flum, la roïne Rozane sa feme s'en aperchut, si corut maintenant apres lui et l'embracha, si commencha a plorer trop durement et dist: »E tres nobles rois, por coi te vius tu en tel maniere ochire sans ce que nus sace ta mort?« Et Alixandres li dist: »Tant comme je estoie en vie, esleechoie je les bons a mon pooir, et por ce voloie je faire venir ma fin si priveement por ce que quant li bon ne me trou-

de nobis.“ Tunc vocavit Jobam precepitque illi ut vocaret Simeonem notarium suum. Cumque ingressus fuisset Simeon notarius eius ante eum, precepit ei Alexander scribere testamentum suum tali modo:

vaissent, en fussent mains correchié.« Dont le mena la roïne en son lit et† dist: »Tres nobles empereres, vous [vous] estes tous jors traveilliés d'aquerre bon los, et ore aproce la fins de ton travail. Et por ce que la bone fins fait loër l'oevre, pensés en tel maniere de ordener vostre estat ains la fin, que li bons los que vous avés jusques chi aquis, remaigne en memore a ceaus qui apres vous vendront.« Alixandre s'asenti a ceste choze et apela Jobas et li commanda qu'il feïst venir Simeon son notaire. Et quant il fu venus, il le fist asseoir devant lui et li fist escrire son testament en tel maniere:

Le testament dou roi Alixandre.

Je Alixandres, fius de deus Amon et de la roïne Olimpias, rois des rois et sires de la terre, fais savoir a tous ceaus qui sont et qui cest present testament verront et orront que, comme il soit ensi choze ke (nous) par la volenté de Dieu le totpoissant avoec l'effors de nos hommes je aie conquise la segnorie dou monde et de celle me fis coroner em Babilone a tel solempnité et a tel noblece com a tel chose apartenoit, Fortune qui jusques celui jour m'avoit assis au souverain siege de sa roe, plus haut et plus noble que n'eüist onques fait houme jusques a celui jour, quant elle de tout m'avoit fet segnor, et celle par moi qui elle avoit honoré volt demoustrer a tous ceaus qui apres moi vendront/que nus ne se doit fier en la glore terriene, car de tant comme l'en en quide plus estre

au desus, en est l'en au desous. Le jor meïsmement que je me fis coroner et quidoie estre venus a la fin de mon travail et au commencement de repos, par ceaus meïsmes que je avoie norris et alevés tant chierement comme mes enfans, je fui empoisonés de tels poisons dont je sui certains qu'il me couvendra morir. Mais por ce que je ne vorroie mie que Fortune se peüist vanter que elle m'eüist aussi mis au desous, fais savoir que pour entendre la renoumee de mes oevres, laquele Fortune ne me puet tolir, fais je mon testament des terres et des meubles que je ai conquis.

„Precipimus tibi, Aristotelis, carissime magister, ut ex thesauro nostro regali mandes ad sacerdotes *nostros* Egipti qui serviunt in templo in quo conditurum est corpus nostrum, auri talenta mille, *id est libras centum viginti milia.* Quia et in vita mea cogitavi quis recturus sit vos post mortem meam: custos corporis mei et gubernator vester Ptolomeus erit. Non sit vobis in oblivione testamentum meum. Iterum dico et dispono vobis ut, si Roxanen uxor mea genuerit filium masculum, erit vester imperator, et imponite illi nomen quale vobis videbitur; quodsi filiam genuerit, eligant sibi Macedones regem qualem voluerint, et Roxanen uxor mea sit domina super omnes facultates meas.

Ptolomeus Lagi sit princeps Egipti et Africe Arabieque su-

Premierement je eslis ma sepouture en la chité d'Alixandre, laquelle je fis et fondai, et voeil que Aristotes mes mestres envoit as prestres d'Egipte qui servent au temple ou mes cors reposera, ·m· besans dor, c'est a savoir c·xx·m· livres. Et pour ce que je ai plusiors fois pensé en [ma] vie qui poroit gouverner les Egiptiens apres ma mort, et je ne voi nul qui soit plus souffisans de Tholomé, voeil je qu'il soit sires et governeors de vous et garde de mon cors, a ce que il li soviegne mius de mon testament. Encore voeil je et ordonne que se l'empereïs Rosiane ma feme a fil malle, qu'il soit empereres de tout le monde et que li Macedonois li metent tel non com il vodront; et se elle a fille, si eslisent li Macedonois a lor oés

per omnes satrapas Orientis et usque Bactriam et detur ei Caliopatra uxor quam dimisit Philippus genitor meus. Phiton sit princeps Sirie maioris. Philotas sit princeps Cilicie. Philo sit princeps Illirie. Acropaeus socer Perdice sit princeps Medie. Sinon sit princeps Susannie gentis. Antigonus filius Philippi sit princeps Frigie maioris. Simeon notarius meus sit princeps Capadocie et Pephlagonie. Nearchus sit princeps Licie et Pamphilie. Cassander sit princeps Carie. Meander sit princeps Lidie. Leonnatus sit princeps Frigie minoris. Lisimachus sit princeps Tracie et regionis Pontici maris. Philippus qui et Arrideus *vocatur,* frater meus, sit princeps in Peloponensum. *Seleucus Nicanor Antiochi filius sit princeps in summa castrorum. Cassander et Jobas filii Antipatris sint principes super stipatoribus regis et satellitibus. In Bactriana ulteriore et Indie regionibus sint principes illi quos ordinatos habemus. Taxiles sit princeps super Seres qui sunt inter duo flumina constituti, id est Ydaspem et Indum.* Phiton Agenoris filius *sit princeps in colonias conditas Indie.*

tel roi com il vodront. Et de ce lor doins je la franchise, et la empereïs si ait mon meuble; et se ensi est qu'ele ait fil malle, je voeil qu'elle tiegne toute Macedone a moitié par li seule. Encore voeil je et ordone que Tholomeus soit princes d'Egipte et d'Aufrique et d'Arrabe et sor les baillis d'Orient jusques a Bactrane, et si li doins a feme Caliopatra que Phelipe mon pere espousa. Phiton soit princes de Surie la gregnor; Milliternus soit princes de Surie la menor; Sirerochas soit princes de Sesile; Philote soit princes de Mede; Sino soit princes sor la gent Sabienne, / Anthigonus fius f. de Phelipe soit sires de Frise la gregnor; Simeon mes notaires soit princes de Capadoce et de Papagloine; Nartus soit princes de Lisie et de Panfile; Casander soit princes de Carie; Menador soit princes de Frise la menor et de l'ille de Ponto; Phelipes li Afridiens soit princes de Polopenisse; Seleucus Licanor soit princes de tous les chasteaus qui furent roi Anthiocus; Casander et Jobas li fius Antipater soient signor et justice desus les princes que nous ordenames en Inde la lointaine, et illuec ait princes

Oriarches sit princeps super Parapomenos et usque in fines Caucasi montis et super Arachos et Sichedres. Tardanis sit princeps super Drachenos et Archos. Amonta sit princeps super Patrianos. Sicheus sit princeps super Scodicinos. Itacanor sit princeps super Parthos. Philippus sit princeps super Pelanias. Archous sit princeps super Pelausos. Archelaus sit princeps super Mesopotamiam. Niciote sint liberi et eligant sibi seniorem qualem voluerint. Et omnes qui sunt ex ista patria exules sint liberi et unusquisque suam habeat civitatem et propriam substantiam recipiat."

ceaus que nous i avons ordenés; Tassisti soit princes sor les viellars qui sont entre les ·II· fluns; Phintonage soit princes dusques a Escalone; Oziaus soit princes des Parapamenos au mont de Kassasi; Cantamus soit princes sor les Parriens; Siteus soit princes d'Ircanie; Ytacornous soit princes de Perce; Phelipes soit princes de Yrcaniens; Elitom soit princes de Babilone; Autes soit princes de Pelouse; Alcem soit princes de Mezopotame; Liciote soient franc et eslisent tel signor com il vodront, mais qu'il soit viellars. Encore voeil je et ordone que tuit cil qui sont en exil, soient rapellé et tuit cil qui sont emprisoné soient delivre et que cascuns ait la terre qu'il soloit tenir. Encore voeil je que toute maniere de gent sacent que je ne sui mie si dolans de ce qu'il m'estuet laissier toutes honors terrienes et morir d'aigre mort comme je sui [de ce] que les terres et les possessions que je ai conquis, demorront a tel gent qui n'avront cuer de despendre les as prodomes.«

Igitur quando hoc testamentum scribebatur ante Alexandrum, subito facta sunt toni-

Ensi com Alixandres faisoit escrire son testament, commença trop fort a tonner et

trua et fulgura horribilia contremuitque tota Babilonia.

le ciel devint tout vermeil, si commença mout fort a espartir et toute la terre a croller.

128 Et tunc diffamata est per totam Babiloniam mors Alexandri, statimque erexerunt se cuncti Macedones *et Greci* cum armis et venerunt in palatium ceperuntque vociferare dicentes ad principes: „Scitote quia, si non ostenditis nobis imperatorem nostrum, in hac hora moriemini omnes.“ Audiens Alexander vociferationem illorum interrogavit quid hoc esset. Principes autem eius responderunt ei dicentes: „Congregati sunt omnes Macedones *et Greci* cum armis et dicunt: „Si non ostenditis nobis imperatorem nostrum, in hac hora moriemini omnes.“ Quo audito Alexander precepit principibus suis ut levarent eum *cum lecto in quo iacebat et portarent eum* in triclinio palatii. Factumque est. Et post hec iussit aperiri portas triclinii et precepit ut ingrederentur omnes Macedones *et Greci* ante eum. *Intuens autem illos* Alexander *amarissime suspirans cepit flere et* monere omnes ut pacifici essent inter se. Tunc omnes Macedones cum lacrimis clamaverunt ad eum dicentes:

Dont toute la gent s'aperchurent bien que ce ert la demoustrance de la mort Alixandre. Dont vindrent les Gres et les Macedonois tous armés au palais et distrent as princes: »Sachiés que, se vous ne nous moustrés nostre empereor, nous vous ochirons maintenant.« / Quant Alixandres oï le cri k'il faisoient, si demanda que c'estoit, et il li respondirent: »Sire, ce sont li prince et li peuples de Macedone et de Gresse qui dient qu'il nous ochiront, se nous ne leur moustrons leur empereor.« Laquel choze oïe, Alixandres se fist maintenant porter† ou palais. Et quant Alixandres les vit, si commencha moult fort a plorer et les amonesta par belles parolles qu'il deüissent avoir pais et concorde entr'eaus li uns envers l'autre. Dont s'escrierent li Macedonois em plorant et li disent: »O tres grans empereres, nous volons savoir de toi qui nous governera apres ta mort.« Alixandres lor respondi: »O tres grans et tres vaillans Macedonois et mi chier compaignon, celui vous soit rois

„Maxime imperator, volumus scire quis recturus erit nos post tuam mortem.“ Quibus Alexander respondit: „Viri commilitones Macedones, ille sit rex vester quem *vobis elegeritis.*“ At illi omnes una voce petierunt Perdicam proconsulem. Tunc iussit Alexander ante se venire Perdicam proconsulem tradiditque ei regnum Macedonicum, commendans illi Roxanen uxorem suam.

129 Deinde omnes Macedones *et Greci* ceperunt osculari dextram eius et ille suspirans flebat amare. Igitur ingens fletus ac ploratus magnus erat in eo loco quasi tonitruum. Credo equidem quia non solum homines ploraverunt ibi pro tam magno imperatore, sed etiam sol contristatus est et conversus est in eclipsim. Quidam homo ex Macedonibus cui nomen erat Speleucus stabat prope lectum Alexandri et cum gemitu ac ploratu magno dicebat: „Maxime imperator, Philippus genitor tuus bene gubernavit nos et regnum nostrum, sed largitas et bonitas tua quam in ore et opere habuisti quis estimare poterit?“ Tunc erexit se Alexander de stratu suo deditque illi alapam in fronte suo et *suspirans* ce-

apres ma mort qui vous vodrés eslire.« Ceaus s'escrierent a une vois: »Sire, nous volons avoir Perdicas.« Et Alixandres li dona le roialme de Macedone et li recommanda Roziane sa feme.

Dont vindrent tuit li Macedonois et li Gres et li baisierent sa main† et cil souspirant, plorant mout fort li dist: »Tres grans empereres, assés porons trouver de gouverneors, mais houme qui ait ta bonté et ta largesce ne pora estre trovés desous le ciel.«† Si commenchierent tout a souspirer mout durement. Et por ce pooit l'en bien savoir que, se il fust si fel et si cruels que aucunes estoires le tesmoignent, nient plus n'eüist l'en parlé de lui que l'en fist du roi Phelipe son pere, qui tant fu felon et cruels. Mais li grans deus vaut tous biens moustrer en lui apertement por ce qu'il estoit raemplis de toutes bonnes teches que princes doit avoir en lui. 129

pit flere amare et Macedonica lingua dicere: „Heu me miser, heu me infelix! Alexander moritur et Macedonia minuetur.“

Tunc Macedones omnes ceperunt voce magna flere et dicere: „Melius fuerat nobis omnibus mori tecum quam post tuam mortem vivere, quia scimus quod post tuam mortem regnum Macedonicum ultra non stabit. Ve nobis miseris! ubi nos dimittis, domine Alexander, et solus pergis sine tuis Macedonibus?“ Alexander vero plorabat sepius amare et suspirando dicebat: „O Macedones, amodo nomen vestrum super barbaros non dominabitur.“ Tunc direxit Athenas in templum Apollinis peplon aureum, id est indumentum travis, seu et auream sedem. Similiter direxit et omnibus templis *Grecie* et precepit af-

Et por coi ne ploraissent il? Car je ne croi mie que les homes ploraissent solement, mais les bestes ausi, et por l'amour dou tres grant empereor li solaus escurci et devint eclypiés.

Quant li rois Alixandres vit le grant doel que l'en faisoit pour lui, si s'assist en son lit et dist en lange macedonoise: »Je me tieng plus a mescheant de ce que tant de preudomes demorront esbahis por ma mort que ne sui de ce que morir me covient.« Dont / f. 7 li distrent li Macedonois a grans plors: »Mius nous vausist morir avoec toi que vivre apres ta mort, car tout soit il que nous quidons certainement que li roiaumes de Macedone ne pora durer apres ta mort vers tes anemis, nequedent nous somes plus dolans de la toue mort por la grant valor de toi que por le peril ou nous demorrons.« † En celui grant doel et en ces grans plours que toute la gent demenoient, Alixandres trespassa de cest siecle as ·xxxii· ans de sa nativité, le quinzime jor de septembre.

ferri mel de Mosia terra et mirram terre Trocloditice et iussit ut post mortem illius exinde ungeretur corpus eius, quia he due cause dicuntur servare incorrupta corpora humana. Deinde precepit Philippo fratri suo qui vocabatur Arideus, ut tolleret *decem milia* auri *et ducenta talenta* et faceret sepulcrum fieri in Alexandria. Quod et factum est.

Cum autem obiisset *tantus et tam gloriosissimus rex*, principes eius levaverunt corpus eius et induerunt eum vestimentis regalibus, ponentes coronam capiti eius posueruntque eum in curru suo, portantes a Babilonia usque in Alexandriam. Ptolomeus autem pergebat ante currum eius clara voce plorando atque dicendo: „Heu me, domine Alexander, vir fortissime, non occidisti tantos in vita tua quantos occidit mors tua.“ Principes autem et omnes milites eius lamentantes secuti sunt eum usque Alexandriam in qua sepultus est.

130 Fuit autem Alexander statura brevi, cervice longa, letis oculis, illustris malis ad gratiam rubescentibus, reliquis vero membris corporis non sine maiestatis decore, victor

Comment l'en ensevelist le bon roi Alixandre.*

Apres si houme le firent enbausmer et l'apareillierent si ricement com il afferoit a lui, car il le vestirent de dras roiaus et li mistrent sa corone en sa teste, si le couchierent en ·i· char et l'e[m] porterent en Alixandre. Quant il furent la venu, si firent faire sa sepouture si richement et si noblement que a painnes le porroit nus deviser. Et quant elle fu toute faite et apareillïe, si mistrent le cors dedens a grans plors et a grans gemissemens et Tholomeus disoit tout em plorant mout tendrement: »Tres nobles rois, grans/ f. 78r damages est de vostre mort, car tant de gent n'avés ochis a vostre vie com vous avés fait a vostre mort. Or puet bien li mondes dire qu'il est desormais orfelins de

omnium *videbatur,* sed vino et ira victus est.

Fuerunt anni vite illius triginta tres. Ab octavo decimo anno nativitatis sue cepit committere bellum et septem annis pugnavit acriter et octo annis quievit et vixit in letitia et iocunditate. Subiugavit sibi gentes barbarorum viginti septem.

Natus est *quinto die stante mensis decembris et defunctus est secunda die stante mensis Martii.*

Fabricavit civitates duodecim que hactenus habitantur: Prima Alexandria que dicitur Yprosoritas, secunda Alexandria que dicitur Jepiporum, tertia Alexandria que dicitur Yepybucefalon, quarta Alexandria que dicitur Ycratisti, quinta Alexandria que dicitur Yaranicon, sexta Alexandria que dicitur Scithia, septima Alexandria que dicitur sub fluvio Tigris, octava Alexandria que dicitur Babilonia, nona Alexandria que dicitur apud Troadam, decima Alexandria que dicitur Masateugas, undecima Alexandria que dicitur Yprosxanthon, duodecima Alexandria que dicitur Egiptus.

bon segnor, et bien devroit li mondes finer en cest point, car jamais si bon signor n'avra ne ne porra trouver.« En tel maniere se complaingnoit Tholomeus et les autres barons comme cil qui mout estoient en celui point dolant de lor signor. Et quant la sepouture fu faite et acomplie, si firent escrire lettres desus le moniment qui disoient: »Chi gist Alixandres, rois de Macedone, qui par fer ne pot estre vaincus, mais l'ochist le venim, en l'an dou coumencement dou monde ·IIII·m· et ·IX· cens as ·XV· jours de septembre.«†

Quant li enterremens [d'Alixandre] fu fais et acomplis, li baron departirent atant de la chité d'Alixandre. Et tout fust il que Alixandres lor eüist mout proiié qu'il deüissent avoir pais et concorde entre eaus et lor ot moustrés les perils qu'il em pooit avenir, nequedent il le garderent povrement, mes corurent maintenant les uns contre les autres. Dont il avint (Oros. III 23, 6) d'eaus et d'Alixandre ausi comme dou lyon et de ses faons, car quant li lions a sa proie prise, mangue tant con bon li samble; et quant il est saoul, si la gete a ses lyonceaus, et adonques commence la bataille entre les lyonceaus por ce que chascuns le veut avoir toute et ne viut que ses conpains en ait riens. Ausi fu dou roi Alixandre, car quant il ot sa proie prise, c'est a entendre tout le monde [conquis], quant il dut morir, si li covint toute la proie laissier. Mes por ce qu'il ne voloit que contens li avenist ausi com il faisoit as lyonceaus, c'est entre les barons, si laissa a cascun sa partie. Mes quant il fu trespassés, ceaus ne se tindrent mie a paiiés, mais cascuns voloit avoir tout. Et por ce commenchierent la guerre entr'eaus si cruel et si perilleuse que dedens ·XIIII· ans furent ochis tout li baron qui avoient esté de la compaignie au roi Alixandre.

Comment li baron se departirent apres la mort Alixandre.

Mout est tost oublié qui bien ne fait. Ausi fu dou (f. 78v) roi Alixandre, car tantost comme les cendres qui de son cors estoient faites, furent mises en la haute sepouture qui tant estoit riche et noble, se departirent

---

7—13, 21—23 Oros. III 23, 6: Principes vero eius quattuordecim annis dilaniaverunt et veluti opimam praedam a magno leone prostratam avidi discerpsere catuli, seque ipsos invicem in rixam invitatos praedae aemulatione fregerunt.

tuit li baron et ala cascuns en la contree qui li estoit otroiie et donnee. Dont il avint que tous ceaus que vous avés chi devant oï noumer, se descorderent puis la mort Alixandre comme vous porrés ja oïr et entendre par lor felons cuers et par lor grans envies. Et si vous dirai tout premierement por coi la discordance vint dont il se combatirent et la grans haïne qui onOros. III 23,14 ques ne fu rapaisïe: et tout ce fu par unes lettres que li rois Alixandres fist faire, anchois que il trespassast de ceste vie, esquelles il commanda que tout cil qui en prison estoient, fussent quite et desprisoné et remis en franchise. Che fu la choze par coi premierement s'esmurent les grans batailles, car li haut houme des chités de Gresse douterent que cil qui emprisoné estoient, quant il raroient lor franchises, c'est quant il seroient revenu en lor signorie dont il cachié estoient, ne se porpensaissent de prendre venjance des maus que l'en lor avoit fait souffrir. Et ensi le fisent il, car tous ceals se revelerent premierement: ceaus d'Ataines qui ourent toute lor gent assamblee, et se troverent bien ·xxx· mil et ·cc· naves, et si orent quis en saudees ceaus d'Arges et de Corinte et autres plusiors chités qui lor vindrent en aïde et fisent [guerre] contre Antipater qui toute Gresse avoit en baillie. Et ensi com il s'en aloient, il encontrerent Leoine a qui Antipater avoit envoiié por secors querre, liquels li amenoit grant gent del regne de la menor Frise. A celui se combatirent li Arsirien et ces gens que il desconfirent et tolirent lor grans rikeces et lor grans avoirs et les proies grans que il avoient amenees, et si i fu ochis li rois Leoine. Et ce fu li commencemens de la premiere bataille, de qoi li Arsirien qui de ce furent monté en orgoeil, f. 79r assegierent Antipater en ·i· sien chastel fort sus la mer/ne ja n'en fuissent torné tant que il l'eüissent pris par force, se ne fust une aventure qui lor avint de lor duc qui Leosteriet estoit

---

23 Leonnato, qui Antipatro auxilium ferebat. — 24—28 fehlen Oros. (auch Justinus). — 31ff. entstellt. Just. XIII 5, 12: Interim in obsidione Antipatri Leosthenes, dux Atheniensium, telo a muris in transeuntem iacto occiditur. Quae res tantum animorum Antipatro dedit, ut

apelés, qui fu ochis par une saiete que cil de la ville traisent a l'assaut, et por ce se traisent li ancien ariere.

Comment Perdicas prist la chité de Capadoce et cil de la ville s'ardirent eaus meïsmes.*

Entretant envaï Perdicas la chité de Capadoce et si enven- (Oros. III 23, 17 Just. XIII 6, 1) qui le roi qui par Medus la tenoit, qui estoit el regne de Passagloines. Mais Perdicas ne conquist gaires en la chité prendre d'onor ne de victore et si en fu en grant peril de plaies qui li furent faites au prendre la chité, car quant cil de la chité virent qu'il pris seroient et escaper ne pooient, si bouterent le fu eaus meïsmes en lor ville et si arsent eaus et lor rikeces et lor avoirs por ce qu'il ne vorrent que li rois Perdicas trop s'esleeçast d'eaus avoir en subjection ne de lor avoir prendre a sa volonté. — Apres leva (Oros. III 23, 18 sq.) grans bataille et orible entre Perdicas et Antigonum qui andui estoient signor dou regne de Macedone. Et cil destruisent, avant qu'il assamblaissent lor gens ensamble por combatre, maintes / (f. 79v) chités et maintes illes de mer li uns sor l'autre por ce que, au quel que il onques se tenissent, li autre li coroient sus.

Ensi dura ceste choze longement et mout fu en doutance cascuns d'eaus deus ou il assambleroient por combatre, en Ayse ou en Macedone. Et en la fin s'en torna Perdicas o tout son ost en Egipte. Mes Tholomeus qui l'avoit en baillie, assambla toutes ses gens et tous ceaus de la chité de Senence, si s'apareilla mout bien d'aler contre Perdicas a la bataille tantost com il seroit entré en son regne. Ensi vint la grans guerre et la grans haïne entre Perdicas et Anthigonum, les ·II· seignors de Macedone. — Entre ces ·II· choses Neoptalemus et Emenidus rassamblerent lor gent pour corre li uns sor l'autre, si com il firent. Et tant se combatirent entr'eaus que lor gent

---

etiam vallum rescindere iuberet. Oros. III 23, 16: Antipatrum obsidione cingunt. Ibi dux eorum Leosthenes telo e muris iacto perfossus occiditur. — 3 Oros. III 23, 17: bellum Ariarato Cappadocum regi intulit eumque vicit. — 10 Just. XIII 6, 3: ut nihil hostis victor suarum rerum praeter incendii spectaculo frueretur. — 16 gravissime multis provinciis et insulis ob auxilia vel negata vel praestita dilaceratis. — 27 Neoptolemus et Eumenes.

furent pres que tout mort et ochis; mais plus i perdi Neoptalemus de sa gent que ne fist Emenidus, car la gent Neoptalemus i fu sormontee et desconfie, si qu'il l'en covint fuir en Gresse a Antipater por secours et aïde querre, et si li pria et dist que il ne li refusast mie a ceste besoigne encontre Emenidus qui l'avoit cachié de bataille et sa gent desconfie. Emenidus meïsmement estoit si vaincus et sa gent si malement atiree que, se il aidier li voloit, mout legierement em poroit avoir la victore. A ce s'assenti Antipater, si i acorda toute sa gent. Et Neoptalemus assambla tous les siens por Emenidus prendre et ochire en aucune maniere, s'il pooit. Mais quant Emenidus qui mout estoit vaillans de cors et de corage, sot certainement qu'il sour lui venoient, il rassambla sa gent toute et les contregaita en lor venir en tel maniere qu'il les desconfist et ocist de lor gent une grant partie, et si jousterent ensamble il et Neoptalemus cors a cors, si que il s'entrabatirent des chevaus, et fu Emenidus navrés mout durement en celle
f. 80r jouste, mais il ne morut mie, et Neoptalemus ot une tel plaie / qu'il em perdi la vie. En cele bataille fu ochis Polipetum qui Antipater avoit envoiié o sa gent, qui mout estoit preus et hardis et plains de grant chevalerie. — Entretant envaï Perdicas le roi Tholomeus d'Egipte par mout grant bataille, car grans gens porent metre de lor pooirs ensamble.

Comment Perdicas fu desconfis.*

Encore de ces ·II· rois ot grans estors et grans batailles desmesurees; mais en la fin fu Perdicas desconfis et sa gent ochis, dont li rois Tholomeus ot grans avoirs et grans proies. — Apres ceste bataille fu nonchié en Macedone que Emenidus et Altera li freres Perdicas et Phitum et Illirius estoient lors ensamble et se porqueroient d'eaus mal faire. Encontre ceals assambla Anthigonus trestous ceaus de Macedone, si chevaucha encontre Emenidus qui grans gens et grans avoirs avoit ensamble mis la ou grant bataille desmesuree fu

---

19 Polypercon. — 25 amissis copiis ipse quoque (Perdicca) interfectus est. — 28 Eumenes Python et Illyrius et Alceta, frater Perdiccae, a Macedonibus hostibus pronuntiantur.

faite, et tant i ot des gens Emenidus ochis que il s'em parti a force de la bataille et se mist a ·i· si fort chastel a garant qu'il ne doutast mie qu'il pris peüist estre par force. Mais nequodent ja l'asist Anthigonus o sa grant gent de Macedone. Emenidus qui bien savoit que Antigonus ne guerpiroit mie le siege, envoia secors querre a Antipater qui mout estoit fors en la contree de Gresse, et si li manda que, se il le soucoroit encontre Antigonum qui assis l'avoit en ·i· castel par sa desmesurance, qu'il ne li faudroit ja mais. Par ceste couvenance le soucorut Antipater a mout grant gent. Et tantost com li mesage vinrent a Anthigonum, il guerpi le siege por la grant habondance de gent qui sor lui estoient venu. Mais por tout ce ne fu mie Emenidus asseürés, encore fust l'ost des Macedonois de la dessegiés, ains en ala as [Ar]giraspidiens; ce estoient unes gens qui avoec Alixandre avoient esté tout ades en guerre et em bataille et por ce que lor escu et toutes lor armeüres estoient toutes sorargentees, les apeloit l'en Argiraspidiens; ceste gent estoit mout hardie et mout cevalerose. / Et f. 80v
por ce ala Emenidus a eaus et lor pria que il encontre Anthigonum li fussent en aïde, liquels voloit destruire lui et sa gent et toute sa terre. Cil respondirent que mout volentiers il li aideroient a lor pooirs.

La grant bataille qui fu entre Emenidus et Antigonus.*

Adonques rassambla Emenidus ses gens et ce qu'il pot avoir d'effors; mais Anthigonus qui plus ot poissance, li corut sus o sa gent bien ordenee de bataille. La ot fier estor et mout fait d'armes, ançois que li rois Emenidus et li Argiraspidien fussent torné dou camp a forche et mout [i ot] ochis de l'une part et de l'autre. Mais en la fin fu Emenidus desconfis et cil qui estoient venu en s'aïde, qui i perdirent lor femes et lor enfans et avant ce qu'il avoient gaaignié et conquesté en la compaingnie dou bon roi Alixandre.

6sq. unde auxilia Antipatri tunc potentissimi per legatos poposcit: quo nuntio territus Antigonus ab obsidione discessit. Sed nec sic Eumeni spes firma aut salus certa. — 14 argyraspidas.

Quant la choze fu si malement demenee, li Argiraspidien envoiierent a Anthigonum lor mesage et li manderent que, se il lor voloit rendre lor femes et lor enfans et lor autres proies, il le soucorroient ne ja mais a nul jour ne seroient en sa grevance. Anthigonus lor remanda que, se il Emenidum li voloient rendre, il lor feroit ce qu'il li requeroient
f. 81r ne ja mais autrement ne i regar/daissent. Il li remanderent par ses messages en cui il bien se fioient, que il a sa volenté feroient. Et lors esploitierent tant et fisent que il Emenidus, le vaillant princhе qui lor sires estoit, prisent par vilainne traïson, si le rendirent a Anthigonum qui plus le haoit que nule creature. Ceste traïsons fu trop laide et trop demesuree quant il ensi livrerent celui qui lor duc estoit et em bataille les conduisoit, tout liié et enchaené a celui qui li tolli la vie. Et por ce et por autre chose doit l'en bien haïr les traïtours, car on ne se set comment d'eals garder ne il ne manacent mie; mes ceals doit l'en amer qui manacent, car l'en se puet d'eaus garder ou en aucune maniere acorder. Entretant que ces batailles estoient grans et desmesurees entre Emenidus et Anthigonus, ne cessoient mie li autre, ains se batailloit cascuns en son regne en diverses parties. Et la roïne Eriduces, feme le roi Aridieu qui grant partie tenoit de Macedone, faisoit mout de maus par Casander que elle amoit de grant amor, si l'ot mis en grant poissance por l'amor qu'ele avoit a lui, et por ce Casander confondi maintes chités en Gresse et destruist maintes gens et mist en servage.

Adonques aussi droitement ert la roïne Olimpias em Piree, mes li rois Tacida de Morole la voloit prendre et mettre em prison, si com il eüist fait ou ochise, se ne fust uns mes

14 Tötung des Eumenes nicht bei Orosius (noch Justinus), das nächste bloßer Zusatz. — 22 Eurydice, Arridaei regis Macedonum uxor, multa sub nomine viri nefaria gerit per Cassandrum, quem flagitiose cognitum ad summum fastigium per omnes honorum gradus provexerat: qui ex libidine mulieris multas Graeciae civitates adflixit. — 28 cum ab Epiro in Macedoniam prosequente Aeacida rege Molossorum veniret et ab Eurydice finibus prohiberetur, adnitentibus Macedonibus Arridaeum regem et Eurydicen iussit occidi.

qui li enorta que elle revenist en Macedone; et elle si fist. Mais tantost com ele i fu venue, la roïne Erudice li manda que elle issist hors de sa terre et qu'elle n'i demorast mie. De ce ot la roïne Olimpias grant dolor, si fist sa gent assambler por vengier cele outrequidance; et elle si fist mout bien, car li Macedonien meesmement qui contre li estoient, li aidierent et si furent contre Arideum le roi qui d'eaus devoit avoir la segnorie. Mais il le haoient por la cruauté de la roïne sa feme, si fist prendre la roïne Olimpias le roi Aridieu et la roïne Erudisen, si les fist andeus ochire. Mais elle en ot mout tost le merite si com vous porés ja entendre, / car tantost f. 81v comme Casander sot que ensi estoit la choze alee et que la roïne Olimpias menoit si grant signorie en Macedone, il assambla grant gent por li envaïr. Mais tantost com la roïne Olimpias le sot, elle n'ot mie vraie fiance es Macedonois, si se mist en une chité que cil de la tere apelloient Pidnam, et o li Rosiane et Ercules son neveu qui fu fius Alixandre.

Comment la roïne Olimpias fu prise a force et livree a mort.*

Tantost comme Casander le sot, il ala a la chité et la prist par force, et lors fist prendre la roïne Olimpias et la fist de mout cruel mort ochire: le cors qui mainte honor avoit eüe, fist il geter as chiens et as oiseaus pour ce qu'il ne voloit mie qu'ele eüist sepouture. Et le fius Alexandre et sa mere fist Casander en mout felenesse prison mettre en la grant tour de Philopanie. Ensi fu la roïne Erudisen por sa desloiauté vengïe a grant male aventure et la roïne Olimpias, mere dou bon roi Alixandre, morte et ochise. Et bien sachiés que Perdicas et Aceta et Polipetum et plusiors autres qui contre Casander et contre Tholomeus qui ensamble se tenoient se combatirent, furent tout mort et ochis et lor gent confondue.

---

15 diffisa Macedonibus cum Roxa nuru sua et nepote Hercule in urbem Pydnam concedit: ubi continuo per Cassandrum capta et interfecta est — 20 sq. diese Angabe fehlt bei Orosius. — 22 Filius Alexandri Magni cum matre in arcem Amphipolitanam custodiendus est missus.

f. 82r **Comment l'en trence la teste de la roïne Olimpias et fu getés li cors as chiens et as oiseaus.***

Mais trop seroit longe choze a dire et a raconter les agais que il s'entrefirent ne les [manieres de] batailles et de mellees, anchois que tant de bon chevalier preu et hardi fuissent mort et conquis a force, si en lairai atant [ester] la parolle.

* E X P L J C J T *

*

Anhang.

Wichtigere Lesarten der Hss. Brüssel (Br) und Stockholm (St).

1. 1 Emace Br — 2 Emacius Br — 5 Ducalion Br — 7 par devers... Cage fehlt Br — 9 Au pr. Br — 10 par les proëces des rois et des gens Br — 12 d'estranges t. si que Br — 14 Peonie Br — Thelegon Br — 15 Asteron Br — 17 costiere Br — 18 rois derans v. Br — 22 s'en fehlt Br — 24 a celui Serain Br — **2.** 2 fesist ces ch. c. Br — 4 de Edise Br — 12 et de chastiaus Br — roi Mondagnamum Br — 14 precieus Br — 17 et tuit li roi de M. qui Br — 25 morut Br — **3.** 1 premierement Br — 6 et cachié de camp Br — en chativisons Br — 9 par sa proëce Br — 10 Amicas Br — fu mout r. Br — 12 mis t. m. Br — 14 bac. dou monde Br — 19 Cil A. Br — 20 entresigniés Br — 21 la r. Euridice Br. — 22 Perdike et Phelipe qui fu Br — 24 ·III· autres fix Br — 26 Eur. qu'ele eut en couvent a son gendre qu'ele son baron ochiroit et li liverroit le roiaume, se il l'espousoit, ne fust Br — 28 Icis A. qu. il fu mout a. Br — 29 si laissa Br — **4.** 5 qui v. Br — 9 que il avoit de li eüs Br — 11 avoit fet Br — 15 et par sa r. fehlt Br — 18 ne se m. mie Br — 20 lor croissoit par l'e. Br — 24 bons bacelers Br — 26 seroit tres floris le regnes de M. Br — 30 li grans mult. Br — 32 et entre Br — **5.** 2 a une p. s'a. par avoir d. Br — 3 et les v. et bien lor en avint Br — 7 de plus g. b. les l. a. Br — 11 por le c. Br — 13 ne se cremoient ne g. Br — 21 oquoisons Br — 25 que Ph. Br — **6.** 1 Vincens Br — Titel li livres Br — par sa f. et par sa v. fehlt Br — oïr en l'y. Br — 5 n. S. fehlt St — 8 savoir fehlt St — **7.** 1 universe Br St — 3 il... creat. fehlt St — 4 cr. t. Br — 5 si qu'il s'apencerent St — 10 et d. fehlt St — 11 l'inquisecion Br, l'enquisicion St — 13 il fehlt St — les cr. sensibles s. St. — 15 m. fehlt St — 22 se travaillerent en l'art de l'astronomie St — 23 en l'inquisecion Br — 24 des ch. h. et cel. St — 26 a la creance St — 28 par laquele chose St — **8.** 1 a s. et de batailles et d. a u. profitablement St — 3 et por le c. si a. Br — et le s. dou c. St — 5 Il a. a celui t. St — 6 m. si h. qu'ele St — 7 que il fu deffendu Br — d. en tel maniere que nul n'a. l'art d'estronomie, se ce ne f. St — 12 les ·VII· ars frans ars St — 14 il font St — 16 e. des pr. fehlt St — 18 de celles fehlt St — 19 et bien St — 20 frans ars St — 23 de celle science Br — 28 des a. Br St, dann et apensé de gov. Sur St — 32 furent g. de cele sc. Br — 33 Netanebus St — 35 pere d'A. St — 36 s. de l'art d'astron. et d'astrol. et de gramatique St —

9. 3 ert il Br — si fehlt St — 6 as merveilles et euvres St — 9 o. si aprés en cestui l. St — 10 Un jor av. que St — 14 P. si vient Br St — 17 amenrisemens Br — 18 et l'acroissance Br — 19 et peussent e. St — 21 et a les s. St — 22 il ne s'esmut o. ne il ne s'ap. de nulle chose qui covenoit por soi desfendre St — 26 ains s'en e. St — 28 t. pl. fehlt St — 29 d'arain St — 30 lors c. St — 31 par ces e. St — **10.** 6 si estoit Br St — 8 se tint ensi St — 10 au fait St — 13 pr. et chev. St — 16 en sa St — merche Br St — Parse Br, Perse St — 27 Rosparien, Argien St — 28 Riacicien Br, Riacien St — Scicien Br, Sicien St — 29 Eligiographien St — 33 Li r. Netanebus r. et li dist St — Va t'ent Br St — **11.** 3 et ce n'en afiert pas St — 5 de qu. St — 9 par fehlt St — 11 de sers St — 14 Or dit li contes que quant Net. ot se dit St — 17 puis fehlt St — 18 de vaiseaus de cire St — Titel regarda Br — et sa b... estr. fehlt Br — 20 v. d'arain et de p. St — 23 et aparsut par ces e. St — 25 Perse Br St — 29 l'astre dabelle et quatran et c. a regarder les fioles St — **12.** 3 Quant Netanebus ot St — 7 et li fist Br — 8 Et puis il prist Br — 13 gramatique et por c. de nigromancie St — por celui Br — 14 et fehlt Br St — 24 et li baron St — 34 por nos t. St — 36 et fr. fehlt Br, et les fr. St — **13.** 1 nos ne savomes Br — 9 la fehlt Br, en que St — 24 de aucunes choses St — 29 que li poisson peut a. d'aigue, se il St — 30 se ne li v. Br — 31 il s'en a....prof. fehlt St — 37 nostre r. St — **14.** 3 Serapion St — 5 doinst Br, doie St — a voer St — nostre r. St — 7 Lors s'as. tuit cil qui a cest c. furent, si s'en a. St — 13 dou f. Br — a celui t. St — 15 Serapins St — 20 en sa seign. St — 22 en c. païs et vos sousmetra en sa seign. et vos veng. de tous vos henemis et les sousmetra St — 27 cest r., il f. une y. St — 31 qu'il o. eu St — 32 a tos jors mais St — 36 asent St — **15.** 1 lequel a. a nom St — 3 son a. et devoit demander un d'iaus a son conseill St — 4 esleus St — 5 si lor d. en tel maniere St — 6 li n. r. s'e. perdus Br — 7 s'en e. p. St — 12 s. e. avoé St — 16 son a. sor Br — 20 a. volentiers Br St — 25 por laquel chose de la jovenesse St — 30 son a. devant toute la comunauté St — 32 Et il... man. fehlt St — 33 Coment qu'il soit St — 35 tel fehlt St — 36 lor done tous g. ygaus St — **16.** 1 subjection Br St — 2 les piours forfais St — 4 se fehlt St — 13 de l'autre St — 15 chose que St — 22 a b. que l'on doie St — 28 qui sor nos Br St — 29 Quar St — elections Br, en election St — 31 viut Br, veaut St — 32 au pr. St — 36 election Br St — 37 pr. au comun, por ceste raison et por plussors autres ne loe je St — **17.** 3 em fehlt St — 5 que plus grans damages p. t. a profit St — 8 que ne p. Br — 9 et a fehlt Br St — 12 ont ordené St — 13 subjection Br, subjesion St — 16 nos mandons St — 32 oï ce que A. ot dit St — 36 manderent St — **18.** 1 si li d. St — 3 et tous le p. St — 15 en t. m. fehlt St — 23 esliurent Br, eslurent St — 30 Quant li rois de Perce ot entendu l'euffre des barons et dou pueple de Egipte, il en ot mout grant joie de l'onor St — **19.** 2 resut St

— 5 et les feances Br — 7 et establi parmi le reaume ces ch. et ces baillis, il s'en r. maintenant en son païs St — 11 se t. l'estoire St — a parler dou roi de Perce et ret. a Net. coment il s'en parti d'Egipte et s'en ala em Peluse ou il trova la roïne Olimpias et engendra en elle le roi Alixandre St — Titel est a. Br — et parole a li Br — 26 a tous St — 29 qui devoient a. St — 32 cr. et escars Br — **20.** 1 Cist rois dont je vos parole St — 9 tens fehlt St — 18 d. elle et la s. St — 19 salue St — 21 Lors se merveilla mout la roïne Olimpias et li r. et li dist St — 23 tu es Egiptien m. St — 24 Eg. fehlt St — 26 d. la r. fehlt St — 27 et li dist: roïne St — 31 les s. et rendent solucion des songes, le chanter St — 34 b. entendent les letres, demostrent entendement St — **21.** 1 Voirs est, dame, que je sui St — 2 les ch. que je vos dis bien ai St — 3 souffisaument Br St — 9 se m. mout Br — la regardoit ens. fort St — 13 r.: dame St — 17 Quant Netanebus ot ce dit St — 18 de loton St — 20 En ces t. si a. Br St — 25 les ·xii· ... avoit fehlt Br St — 29 e. d'or St — 37 v. et oïes St — **22.** 1 ces ch., mostre mei l'an St — 17 tu me dis St — 19 aprendra il aucunes choses et avendra ce que tu as dit St — 23 de cestui fait Br St — 25 Et il r. Br, Et Netan. r. St — Un des puissans dieus gisera avec toi St — 28 cist rois qui gera aveque moi St — 31 pooir Br — t. manieres de richesses St — 32 se dit la r. St — 34 cist dieus St — 35 li r. Br — 36 vius Br, veill St — **23.** 2 chaenes Br, canes St — 5 Se je puis ces ch. veïr St — 6 esprouver que Br — je ne t'aorra Br — 13 d'erbes et puis apres les fist pistier en guise d'agrest et dons de ces herbes fist un enchantement St — 22 si m. querre St, si envoia querre Br — 23 devant li fehlt Br — 24 qu'ele avoit veü Br St — il li r. St — 26 me dones leuc St — 29 car une chose est s. St — 30 dieus est en f. de dr. et en figure de dracon v. St — **24.** 2 f. faire St — 3 se je p. vr. ce e., je t'aurai St — 11 en guise de dr. St — 12 de l'art de gramatique St — 14 r. Olimpias et lors s'en e. St — entra ou lit et puis b. la roïne Br St — 15 se d. et solacierent St — Titel e. le bon roi A. Br — 17 Quant Netanebus l'enchanteor se l. dou lit d'encoste la roïne Olimpias mere d'Alissandre qu'il avoit engignee par ses enchantemens St — 18 si feri la roïne sor le nombril et dist Br St — 19 Roïne, ceste c. s. mout fort et victorious cil qui istra de vos et ne p. St — 23 gr. fehlt St — **25.** 4 sa groisse St — 5 si manda querre Net. et li dist St — 14 dou p. et s'emparti de laiens. Lors s'en ala Netanebus St — 15 h. de plussors manieres et les pista et prist le jus et puis pr. St — 21 par l'e. Br — 25 meïsmes Br St — 30 et de... Ph. fehlt St — 31 seeloit Br, se servoit St — 36 sien ami astron. St — **26.** 6 senefient St — 13 si ap. Br, lors ap. St — 14 d. lui et son ost St — 15 ses a. mout viguerousement quantque il ateignoit St — 17 la v. et desconfist ses henemis sans grant force St — 20 m. fehlt Br — a M. ariere Br — 24 et la b. Br, et li rois le b. St — 25 estoit gr. Br St — 28 a autrui que a moi Br — 31 C., roïne, tu ne d. St —

32 car... reprise fehlt St — **27.** 3 ne d'au. a mon avis Br — Titel forme de fehlt Br — la ou ele seoit al m. avoec le roy Ph. son mari Br — 5 et tuit li grant de M. estoient asis St — 8 art gramatique St — 9 en guise de dr. St — 11 ou li r. m. fehlt St — soufflant Br, sofflant St — 12 qui estoient la o. p. St — 15 geron Br St — 20 a mes. a., qui mout me fu a cele victoire aidans St — 22 se seoit St — 25 li oés Br — **28.** 9 coment ce Br, come ceste chose St — 10 Et li maistres li r. en tel maniere St — 11 te fehlt Br St — 20 li v. a mout engroissier et d. St — 23 Net. comensa a conter l'ore et le point en que elle estoit, lors dist a la roïne: Roïne, s. St — 27 un poi o. St — orible Br St — 28 li p. St — 29 tot fehlt Br — 33 toute la terre St — 24 et signes mout grans St — **29.** 1 dou c. come se ce fussent p. St — 3 et c. nuit fu plus longue des au. nuis St — 5 Quant la roïne ot enfanté et il vit ces signes, le rois St — 6 e. de ces merveilles St — 24 Et tant s. que li peres ne la mere ne resenbloit mie l'enfant, ains a. pr. fasson et propres senblances St **30.** 1 f. il de p. est., nequedent as entreseignes St — 3 sanbloit Br — 5 e. fors et victorious St — Apres... l'e. fehlt St — 7 Ph. f. m. Alixandre a l'escole quant il fu d'aage et pl. e. St — 9 mais Alixandres s. t. les autres de sens et de valor et autresi St — 15 ·vii· ans d'aage St — 16 par Ar., Calistien, Maximien qui estoient si maistre, qu'il n'en y avoit home en celui tens qui tant en s. St — 23 vallez s. St — 24 qui a. alé Br St — 27 vies les a. Br St — **31.** 8 et manda querre St — 14 par l'air dou firmament a ce en quoi le rois a. dit St — 20 dess. la v. dou roi St 26 m. sor moi St — 27 qu. elle ert Br St — 33 le terme Br — **32.** 1 car mon fis meïsme m'ocirra de ses propres mains St — 12 et celle autre e. St — 16 et prist Netanebus et l'ocist et le g. St — 19 defroissa St — Titel si qu'il r. Br — 30/32 fehlt Br, Coment, dist Alixandres, sui je dons vostre fis? St — **33.** 6 et... avoit fehlt Br St — 7 si pr. maintenant Br — 8 sor ses e. fehlt Br — 9 au p. devant la roïne Olimpias sa mere St — 13 la r. fu mout espoentee et li dist: Beaus fis, saches de verité que Net. fu tes peres St — 17 qu'il fust St — 19 que vos, mere, ne le me distes, l'avés vos o. a tort et a moi n'est mie la colpe, mais a vos. Et la roïne Olimpias fu mout dolente et corocee, mais n'en ossa faire nul senblant por le roi Phelippe, que il ne s'en aparceust. Et la roïne s'en entra en sa chambre mout triste et mout dolente et autres dames et damoiselles la reconforterent et li mostrerent le perill qui en pooit avenir, tant que elle se conforta et maint. la r. fist venir un sien chevalier en que elle plus se fioit et fist pr. le cors St — 22 h. ensint come il aferoit a tel home et fist faire letres desus le marbre qui disoient: Ici gist Netanebus qui mout fu sachans et sages St — 31 le fehlt Br St — **34.** 6 que estre vallez St — 8 s. bon et tu veilles recevoir l'enor et l'ordre de si noble chose come est l'ordre de chevalerie St — 10 je le desirai St — 12 de reprendre son pere ne prendre si gr. b. St — 18 si serai chevalier St — 34 un grant present. Li rois de Capadoce qui avoit a nom Ferius si avoit

pris un cheval sauvage mout grant et mout merveilleus et estoit mout beaus et le manda au roi Phelippe de Macedoine em present. Le chevaus e. liés St — **35.** 4 avoit en sa teste ·II· c. St — 7 b. qu'il vit en lui, se merveilla mout, si dist St — 14 a m. et autre justise je non voil que il aient St — 16 li rois que une vois li disoit que cil Br St — 23 ne demora Br — 26 de son aage et entreprenans, avint qu'il p. un jor par devant cel cheval devantdit la ou il e. en la cage e. St — 29 les piés et les mains St — 31 se m. m. de ces choses et se traist avant envers le cheval St, maintenant mist Br — 32 le tr. qui estoit de fer St — **36.** 2 les janbes St — 6 la cage dou fer ou le cheval estoit St — 21 a. moi quant je serai mors St — 23 qu'ensi est St — 26 vostre r. Br St — r. et garder St — 28 mon cheval Br — **37.** 2 v. a pié et a cheval St — 7 Ariens St — 22 sambloit Br, se il vos plaisoit bien St — 24 se je porroie Br — **38.** 1 a si gr. g. come il vost St — 2 Flestion St — 6 o tout gr. ost Br St — 27 de p. au monde St — 28 de cuer St — 29 r. et ampleüre Br, et anbleüre St — 30 ou ne prendent cure et il siut av. en usages Br, ou ne prent cure et il seut av. as usages St — 33 le graindre met a petitesse Br — 35 Le rois N. regarda mout orgueilleusement Alixandre et li dist St — **39.** 21 je te e. St — 22 il m. fehlt St — 27 tu m'as vergoignié Br St — Lors torna Alixandre vers le roi Nic. et li dist St — 34 ou. et vencu et mis a mort St — **40.** 2 fu establis St — 4 en son païs et quant il fu en son païs, il fist apareillier St — 6 por la b. Br — 14/17 et... estoit fehlt Br — 22 des chevaus d'une part et d'autre si senbloit proprement que St — 24 des p. qui estoient desouz lor piés St — si s'entrecontrerent Br, s'e. et s'entreferirent St — 25 si r. li un encontre les autres come cil qui s'entreaioient de mortel aïne que St — Titel et sa g. s'enfuirent Br — 32 en ch. qui mout estoient preus et vigerous et bien y aparut celui jor St — 33 veïr si gr. cris et si grans bruis des nafrés et des bleciés St — **41.** i peüst on Br — 2 t. et meïsmement li chapleïs des espees et li fereïs, que nus qui les veïst n'eüst si dur cuer que il maintenant ne li atendrist St — 3 la b. dure et aspre St — 7 entour c. o. Br — av. ensi come aventure l'aporta St — 21 en pristrent qui se rendirent St — 24 N. et toute sa terre et le firent acoroner li b. dou reaume dou roi Nicolaus des Aridiens St — 30 en chascun leuc ces baillis ceaus qui St — **42.** 8 a son p. et a sa mere la roïne Olimpias St — 12 gr. joye St — 13 cachié Br, chascié St — 25 en celles Br, fehlt St — 28 en c. noces St — 30 derriere le roi St — **43.** 14 n'estas tu St — 16 Ph. por la grant dolor qu'il ot prist maladie et se coucha ou lit d'une mout grant maladie St — 18 vost li rois A. aler visiter son p. et si fist il St — 21 ne vuelle mie St — 24 come fis doit parler St — 25 a. a ami. Je te pri tant con je onques puis prier que tu faces bien St — 30 tés paroles St — 36 pl. mout tendrement. Apres une piece A. s'en i. de la chambre dou roi Phelippe ou il avoit visité son pere et s'en ala St — **44.** 5 en fehlt Br St — 6 reprehencion St — 8 sub-

jete St — 10 Et quant la roïne fu venue devant le roi St — 13 li rois Al. Br St — 18 D. le roi Br — 25 c. heus d'oye St — 31 qui estoit Br St — 32 ariers la dont il estoient venu St — **45.** 5 si apareilla St — 7 et les b. St — 16 prestes St — 18 et herrerent St — 27 en Alixandre et les grans perseverances que il avoit St — 31 ne o. fehlt Br — 34 gens effraees Br St — e. per savoir s'entencion St — **46.** 2 prenant Br St — les ch. et les cités St — 10 c. mout viguerousement St — 12 preus et larges Br St — sor tous les autres seignors et rois qui lors estoient au siecle ne qui sont ores au jor ne jamais seront St — 29 escharsece qui en lui estoit m. h. St — **47.** 6 Betine St — 7 Ceraste St — 17 de plussors St — 21 en Gresse St — 36 et tout feïssent les Mac. leur pooir et f. St — **48.** 11 li plus prodom Br St — 17 l'eure Br — 24 envers le roi Br, vers le roi St — si c. entre aus deus Br St — 28 Passamie St — 29 maintenant Br, fehlt St — **49.** 4 pas le maintenant por la grant vigor de lui, mais il morut apres en poi d'ore mout angoisous St — 9 se desesperent Br St — 16 Passamia St — 25 L. la ou estoit la roïne St — 33 d'armes St — **50.** 3 li rois Passamie St — 11 Passamie St — 14 dit li contes St — 16 Ermenie St — 36 si regarda Br St — **51.** 15 Passamie St — 17 de Gresse St — 29 n'avoit pas Br St — **52.** 12 et henorer St — 19 Passamia St — 20 esbaïe St — 21 Quant la roïne Olimpias ot bien avisé sur les creneaus de la tor ou elle estoit et vit les armes et les e. St — 29 de la tor et escria envers ceaus qui l'avoient assegee en la tour et dist St — 33 et vengerois Br, et vengeroies St — 35 ceste p. Br St — **53.** 1 le roi Passamie St — 2 n. de la venue dou roi Alixandre St — 3 o tot ses gens Br, o tout ces gens St — 6 m. Bucifal son ch. St — 8 Passamia St — 10 sembloit Br St — 11 trenblast toute St — 13. 22 Passamia St — 24 sor la g. Br St — 27 f. tout m. Br — 29 Passamia St — **54.** 2 ou champ ou la bataille a esté St — 4 m. celle part et le tr. gisant come au trait, si c. a pl. et a mener si tres grant duel que tous ceaus qui le veoient lor em prenoit grant pitié. Le rois Ph. maintenant qu'il aparsut que Alixandres ses fis estoit venus a lui, si ovri ses yeaus regardant le et li dist: Fis A. St — 9 puis je morir l. St — 10 je vos ai veü St — 11 et puis que vos ai veü et heü henor royal et victorial et avés, biau fis, venjance pris de ma mort St — 12 il rendi l'arme, si en d. St — 17 en son païs St — 19 au m. . . pot fehlt Br St — 24 si sailli et s'a. St — **55.** 6 de g. et desfendre St — 18 nous devons tr. Br St — 21 t. ou vengier nos de ceaus qui les nos ont tolues St — 24 escheüs Br St — 29 de vous m. Br, d'entre vos m. St — 32 li ch. puet faire sans metre les m. dou cors, sui je prest St — 34 de m. Br St — 37 geter de s. St — **56.** 10 por aler a la b. Br — 14 dep. de vos St — 16 de terre fehlt Br — de Trace St — 18 et a eus Br, et a eaus et sous le servise de mes mains les metrai St — 19 ot feni St — 25 v. ne p. Br St — 29 eslises St — **57.** 1 vuellent St — 4 l'o. St — 12 en ost ou en bataille St — 14 que

la douche saisons Br — 29 si s'en parti Br St — 34 d'une ydole St — **58.** 6 Corasin Br St — 7 pas leuc St — 9 en fehlt Br St — 14 m'as apelé St — 18 L'endemain St — 20 qui ot non Ylliricus Br — 22 Solaine St — 34 li manderent em pr. St — **59.** 9 manda St — 10 de gr. pr. Br — 17 a. arriere Br — 18 Farondie St — 19 d'une ydole St — 28. tr. au serf St — 29 Et quant il ot se dit, si traistrent et il n'en y ot St — **60.** 2 a toute sa g. Br, avec tot son ost St — 5 Toffotirin Br — 15 Serapins St — 20 ou fehlt Br St — la puis je St — 24 poront St — 32 plus s. St — 34 je te d. Br — te d. aucune chose St — **61.** 14 d. fonder St — 16 fonderoit Br St — 19 le f. et prenoient trop grant quantité de poissons et portoient Br St — 29 mais parfai la cité que tu as comensee St — 34 hedefiast St — **62.** 2 sur les tours St — 6 apelle St — 10 de toutes manieres de s. St — 17 ou palais St — **63.** 1 m. viguerousement St — 7 en rechevoit Br St — 11 Seete Br, Sayete St — 17 d. mander vitailles par les marcheans a son ost a cov. m., car il en avoient eü grant souffraite. Lors fist li rois Alixandre faire unes letres et manda a l'evesque Jaidus qu'il li deüst mander le treü qu'il s. mander a l'empereor D., car St — 23 D. et plus presier et douter — **64.** 1 Puis fist drecier eschieles et metre contremont les murs de la cité et faire geter perieres et manganeaus et comencierent a assaillir la vile mout viguerousement St — 3 si que a cel assaut fu prise la cité de Sur par force St — 8 dou chastiau de morain qu'il avoit fait drecier contre la porte de la cité St — 18 Sezille Br, Cezile St — **65.** 8 m. fierement St — 13 nuit avint que n. S. ap. illeuques a J. St — 14 apres ce Br — 32 aprochoit de la ch. Br — 34 avoec la grant m. Br — **66.** 7 pr. portoient d. St — 10 un ciglaton St — 10 et par desus Br St — 19 et se mist a genous et a St — 36 Parmenon St — **67.** 1 ains ai aouré Dieu proprement — 7 en avision Br, en vision St — 20 a conquerre ai Br, et conqu. St — 21 cest e. St — 23 a qui s. Br — 24 il se r. St — 30 de lor loy (31/33 fehlt) St — **68.** 1 des pr. St — 3 ouquel il avoit escrit que uns rois metteroit en sa subjection le poësté des Persans. Et por che qu'il quida que la proece fust de soi, s en fu mout liés et grant joie en eut. Li prophesie estoit escrite en tel maniere Br — 8 bis 69/28 fehlt St — 13 et l. encontremont Br — 24 ne se p. Br — **69.** 6 ne puis ne se pooit Br — 12 pr., despondi Br — 21 crurent Br — 23 qui estoit Br — 37 que il St — **70.** 1 qu'il laissast St — 10 en la cité de Jh. et ordené ce que il li plot, si laissa en leuc de lui Antonien sur toute la terre et la gent dou reaume de Jerusalem St — 33 et errerent St — **71.** 12 qui estoit Br — 13 avoecques Br St — 14 salus et j. St — 21 M. ce que te p. pr. Br St — 25 gr. planté St — 26 si est Br — **72.** 2 avoir et user en desduit St — 3 t'e. je cest present por toi desoivre St — 5 j. petis St — 11 emprise fehlt Br St 13 je manderai St — 17 de l. qui Br — 24 vos esmovés vos St — 26 Vos ne s. que St — 33 bien et v. St — 36 gr. gaaign St — **73.** 25 haute puis-

sance St — 29 A., seés vos et soiés tout St — 30 vostre m. Br St — 31 donés conseill ne un sol chevaliers St — **74.** 16 de Br St — **75.** 5 a moi qui sui mortex Br — 10 laron St — 13 haut et puissant e. St — 26 entreseignes St — 30 croce Br, crois St — et unes escorchees St — **76.** 5 des princes et des p. h. St — 14 comme Br St — 26 Coprimus St — **77.** 5 m'aportissiés Br — 7 c. l'on chastie e. St — 12 j. ou jeuc des e. St — 15 celes l. St — 19 Coprimus St — 28 car a p. Br St — 36 vestirois Br, vestiriés St — **78.** 7 uns autretels m. Br St — 22 soleil Br, fehlt St — 27 a. tes gens et tes c. St — 31/37 devant... oevres fehlt Br — **79.** 6 s. de ceste oliete Br, s. dou suscemant St — 8 Or regarde, car se tu ne le p. c. Br, Ore garde en quoi, car se tu le p. c. St — 19 maschier St — **80.** 3 qui nos tesmoignent St — 7 je me despart St — 8 s. veraiement St — 9 c. fehlt St — 19 por l'oliete Br — 21 dou seneve St — 26 le seneve St — 28 et lor recommenda St — **82.** 17 Tolomé Br St — 20 tr. bien garie St — **94.** 2 les barons St — 19 v. en r. St — **96.** 18 b. chargier St — 30 et viguerousement St — **97.** 19 qui ne s'ose St — 22 jor de bataille et de c. St — 33 les miens m. quant je les envoiai St — **98.** 3 ore fehlt Br St — barbans Br St — 10 e. dedens Br, e. ou palais St — 19 a. sovent St — 20 v. d'argent et d'or St — 29 qui servoient a la t. St — 30 ce que Alixandre faisoit Br St — 33 quel choze est ce Br St — **99.** 8 Et m. les r. fehlt Br — 9 Li prinche Br — 23 N'est ce mie Br, N'est cil St — 25/27 et apr.... si se fehlt Br — 31 dou souper St — 32 un vallet P. St — **100.** br. de feuc St — 19 Cessaire St — 26 tout fehlt Br St — 27 p. maintenant St — **101.** 1 Un jor a. St — 26 c. puissons Br, c. puissans St — 33 volenteïs de f. tout vostre poeir dont vos devés estre henorés por quoi St — **102.** 12 c. soit por la guerre St — 23 Encore je vos pri St — 37 s. ains somes plus d'eaus St — **103.** 1 mil plus Br, fehlt St — 4 moches St — 6 de moschirons St — 12 que vos conduirés St — 15 l'o. s. vostre St — 25 d'A. a parler, car bien y retornera quant leus et tens en sera et ret. ariers a parler dou roi D. de Perse St — 33 et li e. St — **104.** 1 ja seües n. St — 33 les b. qui estoient apareillees St — 35 qu'il senbloit des piés des chevaus que la terre deüst fondre St — **105.** 9 si viguerousement St — 10 par le b. e. Br — 15 si hardiement St — 17 en tous perils Br — 24 f. en tel maniere St — 32 herbergiés St — **106.** 4 au ch. et les naffrés por garir St — 21 et a tout le p. St, a t. le p. fehlt Br — 22 Cecile et Passamie St, fehlt Br — 23 et Arabie St — 28 par mes m. St — 34 doiés St — **107.** 7 tanees St — **108.** 6 et l'a desroubee et ochis Br — 22 ot oÿes ces l. St — 27 salus et j. Br — **109.** 4 avons mandé St — 12 apelle le m. Dictor St — 26 m. qui a nom Dictor St — 30 qui font St — **110.** 11 Cidron St — 16 retrainstrent St — 24 le dehait dou bon roi A. St — 35 mieges St — 37 miege St — **111.** 4 mieges se trova qui St — 7 la droite achaison de son dehait St — 14 miege St — 18 d. que il ne le

deüst dire Alixandre et que il le t. Cestui Parmenon m. St — 26 a tos vos pl. et comandemens St — 35 ne le p. e. St — **112.** 7 miege St — 8 sa f. a feme St — 10 peust Br — 20 miege St — 28 le mieges St — **113.** 5 de ce St — 22 si li fist maintenant taillier la teste St — 25 a D. tant que leus et tens sera St — 28 m. qui avoit a nom Dictor, si li vindrent novelles St — 29 pris le pas St — **114.** 4 est venus Br — 10 qu'il Br — 15 entor celle hore a. Br — 20 m vaillantment St — 23 entra il en la b. et vint la ou St — 24 haussa St — 29 bachinet Br, bacinet St — **115.** 6 li chevaliers Percien respondi et dist St — 8 empereres Br St — 11 pr. a doner St — 17 voiant St — 24 a. et il le laisserent maintenant aler St — 26 v. que les Perciens estoient acohardi St — 34 il est remontés Br — 37 et il fehlt Br St — **116.** 6 et si i ot ochis de la gent Alixandre VII^{xx} homes a cheval et VII^{xx} homes a pié, et sachiés que il i eut pris de la gent au roi Dayre ·xl· mil p. Br — 9 et la fille et les s. St — 10 de l'empereour D. Br St — 30 Persipolis Br, Percipolis St — **117.** 4 tristesse et tr. St — 7 est huy h. St — 13/17 Et... pres. fehlt Br — 15 il esploitierent St — 17 pr. car au point d'une eure vient qui essauce les umbles jusques as nues et les aussiés humelie jusques as tenebres St — 18 escrivains St — 24 t. ses b. St — 32 sapience St — **118.** 4 al bon roy Erciés Br, au p. roy Cersés St — 7 en sa fin St — 11 lesquelles riqueches Br — 28 et ma seur St — 32 Matran St — 35 tous les jors de ta vie Br St — 37 de Jovis le sov. dieu St — **119.** 2 la tenor de l. St — 5 Premenon St — 15 il cuide avoir St — **120.** 7 n. palais St — 20 les beles o. Br — 21 que je li peuc Br, que je puisse St 22 ravoir fehlt Br St — 30 de mon regne St — 34 n'ai mie t. Br St — **121.** 4 por le gr. besoing Br St — 11 mensions St — 18 en quelque leu St — 20 cent fehlt Br — 23 t. ces armemens St — **122.** 14 qu. la mer Br St — 18 crueuse et felonesse Br — 37 adonques Br St — **123.** 32 o. dou n. s. dieu Br St — **124.** 17 Rodotun St — 18 ass. gent Br — 22 se tous li mondes estoit assamblés et il fussent tous a vostre comandement St — 26 v. otroyee St — 28 abaissier St — **125.** 23 en qu. Br St — 25 il disoit Br St — **126.** 14 jornees pres St — 23 ·IIII· cenz m. St — **127.** 1 ses gens desconfire par le conseill de ses amis St — 4 parmi les champs la ou estoient les charetes St — **128.** 4 outre passer St — 25 ·xxx· cenz m. St — **129.** 12 ensevelissoit St — 19 Assiriens St — 34 Al., ayes merci de nos. Quant Alixandre oï la vois de ceaus qui estoient sans nonbre enprisoné en une tor, si les fist a. St — **130.** 22 et lor conseaus si fu tels qu'il pristrent D — 24 presenter St — **131.** 34 D. mout amiablement St — **133.** 6 d. Alixandre il meïsmes l'aidoit a porter St — **134.** 3 par tout le roialme Br — 17 par achaison de n. v. St — **135.** 30 et c'il avenist que li vaisseaux ou toute la marchandise soit gardés a son seignor St — 35 nostre comandement Br St — **136.** 3 par aventure, par preuve ou par loable pr. St — 13 nos volons St — 16 que

Br St — 31 sauve St — 37 c. et a l'establissement que nos avons ordené St — **137.** 19 Bysso Br — Barzanes St — 20 le bon A. St — **138.** 3 reconeüe la verité St — 13 et puis quant il lor ot fait les testes decoler, les f. p. St — 16 s. car nul ne se puet parjurer par faire droit et raison, car Dieus a comandé leauté et justise St — 22 que on la henorast St — **139.** 19 deüst c. Br St — 23 avoit c. Br St — conquis, dahinter Exkurs in St (vgl. Einl.) — **140.** 19 d'Iraine Br St — 22 as Arcaniens Br, as Sarazins St — et as Mocles St — 23 desconfist St — 24 as Ermins Br, as Persiens St — **141.** 3 de lor mauvaises euvres et m. e. St — 23 ne aler Br — **142.** 3 Caipis St — 4 se l. et tout son ost St — estoit Br, est St — 17 une m. gr. qu. Br — 24 ne puet soi Br — **143.** 7 d'A. et de tot l'ost St — 11 Champis St — 25 murmuroit Br — 31 a nos, mais nos oubl. a. St — **144.** 16 c. et mi chevalier M. Br St — 32 en v. terre Br — **145.** 37 Tres haus e. St — **147.** 2 metrons Br — 9 m. mout Br — 13 Cerés St — 23 saver St — 26 estroitement St — 29 en liu ou tu ne quides Br — **148.** 4 orgueilleusement St — 7 barbon St — 10 b. s. qui conversant a els tant se f. Br St — 15 unes l. St — 19 Ph. et de la roïne Olimpias St — 21 l. lesquelles nous avons ent. Br St — **149.** 1 avons eü v. de mole gent St — 5 prise sor eaus Br, trové en aus St — 6 la n. e. Br — 9 et enforsé St — 15 n'a. a vostre dit St — 24 en coi vos e. Br St — 30 hom morteus St — **150.** 1 a feuc St — 21 tors, chasteaus St — 27 e. et non mie por St — **151.** 2 et il si f. Br — 3 comensa St — 17 e. et ceaus de Mede et de Perse de carreaus et de seetes en ocioyent mout St — 31 et illeuc St — **152.** 9 colompnes St — **153.** 3 le pos Br, le doi St — 9 d'a. et d'autres pieres precieuses assés et de plussors autres richesses et merveilles y avoit assés que trop seroit longue riote a raconter. Mais atant se taist ores del palais dou roi Porus et retorne au palais de la roïne por deviser des choses dou palais et des merveilles qui y sont St — 10 son p. tout par li Br — 11 qui e. le plus beaus et le plus riches qui se peüst trover en tot le monde, car il e. St — 18 br. seoient pl. St — **154.** 4 Tholomeum St — 14 de Mazonien Br, de Masonien St — **155.** 5 v. prince Br St — 7 des rois terriens St — 21 d'un flum St — 33 rois anciens St — **156.** 20 Amasoines Br, Amasanes St — **157.** 7 poons St — 9 nos en avrons St — **158.** 20 a lor coumandement et v. Br — **160.** 8 que la roïne et ses damoiselles St — 11 merv. et tuit cil de l'ost se merveillerent de la grant beauté de la roïne et de ces damoiseles St — 19 ret. a son ost St — **161.** 12 ne onques bis **163.** 4 de la soif fehlt Br — **163.** 25 il porroient Br St — **164.** 35 serpens et dr. St — **165.** 22 füge hinzu: Et en celui assaut ot ochis de la gent Alixandre ·xx· chevaliers et ·xxx· serjans — **168.** 19 Barsiniens St — **171.** 9 que ·IIII· charpentiers en bois ne demenassent mie St — **173.** 22 Genumorum St — **174.** 5 Coufides Br, Cophites St — 15 Horemins St — 17 Aridiens et Canticiens St — 19 Gangatide St — **177.** 2 mi bon c. Br — 7 desconfire Br St — **178.** 2 c.

au chief plain St — 21 pr. a lor chiens. Dont les laissa Alixandres aler en pais et s'est partis atant d'illuec entre lui et son ost Br — **181.** 6 de l'aire St — 19 et de veillier St — **182.** 3 fu et par devant les tentes Br St — 27 c. Dieu que les juis aoroient St — 29 abaissier Br, chacier St — **183.** 7 Sinoscephites Br St — 19 de vencre paisiblement et par sostance St — **184.** 13 sep. fors celles en quoi il abitoient St — **186.** 34 Lyndimus Br, Indimus St — **187.** 6 Lyndimon Br — 29 s. amenrement Br St — 36 pl. houmes sages Br — **188.** 10 Didimus li rois des Bramiens St — 14 Didimus St — **199.** 6 a Didymun St. — **203.** 20 en un fu come mauvaise beste et mauvais esperit St — **206.** 15 dec. dont tu as mains d'esperance St — **209.** 13 siopes c'est assavoir petis homes St — **210.** 22 des Blicos Br, des Bricos St — **211.** 16 des Ebricos St — **214.** 34 a profices Br, a profice St — 37 ne fehlt Br St — **216.** 24 d'une seule f. Br — **217.** 5 qui se metra en f. St — 27 dou roi des Bricos St — 34 Carrador Br, Carator St — **218.** 32 ap. del desfendre le a mon poeir St — **219.** 13 de ma mort St — 18 en ton palais St — **220.** 6 de d. et li dona un anel et une dalm. St — 14 la premiere nuit St — 35 Sesangocis St — **221.** 32 por son bon renom St — **222.** 8 Al., car je sui Alixandre meïsmes St — **223.** 2 vivoient Br — 15 bestes Br — 24 gryf Br, egifes St — 30 tr. d'ars et d'arb. St — **224.** 18 bis 30 fehlt Br — 29 murreles St — **227.** 7 mes por Br St — **228.** 3 Ambira St — 15 pas, mais garont, dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) — 21 erroment Br — 29 Ambira St — **230.** 23 en la s. qu'il vit puis l'evesque des juis dehors Jerusalem St — **231.** 31 l. a. et les fist bien afermer St — **232.** 13 f. a., dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) — **234.** 12 Quinoquephali St — **236.** 25 et desos la boche St — **237.** 17 a d. et mout en i ot de mors et d'ochis Br — **238.** 13 que, se je doi morir prochainement, que je m. St — **239.** 3 Bucifallas St — 7 Soul St — 14 Serxe St — **240.** 18 comme lampes St — **242.** 15 a sa c., dahinter Excurs in St (vgl. Einl.) — **244.** 20 Parsinbolis St — 27 elle le fist envolouper en un linseau St — **245.** 1 b. vives St — 12 li jors aproche St — 16 en quei esperés vous St — **246.** 24 Calanius et se li afermoit mout son corage dou mostre qu'il avoit veü en la cité ou li arbre li avoient sa mort profetissee, si s'apensa que St — **247.** 27 qui estoit s. de Tir qui ores est apelés Sur St — 29 Cassadrom St — **248.** 1 cité de Sur St — 18 Cassandor St — **250.** 1 assis as tables por mangier, Alixandre sist en son trone en une chaere toute d'or et d'argent et estoit entre ses barons, la corone en sa teste, laquele estoit trop riche et aornee tote de perles et d'escharbucles et de pieres preciouses. Quant Al. ot en volenté de boivre, si d. a b. St — 4 a. mehlé le venin St — 12 f. levees St — 13 Qu. les barons orent mangié et les mains lavé, si dist Al. as b. St — **251.** 14 ne p. ester sor les piés Br, ne pot estre sur ces piés St — 24 Rosiane St — 31 ta fin Br St — **253.** 7 m. car je ne truis ne pitié ne merci en la mort et or n'est pas chose en

quoi il ait mestier force ne poeir, mais St — **254.** 6 Massidoine jusques l'aage de l'enfant, et se elle est fille, je voill que elle teigne la moitié de Mascedoine toute sa vie St — 17 Sireroctas Br, Sirectas St — 19 Symon St — 24 Narcus Br St — 28 la m. Lisimacus soit princes d'Arazie et de l'isle de Pontophetes St — 30 Poloponence St — 35 justisier St — **255.** 2 Tassistis Br, Tassilis St — 4 Phitonages St — pr. jusques as colompnes St — 7 de Cassaso St — 8 Patriens Br St — 10 Itacanor St — 11 Persse Br, Parce St — pr. de Circaniens. Prataferne soit prince et sires des Hermins et li cons soit pr. de Babiloine St — 13 Aristes s. pr. de Peluce, Archeus s. pr. de Mezopotamie St — **257.** 10 sa main et aloient sospirant et pl. m. f., si distrent: Tres gr. e. St — **258.** 27 le gr. plor Br St — **259.** 4 af. a roy St — 8 et le menerent St — **260.** 12 l. a l'uis de la porte. Si gist St — 14 Al. de M. le rois des rois et seignor de tout le monde, mais poi li dura sa seignorie St, über der Miniatur: Ci gist Alixandre de Macedoine, fis dou roi Phelipe et de la roïne Olimpias, li rois des rois et seignor de tout le monde, qui par fer ne pot estre vencus ne mors, mais l'ocist le v. mellés en vin — **261.** 5 et lor eüst mostré les p. que de la guerre lor poroit av. St — 7 li uns a l'autre sus St — 12 a. toute, sans ce que ses compaignons ait sa partie St — 16 c. sorzist ausi con fist entre les lionceaus, c'est assavoir e. ses b. St — **262.** 2 donee, dahinter in St nochmalige Aufzählung der neuen Herrschaften nach Alexanders Testament — 26 u. 30 li Athenien St — 29 bis **263.** 2 fehlt Br — 31 joste la mer St — 33 Leotenee St — **263.** 2 li Anthenien St — 5 de Pafagloine St — 23 de Cynerente St — **264.** 6 sa g. morte et confundue St — **265.** 14 as Iraspidiens St — **266.** 29 de Moloie St — **267.** 16 et a li sa brus Roxa St — 24 Philopotame St.

Verzeichnis der lateinischen Eigennamen.

Verzeichnis der französischen Eigennamen

(lat. Form in Klammer).

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Coument Alixandres se fist porter en lair as oyseals q̄ len apele greif.



Comment Alixandres se fist avaler en la mer ou tonnel de voirre.

